

Ausiàs March
Cantos de amor
Versión castellana de Jorge de Montemayor

Edición, introducción y notas de
Rafael Alemany Ferrer



Ausiàs March
Cantos de amor

Versión castellana de Jorge de Montemayor

Ausiàs March
Cantos de amor

Versión castellana de Jorge de Montemayor

Edición, introducción y notas de

Rafael Alemany Ferrer



ULTREIA
Editorial del IVEMIR-UCV
(Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes)



Universidad
**Católica de
Valencia**
San Vicente Mártir

IVEMIR
Institut Isabel de Villena
d'Estudis Medievals
i Renaixentistes

Valencia
2024

Título original: *Ausiàs March. Cantos de amor. Versión castellana de Jorge de Montemayor*
1ª Edición: 2024

La presente edición de la traducción castellana de los cantos de amor de Ausiàs March realizada por Jorge de Montemayor, que se publicó por vez primera en Valencia el año 1560, se ha desarrollado en el marco de los proyectos de investigación: FFI2010-21453-C2-01 (2011-2014), FFI 2014-52380-C2-1-P (2015-2018) y PID2019-105857GB-I00 (2020-2024), financiados, respectivamente, por el Ministerio de Ciencia e Innovación, el Ministerio de Economía y Competitividad y el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España.

© Del texto: Rafael Alemany Ferrer

© De esta edición: ULTREIA

Editorial del IVEMIR-UCV (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes) de la Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir.

Servicio de Publicaciones
Calle Quevedo, 2
46001 Valencia, España
Telf. +34 963 637 412
Mail: editorial.ultreia@ucv.es

Colección: Incunabula

Editora y coordinadora de la obra: Anna Peirats (directora del IVEMIR-UCV)

Diseño de portada: Imagen Institucional Universidad Católica de Valencia

Impresión: Artes Gráficas Soler

ISBN: 978-84-125879-0-6

Depósito legal: V-2811-2024

Imagen de la portada: La emperatriz Isabel de Portugal. Tiziano, Vecellio di Gregorio.

Copyright de la imagen ©Museo Nacional del Prado

Impreso en España

Esta publicación no puede ser reproducida ni parcial ni totalmente, ni registrada en, o transmitida por, un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, ya sea fotomecánico, fotoquímico, electrónico, por fotocopia o por cualquier otro, sin el permiso previo de la editorial.

A MI MADRE, MARÍA FERRER NOMDEDÉU.
A MIS MAESTROS, MARTÍN DE RIQUER Y
FRANCISCO RICO.

In memoriam.

*Mi gratitud a Anna Isabel Peirats Navarro, Consuelo
Jiménez de Cisneros y Baudín y Francesc Xavier
Soldevila Sebastián por sus siempre valiosas sugerencias,
que he tenido en cuenta en buena parte.*

Colección Incunabula

2

DIRECCIÓN:

Anna Peirats

Directora del IVE MIR-UCV

(Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes) de la UCV

COMITÉ CIENTÍFICO:

Jacob Mompó

(Universidad Complutense de Madrid)

José Antonio Calvo Gómez

(Universidad Católica de Ávila)

Isabel Díaz Sánchez

(Universitat d'Alacant)

Miguel Navarro Sorní

(Universidad Católica de Valencia
San Vicente Mártir, Facultad de
Teología San Vicente Ferrer)

Vicente Pons Alós

(Universidad de Valencia, Archivo de
la Catedral de Valencia)

M^a Luz Mandingorra Llavata

(Universitat de València)

Daniele Solvi

(Universidad de Campania, Luigi
Vanvitelli, Italia)

Francesca Manzari

(Sapienza-Università di Roma, Italia)

Ralph Deckoninck

(Université Catholique de
Louvain, Bélgica)

Giovanni Paolo Maggioni

(Università degli Studi del Molise, Italia)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
1. El punto de partida.....	11
2. La traducción de Baltasar de Romaní, antecedente de la de Jorge de Montemayor	15
2.1. El corpus poético.....	15
2.2. Características literarias.....	19
2.3. El traductor	21
2.4. El dedicatario	22
2.5. El impresor de la <i>editio princeps</i>	24
2.6. Las reediciones quinientistas posteriores	25
3. Jorge de Montemayor y la génesis de su traducción.....	27
4. El corpus poético	30
5. Los modelos originales de referencia	32
6. Algunos rasgos literarios.....	38
7. Las reediciones de 1562 y 1579: caracterización general.....	44
8. El texto de las tres ediciones quinientistas	51
9. Las ediciones del s. xx.....	59
10. La presente edición	63
11. Bibliografía	69
 PRIMERA PARTE DE LAS OBRAS DEL EXCELENTÍSSIMO POETA Y PHILÓ- SOPHO MOSSÉN AUSIÀS MARCH, CAVALLERO VALENCIANO, TRADUZI- DAS DE LENGUA LEMOSINA EN CASTELLANO POR JORGE DE MONTEMA- YOR Y DIRIGIDAS AL MUY MAGNÍFICO SEÑOR MOSSÉN SIMÓN ROS ...	81
Al muy magnífico señor mossén Simón Ros. Jorge de Montemayor	82
Al lector.....	83
Soneto de mícer Christóval Pillicer al intérprete.....	84
Soneto de un cavallero valenciano a Jorge de Montemayor	86
Jorge de Montemayor a Ausiàs March.....	87

Las obras del excellentísimo poeta mossén Ausiàs March, cavallero valenciano, traduzidas de lemosín a castellano por Jorge de Montemayor	88
[Cantos de amor]	88
Esparsas.....	331
Pregunta hecha por mossén Ausiàs March a la señora Ucleta de Borja, sobrina del Padre Sancto.....	337
Respuesta de la dicha señora.....	338
Syreno a Rosenio. Epístola.....	339
Rosenio a Syreno. Epístola.....	345
Jorge de Montemayor contra el tiempo.....	348
 APÉNDICES	353
Apéndice I: Al ilustrísimo señor don Juan Ximénez de Urrea	353
Apéndice II: De don Berenguer de Castro, barón de la Laguna, a Jorge de Montemayor. Soneto	354
Apéndice III: Soneto de Jayme Guiral al auctor y al intérprete	356
Apéndice IV: Soneto en que el libro muestra el contento que tiene por ser traduzido de Montemayor.....	358
Apéndice V: Soneto en el qual está el nombre de Montemayor por oración, dictiones, síllabas y letras.....	359
Apéndice VI: Marcos Dorantes a mossén Ausiàs March. Soneto.....	361
Apéndice VII: Del mesmo al lector	363
Apéndice VIII: Diego de Fuentes al poeta. Soneto	364
Apéndice IX: Diego de Fuentes a Montemayor. Soneto.....	366
Apéndice X: La vida del poeta por Diego de Fuentes, trasladada de sus antiguos originales.....	368
Apéndice XI: Parecer que dio el maestro Juan López de Hoyos.....	370
Apéndice XII: [Licencia de impresión de la edición de 1579]	372

INTRODUCCIÓN

1. El punto de partida

El origen último de la traducción castellana que ofrecemos es una parte muy considerable del corpus de 128¹ poesías en lengua catalana, que el caballero valenciano Ausiàs March (1400-1459)² escribió a lo largo de su vida, sin solución sustancial de continuidad, según parece, a juzgar por los indicios internos –escasos, pero elocuentes– que nos brindan, tales como algunas alusiones a personajes o hechos históricos (Cabré, 2014; Cabré y Torró, 2012). Un poemario tan considerablemente extenso y formado por composiciones escritas en diferentes momentos biográficos del autor explica su carácter heterogéneo, sin perjuicio del homogéneo sustrato conceptual que cohesionan considerablemente el conjunto.

La heterogeneidad se evidencia en la temática de las poesías, entre las que son mayoritarias las que tienen como *leitmotiv* las vivencias amorosas del yo lírico, así como el elogio o –en menor medida– el vituperio (Di Girolamo, 2000; Cantavella, 2010) de unas damas determinadas, a menudo aludidas mediante pseudónimos –“Plena de seny” “Llir entre cards...”– que recuerdan los *senhals* de la antigua lírica trovadoresca. Otros poemas tienen por epicentro temático la muerte de la amada y la zozobra ante el destino de su alma, al tiempo que evidencian rasgos propios de la literatura de tipo consolatorio (Gómez, 2008; Gómez, 2010). También ocupan un

1 En realidad, 129, si se tiene en cuenta que una de ellas se ha preservado en dos versiones diferentes, que los editores contemporáneos señalan como CXXa y CXXb.

2 Para el autor, pueden verse, entre otras muchas, las aportaciones de Cabré (2014), García-Oliver (2009) y Chiner (1997). Entre las numerosas ediciones totales o parciales de sus poesías, las más solventes son las preparadas, respectivamente, por Pagès (1995 [1ª ed. 1912-1914]), Bohigas (2000 [1ª ed. 1952-1959]) y Archer (1997 y 2017), que incluyen, además, la obra completa.

lugar importante las composiciones que teorizan sobre la naturaleza del amor y otros conceptos, con influencias evidentes de la filosofía aristotélica y tomista (Icardo, 2010). Y, por último, no falta un bello y conmovedor canto penitencial (Fuster, 1994) en que la voz lírica se dirige a Dios y le interpela desesperadamente, para que le ayude a seguir la senda moral por la que desearía transitar, aunque no tiene fuerzas para hacerlo.

Pero, más allá de esta diversidad superficial, el corpus poético de Ausiàs March, considerado en su conjunto, constituye un discurso coherente y recurrente, cuyo centro fundamental es una reflexión sobre la experiencia amorosa, sus contradicciones irresolubles y los sufrimientos de todo tipo que de ella se derivan para quienes la viven, especialmente para el yo poético. El amor humano se nos presenta como un imposible metafísico, ya que las exigencias antitéticas del cuerpo y del alma acaban por hacerlo inviable. El ideal que sugiere March es el de un amor en el que converjan las pulsiones del espíritu y las del cuerpo, si bien estas últimas siempre habrán de someterse a las primeras. La propuesta del poeta es, en definitiva, un amor sin hegemonía de la pasión ciega, identificado con el bien honesto y asentado en el componente intelectual; es decir, un amor totalmente convertido en forma de virtud, cuya consecución solo parece posible en el ámbito de la pura especulación mental, en una vivencia muy próxima a la mística (Badia, 1993) o tras la desaparición del componente físico que conlleva la muerte de la amada.

De las poesías de Ausiàs March emerge una dialéctica conflictiva entre el amor concebido como una imaginada experiencia ideal plenaria y la frustrante realidad de un sentimiento fatalmente indisociable de las nociones de pasión sexual, contingencia, insatisfacción, sufrimiento y pecado. De esta suerte, la concepción poética del amor en March se aleja de los presupuestos de la tradición poética trovadoresca de la que, sin embargo, parte. El autor, en la línea ya iniciada por su padre y su tío, los también poetas Pere y Jaume March, respectivamente, crea un tipo de poesía en que los elementos conceptuales trovadorescos conviven con la reflexión moral y filosófica —puestas al servicio de la explicación de los problemas amorosos— y las resonancias de una formación enciclopédica y teológica. En suma, el poemario de Ausiàs March, desde una perspectiva de conjunto, constituye una indagación filosófica, moral, religiosa e, incluso, científica sobre el

amor y sus efectos, expresada a través de la experiencia sentimental de un yo poético excepcional (Archer, 1994; Badia, 1997).

En cuanto a la retórica y al estilo, March forja un lenguaje poco convencional y personalísimo, que se caracteriza por el empleo de un registro coloquial que convive con la terminología filosófica y científica, el uso de elementos propios del discurso místico y de la divulgación teológica, el prosaísmo, la aspereza y la ausencia de musicalidad, la violencia sintáctica, el empleo de mecanismos muy peculiares de metaforización y comparación, la presencia de una imaginería poco plácida –tempestades y naves que peligran (Alemany y Llorca, 2010; Gómez, 2019), sepulcros, enfermos y enfermedades (Alemany, 2018), condenados a muerte...–, el patetismo retórico –antítesis, paradojas, hipérboles, apóstrofes...–, la adopción de técnicas persuasivas propias de la literatura didáctica y la progresiva tendencia a la ampliación especulativa del discurso. Todos estos rasgos contribuyen a definir una poética presidida por los tintes negativos, pesimistas y poco esperanzadores.

Sin embargo, la particularidad poética de Ausiàs es compatible con una deuda evidente con la tradición heredada de los trovadores (Di Girolamo, 1977; Alemany, 1996-97), tanto en lo que se refiere a la versificación, a los esquemas métricos y estróficos y al uso del *senhal* –es decir, los elementos más externos del poemario–, como en lo que afecta al uso de determinados géneros y tópicos literarios. Así, pues, la mayor parte de las composiciones de la primera mitad del corpus constan de cinco octavas decasilábicas con una tornada –estrofa de vuelta– de cuatro versos, con rimas llanas y agudas, cruzadas o encadenadas, conforme a la teoría y práctica de los trovadores. La huella del *senhal* trovadoresco, o pseudónimo mediante el que se alude a la amada, está, asimismo, presente en muchos de los poemas que, gracias a ellos, permiten ser identificados como constituyentes de ciclos específicos (“Plena de seny”, “Llir entre cards”...). En cuanto a los géneros, junto a las canciones –poemas amorosos por antonomasia–, conviven también, aunque en menor medida, los herederos del *sirventés* y del *maldit* trovadorescos –o sea, los reversos de la moneda de la canción amatoria–, en los cuales el poeta expresa su rechazo a las mujeres, tras autoconvencerse de la imposibilidad de alcanzar a través de ellas el ideal amoroso anhelado. Finalmente, también es fácil hallar en los poemas de March diversos moti-

vos temáticos procedentes de la antigua lírica de los trovadores, tales como la timidez del enamorado (Pujol, 1994), la petición de merced a la dama, la altivez de esta, la muerte por amor, etc.

La organización interna de este corpus poético es posterior a la muerte del autor (Cabré y Turró, 1995) y varía desde los manuscritos más próximos a esta (2ª mitad del s. xv) $-AFG^1G^3HILMNO-^3$ hasta la primera edición crítica publicada en 1912-1914 (Pagès, 1995) –que fija el orden canónico de las poesías vigente hasta hoy– pasando, fundamentalmente, por los numerosos testimonios quinientistas (Escartí, 1997a; Escartí 1999): los manuscritos de mediados del s. xvi $-BCDEG^2K-^4$ (Beltrán, 2006); las cinco ediciones más antiguas (March, 1539; March, 1543; March, 1545; March, 1555; March, 1560a), y las traducciones castellanas de Baltasar de Román (March, 1539; March, 1553)⁵ y de Jorge de Montemayor (March, 1560b; March, 1562; March, 1579).⁶ Estas traducciones, en particular, evidencian sendos reciclajes estéticos y conceptuales específicos del corpus original, a la par que las diferentes ediciones de las mismas que se estamparon ofrecen rasgos que las singularizan, todo ello fruto de los elementos particulares que concurren en sus contextos de producción respectivos.

3 *A* = ms. esp. 225 de la Bibliothèque Nationale Richelieu, París. *F* = ms. 2244 de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca. *G*¹ y *G*³ = dos partes, datables en el s. xv, del códice facticio correspondiente al ms. 210 de la Biblioteca Histórica de la Universitat de València. *H* = ms. 210 de la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza. *I* = ms. 10 de la Biblioteca Nacional de Catalunya, Barcelona. *L* = ms. 9 de la Biblioteca Nacional de Catalunya, Barcelona. *M* = ms. BA1 del Ateneu Barcelonès. *N* = ms. B 2281 de la Hispanic Society of America, Nueva York. *O* = ms. R. 14-17 del Trinity College de Cambridge. Ver Beltrán (2006).

4 *B* = ms. esp. 479 de la Bibliothèque Nationale Richelieu, París. *C* = ms. L.ijj.26 de El Escorial, Madrid. *D* = ms. 2985 de la Biblioteca Nacional de España, Madrid. *E* = ms. 3695 de la Biblioteca Nacional de España, Madrid. *G*² = parte datable en el s. xvi del códice facticio copiado en el ms. 210 de la Biblioteca Histórica de la Universitat de València. *K* = ms. 2025 de la Biblioteca Nacional de Catalunya, Barcelona.

5 Disponemos de las ediciones modernas de Martín de Riquer (1946) y de Vicent J. Escartí (1997b), la segunda incluye, además, un tomo con el facsímil del texto editado en 1539.

6 Las únicas ediciones modernas de esta traducción de que disponíamos hasta ahora son las publicadas por Martín de Riquer (1946 y 1990) y Francisco Carreres de Calatayud (1947) en el siglo pasado. Para el March impreso en el s. xvi, ver, fundamentalmente, Lloret (2013). Para la incidencia de las ediciones quinientistas en la difusión de la obra del poeta en la literatura castellana, ver Escartí (2010).

2. La traducción de Baltasar de Romani, antecedente de la de Jorge de Montemayor

2.1. El corpus poético

La primera traducción castellana de las poesías de Ausiàs March (Escartí ed., 1997b; López Casas, 2003) se debe a Baltasar de Romani⁷ y se limita a 46 poemas del total de los 128 que se atribuyen al autor valenciano. Se publica por vez primera (March, 1539) en un volumen de carácter bilingüe, catalán-castellano, y los textos en cada una de estas dos lenguas se presentan de un modo peculiar: cada estrofa en catalán de una poesía, siempre encabezadas por la rúbrica “Marco”, se alterna con la versión castellana correspondiente, introducida por la rúbrica “Traducción”. En cualquier caso, como bien indica Albert Lloret (2013, p. 438), “és més una traducció acompanyada del text original que no pas una edició i traducció”, ya que “el text castellà [...] no sempre correspon al català que li fa costat i, encara més, a vegades fins i tot ofereix solucions per a l’esmena del text català”. Los poemas, titulados aquí “capítulos”, se distribuyen en cuatro secciones temáticas denominadas, respectivamente, *Cántica de amor*, *Cántica moral*, *Cántica de muerte* y *Cántica espiritual*.

La primera de estas es la más extensa y consta de 28 “capítulos”, mientras que la segunda comprende cuatro, la tercera diez y la última otros cuatro. De los 28 que conforman la *Cántica de amor*, diez corresponden al ciclo de “Plena de seny”, ocho al de “Llir entre cards”, tres al de “Amor, amor”, dos al de “Oh, foll amor” y uno al de “Mon darrer bé”, a todos las cuales hay que añadir aún dos de carácter misógino, uno en torno al motivo clásico de la navegación amorosa y otro que teoriza sobre la natura-

7 Ver el apartado 2.3 de esta “Introducción”.

leza del amor. Las composiciones de la *Cántica de amor* representan todo un microcosmos paradigmático del universo poético de Ausiàs March, en el que, a pequeña escala, se hallan representados muchos de los tópicos más recurrentes del mismo, a saber: la incapacidad del yo poético para declarar su amor a la dama (II, IX);⁸ el elogio hiperbólico de la misma (XXIII); la súplica a esta para que le corresponda (XXII, LXXXIX), especialmente con un amor sublimado como el que él le profesa (XXXIII); la queja ante la insensibilidad (XV) y falta de compasión de la amada (LXXVII); la firmeza absoluta del amor del poeta (XLVI) y su tendencia a guardar en secreto sus sentimientos para evitar las murmuraciones de los envidiosos maldicientes (V); el poder absoluto del amor (LXVI); la sublimación casi mística de la experiencia amorosa (XVIII); la lucha entre el deseo físico y el amor espiritual (IV, XIV, XXVII, XXXIV, LXI); la persistencia del error en el amor (X) y, a la par, el miedo de que este se acabe (LXXXV); la añoranza de la felicidad amorosa perdida (I); la consideración del amor como fuente de sufrimiento (XIII); la visión negativa de la pasión amorosa y la condena rotunda de esta (XCVIII, XCI), por ser fuente de autodestrucción emocional (XVI), y, en fin, la construcción de una teoría sobre el amor (XLV, LXXXVII).

La segunda sección, o *Cántica moral*, la forman los cuatro “capítulos” que se corresponden, según el orden en que aparecen, con los poemas CVI, CII, XXVI y C originales de Ausiàs March. En el primero de estos se desarrolla una reflexión sobre la naturaleza del bien, sus diversas formas y las diferentes posiciones filosóficas ante el mismo. El segundo contiene una denuncia furibunda del amor, con ingredientes misóginos. El tercero manifiesta una amarga queja ante el menosprecio de la virtud, así como ante el triunfo de la maldad y la estupidez. Finalmente, el cuarto constituye toda una disquisición teórica en torno a la naturaleza del placer.

La tercera sección, o *Cántica de muerte*, además de los seis poemas conocidos tradicionalmente como *cants de mort* por antonomasia (Archer,

8 Las cifras romanas corresponden a la numeración canónica de las poesías originales de Ausiàs March fijada desde principios del siglo pasado, que difiere de la de los “capítulos” de la traducción de Romaní.

1996; Courcelles, 2010; Gómez, 2008; Gómez, 2010), en los que la voz lírica expresa su dolor por la muerte de una dama y su preocupación por la eventual condena eterna de esta, incorpora otros cuatro que, si bien pueden relacionarse *lato sensu* con la muerte, no parece que lo hagan con la de una amada concreta, real o literaria, sino que tienen un carácter mucho más abstracto. Los “capítulos” primero, segundo, tercero, séptimo, octavo y noveno se corresponden, respectivamente, con los *cants de mort* primero (XCII), tercero (XCIV), segundo (XCIII), quinto (XCVI), cuarto (XCV) y sexto (XCVII) del poemario original. Por su parte, los “capítulos” cuarto, quinto, sexto y décimo traducen, de manera respectiva, estas otras poesías de March: la XC, del ciclo “Amor, amor”, cuyo tema es el desencanto por un amor no correspondido, con conclusión misógina; la LXXXVIII, del ciclo “Oh foll amor”, de nuevo sobre la frustración de un amor no correspondido, que lleva al yo lírico a no hallar sentido a la vida; la LVII, que contiene una serie de especulaciones sobre el suicidio, y, finalmente, la CXIV, que gira en torno al placer que causa el sentimiento amoroso y el deseo de morir.

Finalmente, la cuarta y última sección, la *Cántica espiritual* (Alemany, 2019), consta de cuatro “capítulos”. El primero lo forman los 160 primeros versos del poema CV –conocido desde de las ediciones de Ausiàs March del siglo XVI como “Cant espiritual” (Alemany, 2017)–, en que el yo lírico, temeroso de la condenación eterna ante una muerte que intuye cercana, se dirige directamente a Dios para expresarle su arrepentimiento por su vida moralmente desatinada e implorarle misericordia. El segundo corresponde al poema CIV, en el cual se denuncian las injusticias del mundo y se hace responsables de las mismas a los poderosos, por sus prácticas inmorales y por su permisividad ante las conductas reprobables. El tercero comprende los versos 161-192 del mismo poema CV cuya primera parte, como hemos visto, conforma el primer “capítulo”. Por último, el cuarto es un poema facticio resultante de adicionar a la primera estrofa del poema CXV –sobre la imposibilidad humana de zafarse de la fuerza del amor– la última del CXIII –sobre la dificultad de discernir el bien verdadero del que no lo es.

La disposición secuencial de los materiales de esta primera traducción castellana del poemario de Ausiàs March tiene una gran importancia, toda vez que contribuyó decisivamente a consolidar una pauta de lectura de la

obra del poeta valenciano, que ya se esbozaba parcialmente en algunos de los testimonios textuales más antiguos (s. xv)⁹ y que se va consolidando de modo progresivo en los del siglo xvi¹⁰ hasta nuestros días. De acuerdo con la misma, las poesías de Ausiàs March conforman una suerte de narración lírica de una historia de amor jalonada por unos hitos especialmente destacados: el nacimiento de una pasión amorosa singular, los claroscuros y las contradicciones que esta suscita en el yo poético, la muerte de la amada y el arrepentimiento final del poeta por lo que no ha sido sino una experiencia sustancialmente insatisfactoria, que no le ha servido más que para alejarlo del bien y de la felicidad auténticos, los cuales solo se asientan en Dios y en la virtud. Todo ello, como bien señala Albert Lloret (2013, pp. 57-99), permite establecer una analogía evidente con la secuencia que perfila la ordenación de los poemas del *Canzoniere* de Petrarca, a la par que subraya el propósito eminentemente moral de la traducción de Romaní y, en definitiva, del proyecto completo del que es parte nuclear: la primera edición parcial de la obra del gran poeta valenciano publicada en 1539.¹¹

9 Ver nota 3.

10 Ver nota 4.

11 En el original catalán que acompaña a esta traducción confluyen las huellas de toda la tradición manuscrita cuatrocentista, en grado diverso. Pero, según los pormenorizados estudios de Poveda (2014 y 2015) y Martos (2019) sobre el tema, el texto catalán no parece ser una edición ecléctica elaborada a partir de la colación de unos testimonios concretos, sino el resultado de seguir un solo modelo de referencia que remitiría a un antígrafo muy cercano a March. Romaní alude genéricamente a ese no identificado modelo único en su “Epístola al duque de Calabria” con la que se abre el libro: “Pues como ya la experiencia del mundo y mi edad me retruxessen en los baxos techos de mi casa, buscando algunos libros en que leyesse, hallé entre los otros las moralidades de Osias Marco [...], y trabajando de entender sus dificultades, tantas vezes leyendo lo que dudava puse la vista por sus metros, que fui movido a traduzillos en lengua castellana por su mismo estilo” (Riquer ed., 1947, p. 4).

2.2. Características literarias

La traducción que nos ocupa (Lloret, 2013, cap. 3) tiende a una literalidad tan estricta que, con frecuencia, se aleja del sentido del texto original o dificulta su comprensión. Desde el punto de vista conceptual, además de los tópicos temáticos ya indicados en el apartado anterior, se advierte la supresión absoluta de todas las tornadas¹² de las poesías originales de Ausiàs March y, con ellas, de los *senhals* o pseudónimos, de filiación trovadoresca, que servían para aludir tácitamente en las mismas a la dama cantada en la composición. Igualmente, desaparece cualquiera de las escasas alusiones nominales a damas concretas, como la “dona Teresa” del poema XXIII. Todo ello implica una cierta desnaturalización del sentido prístino de las poesías del autor valenciano, ya que las composiciones escamotean el móvil original de la pasión amorosa para diluirlo en otros de naturaleza más abstracta del acervo poético ausiasmarquiano, como, por ejemplo, la exaltación del amor puro, el repudio de los deseos de la carne o la reflexión sobre diferentes conceptos filosóficos –el bien, el deseo, la muerte, el pecado...¹³ Por otra parte, Romani es muy escrupuloso a la hora de no incurrir en eventuales faltas de respeto a la moral catòlica, lo que le lleva a la supresión de estrofas susceptibles de ser interpretadas como irreverentes con la religión o con la Iglesia (Mahiques, 2003), o bien a versionarlas más libremente con el fin de obviar posibles polémicas.

Desde el punto de vista del estrofismo y de la versificación, Romani adapta las formas de las poesías originales de March, sujetas a las pautas del decasílabo occitanocatalán, a las octavas de endecasílabos, el nuevo metro de origen italiano cuyo proceso de aclimatación a la lírica castellana ya se había iniciado, aunque no se consolidaría satisfactoriamente hasta la publicación de las poesías de Juan Boscán y de Garcilaso de la Vega en 1543. En

12 Estrofa que, a modo de despedida, se incorporaba al final de bastantes poesías trovadorescas y que Ausiàs March también incorpora en una buena parte de sus poemas.

13 No en balde Romani, tanto en su elogiosa epístola-dedicatoria al duque de Calabria como en el poema que dirige a Ausiàs March, los dos paratextos que encabezan la edición, considera las poesías de March que ha traducido como “moralidades” (Riquer ed., 1946, p. 4).

cuanto al estilo, la traducción de Romaní, además de incorporar recursos y fraseologismos propios de la lírica de cancionero, evidencia una falta de fluidez y de musicalidad, muy alejada de los patrones estéticos petrarquistas que influyeron en la poesía del Renacimiento (Nogueras y Sánchez, 2000), y ello sin perjuicio de la clara voluntad petrarquizante que refleja la estructura organizativa de la obra, que, como ya hemos dicho, permite adivinar en ella una secuencia narrativa de “capítulos” líricos que aspiran a hilvanar algunos de los hitos más relevantes de una singular historia de amor.

2.3. El traductor

El autor de esta primera traducción castellana de las poesías de Ausiàs March aparece mencionado en la misma como Baltasar de Romaní (Escartí, 1997b: I, pp. 38-44; López Casas, 2003, pp. 81-82; Parisi, 2009; Compagna, 2010) y ha sido identificado con el sardo, de Cagliari, Baltasar Escrivà de Romaní, hijo del valenciano Eiximén Peres Escrivà de Romaní, virrey de Cerdeña (1479-1487), la isla en que habría nacido en torno a 1485. Con posterioridad a 1487, la familia regresó a Valencia, donde se instaló. Baltasar de Romaní pertenecía, pues, a un estatus social elevado y ostentó el título de señor y barón de Beniparrell (Valencia), por el que pleiteó con algún otro familiar. Por otra parte es, con casi absoluta seguridad, uno de los poetas menores del *Cancionero General* de Hernando del Castillo (Valencia, 1511) que se oculta en el mismo bajo el pseudónimo de “El comendador”, en clara alusión a su interés –no sabemos si satisfecho plenamente o no– de formar parte de la orden militar de Santiago, en la que, en cambio, sí consta que llegó a recibir órdenes religiosos menores. También es uno de los poetas del *Cancionero de Elvas*, manuscrito portugués del s. xvi.

Romaní combatió en la revuelta valenciana de las Germanías (1519-1523), frente al bando popular sublevado, a las órdenes del virrey Diego Hurtado de Mendoza, quien, por cierto, poseyó más tarde en su biblioteca un ejemplar de la traducción de las poesías de Ausiàs March que nos ocupa. Con toda probabilidad, fue este virrey quien introdujo a Romaní en la corte valenciana, a la que siguió vinculado durante el mandato de los virreyes inmediatamente posteriores, Germana de Foix y el duque de Calabria. Por todo ello, como noble, como hijo de virrey, como soldado a las órdenes de otro virrey y como posible autor de una limitada producción poética, Baltasar de Romaní se perfila más como un cortesano que como un escritor o intelectual relevante de los muchos que pululaban en la corte virreinal valenciana de la primera mitad del s. xvi –Jaume Beltran, Francesc Fenollet, Joan Ferrandis d’Herèdia... Como tal aparece mencionado en *El cortesano* del músico y escritor Lluís de Milà (1561), cuya trama se sitúa en el momento histórico en que vivió nuestro traductor. Romaní desapareció de València en algún momento comprendido entre la muerte de Germana de Foix (1336) y la del duque de Calabria (1550), ya que, en fechas de este período, aparece documentado en Castilla, donde debió morir en torno a 1447.

2.4. El dedicatario

La traducción de Romaní —y la edición del texto del original en catalán que la acompaña— se gesta en el ámbito de la corte virreinal valenciana de Germana de Foix y de su tercer marido, Fernando de Aragón, duque de Calabria e hijo del rey Federico III de Nápoles, lugar donde nació y se educó esmeradamente.¹⁴ Fue virrey, junto a su esposa, desde que contrajo matrimonio con ella (1526) hasta incluso después de su muerte (1536), ya que siguió ostentando el cargo, si bien ahora en solitario, hasta 1550, año en que falleció. En relación al contexto histórico general hispano, es la época de Carlos I, el emperador, que reina en España durante casi toda la primera mitad del siglo XVI (1516-1556). Cuando el duque de Calabria llega a València en 1526 y se casa con Germana de Foix, ambos se aplican a hacer realidad una corte brillante y sofisticada, al estilo de las renacentistas italianas (Ferrer, 2007), en la que se imponen los gustos por todo tipo de manifestaciones artísticas, tales como la música, la bibliofilia, las lecturas poéticas, los tapices, las cerámicas... y, cómo no, la admiración por Petrarca, la poesía italiana y también por Ausiàs March, la gloria poética local valenciana de la primera mitad del siglo XV, cuyas poesías, a lo largo de la segunda mitad del mismo, ya se habían ido transmitiendo a través de unos diez manuscritos, monográficos y misceláneos, de diferente entidad.¹⁵

Pues bien, el dedicatario de esta *editio princeps* de la primera traducción castellana de Ausiàs March es el duque de Calabria, a quien Baltasar de Romaní dirige la elogiosa epístola que figura como único paratexto prefacial de la misma.¹⁶ Muy probablemente fue el mismo duque, su entorno más cercano o el propio Baltasar de Romaní, quienes tuvieron la idea de llevar a cabo este proyecto editorial destinado a ampliar la divulgación de un poeta valenciano del siglo anterior que, por ser considerado en aquel momento como una especie de Petrarca local, podía contribuir al *ornatus* de la corte. Pero, asimismo, esta traducción asumía el mérito de conver-

14 Germana de Foix fue virreina desde 1523 hasta su muerte en 1536.

15 Ver nota 3.

16 Al final de la edición se incluye, como paratexto posfacial, un poema de Baltasar de Romaní a Ausiàs March, bajo la rúbrica “El intérprete al autor” (Escartí ed., 1997b, I, p. 277); Riquer (1946 ed., p. 125), solo edita la primera de las tres estrofas del mismo.

tirse en un ejercicio temprano de adaptación de las tradicionales pautas poetológicas occitanocatalanas a las nuevas de influencia italiana, lo que, sin duda, entrañaba el inevitable grado de dificultad que evidencian los resultados obtenidos por el traductor, cuando menos desde una perspectiva estrictamente estética.

2.5. El impresor de la *editio princeps*

El impresor de la primera edición de la más temprana traducción castellana de las poesías de Ausiàs March es Juan Navarro (Delgado, 1996), nombre que adoptó Juan de Oces, natural de Navarra e instalado en Valencia cuando menos desde 1532. En esta ciudad adquirió el taller del Molí de la Rovella, en el que ya antes habían trabajado anteriormente otros impresores y en el que él mismo desarrolló su actividad hasta que en 1545 pasó a ocupar una cátedra de griego de la Universidad de Valencia. Como impresor, no parece haber seguido un programa personal de proyectos editoriales, sino que se supeditó a la demanda comercial de editores y libreros. Desde esta óptica, un libro de poesías del ya por entonces mítico Ausiàs March, editado por primera vez en su idioma original y traducido al castellano —una lengua de prestigio ascendente entre las clases altas valencianas (Nadal y Prats, 1996, pp. 433-440)— y en el que, a todas luces, estaba implicado el virrey de Valencia —su escudo figura en la portada del libro— tenía el éxito asegurado, tal como acreditan los quince ejemplares conservados (López Casas, 2003, pp. 89-104), y ello sin perjuicio de las limitaciones cualitativas de la traducción que se daba a la luz. La obra supone un punto de transición entre la vieja tradición marquiana manuscrita del siglo xv y la nueva del siglo xvi, si bien ningún testimonio textual posterior a ella, manuscrito o impreso, parecen haberla tenido en cuenta.

2.6. La reediciones quinientistas posteriores

La traducción de Baltasar de Romaní se reeditó, a lo largo del s. XVI, otras tres veces, aunque sin el acompañamiento del texto catalán original que llevaba aparejado la *editio princeps* de 1539. En primer lugar, se publicó íntegra en Sevilla en la imprenta de Juan Canalla (March, 1553) y, luego, parcialmente, incorporada como complemento de las reediciones quinientistas de la traducción de Jorge de Montemayor (March, 1562; March, 1579; Riquer ed., 1946; Carreres ed., 1947).

La reedición de 1553 (López Casas, 2005) es la más importante de las tres, toda vez que, a diferencia de las otras dos que la siguieron, constituye un libro autónomo. El corpus poético que contiene y su modo de disposición interna son exactamente los mismos que los de la primera edición¹⁷ y los poemas no reflejan ninguna influencia de los nuevos manuscritos y ediciones de las poesías de March datados entre el año de la primera edición del traslado de Romaní y el de esta reedición.¹⁸ Se mantienen, asimismo los dos paratextos de la *editio princeps*, es decir, la epístola-dedicatoria inicial al duque de Calabria, virrey de Valencia, y el breve poema de “El intérprete al autor” que cierra el libro, pese a que tanto el duque como Romaní ya habían fallecido, respectivamente, en 1550 y *c.* 1447. Lo más destacable de esta reedición son los cambios lingüísticos que introduce (López Casas, 2005, pp. 987-989), con relación a la anterior, y que evidencian que el texto publicado en 1539 fue sometido a una revisión que afectó no solo a la enmienda de erratas, sino también a aspectos tales como la corrección de catalanismos (*ny* → *ñ*, *emparar* → *amparar*, *faula* → *fabula...*), supresión de las *h* hiáticas (*possehe* → *possee*), modernización del léxico (*entenado* → *hijastro*), o la incorporación –aunque no sistemática– de grupos consonánticos latinizantes conforme a las pautas de la imprenta renacentista (*triumfar* → *triumphar*, *sepulcros* → *sepulchros...*).

La reedición de 1553 se estampó en los talleres del impresor Juan Canalla (López Casas, 2005, pp. 982-986), que desarrolló su limitada actividad

17 Ver el apartado 2.1 de esta “Introducción”.

18 Es decir, los manuscritos *KBCDEG²K* (ver nota 4) y dos ediciones (March, 1543; March, 1545).

en Sevilla, el flamante gran núcleo editorial y comercial ibérico que gozaba de una gran proyección sobre las nuevas Indias. Quizá tuvo mucho que ver con esta iniciativa Francisco Díaz Romano, un importante impresor extremeño instalado en Valencia, que trabajó en el mismo taller en que lo había hecho Juan Navarro, responsable, como vimos, de la edición príncipe de la versión castellana de las poesías de March publicadas en 1539. Cuando en 1541 dejó Valencia para abrir una imprenta en su tierra (Guadalupe, Cáceres), pasó por Sevilla, llevando quizá consigo algún ejemplar de aquella primera edición, que bien pudo aprovechar para pactar con Canalla alguna transacción comercial que habría estado en los orígenes de la reedición que nos ocupa, si bien esto no deja de ser una hipótesis.

Las dos reediciones parciales que siguieron (March, 1562; March, 1579) pueden pasar desapercibidas a primera vista, puesto que no se presentan en formato de volúmenes autónomos, sino que se limitan a reproducir únicamente, a partir de de la reedición de 1553, los poemas de la *Cántica moral*, la *Cántica de muerte* y la *Cántica Espiritual*, y a imprimirlos, sin solución de continuidad, inmediatamente después del bloque de composiciones de tema amoroso traducidas por Jorge de Montemayor —las únicas que este llegó a publicar en 1560—, con el propósito de ofrecer al público un traslado castellano de la obra completa de Ausiàs March, al haber fallecido Montemayor en 1561¹⁹ sin haber llegado a completar la primera entrega publicada en 1560.

19 Ver el apartado 3 de esta “Introducción”.

3. Jorge de Montemayor y la génesis de su traducción

La segunda traducción castellana de las poesías del autor valenciano (March, 1560b) que se publica en el siglo XVI nada o muy poco tiene que ver con la de Romaní. Su responsable es el escritor portugués Jorge de Montemayor (Montemaor-o-Velho, c. 1520 - Milanesado, 1561) (Damiani, 1984; Esteva de Llobet, 2009), sobre el origen converso del cual se han hecho especulaciones no concluyentes. Fue músico en la corte portuguesa, al servicio de María Manuela, hermana del Juan III de Portugal. Al casarse esta con Felipe II en 1543, Montemayor se trasladó con ella y su séquito a España, donde desarrolló su actividad como músico, cantor y poeta de su corte. Tras la muerte de María Manuela en 1545, el autor portugués sirvió como cantor a la infanta Juana de Castilla, hija de Carlos I. Cuando esta contrajo matrimonio con el príncipe Juan de Portugal, la acompañó a este país y, tras enviudar, regresó con ella a Castilla. Después del fallecimiento de esta infanta, Jorge de Montemayor pasó a ser cantor de capilla de la princesa María, hija de Carlos I.

En el contexto de la corte real hispana, a la que estuvo vinculado durante más de una década, el autor portugués es más que probable que conociera al relevante humanista valenciano Honorato Juan (1507-1566), discípulo de Juan Luís Vives en Lovaina y preceptor del príncipe Carlos –hijo de Felipe II–, que acabó siendo obispo de Osma. Asimismo, tuvo también la oportunidad de relacionarse con Juan de Resa, que, antes de convertirse en capellán de Felipe II, se encargó de hacer realidad la cuarta edición de las poesías originales de Ausiàs March (1555), a la que incorporó un glosario catalán-castellano. Esta edición, antes de imprimirse, fue revisada por el propio Honorato Juan y, como veremos, fue uno de los testimonios textuales más importantes que tuvo en cuenta Montemayor a la hora de llevar a cabo su versión castellana.

Entre 1554 y 1558, Montemayor combatió en Flandes, a las órdenes de Gonzalo Fernández de Córdoba y Fernández de Córdoba²⁰ –dedicatario de la edición vallisoletana de las poesías de March publicada en 1555–, en el contexto de las luchas de la monarquía hispánica contra las heterodoxias religiosas ligadas al erasmismo y al protestantismo. En esta etapa publica su *Cancionero* (Amberes, 1554 [reed. 1562]) y *Segundo cancionero espiritual* (1558) (Avalle-Arce ed., 1996). Su estancia en Flandes le debió permitir determinados contactos intelectuales que, junto a su posible origen converso, motivaron que se le llegara a considerar, sin fundamento (Torres, 2012, p. 1360), sospechoso de heterodoxia y que su obra religiosa fuera incorporada al *Índice* de libros prohibidos de 1559 del inquisidor Fernando Valdés (López Casas, 2012b, p. 520). Quizá todo ello motivó que Felipe II diera por concluidos los servicios de Montemayor en Flandes y lo hiciera regresar a la península (Esteva de Llobet, 2014, pp. 369-370).

Entre 1558/59 y 1560 lo hallamos en Valencia, vinculado a la facción nobiliaria ebolista²¹ de la corte virreinal de Alfonso de Aragón, duque de Segorbe (1558-1563) (Ferrer, 2007). En esta corta etapa publica su *Diana* (Valencia y Milán, 1559) (Montero ed., 1996) –novela pastoril en la que se refleja una dicotomía entre el amor pasional y el racional, puro y casto– y su traducción castellana de las poesías de Ausiàs March (1560) (Riquer ed., 1946; Carreres ed., 1947; Riquer ed., 1990), que se edita en la imprenta de Juan Mey, un flamenco fallecido cinco años antes, que se había establecido en València donde llegó a ser un impresor destacado:

20 Fue gobernador y capitán general del Estado de Milán de 1558 a 1564 –con un paréntesis de 1560 a 1562–. Era nieto de Gonzalo Fernández de Córdoba, el Gran Capitán, y cuñado de Ferran Folc de Cardona, almirante de Nápoles, duque de Soma y promotor de diversas copias manuscritas (*BDK*) y ediciones (March, 1543; March, 1545) de las poesías del autor valenciano, así como dedicatario de la última edición de las mismas publicada en el s. XVI (March, 1560).

21 Facción afecta a Rui Gomes da Silva (castellanizado como Ruiz Gómez de Silva), uno de los muchos nobles portugueses que, como el propio Jorge de Montemayor luego, se establecieron en la corte hispana a partir de la boda de Isabel de Portugal con el rey Carlos I. Fue una de las personas próximas al futuro Felipe II desde cuando aún no era rey y, sobre todo, desde cuando lo fue. Uno de los muchos cargos y títulos que el monarca le concedió fue el de príncipe de Éboli y, de ahí, el nombre de la facción nobiliaria que encabezó, caracterizada por constituir todo un contrapoder a la que lideraban los Alba.

introdujo la tipografía humanística, fue el predilecto de los autores valencianos más elitistas y promovió un programa editorial propio en el que se incluían, entre otras, diversas obras relacionadas con Erasmo (Delgado Casado, 1996). Mientras Montemayor permaneció en Valencia, mantuvo un vínculo especial con dos personalidades que fueron sus protectores y mecenas: Juan Castellà de Vilanova y Simón Ros. El primero, dedicatario de la *Diana*, era barón de Bicornp y Quesa y formaba parte de la nobleza local ebolista, a la que pertenecían muchos espiritualistas y humanistas considerados como heterodoxos, con los que, sin duda, se relacionó Jorge de Montemayor. El segundo, dedicatario de la traducción de March, era abogado y miembro de una familia de juristas vinculados a la universidad y a la iglesia, que se vio implicado en el proceso que llevó a la hoguera en 1564 a Gaspar de Centelles por promover un círculo de filoerasmistas y filoluteranos (García Cárcel, 1980). Seguramente muy poco después de la publicación de su versión castellana del poemario de March, Montemayor se trasladó a Italia, de nuevo con Gonzalo Fernández de Córdoba, donde murió en extrañas circunstancias en 1561, supuestamente por un lance de amores (Esteve de Llobet, 2009).

4. El corpus poético

La versión castellana de las poesías de Ausiàs March realizada por Jorge de Montemayor consta, en sus tres ediciones del siglo XVI, de un total de 97 composiciones: 90 cantos de amor, 6 *esparses*²² o poesías monostróficas de temática amorosa y una demanda o pregunta a Tecla de Borja y la respuesta de esta. Se excluyen de la misma, por tanto, las poesías consideradas tradicionalmente como *cants de mort*, *cants morals* y *cant espiritual*, pero también tres *cants d'amor*. El criterio aplicado se explica en una breve nota preliminar “Al lector” (p. 83 de nuestra edición), en la que se dice que la obra se plantea como una entrega inicial cuya continuidad en una segunda se supedita “hasta ver cómo contenta la primera”; en la misma nota, también se indica que el traductor ha considerado prudente excluir algunas poesías de amor “porque el autor [Ausiàs March] habló en ellas con más libertad de lo que ahora se usa”, lo que sugiere una evidente autocensura previa (Nogueras y Sánchez Rodrigo, 2000, p. 101). Los *cants d'amor* excluidos son el XLII, el LXXV y el CXIX de la numeración canónica actual del poemario de March. El XLII es un *maldit* en el que se vilipendia a Na Momboí, una mujer deleznable por absolutamente inmoral; el LXXV es una alegoría mitológica acerca del poder omnímodo de Venus sobre los seres humanos, susceptible de ser interpretado como un alegato implícito contra el libre albedrío; por su parte, en el poema CXIX, el yo lírico se maldice a sí mismo por amar a una mujer que le suscita un gran rechazo moral, a la par que un deseo carnal irrefrenable. En cuanto a las *esparsas*, hay que indicar que la sexta es ajena a la tradición textual marquiiana, si se exceptúa la edición de Valladolid (March, 1555), que Montemayor conoce y aprovecha, y su derivada inmediata (March, 1560a), únicas que también la incorporan.

22 El nombre, en catalán, usado por March en su poemario, deriva del adjetivo *espars*, *-a* (‘suelto’, ‘que no forma parte de un conjunto’).

La primera edición incluye cinco paratextos prefaciales (Martínez Pérez, 2023) y otros tres posfaciales. Los primeros son la dedicatoria a Simón Ros y la breve nota “Al lector” a las que ya nos hemos referido, además de tres sonetos de otros tantos autores. Dos de ellos contienen sendos elogios dirigidos al traductor portugués y son sus autores respectivos Cristóbal de Pellicer²³ y “un caballero valenciano” cuya identidad se cela aquí, pero se nos revela, en cambio, en las dos reediciones posteriores de la obra que se publicaron en el mismo s. XVI;²⁴ el tercer soneto es del propio Montemayor y va dirigido a Ausiàs March. Por su parte, los paratextos posfaciales son tres, además de la “Tabla” o índice alfabético de los primeros versos originales que encabezan cada poesía: de un lado, dos epístolas en verso –los de la primera forman tercetos y los de la segunda son libres– cruzadas entre Sireno²⁵ y su amigo Rosenio,²⁶ en que el primero ofrece al segundo –y este se la acepta y agradece– su traducción de las poesías de March como lección y consuelo ante las cuitas amorosas que sufre (Martínez Pérez, 2024b); de otro lado, el poema “Jorge de Montemayor contra el tiempo”, en octavas octosilábicas, en el que el autor ofrece una reflexión sombría sobre la época que le tocó vivir y sus injusticias.

23 Fue un jurista vinculado a la Audiencia de Valencia y regente del Real Consejo Supremo de Aragón. Se le cita en dos obras de autores valencianos coetáneos: el *Cancionero llamado Sarao de amor* (1561), de Juan de Timoneda, y el “Canto de Turia” que Gaspar Gil i Polo incluye en su novela *Diana enamorada* (1564).

24 El mismo soneto se reproduce en las ediciones de 1562 y 1579, y en ambos casos ya se hace explícita la identidad de este personaje. Se trata de Luis Santángel y de Próxita, descendiente de una familia aragonesa de origen judeoconverso, muchos de cuyos miembros tuvieron problemas con la Inquisición; se le menciona en la traducción castellana de *Orlando Furioso* (1549), de Ludovico Ariosto, obra de Jerónimo Martínez de Urrea (Valsalobre, 2016, p. 119).

25 *Alter ego* literario del propio Montemayor que asume el nombre del protagonista de su novela pastoril *Los siete libros de Diana* (1559) (López Estrada, 1946, pp. xx-xxi; Montero, ed., 1996). En esta, Sireno se ve obligado a marcharse a otras tierras y, cuando regresa a la suya, descubre que su amada Diana se ha casado con otro hombre.

26 Nombre de resonancias literarias pastoriles, en consonancia con el de Sireno, bajo el cual se oculta Simón Ros, el dedicatorio real de la traducción de March (ver el apartado 4 de esta “Introducción”).

5. Los modelos originales de referencia

Entre la primera edición, parcial y bilingüe, de 1539 y la primera de la versión castellana de Jorge de Montemayor de 1560, las poesías de Ausiàs March circularon, cuando menos, a través de seis manuscritos (*BCDEG²K*),²⁷ cuatro ediciones (March, 1539, March, 1543; March, 1545; March, 1555) y una reedición –bien que ya sin el texto catalán– de la publicada en 1539 (March, 1553). Todos estos testimonios textuales son los que, al menos teóricamente, pudo haber aprovechado Jorge de Montemayor para preparar su traducción.²⁸ Pero podemos concretar algo más, si tenemos en cuenta lo que, en la nota “Al lector” ya mencionada en el apartado anterior, declara el autor portugués:

Cinco originales he visto d-este poeta [March], y algunos differen en la letra de ciertas estanças, por donde la sentencia quedava confusa en algo. Yo me he llegado más al que hizo trasladar el señor don Luis Carroz, bayle general desta ciudad, porque, según todos lo affirman, él lo entendió mejor que ninguno de los de nuestro tiempo. (ver p. 83 de nuestra edición)

El traductor asegura, pues, haber cotejado cinco testimonios de las poesías originales de March, de los que solo identifica uno, que es el que, según dice, más tuvo en cuenta por ser opinión general que era el mejor de todos ellos. Se trata del que hoy conocemos como manuscrito *E* (BNE, ms. 3695), preparado por el noble valenciano Lluís Carròs de Vilaragut²⁹ para

27 Ver nota 4.

28 La deseable colación sistemática de esta con la totalidad de los testimonios indicados excede las inevitables limitaciones de una “Introducción” como esta, ya que requiere un estudio monográfico específico.

29 Baile general de València, lugarteniente de gobernador de Xàtiva y alcaide de la fortaleza de esta última ciudad, fallecido en 1544.

su esposa Àngela Borja (Martí, 2013, p. 365) y copiado por Jeroni Figueres en 1546. Es un bello testimonio, cuidadosamente elaborado a partir de los manuscritos del s. xv –los más próximos a la vida del poeta valenciano– y de las ediciones de 1543 y 1545 (López Casas, 2011; Martos, 2011), que aspira a compilar la obra completa de March, tal como se desprende del hecho de que contenga la práctica totalidad de la misma: 126 poemas. Sin embargo, Montemayor no menciona, al menos expresamente, la edición vallisoletana de 1555, que, además de estar muy relacionada con *E*, es la que parece haber tenido realmente como modelo de referencia principal a la hora de elaborar su versión castellana, tal como sugieren algunos elementos contextuales y textuales. En efecto, el autor portugués era uno de los miembros de la capilla musical del futuro rey Felipe II, desde cuando este aún era príncipe y tenía su corte en Valladolid (hasta 1559), lo que permite situarlo en un círculo próximo al futuro monarca del que, entre otros, también formaba parte Juan de Resa, que acabaría siendo más tarde su capellán. Fue precisamente este sacerdote el responsable de la cuarta edición quinientista de las poesías originales del poeta valenciano (March, 1555), publicada en la misma ciudad de Valladolid, a la cual, además, incorporó un vocabulario catalán-castellano para facilitar la comprensión de las mismas (Colón, 1997). Asimismo, Resa estuvo relacionado con el prestigioso humanista valenciano Honorato Juan, discípulo de Juan Luis Vives en Lovaina, preceptor del futuro rey Felipe II y obispo de Osma, quien revisó el original de imprenta de la edición vallisoletana de March (López Casas, 2012a, pp. 521-522). El hecho de que la edición de 1555 –que denominaremos *d*, de acuerdo con la convención hoy generalizada– presente una vinculación evidente tanto con *E*³⁰ como con la traducción de Montemayor –la designaremos abreviadamente *Mont*– hace plausible conjeturar que podría haber sido Honorato Juan el responsable de hacer llegar a Valladolid una copia del manuscrito de Carròs, la cual habría podido ser aprovechada tanto para *d* como para *Mont*. La práctica total analogía entre los textos que ofrecen *d* y *E* hace difícil resolver cuál de estos dos testimonios siguió más directamente *Mont*, sin embargo existen una serie de indicios que avalan la hipótesis según la cual el traductor portugués

30 Véanse, a este propósito, las aportaciones de López Casas (2014a; 2014b; 2017).

habría tenido como referente inmediato más *d* que *E*, tal como se deduce de esta selección:

- *Mont* y *d*, pero no *E*, incorporan como paratexto prefacial un soneto de Jorge de Montemayor dirigido a Ausiàs March,³¹ en el que lo alaba.
- *d* incluye un poema de Montemayor, en el que se elogia el glosario de Juan de Resa añadido a esta edición, cosa que, por razones cronológicas obvias, no hace *E*, ya que, como hemos dicho, es un manuscrito copiado en València en 1546, lejos del contexto real vallisoletano, de una década después, en que nacen *d* y *Mont*.
- *Mont* prescinde de una serie de poemas que en *E* se califican d'*obres d'amor*, pero que, por el contrario, en *d* se consideran bien como *cantos morales*, en unos casos (XXVI, XXIX, XLI, C, CIII y CXXI), bien como *cantos de muerte*, en otros (XCII, XCIII, XCIV, XCV, XCVI y XCVII), lo que explica la causa de su exclusión en el traslado de Montemayor de acuerdo, a todas luces, con *d*.
- *Mont* y *d* coinciden en incluir una sexta *esparsa* ajena a la tradición textual ausiasmarquiana.³² Este nuevo poema monostrófico cubre el vacío de otra *esparsa* (XXIX: *Sí com lo taur...*), que en *E* se funde con un canto moral (XXX) y, por tanto, desaparece como poema independiente. Los editores de *d* y de *Mont* no debieron advertir lo operado en *E* al respecto y, en vez de restituir la genuina *esparsa* a su condición prístina desaglutinándola del poema moral XXX, conscientes de que tradicionalmente eran seis las *esparsas* y no cinco, optaron por incorporar una nueva.
- *Mont* y *d*, presentan una semejanza prácticamente absoluta en la ordenación de los poemas, hecho que los separa de *E* en que estos se copian siguiendo un orden alfabético –no siempre perfecto– de

31 Ver el soneto de *Mont* en nuestra edición, p. 87. La misma composición en *d* puede leerse en: https://www.cervantesvirtual.com/portales/ausias_march/obra-visor/las-obras-del-poeta-mosen-ausias-march-corregidas-de-los-errores-que-tenian-sale-con-ellas-el-vocabulario-de-los-vocablos-en-ellas-contenidos--2/html/01f98578-82b2-11df-acc7-002185ce6064_16.html

32 Y ello pese a que se ha querido apreciar un tenue vínculo temático con la 2ª estrofa del poema CII (López Casas, 2014b: 258). Al margen de *Mont* y *d*, también reproduce esta poesía la edición que denominamos *e* (March, 1560), descendiente directa de *d*. Véase esta *esparsa* en nuestra edición, p. 336.

primeros versos. Las 59 primeras composiciones de ambos testimonios se editan en el mismo orden; la pequeña falta de correspondencia que se observa, a partir de la poesía que ocupa la sexagésima posición, se explica porque *Mont* prescinde de tres de los cantos de amor de *d* (ver apartado 4), y, además, porque esta última edición repite parcialmente una de las composiciones considerándola como otra nueva,³³ cosa que *Mont* enmienda, todo lo cual se traduce, inevitablemente, en una limitada alteración del orden secuencial del poemario.

- Cuando los primeros versos de los poemas originales de March que encabezan como títulos las poesías de *Mont* difieren parcialmente en *E* y *d*, *Mont* sigue sistemáticamente *d*, como puede observarse en estos ejemplos:
 - *Mont* V: *Alt amor hon gran desig s'engendra*. En *d*: *Alt e Amor / de hon gran desig s'engendra*). En *E*: *Vençut per alt / don gran desig sengendra*.
 - *Mont* IX: *Si com un rey de tres ciutats senyor*. En *d*: *Si com vn Rey / de tres ciutats senyor*. En *E*: *Si com vn Rey / senyor de tres ciutats*.
 - *Mont* XXIX: *Qui si no es foll demana si-m enyor?* En *d*: *Qvi si no es foll / demana sim enyor*. En *E*: *Qui sino foll / demana sim enyor*.
 - *Mont* XXXVII: *O mort, qui és del món la medicina*. En *d*: *O mort qui es / del mon la medicina*. En *E*: *O mort qui est / de tots mals medicina*.
 - *Mont* XLIV: *Amor se dol com breument no muir*. En *d*: *Amor se dol / com breument no muir*. En *E*: *Amor se dol / com breument yo no muir*).
 - *Mont* LVIII: *No guart avant, ne membre lo Amor se dolpassat*. En *d*: *No guart avant / ne membre lo passat*. En *E*: *No guart auant / ne remembre passat*.
 - *Mont* LXIII: *Yo-m recort bé del temps tan delytós*. En *d*: *Yom*

³³ La que ocupa la posición número 40, se repite parcialmente en la posición número 74.

- recort be / del temps tan delitos.* En *E*: *Bem ven recort / lo temps tan delitos.*
- *Mont LXXXVI: Axi com cell quis parteix de sa terra.* En *d*: *Axi com çell / quis parteix de sa terra.* En *E*: *Axi com cell / qui parteix de saterra.*
 - También en los textos de las poesías, cuando *d* y *E* difieren, *Mont* se acerca más al primero que al segundo, como evidencian estas muestras:
 - *Mont V, vv. 1-2: Amor y el agradarme de ado vienel desseo...* En *d*: *Alt e Amor / de hon gran desig s'engendra...* En *E*: *Vençut per alt / don gran desig sengendra...*
 - *Mont XXI, v. 17: Si fuera amor substancia razonable...* En *d*: *Si fos amor sustància raonable...* En *E*: *Si fos amor cossa per sí estable...*
 - *Mont XI, vv. 9-11: ¿Qué ojo puede auer tan innocente,/ que no juzgue por alta essa figura?! Mas no lo juzgará como el prudente.* En *d*: *L'ull de hom pech no ha tan fosca vista/ que vostre cos no jutge per gentil./ No-l coneix tal com lo qui és suptil.* En *E*: *L'ull de l'om pech no ha tan fosca vista/ que vostre cos no jutge per gentil./ No-l coneix tal co·l pràtich e subtil.*
 - *Mont XLVIII, vv. 1-3: Teme su claridad perder el día,/ quando la noche su tiniebla estiende;/ los animales duermen a porfia...* En *d*: *Lo jorn ha por de perdre sa claror / com ve la nit ques'pandeix ses tenebres / poch animals / no clouen les palpebres...* En *E*: *Lo jorn ha por de perdre sa claror / com ve la nit ques'pandeix les tenebres / dormint los senys e del cos les palpebres.*
 - *Mont LXVII, vv. 5-6: Mas, de presente, un mal me ha succedido/ qu'el campo haze que mude d'esforçado.* En *d* se lee *camp*, lo que hace que el verso carezca de sentido, mientras que *E* ofrece la lección correcta, que no es otra sino *cap*: 'Pero ahora me ha acaecido un mal tan fuerte que me altera la cabeza [el pensamiento]' (ver nota 548).

- Tanto en *Mont* como en *d* se enmienda la repetición de dos *esparses* de *E*, que se corresponden con los poemas LXXX y LXXXI de Ausiàs March.
- La destinataria de la demanda final que cierra *Mont* es una fantasmagórica “Uclela de Borja”, pura deturpación de la “Naclela de Borja” de *d*, que, a su vez, lo es de “na Tecla de Borja” de *E*, sobrina del papa Calixto III –Alfonso de Borja– (1555-1558).

Hay que decir, sin embargo, que, por una parte, *Mont* coincide con *E* en la supresión de la demanada de Bernat Fenollar a Ausiàs March y la respuesta de este, que *d* incluye, y que, por otra, se separa tanto de *E* como de *d* en la supresión de los poemas XLII, LXXV y CXIX. En el primer caso, el traductor pudo entender que quien formulaba la pregunta no era March, que se limitaba a responderla, por lo que decidió prescindir de ambas en su traducción. En el segundo, debieron concurrir, posiblemente, no solo las razones de autocensura a que Montemayor alude en su ya anteriormente mencionada nota “Al lector” (ver el apartado 4 de esta “Introducción”), sino, puede que también, otras de carácter estético, toda vez que estas tres composiciones rompen con los rasgos propios de un cancionero lírico amoroso de tendencia estética renacentista como el que se propuso hacer Montemayor en su traducción.

6. Algunos rasgos literarios

En 1560, un siglo después de la muerte de Ausiàs March, aquella primitiva indagación filosófica, moral, religiosa y médica sobre el amor y sus efectos, propia del poemario original del autor valenciano, se recicla en castellano por Montemayor en clave muy diferente; ahora el propósito era ofrecer un producto literario que, cuando menos, se acercara a los nuevos presupuestos estéticos de la lírica renacentista, pero siempre con más determinación y fortuna que la de la primera tentativa de Baltasar de Romaní (Nogueras y Sánchez, 2000; Walters, 2005). A esta segunda y más lograda aclimatación renacentista no debió ser ajeno el influjo ejercido por las poesías de Juan Boscán y Garcilaso de la Vega, que se habían publicado por primera vez en Barcelona en 1543 (Lloret, 2021).

La versión de Jorge de Montemayor (Gálvez, 2000; López Casas, 2009; Esteva de Llobet, 2014), como ya vimos, duplica el número de poemas seleccionados en la de Romaní y, a diferencia de esta, solo incluye composiciones de temática inequívocamente amorosa, mientras que prescinde de los *cantos de muerte*, los *morales* y el *espiritual*, con lo que el resultado es más homogéneo. Desde una perspectiva general, se advierte en el conjunto del corpus poético traducido un evidente neoplatonismo renacentista, que se concreta, de manera singular, en una ubicua contraposición del amor apasionado frente al racional, puro y casto, único que permite acceder a la dama divinizada. Esta idea nuclear de fondo tiene indudables concomitancias con la que subyace en la *Diana* (Montero ed., 1996), la paradigmática novela de género pastoril que el mismo Montemayor había publicado tan solo un año antes (1559) de que se estampara por vez primera (1560) su traducción castellana de los poemas de amor de Ausiàs March. La imbricación entre ambas obras se hace particularmente explícita en el hecho de que Sireno, el protagonista de la novela, aparece también en dos de los paratextos posfaciales que cierran la *editio princeps* de esta traducción: las dos

epístolas en verso que se cruzan este personaje y su amigo Rosenio,³⁴ en las cuales el primero ofrece su traslado de March al segundo con un objetivo didáctico y consolatorio.

En cuanto al modo de traducir, Montemayor tiende a aligerar el contenido de las estrofas originales, aun a riesgo de que tal operación conlleve algunas veces un distanciamiento del significado primigenio de los versos de March. Este es el motivo por el que cabe sostener que el resultado es más una *versión* que una *traducción sensu stricto*, todo lo contrario del traslado de Romaní, que, en las antípodas, se ajusta a una literalidad tan estricta que, con frecuencia, atenta contra la esencia poética de los materiales traducidos (Cabré, 2002). Por otra parte, la dificultad evidente de traducir unas poesías tan conceptualmente densas como las del autor valenciano, así como la de encorsetarlas en un nuevo patrón estrófico, explica la abundante presencia de recursos que afectan al orden sintáctico, como los hipérbatos y los encabalgamientos. Los primeros de estos dan como resultado secuencias no siempre fáciles de entender a primera vista, según podemos ver en estos ejemplos:

- XXXII, vv. 9-10: “Sus braços sale abiertos al camino”, que significa ‘Sale al encuentro con los brazos abiertos’.
- XXXIX, vv. 25-26: “De dos extremos medio no he hallado/ qu’el gran amor que tengo me procura”, cuyo sentido es ‘No he encontrado un término medio entre los dos extremos que me procura el amor’.
- LVI, vv. 19-20: “nascer quisiera quando era notado/ qualquier que amor seguía de innocente”, es decir, ‘quisiera haber nacido en los tiempos en que cualquier enamorado era considerado inocente’.
- LXXXV, vv. 9-10: “Sin gran alteración un movimiento/ suffrirse en poco tiempo es escusado”, o sea ‘No se puede producir un cambio en poco tiempo sin experimentar una gran alteración’.

34 Ya nos hemos referido a ellas en el apartado 4 de esta misma “Introducción”. Ver también notas 25 y 26.

Otras distorsiones de las secuencias lógicas son las que se derivan de los no menos abundantes encabalgamientos o desajustes entre los versos y las unidades sintácticas que contienen, como se observa en estas muestras:

- I, vv. 6-7: “cómo sin arte alguna me han salido/ del alma...”
- XXV, vv. 17-18: “Como aquel buitre el qual está comiendo/ el hígado a Exión y se renueva”.
- XXX, vv. 13-14: “como el juzgado a muerte, que primero/ lo supo y se conorta en tal jornada.
- LXIV, vv. 41-42: “Si vos corréys al coraçón cuytado/ las hojas, bien veréys amor subido” [“correr las hojas” = “hojear”; metáfora del corazón como un libro que permite leer sus páginas].

Desde un punto de vista conceptual, hay que mencionar la supresión sistemática de las alusiones religiosas eventualmente comprometedoras ante la Inquisición, práctica ya constatable en la traducción de Romání,³⁵ que, no obstante, más que suprimir este tipo de alusiones, las altera o camufla (Mahiques, 2003). Veámoslo en los dos textos de March y de Montemayor que, a título de mero ejemplo, reproducimos a continuación, en los que se observa cómo el segundo suprime por completo dos estrofas de la poesía original que incluyen sendos símiles que osan comparar la sublimada experiencia amorosa del yo lírico con situaciones vividas por los santos en general y por san Pablo en particular. En el poema XVIII de March (vv. 9-16 y 25-40), leemos –las cursivas son mías–:

Ma carn no sent aquell desig sensible,
 e l'esperit obres d'amor cobeja;
 d'aquell cech foch qui·lls amadors s'escalfen,
 paor no·m trob que yo me'n pogués ardre.
 Un altr·esguart lo meu voler practica
 quant en amar·vos, dona, se contenta,
 que no han cell's qui amadors se mostren
 passionats e contr·Amor no dignes. [...]

35 Ver el apartado 2.2 de esta “Introducción”.

*Sí com los sants, sentints la lum divina,
la lum del món conegueren per ficta,
e menyspreants la glòria mundana,
puys major part de glòria sentien,
tot enaxí tinch en menyspreu e fâstig
aquells desigs qui, complits, Amor minva,
prenint aquells que de l'esperit mouen,
qui no-s lassat, ans tot jorn muntiplica.*

*Sí com sant Pau Déu li sostragué l'arma
del cors perquè vés divinals misteris,
car és lo cors de l'esperit lo carçre
e tant com viu ab ell és en tenebres,
axí Amor l'esperit meu arrapa
e no y acull la maculada pensa,
e per ço sent lo delit qui no-s canssa,
sí que ma carn la ver-amor no-m torba. [...]*

Una secuencia de la que, en la traducción de Montemayor (XXI, vv. 9-16), han desaparecido las dos estrofas del original que contienen las comparaciones potencialmente conflictivas ante la Inquisición:

Mi carne ya no tiene amor sensible,
el alma es sola quien amor desea;
del fuego baxo, escuro, no es possible
que yo queriendo a vos quemado sea.
Al alma voy, perfecta e invisible,
la qual me rije, manda y señorea,
y en otras cosas hablo, trato y pido
qu-el amador de baxo amor herido. [...]

En otro orden de cosas, Montemayor adapta las poesías de March al estrofismo y a la versificación de la poesía renacentista, mediante el uso casi sistemático de octavas –solo hay tres poemas en décimas y otros cuatro en verso libre– de endecasílabos heroicos –paroxítonos con acento rítmico predominante en la 2ª, 6ª y 10ª sílabas–, frente a las pautas

del sistema poético occitano-catalán por las que se rige el poeta valenciano. Asimismo, tiende a la supresión de las tornadas que cierran una parte muy considerable de las poesías originales de March y, cuando las mantiene, elimina de modo sistemático los *senhals* de raigambre trobadoresca que estas contienen (“Plena de seny”, “Llir entre cards”, “Mon darrer bé”...) o bien los suple por invocaciones genéricas como «señora» o «señora mía», típicas de la *poesía de cancionero*, cosa que, por lo demás, sugiere que la dama evocada en todas las poesías es siempre una misma, a diferencia de lo que sucede en las composiciones de March, en que son dos o más. Así, por ejemplo, la secuencia que forman los versos de cierre de su poema XXXVIII (vv. 33-44) contiene una tornada con el *senyal* “Llir entre cards” que desaparece de la composición correspondiente de Montemayor (XLVI, vv. 33-40):

Ausiàs March:

[...]

Vostra valor tot quant pusch dar me costa,
no·m resta pus que·l viure dolorós;
dos grans contrasts de volers veig en vós:
mon viure us plau, de mort és la resposta.
Los hulls tinch cluchs, no coneix nit ne jorn,
ne tinch hom prop qui del temps me avise,
ne sent res ferm ab què lo temps divise;
ab tot açò ma pensa no pren born.

Lir entre carts, dins mi porte hun forn
cohent un pa d'una dolça sabor,
y aquell mateix sent de gran amargor;
tot açò·m pren deu hores en lo jorn.

Jorge de Montemayor:

[...]

No queda más sino vivir penando;
quanto dar puedo vuestro amor me cuesta;

sentid que dos contrarios vays mostrando:
 mi vida os plaze, y muerte es la respuesta.
 Está en tiniebla escura no hallando
 del tiempo quien me avise, y manifiesta
 con todo esto el pensamiento mío
 que no podrá mudarse y yo lo fío.

Mientras que, en este otro caso, el *senhal* específico *Lir entre cards* de la tornada original se sustituye por la invocación genérica *Señora* en la traducción:

[...]

Lir entre carts, vós sabeu e yo sé
 que-s pot bé fer hom morir per amor;
 creure de mi, que só en tal dolor,
 no fareu molt que y doneu plena fe.

(Ausiàs March, XIII, vv. 41-44)

[...]

Señora, vos sabéys e yo he sabido
 que puede hombre morir de mal d'amores;
 y, pues me veys lidiar con mis dolores,
 no haréys mal en creer que fue y ha sido.

(Montemayor, XXV, vv. 41-44)

Por último, desde el punto de vista estilístico, se constata una cierta dulcificación, fruto, en buena medida, de la significativa reducción de los recursos retóricos de tipo patético (hipérboles, apóstrofes, prosopopeyas, interrogaciones retóricas...), de los símiles extensos y de las alegorías, tan característicos del poeta valenciano.

7. Las reediciones de 1562 y 1579: caracterización general

La versión castellana de Montemayor se volvió a editar en otras dos ocasiones dentro del mismo siglo XVI: la primera en Zaragoza (March, 1562) y la segunda en Madrid (March, 1579). Ambas reediciones se publicaron con posterioridad a la muerte del traductor (1561) y, por tanto, son ajenas a cualquier iniciativa o participación de este en las mismas. Las dos, además de reproducir el mismo corpus poético de la *editio princeps*, añaden a este los poemas de la *Cántica moral*, la *Cántica de muerte* y la *Cántica espiritual* de la primitiva traducción de Baltasar de Romaní publicada en 1539 y reeditada en 1553. Ello debió responder al objetivo de completar la primera edición publicada en Valencia en 1560, que, según vimos, solo recoge las poesías de March de temática amorosa realmente traducidas por Montemayor. Las composiciones procedentes de la traducción de Romaní se incorporan en las dos reediciones de la de Montemayor como un bloque yuxtapuesto que, sin solución de continuidad, sigue de inmediato a las poesías realmente traducidas por este. En las portadas respectivas de las dos reediciones no hay ninguna referencia a tal incorporación, aunque sí se advierte en los folios que marcan el inicio del nuevo bloque añadido, que, por lo demás, sigue manteniendo, tal cual, la añeja epístola-dedicatoria al duque de Calabria de 1539.

Una comparación conjunta de estas dos reediciones con la *editio princeps* permite descubrir en ellas otras analogías: suprimen algunos de los paratextos de la de 1560, añaden otros nuevos, que son substancialmente los mismos en ambas, y suprimen el primer verso en catalán de las poesías originales de Ausiàs March que la primera edición reproduce como rúbrica que encabeza cada una de las composiciones correspondientes traducidas. Todo ello permite afirmar que la reedición madrileña de 1579 no es sino una reimpresión de la zaragozana de 1562, tal como, con toda propiedad,

reza su portada: “Las obras del excelentísimo poeta mossén Ausias March, cavallero valenciano, traducidas de lengua lemosina en castellano por el excelente poeta Jorge de Montemayor, agora de nuevo corregido y enmendado en esta segunda impresión.³⁶ Con licencia, impressas en Madrid, en casa de Francisco Sánchez”.³⁷

En lo que se refiere de manera específica a la reedición de Zaragoza (March, 1562), esta debió gestarse bajo el impacto de la reciente y enigmática muerte de Montemayor acaecida un año antes en Italia,³⁸ y, sin duda, se concibió como una suerte de homenaje al autor portugués, a la par que como un producto comercial propiciado por tal coyuntura. Se dio a la estampa en la imprenta de la viuda del impresor y librero Bartolomé Nájera, que, no por azar, ese mismo año reeditó también el *Cancionero* del mismo Jorge de Montemayor, publicado por primera vez en Amberes en 1554. En esta operación editorial, tal como veremos más adelante, debieron participar diversos poetas aragoneses que se movían en torno a Juan Ximénez de Urrea, que es el dedicatario de la nueva edición.

Los paratextos que acompañan a cada una de las tres ediciones quinientistas del March en castellano de Montemayor proporcionan diversas claves imprescindibles para conocer los diferentes contextos de producción en que se gestaron. Como ya indicamos,³⁹ la *editio princeps* incorpora cuatro paratextos prefaciales (Martínez, 2023) y otros tres posfaciales. Las reediciones de 1562 i 1579 suprimen dos de los primeros –la dedicatoria a Simón Ros y la breve nota dirigida “Al lector”– y otros dos de los segundos –las epístolas cruzadas entre Sireno y Rosenio (Martínez Pérez, 2024a).

Ciertamente, la nota en la que Montemayor advierte a los lectores del carácter parcial de su traducción, la cual, no obstante, se podría completar

36 Si se habla de “segunda” es porque no se toma en consideración la *princeps*, que tiene unos perfiles propios. El estampador de 1579 considera, por tanto, que su producto es una segunda impresión –una pura reimpresión– del publicado en 1562, que, realmente, sí que era una segunda edición en toda regla de la de 1560.

37 Véase la nota 50.

38 Ver el apartado 3 de esta “Introducción”.

39 Ver el apartado 4 de esta “Introducción”.

en una segunda entrega, ya no tenía el más mínimo sentido que se mantuviera en unas reediciones en las que, tras la muerte del autor portugués, fueron completadas con materiales procedentes de la traducción de Baltar de Romaní de 1539.

Mucho más significativa, en cambio, es la eliminación de los otros paratextos indicados. La dedicatoria al caballero y jurista valenciano Simón Ros cobraba toda su razón de ser en la primera edición, toda vez que, según se deduce de la misma, Montemayor gozó del favor de este prohombre valenciano, quien, muy probablemente, pudo financiarla. Pero no menos sentido tenía que desapareciera de las reediciones de 1562 y 1579, dada la relación del personaje con círculos espirituales e ideológicos heterodoxos.⁴⁰ La dedicatoria fue substituida en ellas por otra, de texto muy similar, dirigida ahora al joven noble don Juan Ximénez de Urrea (1536-1578), valenciano de Segorbe (Castellón), 3r conde de Aranda y vizconde de Viota de Arba, que descendía de una de las más importantes familias aragonesas y que había liderado un círculo de escritores, del que formaba parte Montemayor. Naturalmente, la decisión de sustituir la primitiva dedicatoria a Ros por esta otra, ya no podía ser una iniciativa del autor portugués, pues había fallecido, sino que debió serlo de los responsables de la reedición zaragozana, entre los que, sin duda, el famoso librero aragonés Miguel de Suelves, *alias* “Zapila”, pudo ser el principal,⁴¹ junto a la viuda del librero e impresor Bartolomé Nájera –muerto en el mismo año 1562–, en cuyos talleres de Zaragoza se imprimió. Nada mejor que dedicar al tercer conde de Aranda la nueva edición ausiasmarquiana de Montemayor, para incrementar su prestigio, alejarla de las connotaciones sospechosas que podía generar el nombre del dedicatario de la *editio princeps*, y puede que también para obtener algún tipo de financiación.

Además de la primitiva dedicatoria, también desaparecen de esta edición zaragozana las epístolas en verso de Sireno y Rosenio que incorpora

40 Ver el apartado 3 de esta “Introducción”.

41 No en balde, en la portada, se lee “Véndese en casa de Miguel de Suelves, infanzón” (ver nota 49).

la *princeps* como paratextos posfaciales. Si, como ya indicamos,⁴² tras los nombres de estos dos corresponsales literarios se ocultan, respectivamente, el propio Jorge de Montemayor y su heterodoxo protector Simón Ros, es fácil deducir que quizá los nuevos editores consideraron arriesgado mantener a este personaje, incluso aunque, en este caso, su identidad se escamoteara bajo los ropajes de inocuo interlocutor de un diálogo literario epistolar de claras connotaciones pastoriles. Suprimir del volumen todo cuanto pudiera evocar la figura de Ros era la manera más segura de evitar suspicacias inquisitoriales y, con ello, un fracaso del proyecto editorial. Por lo demás, la aragonización de este parecía aconsejar alejarse en parte de todo cuanto evocara el círculo valenciano que propició la *editio princeps* e incrementar, por el contrario, todo cuanto incardinara el nuevo libro con el contexto social aragonés que iba a convertirse en su destinatario más directo e inmediato. A este respecto, es muy significativo que, entre los dos sonetos de elogio a Montemayor⁴³ y el de este último a Ausiàs March, procedentes de la edición de 1560, la edición de Zaragoza de 1562 intercala otros ocho nuevos, algunos de los cuales fueron obra de escritores aragoneses y otros que no mencionan a sus autores quizá también (Martínez Pérez, 2024b).⁴⁴

Los sonetos con autor explícito son seis:

- Uno dedicado a Montemayor, escrito por Berenguer de Castro, miembro de la alta nobleza aragonesa, que fue barón de La Laguna (apéndice II).
- El que, en elogio de Ausiàs March y de su traductor, escribe el poeta y calígrafo Jaime Guiral [de Valenzuela], aragonés de Daroca establecido en València (apéndice III).
- Dos, dedicados, respectivamente, a Ausiàs March y al lector, obra de [Francisco] Marcos Dorantes, poeta aragonés, autor, asimismo, de una elegía por la muerte de Montemayor publicada en la 2ª edición del *Cancionero* de este (Zaragoza: Vda. de Bartolomé de Nájera, 1562) y en *La segunda parte de La Diana de Jorge de*

42 Ver el apartado 3 de esta “Introducción”.

43 El de Luis de Santángel i de Próxita y el de Cristóbal de Pellicer (ver el apartado 4 de esta “Introducción”).

44 Los reproducimos en en los apéndices II-IX de nuestra edición.

Montemayor, de Alonso Pérez (edición: Barcelona: Sebastián de Cormellas, 1614) (apéndices VI y VII).

- Otros dedicados, respectivamente, a Ausiàs March y a Jorge de Montemayor por el poeta e historiador aragonés Diego de Fuentes (apéndices VIII y IX).

Por su parte, las dos composiciones anónimas son:

- Un “Soneto en que el libro muestra el contento que tiene por ser traducido de Montemayor”, en el que es la misma obra quien, en primera persona, elogia al traductor que la ha hecho posible (apéndice IV).
- Un “Soneto en el qual está el nombre de Montemayor por oración, dictiones, síllabas y letras”, en el que se juega ingeniosamente con el apellido del autor portugués en clave de elogio (apéndice V).

Más allá de la aragonización evidente de la reedición de Zaragoza, tanto por su promotor, por su dedicatario e impresores como por los autores de los nuevos paratextos que incorpora,⁴⁵ hay otro rasgo que la define y que tiene que ver con el contenido de una buena parte de estos últimos: la voluntad de sus autores de reflejar en ellos su gusto por las pautas estéticas de la poesía renacentista, que se pone claramente de manifiesto en abundantes alusiones a la mitología grecolatina y a los grandes autores de la antigüedad clásica. De este modo, en el soneto de Berenguer de Castro (Apéndice II) se alude a un Montemayor que, coronado de laurel, está sentado entre Homero y Virgilio. En el de Jaime Guiral (Apéndice III), no solo se parangona la importancia de la obra poética de Ausiàs March con la de estos dos mismos autores clásicos, sino también con la que la que alcanzó la aportación de Ptolomeo en el campo de la astronomía o la de Platón en el de la filosofía. En el soneto en que Diego de Fuentes elogia a Ausiàs March (Apéndice VIII), se equipara a este, una vez más, con Homero y Virgilio, en un contexto lleno de alusiones al monte Parnaso, al manantial Hipocrene que discurre por su ladera, al

45 Para todos estos agentes aragoneses de la edición de 1562, ver las entradas correspondientes a cada uno de ellos en Latassa (1798).

dios Apolo y a las Parcas. Por otra parte, en el soneto que el mismo Diego de Fuentes dedica a Montemayor (Apéndice IX), se juega con el significado recto de su apellido con el fin de compararlo con célebres montes vinculados a diversos mitos de la antigüedad clásica, a cuya nómina el escritor portugués se ha incorporado tras su muerte.

Añadamos, por último, que, a los paratextos prefaciales ya mencionados, esta edición añade “La vida del poeta, por Diego de Fuentes, trasladada de sus antiguos originales” (Apéndice X), un breve apunte biográfico acerca de Ausiàs March, con información no siempre fiable, escrito por el autor de los sonetos reproducidos en los apéndices VIII y IX a que ya hemos hecho referencia.

Poco hay que decir de la segunda reedición publicada en Madrid (March, 1579) en el famoso taller de Francisco Sánchez, impresor real, como también lo fue su hijo y sucesor Luis. Según ya hemos indicado, se trata en realidad de una reimpresión revisada de la edición de Zaragoza (March, 1562), con la que coincide prácticamente en todo: es una obra posterior a la muerte de Montemayor; el corpus poético de la edición de 1560 se incrementa con la reproducción de una parte de las composiciones procedentes de la traducción de Romaní de 1539, precedidas todavía de la ya obsoleta dedicatoria al duque de Calabria; se suprimen los paratextos comprometidos de la *editio princeps* y los primeros versos de las poesías originales de Ausiàs March en catalán que figuran en la primera edición como rúbricas que encabezan sus traducciones respectivas, y, en fin, se mantienen los nuevos paratextos incorporados en la edición zaragozana de 1562, incluida la dedicatoria al noble Juan Ximénez de Urrea, pese a que en 1579 este ya no vivía.

La única novedad que ofrece la edición madrileña es que añade otros tres paratextos prefaciales que no llevaba la de Zaragoza: el “Parecer” de Juan López de Hoyos, la licencia de impresión del Consejo de Su Majestad firmada por su secretario Alonso de Vallejo y la “tabla” o índice de poemas del libro. El primero cumple con el objetivo de avalar el producto reeditado con el juicio crítico supuestamente autorizado de quien fuera sacerdote, humanista, pedagogo, catedrático de Gramática de la villa de Madrid y maestro de Miguel de Cervantes. El segundo, no es más que un documento de trámite burocrático en el que, de acuerdo

con la normativa legal del momento, el Consejo del Rey da su preceptivo *nihil obstat* para la publicación de la obra y fija determinados requisitos que deberán cumplirse al efecto. Finalmente, el índice completo de poesías difiere del de la *editio princeps*, ya que sigue el número de orden que llevan en la edición y se las identifica mediante el primer verso de la traducción castellana.⁴⁶

46 Recordemos que el índice de la edición de 1560 sigue un orden alfabético de los primeros versos de las poesías originales de March, que, en la misma, se aprovechan como título de cada una de sus traducciones respectivas.

8. El texto de las tres ediciones quinientistas

El cotejo de los textos establecidos en las reediciones de 1562 (*Z*) y 1579 (*M*) con la edición príncipe de 1560 (*V*) permite obtener un perfil fiable de la tipología, cantidad y calidad de las variantes que aquellas ofrecen en relación a esta última, cuya anotación pormenorizada proporcionamos en el aparato crítico correspondiente. He aquí los resultados principales obtenidos, que ilustramos con algunos ejemplos, los cuales van precedidos del número de poema (en cifras romanas) y de los versos (en cifras arábigas) pertinentes de las tres ediciones de la traducción de Montemayor:

1. Escasean las variantes de *ZM*, con respecto a *V*, de un cierto relieve y extensión. Unas veces responden a una pura opción estética de los revisores del texto de las reediciones, otras a su incapacidad para comprender cabalmente el sentido de las lecciones de *V*, que les lleva a proponer alternativas no siempre afortunadas e, incluso, ininteligibles:
 - IV,12: *que mi castillo fuerte han conquistado* (*V*) → *que me han en mi castillo cautivado* (*ZM*).
 - VIII,12: *tan fuerte es [el fuego] de amor que a él le quema* (*V*) → *tan fuerte es [el fuego] de amor que le arde y quema* (*ZM*).
 - VIII,45-46: *Alguno viste red, que fácilmente/ vestido se ymagina y adornado* (*V*) → *de red se viste, pero fácilmente/ vestido se imagina y adornado* (*ZM*).
 - VI,25-26: *Turar no puede amor, qu'es mi dolencia, / pues su costumbre antigua se ha quebrado* (*V*) → *Si no ay engaño, esta mi dolencia/ no turará, o si amor no está mudado* (*ZM*).
 - VII,33-38: *¿Quién puede sostener tan gran tormento, / como es tener amor sin ser amado? / Por mucho amor me falta atrevimiento, / y en ver que jamás soy galardonado, / por hombre loco, sin calor ni tiento/ de algunos que me ven estoy juzgado*

(V) → *¿Quién puede sostener tan gran tormento, / como es ver que merezco ser amado? / Por empedirme amor mi atrevimiento/ y en ver tan gran amor tan mal pagado/ y que por hombre sin calor ni tiento, / por ella en lugar d'esto sea juzgado* (ZM).

2. Las variantes de ZM con respecto a V coinciden muy mayoritariamente, toda vez que, como ya dijimos en el apartado anterior, M no pasa de ser, sustancialmente, una pura reimpresión de Z. Así lo acabamos de constatar ya en los ejemplos seleccionados en el punto 1, a los que todavía podemos añadir estos otros de menor entidad:
 - II,43: *el bien que da un querer puro y sincero* (V) → *el bien que da el querer puro y sincero* (ZM).
 - VI,4: *qualquiera otra passion* (V) → *qualquier otra passion* (ZM).
 - VI,44: *eternamente* (V) → *eternalmente* (ZM).

3. Sin perjuicio de lo anterior, en un número nada desdeñable de casos, M rechaza con acierto algunas variantes inoportunas de Z –por lo general, simples erratas o lecciones que dan lugar a versos hipermétricos o hipométricos– para restituir la preferible lección primigenia de V:
 - VI,70: *acabarse* (VM) → *acabarses* (Z).
 - VII,68: *¿cómo a sus siervos librará d'engaño?* (VM) → *¿cómo a su siervos librará d'engaño?* (Z).
 - XIV,1: *desseo* (VM) → *desso* (Z).
 - XV,7: *tienta* (VM) → *tenta* (Z).
 - XVII,14: *dispensa* (VM) → *despensa* (Z).
 - XX,13: *Y no me espanto en verme tan rendido* (VM) → *E no me espanto en ver tan rendido* [verso hipométrico] (Z).
 - XXII,13: *y quanto más mi ansia es conocida* (VM) → *y quanto mi ansia es conocida* [verso hipométrico] (Z).
 - XXVI,25-26: *Si no mostré que os quiero y he querido/ no fue porque de amor me vi apartado* (VM) → *Si no muestre que os quiero y he querido/ no fue porque de amor me vi apartado* (Z).

- XXX,5: VM: *Venir veo ya mi mal y me-s forçado* (VM) → Z: *venir veo yo ya mi mal y me-s forçado* (Z) [verso hipermétrico].
 - LI,62: *la que perdí algún tiempo me importuna* (VM) → *la que perdí algún tiempo me importunava* (Z) [verso hipermétrico].
- LIII,36: *vaziando* (VM) → *vaziendo* (Z).
4. Las variantes que comparten ZM, por lo general, empeoran V:
- I,37-40: *Sin experiencia, nadie habrá sabido/ el bien que da un querer puro y sincero, / y haviéndose d-esta arte con su dama, / él mismo se ama a sí en ver que ama* (V) → *Sin experiencia, nadie habrá sabido/ el bien que da un querer puro y sincero, / del ques muy verdadero a su dama, él mismo se ama a sí en ver que ama* (ZM) [verso hipométrico].
 - IV,8: *en otra sino en vos no hallo medio* [‘remedio’] (V) → *en otra sino en vos hallo medio* (ZM) [verso hipométrico].
 - VI,25-26: *Turar no puede amor, qu-es mi dolencia, / pues su costumbre antigua se ha quebrado* (V) → *Si no ay engaño, esta mi dolencial no turará, o si amor no está mudado* (ZM) [cambio innecesario que dificulta la comprensión de un verso meridianamente claro tanto en sí mismo como en el contexto en que se inscribe].
 - IX,13: *Dirole omenaje el rey de cada una* (V) → *Dirole el omenaje el rey de cada una* (ZM) [verso hipermétrico].
 - X,3-4: *quando haze frío, le da lugar caliente, / y en el verano, fresco y enrramado* (V) → *quando haze frío, le da lugar caliente, / y en el verano, fresco y regalado* (ZM) [el significado contextual exige, sin duda, *enrramado*].
 - XIV,13-14: *Tan preso está mi seso y sentimiento/ del vuestro que, de gozo, no hay quexarme* (V) → *Tan presto está mi seso y sentimiento/ por mucho que del vuestro viage darne* (ZM) [la variante introducida hace absolutamente ininteligible un verso que tiene un perfecto sentido].
 - XX,25: *Jamás puedo cansar de dessearos* (V) → *Jamás puede cansar de dessearos* (ZM) [el contexto en que se inscribe el verso exige, inequívocamente, un sujeto *yo*].

- XXII,13: *y quanto más mi ansia es conocida* (V) → *y quanto mi ansia es conocida* (ZM) [verso hiper métrico].
- XXVI,25-26: *Si no mostré que os quiero y he querido/ no fue porque de amor me vi apartado* (V) → *Si no muestre que os quiero y he querido/ no fue porque de amor me vi apartado* (ZM) [el contexto exige la 1ª persona del pretérito indefinido, frente a la nada comprensible 1ª o 3ª del presente de subjuntivo que introduce gratuitamente, o por error, la variante].
- XXX,5: *Venir veo ya mi mal y m'es forçado* (V) → *Venir veo yo ya mi mal y m'es forçado* (ZM) [verso hiper métrico].
- XXXII,1: *Di qué consejo esperas o has buscado* (V) → *Di consejo esperas o has buscado* (ZM) [verso hipométrico].
- XXXIV,31-32: *porque cada uno tiene tal potencial que mi saber no le halla diferencia* (V) → *porque cada uno tiene tal potencial que mi saber no le halle diferencia* (ZM) [la variante solo puede entenderse como errata tipográfica, porque, de otro modo, resulta totalmente gratuita].
- XLI,65: *virtud* (V) → *verdad* (ZM). Véase la nota 385 de nuestra edición.
- LIII,37-38: *Sesudo es quien vee el mal del compañero, / si buelve luego a echar por otra vía* (V) → *Sesudo es quien vee el mal del compañero, / si buelvo luego a echar por otra vía* (ZM) [el sujeto de *buelve* es, a todas luces, *quien vee el mal del compañero*, es decir, una 3ª persona y no una 1ª].
- LVIII,41-42: *Con el dolor, el qu-es atormentado/ confiessa sin temer la triste muerte* (V) → *Con el dolor, el qu-es atormentado/ confiesse sin temer la triste muerte* (ZM) [el contexto exige el modo verbal indicativo y no el subjuntivo].
- LIX,37-39: *El bien allí busqué, mas no lo siento;/ los appetitos sí, muy fácilmente, / que, quanto el tocar tura, turan ellos* (V) → *El bien allí busqué, mas no lo siento;/ los appetitos son, muy fácilmente, / que, quanto el tocar tura, turan ellos* (ZM) [variante originada por una evidente falta de comprensión del sentido de estos versos, que no es otro sino: 'No sentí el bien allí en donde lo busqué, sino solo los appetitos efimeros que suscitan

- los sentidos corporales, como el tacto’].
- LX,38: *que no haze mal ni bien al **namorado** (V) → que no aze mal ni bien al **enamorado** (ZM)* [verso hipemétrico].
 - LXV,1: *Mi **spíritu** me arranca el mal que siento (V) → Mi **spíritu** arranca el mal que siento (ZM)* [verso hipométrico].
 - LXXII,7-8: *podrán saber los que de **amor** no saben (V) → podrán saber los que de **amo** no saben (ZM)* [errata evidente].
 - LXXVII,21: ***Merced** os **pido** estando en tal estado (V) → **Merced pido** estando en tal estado (ZM)* [verso hipométrico].
 - LXXIII,1-2: *Si yo **contra razón** [‘sin razón’] **quexé algún día/teniéndome por mal afortunado** (V) → Si yo **contra amor quexé algún día/teniéndome por mal afortunado** (ZM)* [variante motivada, sin duda, por no alcanzar a entender que *contra razón* no significa aquí ‘en contra de la razón’, que en el contexto carecería de sentido, sino, simplemente, ‘sin razón’, ‘sin motivo’].
5. Tan solo muy escasas variantes compartidas por *ZM* mejoran la lección de *V*:
- XVI,17-20: *Yo’s amo casta y virtuosamente, / y cosa en contra d’esto no la **pido**; si **viene** un mal desseo, un accidente, con gran esfuerço al punto lo **despido** (ZM) → Yo’s amo casta y virtuosamente, / y cosa en contra d’esto no la **pido**; si **tiene** un mal desseo, un accidente, con gran esfuerço al punto lo **despido** (V)* [el verbo correcto es *viene*, con el sentido de ‘si se presenta un mal deseo al yo poético’].
 - LVIII,27: *que llegue a más que estar un **poco** ayrado (ZM) → que llegue a más que estar un **paco** ayrado (V)* [se corrige la errata evidente].
6. En alguna ocasión contada, *M* enmienda con acierto tanto *V* como *Z*, ya sea para corregir errores de estas ediciones, ya para proponer una lección más inteligible para el lector medio, amén de más conforme con el contexto religioso del momento:
- XVIII,21: *buscava **rexalgar** [‘rejalgar’: un mineral tóxico] por dalle muerte (M) → buscava **rexgalgar** por dalle muerte (V) → buscava **rexgalar** por dalle muerte (Z)*.

- LIV,9: *suerte (M) → hado (VZ)*.
 - LXXXVII,26: *y házeme que perdone el mal presente (M) → y haze que perdone el mal presente (VZ)* [se corrige la hipometría del verso].
7. Pero las más de las ocasiones *M* empeora la lección de *VZ*:
- XLI,9: *Fuego escondido y hecho entre las venas, / haziendo humo d'una y de otra suerte (VZ) → Fue escondido y hecho entre las venas, / haziendo humo de una y de otra suerte (M)* [el sentido contextual, perfectamente sugerido por *haziendo humo*, exige a todas luces *Fuego* frente a un absurdo *Fue*, que, además, hace que el verso pase a ser hipométrico].
 - XLVII,41: *No sientto en cosa corporal contento (VZ) → No entiendo en cosa corporal contento (M)*.
 - XLIX,4: *tanto es el mal mayor en ver qu'es ydo (VZ) → tanto es el mal mayor en ver qu'es ojdo (M)* [variante rechazable tanto por el significado general del contexto del verso como por hacer que este resulte hipométrico].
 - LVIII,41: *Creed, señora, que no havrá en la tierra (VZ) → Creedme, señora, que no havrá en la tierra (M)* [verso hipométrico].
 - LXIX,5: *Natura en mí hizo obras impossibles;/ deleyte sientto y no do trae su fuerça (VZ) → Natura en mí hizo obras posibles;/ deleyte sientto y no do trae su fuerça (M)* [variante rechazable tanto por exigencias del contexto en que se inscribe el verso como por hacer que este resulte hipométrico].
 - LXIX,70: *esto es quando el amor os enhastía (VZ) → esto es quando el amor enhastía (M)* [verso hipométrico].
 - LXXI,159-162: *Como el enfermo qu'el señal no entiende/ de su accidente y piensa qu'está bueno, / que un nuevo mal le viene y comprehende/ qu'está d-enfermedad y males lleno (VZ) → Como el enfermo qu'el señal no entiende/ de su accidente y piensa qu'está bueno, / que un nuevo mal le viene y comprehende/ qu'esté d-enfermedad y males lleno (M)* [más apropiado, en este caso, el indicativo que el subjuntivo].

- LXXIII,26: *por donde vo a creer que só* [‘soy’] *ignorante* (VZ) → *por donde vo a creer que su ignorante* (M) [la variante supone una errata evidente].
 - LXXXVII,41: ¿*Quién ay quien ante amor s-esfuerçe o quexe...?* (VZ) → ¿*Quién ay que ante amor s-esfuerçe o quexe...?* (M) [verso hipométrico].
 - LXXXIX,128: *y al menos, si no muere, no es durable* (VZ) → *y a lo menos, si no muere, no es durable* (M) [verso hipométrico].
 - LXXXIX,279: *El mal me echa de casa cada hora* (VZ) → *El mal me echa de casa de cada hora* (M) [verso hipométrico].
8. Por último, se observa una relativa modernización ortográfica en Z, que M mantiene e incrementa algo más con otras variantes propias, compatibles con la tendencia a la restitución de grupos consonánticos latinizantes típica de las pautas de escritura renacentistas:
- II,55: *subtil* (V) → *sutil* (ZM).
 - X,1: *deligente* (V) → *diligente* (ZM).
 - XXII,23: *homezida* (VZ) → *homicida* (M).
 - LIII,2: *esperiencia* (V) → *experiencia* (ZM).
 - LX,14: *nescio* (V) → *necio* (ZM).
 - LXXXIII,287: *rescibe* (V) → *recibe* (ZM).
 - LXXXVIII,44: *excellente* (VZ) → *excelente* (M).
 - LXXXIV,35: *seyendo* (VZ) → *siendo* (M).
 - LXXI,38: *escrito* (VZ) → *escripto* (M).
 - LXXXI,30: *difunto* (VZ) → *difuncto* (M).

De la selección de ejemplos reportada puede concluirse que la más cuidada de las tres ediciones quinientistas de las poesías de Ausiàs March traducidas por Jorge de Montemayor es la primera, o sea, la publicada en 1560 en València todavía en vida del mismo, quien, sin duda, pudo revisar atentamente el texto antes de que se estampara. Por su parte, las variantes que presenta la reedición de Zaragoza de 1562, además de poseer muy escasa entidad desde un punto de vista conceptual, empeoran a todas luces el texto de la *editio princeps*. Quizá influyó en ello la premura con la que se debió preparar, tanto por la necesidad de no demorar en exceso

el probable homenaje a Montemayor, fallecido no hacía mucho tiempo, como para rentabilizar comercialmente las perspectivas que ofrecía esta luctuosa coyuntura. Finalmente, la reedición de Madrid de 1579 sigue muy de cerca a la de Zaragoza, por lo que, en general, repite las variantes erróneas de esta, si bien, excepcionalmente, se separa de ella y restablece las lecciones correctas de la edición valenciana de 1560.

9. Las ediciones del siglo xx

La traducción de Jorge de Montemayor ya no se volvió a imprimir hasta mediados del siglo xx. La primera edición contemporánea de la misma se debe a Martín de Riquer quien la publicó en un libro (Riquer ed., 1946) que también incluye la traducción anterior de Baltasar de Romaní, otra traducción anónima del siglo XIX⁴⁷ conservada en el manuscrito 1131 de la Biblioteca Nacional de España (MSS/1131) –que sigue muy de cerca la anterior– y una tercera atribuida sin fundamento sólido a Francisco de Quevedo. Concretamente, la de Montemayor ocupa las páginas 127-304 de este libro, en cuya “Introducción” (pp. IX-XLI) hay un breve apartado específico dedicado a la misma (pp. XXIII-XXXV). Riquer fija el texto a partir de la primera edición de 1560, sin ningún tipo de anotación crítica, si bien, en las páginas introductorias, edita los nuevos paratextos incorporados a las reediciones quinientistas posteriores (March, 1562; March, 1579), a partir de la última de estas, al tiempo que comenta sumariamente algunas de las variantes que las mismas ofrecen con respecto a la primera. Asimismo, en una muy breve sección específica que cierra el libro (Riquer ed., 1946, p. 435), da cuenta de las únicas cuatro enmiendas que introduce por su parte en el texto editado. El respeto a la ortografía del original es absoluto y solo se regularizan la acentuación, la puntuación, el uso de mayúsculas y el de *il/j* y *ul/v*. Asimismo, las escasas supresiones y adiciones de texto debidas al editor se advierten, respectivamente, entre paréntesis angulares (< >) y corchetes ([]).

El texto establecido adolece, fundamentalmente, de algunos errores de puntuación y de transcripción. Entre los primeros, cabe señalar el mantenimiento de signos de interrogación en oraciones interrogativas indirectas que no deben llevarlos; así, leemos: “¿DezÍ si está (a los que amáys pregunto)

47 El catálogo de la BNE la data entre 1810 y 1819, aunque Riquer (1946, p. xxxvii), erróneamente, afirma que es del s. xvi.

/ amor en corazón desesperado?” (XXXV, vv. 17-18; Riquer ed., 1946, p. 182). Entre los segundos, se observan ciertas transcripciones poco afortunadas por falta de desaglutinación de los componentes de dos palabras; de este modo, por ejemplo, siempre se transcribe *assí* –tal como hace el texto base– lo que, en realidad, no es un adverbio modal, sino un complemento indirecto formado por la aglutinación de la preposición *a* con el pronombre personal de 3ª persona *sí*, que exige la desaglutinación al no tratarse de una edición paleográfica; así, por ejemplo, el editor transcribe “por que *assí* proprio el hombre en fin s’enclina”, en lugar de “por que *a sí* proprio el hombre en fin s’enclina”, como pide el sentido (XXXIII, v. 11; Riquer ed., 1946, p. 182). Otro caso similar, aunque de menor repercusión morfosintáctica y semántica, lo hallamos en el canto LXXXIII, v. 30 (Riquer ed., 1946, p. 277), donde se lee “mas mi naturaleza he contentado, / *que-riendos*” por cuenta de “mas mi naturaleza he contentado, / *queriend-os*”. También es recurrente la inadecuada transcripción por “hay” (LXXXIII, v. 291; Riquer ed., 1946, p. 276) o “ay” (LXXXIII, v. 45; Riquer ed., 1946, p. 277) de lo que no son sino soluciones gráficas del adverbio locativo “ahí” y que, por tanto, exigen ser transcritas con una tilde (“háy” o “áy”) que visualice el hiato. Aunque todavía se podrían añadir otras transcripciones erróneas más aisladas y heterogéneas, baste citar, a título de mera muestra y sin ánimo de exhaustividad, algunas de ellas:

- “remedio *en* mi dolor” por “remedio *a* mi dolor” (LXXII, v. 9; Riquer ed., 1946, p. 247);
- “¿*Qué* hay que aparte un caso entre amadores” por “*Quién* hay que aparte un caso entre amadores” (LXXIX, v. 25; Riquer ed., 1946, p. 261);
- “Yo soy como es el endemoniado, / que tiene presos todos los sentidos, / de suerte que no *ve a* Dios ni honrra” por “Yo soy como es el endemoniado, / que tiene presos todos los sentidos, / de suerte que no *vea* Dios ni honrra” (LXXXIII, vv. 113-115; Riquer ed., 1946, p. 271).

El texto de la traducción de Montemayor establecido por Riquer, que tiene el mérito indiscutible de ser el primero que la dio a conocer en época contemporánea, se reeditó de nuevo, dentro del mismo siglo xx (Riquer, 1990) en un volumen de características diferentes. Se trata de un librito

de carácter divulgativo y pensado para poner al alcance de un público no especializado únicamente la versión castellana de March realizada por el autor portugués, por lo que esta ya no se edita junto a las otras traducciones que incluía la edición de 1946 de la que parte. La breve “Introducción” (pp. xi-xxiv) de que consta responde más al propósito de dar a conocer, a grandes rasgos, la figura de Ausiàs March que a servir de pórtico específico del texto que se edita. Este reproduce el establecido en la edición de 1946, sin ningún género de notas, si bien con alguna mínima corrección y con la incorporación del acento diacrítico para diferenciar formas homógrafas correspondientes a distintas categorías gramaticales (por ejemplo, *a* preposición, frente a *á* 3ª persona del singular del presente de indicativo del verbo *haber*). En un apéndice (pp. 227-228) se ofrecen solo dos de los muchos paratextos ajenos a la *editio princeps*: la breve biografía de Ausiàs March escrita por Diego de Fuentes, que aparece en las ediciones de 1562 y 1579, y el “Parecer” de Juan López de Hoyos incorporado a esta última.

Hemos de referirnos, por último, a la edición publicada por Francesc Carreres de Calatayud (1947), solo un año después de la primera de Riquer. Uno de los elementos novedosos que esta incluye es una útil “Nota bibliográfica” (pp. vii-xiv) en la que se describen detalladamente las características codicológicas de cada una de las tres ediciones quinientistas de la traducción de Montemayor: portadas, formatos y componentes textuales de las mismas, con indicación de los folios respectivos que ocupan en cada una de ellas. No lleva, sin embargo, ninguna introducción de tipo histórico ni literario. En cuanto al texto establecido, Carreres ofrece una rigurosa transcripción estrictamente paleográfica de la edición valenciana de 1560, sin intervenir más que para resolver las aglutinaciones de palabras mediante la restitución, entre corchetes, de la vocal perdida. No se regulariza, pues, ningún elemento ortográfico, ni tan siquiera la acentuación o la puntuación; esta última es exactamente la misma del texto base y, por tanto, se rige conforme a las pautas imperantes en el s. xvi, distintas de las actuales, lo que puede dificultar la comprensión cabal de los poemas al lector común de hoy en día. Al final del libro se incorporan dos apéndices: el primero (pp. 339-348) contiene los paratextos nuevos que añaden las ediciones de 1562 y 1579, mientras que en el segundo se presentan las variantes de estas con respecto a la *editio princeps*, si bien mediante un procedimiento tan poco usual y hartamente enojoso de manejar que limita, si no es que la anula,

la razón de ser de cualquier aparato crítico. La edición, en la línea de las de Riquer, no ofrece ningún tipo de anotación textual –información de tipo lexicográfico o que facilite el sentido de secuencias oscuras–, ni contextual –identificación de personajes o de contextos culturales aludidos.

10. La presente edición

Transcurrido un tiempo más que prudencial desde la publicación de las beneméritas ediciones que acabamos de describir en el apartado anterior, parecía razonable volver a establecer de nuevo el texto de la traducción castellana de una parte considerable del poemario de Ausiàs March realizada por Jorge de Montemayor en el siglo xvi. En primer lugar, la edición de Riquer (1946) y la de Carreres (1947) son hoy de muy difícil acceso y, asimismo, las características de ambas e, incluso, las del reciclaje posterior de la primera (Riquer, 1990), dejaban margen suficiente para justificar una tercera tentativa cuyo objetivo fundamental no es otro sino el de ofrecer, a partir de la primera edición de 1560, un texto que, sin perjuicio del rigor filológico, pueda resultar más comprensible para un público medianamente culto y no necesariamente especializado. Un segundo objetivo es proporcionar un cómodo aparato crítico completo con las enmiendas introducidas y todas las variantes que ofrecen las otras ediciones quinientistas de 1562 y 1579. No se trata de una tarea fácil, dado que, a la dificultad conceptual que, de suyo, entrañan los versos originales de Ausiàs March, hay que añadir las que se derivan de traducirlos al castellano y de acercarlos a las pautas métricas y rítmicas de la poesía castellana renacentista, que se alejan de las occitanocatalanas prístinas. Y todavía hay otro factor que puede justificar esta nueva edición, como es poder aprovechar para la misma las ricas aportaciones bibliográficas de que hoy disponemos sobre Montemayor y su traducción, que, claro está, por razones cronológicas, no tuvieron a su alcance los responsables de las ediciones anteriores.

En consonancia con los objetivos señalados, ajustamos nuestra edición a los siguientes criterios:

1. Se parte de la toma en consideración de las tres ediciones del s. xvi en que se nos ha preservado la versión castellana de Jorge de

Montemayor de las poesías de Ausiàs March, que denominamos convencionalmente *V* (=València: Juan Mey, 1560), *Z* (=Zaragoza: Vda. De Bartolomé Nájera, 1562) y *M* (=Madrid: Francisco Sánchez, 1579).

2. Se adopta *V* como testimonio base, ya que es la primera de las ediciones, la única que se publicó en vida de Montemayor y, en términos generales, la más correcta. Se ha manejado el ejemplar completo de la misma de la Biblioteca Universitària de Göttingen (EH-MAG: 8 P Hisp 833).
3. Se coteja *V* con *Z* (ejemplar de la Biblioteca Nacional de España, R/13479) y *M* (ejemplar de la Biblioteca Nacional de España, U/4651).
4. Se anotan a pie de página las enmiendas propuestas y las variantes de *ZM*, de acuerdo con esta convención: se reproduce la palabra o secuencia textual editada a que afectan la variante o, en su caso, las variantes, cerrada con un corchete (]), y, a continuación, se anotan las lecciones rechazadas con indicación del testimonio a que pertenecen. Se prescinde, no obstante, de anotar las variantes estrictamente ortográficas –sin presumible valor fónico– de *ZM*, entre las que incluimos convencionalmente el uso de la conjunción copulativa *e*, muy general en *ZM*, que sustituye a *y*, absolutamente predominante en *V*.
5. En general, se respeta la ortografía de *V*, aunque se regularizan, según las pautas actuales:
 - a) Los usos de *i/j* y *u/v* (pero no los de *i/y* ni los de *b/v*).
 - b) El uso de mayúsculas y minúsculas.
 - c) La acentuación gráfica.
 - d) La puntuación.
 - e) En general, la unión y separación de palabras. No obstante, si bien se respeta el apóstrofe (') cuando *V* lo emplea para indicar la pérdida de una vocal en vocablos aglutinados, en los casos en que no lo hace, se usa al mismo efecto el punto volado (·). Este último signo también se emplea con el mismo fin en los textos documentados solamente en *ZM*, reproducidos en los apéndices, en todos los cuales las aglutinaciones no se deshacen jamás con ningún signo ortográfico.

6. Se resuelven las abreviaturas sin indicarlo, siempre de acuerdo con la ortografía actual.
7. Se resuelven las formas del tipo *porqu's, s'sfuerça...*, documentadas en *V*, por *porqu'es, s'esfuerça...*, sin indicarlo.
8. Se incorpora la tilde diacrítica para diferenciar homógrafos pertenecientes a categorías gramaticales distintas, tales como *á* (3ª p. s. presente de indicativo de haber) / *a* (preposición); *é* (1ª persona singular presente indicativo de haber) / *e* (conjunción copulativa); *só* (1ª persona del presente de indicativo del verbo *ser*: *Yo só el que cosa alguna no desseo*) / *so* (preposición, 'bajo': *el poder de amor está so tierra*); *de* (preposición) / *dé* (3ª persona singular del presente de subjuntivo del verbo *dar*).
9. Los números romanos que encabezan los poemas se transcriben según el uso actual; así, por ejemplo, "LIV" y no "LIIII". Bajo ellos, en la línea siguiente, entre corchetes y en cuerpo de nota, se añaden los números correspondientes de los poemas originales de Ausiàs March, según el orden canónico establecido, sin solución de continuidad, desde la primera edición crítica de 1912-1914 (Pagés, 1995), lo que puede facilitar al lector el cotejo pertinente. En los casos en que la versión de Montemayor solo aprovecha parcialmente el poema prístino, a continuación del número canónico, tras dos puntos, se indican los versos concretos que el traductor ha tenido en cuenta.
10. Salvo en una ocasión, debidamente advertida en el aparato crítico (XIII, v. 25), se opta por editar sistemáticamente "amor", con minúscula inicial, incluso en los casos, no siempre inequívocos, en que la palabra parece aludir más bien al dios homónimo.
11. En cuanto a la puntuación, se procura armonizar, hasta donde es posible, las pausas aconsejadas por el sentido y la sintaxis con las que se derivan de las exigencias métricas y rítmicas. Así, por ejemplo, la locución adverbial *en fin* ('finalmente', 'al final' 'en suma'), reiterada hasta la saciedad en la obra como muletilla de relleno de un sinfín de versos, se edita entre comas –*no porque d'ella, en fin, quiera hartarme* (XXXIII, v. 27)– o solo con coma posterior si aparece tras un punto o un punto y coma –*En fin, quiero bivar en tal estado* (LXXXII, v. 21)–, como aconseja la sintaxis, siempre

que ello no incida en una hipermetría del verso, ya que en tal caso se prescinde de ellas –*mas la codicia en fin le va tentando* (LXXI, v. 71)–.

12. Se respeta la pauta ortográfica actual de diferenciar entre *aún* y *aun*, según signifique ‘todavía’ o ‘incluso’, salvo en aquellos casos en que optar por la forma con tilde, pese a ser la que exigiría hoy la normativa, incide negativamente en el ritmo y la métrica del verso. Así, por ejemplo, si editáramos *aún*, que sería lo propio, en *que recelasse aquel que aun no venía* (XLV, v. 14), resultaría un inoportuno verso hiper métrico que evitamos optando por la forma sin tilde. Téngase en cuenta, además, que, todavía en el s. XVIII, el *Diccionario de Autoridades* no registra más forma que *aun* y que, en consecuencia, cabe pensar que Jorge de Montemayor, dos siglos antes, percibiría siempre esta palabra como monosílaba, tal como parece deducirse de los usos de la misma que se documentan en su versión castellana de las poesías de Ausiàs March.
13. Se elimina la abreviatura *etc.* que solo *V* incorpora al final de los títulos de algunos de los poemas, que reproducen, con más o menos acierto, los primeros versos de los poemas de March en su lengua original.
14. A las notas que constituyen propiamente el aparato crítico (punto 4), se añaden, también a pie de página, otras de dos tipos diferentes: las de carácter léxico o fraseológico y las que explican brevemente aspectos textuales, contextuales o culturales concretos, que facilitan la comprensión de algunos pasajes de las poesías. Para todas ellas, además del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (=DRAE) y del *Diccionario de Autoridades* (=DA), también se han tenido en cuenta el diccionario específico del léxico de las poesías de Ausiàs March (Alemany, dir., et al., 2008), así como las aportaciones de Pagès (1925) y de los editores contemporáneos de la obra del poeta valenciano (Pagès, 1995; Bohigas, 2000; Archer, 1997; Archer, 2017). Para las anotaciones concernientes a aspectos mitológicos, se ha consultado Ruiz de Elvira (2015).
15. En cuanto al léxico, dado que una misma palabra puede adquirir significados o matices diferentes según el lugar en que aparece, se

ha considerado oportuno hacer anotaciones específicas para cada una de las ocurrencias, aun a riesgo de incrementar el número de notas. Esta solución, además, resulta cómoda para el lector, toda vez que, sin necesidad de consultar un glosario final lematizado, puede encontrar a pie de página el significado sinonímico específico de un término del texto, en la forma flexiva correspondiente cuando es el caso.

16. Sin perjuicio de lo indicado en el punto anterior, se prescinde de anotar, por su facilidad de comprensión:
 - a) Los sustantivos *affición* ('sentimiento'), *hado* ('destino', 'sino', 'suerte'), *yra* (que siempre significa 'odio').
 - b) El recurrente sustantivo *movimiento* cuando tiene un significado estrictamente recto y exento de otras connotaciones.
 - c) El sustantivo *arte* cuando significa 'modo', 'manera'.
 - d) El sustantivo *ñudo* ('nudo') y el adjetivo *ñublado* ('nublado').
 - e) El adjetivo *innocente* cuando tiene el significado recto actual.
 - f) Las diversas formas de la flexión del verbo *turar* ('durar') y *porfiar* (cuando significa 'persistir').
 - g) Las diversas formas de la flexión de verbos que añaden al principio una *a*: *abastar* ('bastar', 'alcanzar'), *abrotar* ('brotar'), *amatar* ('matar'), *amostrar* ('mostrar'), *aplazer* ('placer', 'agradar').
 - h) Los infinitivos con pronombre personal de 3ª persona enclítico, tales como *aborrescella* ('aborrecerla'), *huille* ('huirle'), *loalle* ('loarle'), *mantenellos* ('mantenerlos'), *movellos* ('moverlos'), *vella* ('verla'), *venille* ('venirle')...
 - i) Las formas de la 1ª persona del singular del presente del indicativo del tipo *estó* ('estoy'), *só* ('soy'), *vo* ('voy').
 - j) Las formas del futuro del tipo *ternàs* ('tendrá'), *verné* ('vendré')...
 - k) Las formas de la 2ª persona del plural del imperativo que omiten la *d* final, como *dezi* ('decid'), *pensá* ('pensad'), *mirá* ('mirad')...
 - l) El adverbio modal *contino* y las locuciones adverbiales *a la contina* y *de contino* ('continuamente').
 - m) Los adverbios relativos *do* y *ado* ('donde' y 'adonde') y el interrogativo *dó* ('dónde').

- n) La locución adverbial *en fin* ('finalmente', 'en suma', 'al fin y al cabo').
 - o) La locución adverbial *de hoy más* ('desde ahora').
17. Se mantiene siempre la metátesis de las formas del imperativo + pronombre personal enclítico, como *halzeldē, creeldo* o *juzgaldō* (por *hazedle, creedlo* o *juzgadlo*), ya que es sistemática en todos los testimonios.
18. Dado que, en el encabezamiento de cada poesía, en *V* las más de las veces aparece la rúbrica "CANTO", seguida del número de orden correspondiente, y solo en muy pocas ocasiones la de "CANTO DE AMOR", que, por lo demás, es la sistemática en *ZM*, se opta por editar siempre solo "CANTO" conforme a la opción mayoritaria del testimonio base.

11. Bibliografia

- Alemaný, R. (1996-1997). Ausiàs March ante la tradición trovadoresca. *Revista de Llenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca*, 5, 351-365.
- Alemaný, R. (dir.) et al. (2008). *Diccionari del lèxic de les poesies d'Ausiàs March*. Denes.
- Alemaný, R. (2017). L'anomenat 'Cant espiritual' d'Ausiàs March en els testimonis antics de l'obra del poeta. *Revista Valenciana de Filologia*, 1, 13-33.
- Alemaný, R. (2018). El léxico médico de las poesías de Ausiàs March y su dimensión literaria. En G. Vallín (ed.), *Enfermedades, médicos y pacientes en la literatura* (pp. 155-174). Academia del Hispanismo.
- Alemaný, R. (2019). La *Cántica Espiritual* de la primera edición de las poesies de Ausiàs March. En I. Tomassetti (coord.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico* (vol. II, pp. 999-1013). Cilengua.
- Alemaný, R. y Llorca, F. X. (2010). El lèxic mariner de les poesies d'Ausiàs March i la seua dimensión poètica. *Catalan Review*, XXIV, 121-138.
- Alighieri, D. (1994 [1966-1967]), *La Commedia secondo l'antica vulgata*, 4 vols, ed. G. Petrocchi. Le Lettere.
- Archer, R. (1994). Ausiàs March as a Theorist of Love. En N. Griffin, C. Griffin, E. Southwort y C. Thompson (eds.), *The Discerning Eye. Studies presented to Robert Pring-Mill on his Seventieth Birthday* (pp. 3-16)., The Dolphin Book Co.
- Archer, R. (1996). Els *cants de mort*. En R. Archer, *Aproximació a Ausiàs March* (pp. 48-73). Editorial Empúries.
- Archer, R. (ed.) (1997). *Ausiàs March. Obra completa*, 2 vols. Barcanova.

- Archer, R. (ed.) (2017). *Ausiàs March. Dictats. Obra completa*, con traducció castellana de M. Coderch y J. M. Micó. Càtedra.
- Avalle-Arce, J. B. (ed.) (1996). *Jorge de Montemayor, Poesía completa*. Fundación José Antonio de Castro.
- Badia, L. (1993). *E visch de ço que persones no tasten*. De l'ebrietat amorosa en els poemes de *Llir entre cards*. En L. Badia, *Tradició i modernitat als segles XIV i XV. Estudis de cultura literària i lectures d'Ausiàs March* (2^a ed., pp. 143-166). Institut de Filologia Valenciana - Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Badia, L. (1997). Ausiàs March i l'enciclopèdia natural: dades científiques per a un discurs moral. En R. Alemany (ed.), *Ausiàs March: textos i contextos* (pp. 31-58). Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana - Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant - Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Beltran, V. (2006). *Poesia, escriptura i societat: els camins de March*. Fundació Germà Colón Doménech - Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Bohigas, P. (ed.) (2000 [1952-1959]). *Ausiàs March. Poesies* (2^a ed., revisada por Amadeu J. Soberanas y Noemí Espinàs). Barcino.
- Cabré, L. (1998). Llum i tenebres: l'amor segons Ausiàs March (a la poesia XLV). En A. Hauf (ed.), *Lectures d'Ausiàs March (15 de gener- 10 de desembre de 1997)* (pp. 131-152). Fundació Bancaixa.
- Cabré, L. (2002). Algunes imitacions i traduccions d'Ausiàs March al segle XVI. *Quaderns: Revista de traducció*, 7, 59-82.
- Cabré, L. (2014). Ausiàs March: vida obra, transmissió i cultura. En L. Badia (dir.), *Literatura medieval, II: segles xiv-xv* (pp. 353-371). Enciclopèdia Catalana - Barcino - Ajuntament de Barcelona.
- Cabré, L. y Turró [Torró] J. (1995). *Perque alcun'ordine gli habbia ad esser necessario*: la poesia I d'Ausiàs March i la tradició petrarquista. *Cultura Neolatina*, 55, 117-136.
- Cabré, L. y Torró, J. (2012). Dona Teresa d'Híxar o Llir entre cards: Para la cronología de la obra de Ausiàs March. *Bulletin of Hispanic Studies*, 89/1, 91-102.

- Cantavella, R. (2010). Sobre la poesia antifemenina de Ausiàs March: el poema 71. *Revista de Literatura Medieval*, 22, 85-104.
- Carreres de Calatayud, F. (ed.) (1947). *Las obras de Ausiàs March traducidas por Jorge de Montemayor*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Chiner, J. J. (1997). *Ausiàs March i la València del segle XV (1400-1459)*. Consell Valencià de Cultura de la Generalitat Valenciana.
- Colón, G. (1978a). Llemosí i llengua d'oc a la Catalunya medieval. En G. Colón, *La llengua catalana en els seus textos* (vol. I, pp. 39-59). Curial.
- Colón, G. (1978b). El nom de fonts del poeta Ausiàs March. En G. Colón, *La llengua catalana en els seus textos* (vol. II, pp. 53-110). Curial.
- Colón, G. (1997). Ausiàs March interpretat al segle XVI per Juan de Resa i Jorge de Montemayor. En R. Alemany (ed.), *Ausiàs March: textos i contextos* (pp. 89-116). Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana - Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant - Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Compagna, A. M. (2010). Don Baltasar de Romaní, traduttore di Ausias March. En N. De Benedetto y I. Ravasani, I. (eds.), *Da Papa Borgian a "Borgia Papa"*. *Letteratura, lingua e traduzione a Valencia* (pp. 91-119). Pensa.
- Courcelles, D. de (2010). Els *Cants de mort* d'Ausiàs March. En G. Martin y M.-C. Zimmermann (eds.), *Ausiàs March (1400-1459). Premier poète en langue catalane* (pp. 92-103). Publications du Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques de la Université Paris 13.
- Damiani, B. M. (1984). *Jorge de Montemayor*. Bulzoni.
- Delgado Casado, J. (1996). Diccionario de impresores españoles, siglos XV-XVII. Arco-Libros.
- DA (1726-1739) = *Diccionario de Autoridades*. Real Academia Española. <https://apps2.rae.es/DA.html>

- Di Girolamo, C. (1977). Ausiàs March and the trobadour poetic code. En J. Gulsoy i J. M. Solà Solé (eds.), *Catalan Studies in Memory of Josephine de Boer* (pp. 223-237). Borràs.
- Di Girolamo, C. (2000). Ausiàs March y las mujeres. En G. Martin y M.-C. Zimmermann (eds.), *Ausiàs March (1400-1459). Premier poète en langue catalane* (pp. 105-113). Publications du Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques de la Université Paris 13.
- DRAE = *Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española. <https://www.rae.es/>
- Escartí, V. J. (1997a). Nota sobre l'interés per Ausiàs March al segle XVI. En R. Alemany (ed.), *Ausiàs March: textos i contextos* (pp. 155-172). Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana - Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant - Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Escartí, V. J. (ed.) (1997b). *La primera edició valenciana de l'obra d'Ausiàs March (1539)*, 2 vols. Fundació Bancaixa - Universitat de València - Generalitat Valenciana - Biblioteca Nacional de España.
- Escartí, V. J. (1999). Encara sobre València i Ausiàs March al segle XVI. En R. Alemany (ed.), *Ausiàs March i el món cultural del segle XV* (pp. 173-197). Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Escartí, V. J. (2010). Les edicions cinccentistes d'Ausiàs March: la via d'accés a Castella. En R. Bellveser (ed.), *La poesia d'Ausiàs March i el seu temps* (pp. 285-310). Institució Alfons el Magnànim.
- Esteva de Llobet, L. (ed.) (1998). *Jorge de Montemayor. Diálogo espiritual*. Reichenberg.
- Esteva de Llobet, M. D. (2009). *Jorge de Montemayor: Vida y obra de un advenedizo portugués en la corte castellana*. PPU.
- Esteva de Llobet, L. (2014). Jorge de Montemayor, traductor de Els Cants d'Amor de Ausiàs March del lemosín al castellano. *eHumanista*, 28, 369-383.

- Ferrer Valls, T. (2007). Corte virreinal, humanismo y cultura nobiliaria en la Valencia del siglo XVI. En E. Berenguer (coord.), *Reino y ciudad. Valencia en su historia* pp. 185-200. Fundación Caja Madrid.
- Fuster, J. (1994). Divagació entorn del *Cant Espiritual* d'Ausiàs Marc. En J. Fuster, *Obres completes, 7: Llengua, literatura, història* (pp. 233-255). Edicions 62.
- Gàlvez, J. (2000). Lectura i recepció d'Ausias Marc a l'obra de Jorge de Montemayor. En G. Martin y M.-C. Zimmermann (eds.), *Ausiàs March (1400-1459). Premier poète en langue catalane* (pp. 345-355). Publications du Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques de la Université Paris 13.
- García Cárcel, R. (1980). *Herejía y sociedad en el siglo XVI. La Inquisición en Valencia 1530-1609*. Ediciones Península.
- García-Oliver, F. (2009). *Ausias Marc*. Publicacions de la Universitat de València.
- Gómez, F. J. (2008). Per a una nova lectura amorosa y consolatoria dels *Cants de mort* d'Ausiàs March. *Llengua & Literatura*, 19, 49-85.
- Gómez, F. J. (2010). Unitat i seqüència dels "Cants de Mort" d'Ausiàs March. En R. Bellveser (ed.), *La poesia d'Ausiàs March i el seu temps* (pp. 230-262). Institució Alfons el Magnànim.
- Gómez, F. J. (2019). Mar, navegació i tempesta en Ausiàs March: valors i tradicions. En L. Badia, L. Cifuentes, R. Salicrú i Lluch (eds.), *La vida marítima a la Mediterrània medieval. Fonts històriques i literàries* (pp. 165-192). Museu Marítim de Barcelona - Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Gómez, F. J. y Pujol, J. (2008). *Per haver d'amor vida. Antologia comentada*. Barcino.
- Icardo, J. A. (2010). La presencia de Aristóteles en Ausiàs March. En R. Bellveser (ed.), *La poesia d'Ausiàs March i el seu temps* (pp. 373-378). Institució Alfons el Magnànim.

- Latassa y Ortín, F. de (1798). *Biblioteca nueva de los escritores aragoneses que florecieron desde el año de 1500 hasta 1599*. Oficina de Joaquín de Domingo [Pamplona].
- Lloret, A. (2013). *Printing Ausiàs March: Material Culture and Renaissance Poetics*. Centro para la Edición de los Clásicos Españoles.
- Lloret, A. (2021). Boscà, Mendoza, Cetina i March. En A. Alberni, L. Cifuentes, J. Santanach y A. Soler (eds.), *“Qui fruit ne sap collir”: homenatge a Lola Badia en el seu 70è aniversari* (vol. I, pp. 403-411). Universitat de Barcelona - Barcino.
- López Casas, M. M. (2002). ¿Quevedo, traductor de Ausiàs March? En J. Casas Rigall y E. M. Díaz Martínez (eds.), *Iberia cantat. Estudios sobre poesía hispánica medieval* (pp. 555-588). Universidad de Santiago de Compostela.
- López Casas, M. M. (2003). La recepció d'Ausiàs March al segle XVI: l'edició de Romaní (1539). *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 34, 79-110.
- López Casas, M. M. (2005). La recepció d'Ausiàs March al segle XVI: l'edició de la traducció castellana de Romaní (Sevilla, 1553). En R. Alemany, J. L. Martos y J. M. Manzanaro (eds.), *Actas del X Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval* (vol. II, pp. 979-992). Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- López Casas, M. M. (2009). Ausiàs March traducido por Jorge de Montemayor: la edición valenciana de 1560. En M. Brea (coord.), *“Pola mellhor dona de quantas fez Nostro Senhor”. Homenaxe á Profesora Giulia Lanciani* (pp. 291-311). Xunta de Galicia - Secretaría Xeral de Política Lingüística - Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades.
- López Casas, M. M. (2011). De los impresos al cancionero *E* de Ausiàs March. En J. L. Martos (ed.), *Del impreso al manuscrito en los cancioneros* (pp. 171-186). Centro de Estudios Cervantinos.
- López Casas, M. M. (2012a). El cançoner valencià de Lluís Carrós de Villaragut i l'edició de les obres d'Ausiàs March a Valladolid. En M. Haro

- Cortés, R. Beltrán Llavador, J. L. Canet Vallés y H. Hernández Gassó (eds.). *Estudios sobre el Cancionero General (Valencia, 1511): poesía, manuscrito e imprenta* (pp. 653-668). Publicacions de la Universitat de València.
- López Casas, M. M. (2012b). Los cantos de amor de Ausiàs March, traducidos por Jorge de Montemayor. En A. Martínez Pérez y A. L. Baquero Escudero (eds.), *Estudios de literatura medieval: 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: 25 años de la AHLM* (pp. 581-589). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- López Casas, M. M. (2014a), Las variantes de imprenta en la edición *d* de Ausiàs March (Valladolid, 1555). En J. L. Martos (ed.), *La poesía en la imprenta antigua* (pp. 79-94). Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- López Casas, M. M. (2014b). De la doble versión al poema fantasma: la creatividad de la imprenta. *Revista de poética medieval*, 28, 245-264.
- López Casas, M. M. (2017). Lectores humanistas y doble versión: variantes impresas para el cancionero manuscrito *E* de Ausiàs March. En J. L. Martos (ed.), *Variación y testimonio único. La reescritura de la poesía* (pp. 181-196). Universitat d'Alacant.
- López Estrada, F. (1946). Prólogo. En J. de Montemayor, *Los siete libros de Diana*. Espasa-Calpe.
- Mahiques i Climent, J. (2003). D'Ausiàs March a Baltasar de Romaní: les al·lusions morals i teològiques en la "Cántica de amor" impresa en 1539. En J. L. Serrano Reyes (ed.), *Cancioneros en Baena: Actas del II Congreso Internacional "Cancionero de Baena"*. In memoriam Manuel Alvar (vol. II, pp. 107-128). Ayuntamiento de Baena.
- [March, A.] (1539). *Las obras del famosísimo filósofo y poeta Mosén Osias Marco, cavallero valenciano de nación catalán, traducidas por don Baltasar de Romaní y divididas en quatro Cánticas, es a saber: Cántica de amor, Cántica moral, Cántica de Muerte y Cántica spiritual*. Impr. Juan Navarro [València].

- [March, A.] (1543). *Les obres de mossén Ausiàs March, ab una declaratió en los marges de alguns vocables scurs*. Impr. Carles Amorós [Barcelona].
- [March, A.] (1545). *Les obres del valerós y extrenu cavaller, vigil y elegantíssim poeta Ausiàs March, novament revistes y estampades ab gran cura y diligència, posades totes les declaracions dels vocables scurs molt largament en la taula*. Impre. Carles Amorós [Barcelona].
- [March, A.] (1553). *Las obras del famosísimo filósofo y poeta mossén Osias Marco, cavallero valenciano de nación catalán, traduzidos por don Baltasar de Romani, divididas en quatro cànticas, es a saber, Càntica de Amor, Càntica Moral, Càntica de Muerte y Càntica Spiritual*. Impr. Juan Canalla [Sevilla].
- [March, A.] (1555). *Las obras del poeta mossén Ausiàs March, corregidas de los errores que tenían. Sale con ellas el vocabulario de los vocablos en ellas contenido* (ed. Juan de Resa). Impr. Sebastián Martínez [Valladolid].
- [March, A.] (1560a). *Les obres del valerós cavaller y elegantíssim poeta Ausiàs March, ara novament ab molta diligència revistes y ordenades y de molts cants aumentades*. Impr. Claudi Bornat [Barcelona].
- [March, A.] (1560b). *Primera parte de las obras del excellentísimo poeta y filósofo mossén Ausiàs March cavallero valenciano, traduzidas de lengua lemosina en castellano por Jorge de Montemayor y dirigidas al muy magnífico señor mossén Simon Ros*. Impr. Joan Mey [València].
- [March, A.] (1562). *Las obras del excelentísimo poeta mossén Ausiàs March, cavallero valenciano, traduzidas de lengua lemosina en castellano por Jorge de Montemayor, dirigidas al ilustríssimo señor don Juan Ximenes de Urrea, conde de Aranda, vizconde de Viota*. Impr. Vda. de Bartolomé de Nájera [Zaragoza].
- [March, A.] (1579). *Las obras del excellentísimo poeta Ausias March, cavallero valenciano, traduzidas de lengua lemosina en castellano por el excelente poeta Jorge de Montemayor, agora de nuevo corregido y emendado en esta segunda impresión*. Impr Francisco Sánchez [Madrid].

- Martí Ascó, M. (2013). Cultura literaria de la dona en la València dels segles XVI i XVII, *Scripta. Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna*, 1, 362-380.
- Martín Pascual, L. (1996). *La tradició animalística en la literatura catalana medieval*. Institut de Cultura “Juan Gil-Albert”.
- Martín Pascual, L. (ed.) (2022). *Bestiari medieval*. Editorial Barcino.
- Martínez Pérez, M. (2023). Els paratexts prefacials de l'edició de 1560 de la traducció de Jorge de Montemayor de les poesies d'Ausiàs March. En M. Garcia, F. Llorca, L. Martín J. L. Martos, J. Perujo i G. Sansano (coords.), *Estudis en honor del professor Rafael Alemany Ferrer* (pp. 321-327). Universitat d'Alacant - Departament de Filologia Catalana - Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Martínez Pérez, M. (2024a). El amor según Jorge de Montemayor: dos paratextos marquianos en diálogo con la *Diana*. En M. I. Toro Pascua y G. Vallín (dirs.), *Tradiciones poéticas de la Romania (entre la Edad Media y la Edad Moderna)* (pp. 439-452). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Martínez Pérez, M. (2024b). Els paratextos de les edicions de 1562 i 1579 de la traducció de Jorge de Montemayor de les poesies d'Ausiàs March. En J. M. Perujo y P. Valero (eds.), *Transmissió del saber a través de la traducció durant l'edat mitjana*. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Martos, J. L. (2011). La copia completa y la restauración parcial. Los cancioneros impresos de Ausiàs March en los manuscritos. En J. L. Martos (ed.), *Del impreso al manuscrito en los cancioneros* (pp. 13-45). Centro de Estudios Cervantinos.
- Martos, J. L. (2019). Antígraf i testimonis de l'*editio princeps* d'Ausiàs March: notes per a un *stemma codicum*. *eHumanista/Ivitra*, 15, 77-88.
- Montero, J. (ed.) (1996). *Jorge de Montemayor. La Diana*. Editorial Crítica.
- Nadal, J. y Prats, M. (1996). *Història de la llengua catalana, 2: el segle xv*. Edicions 62.

- Nogueras Valdivieso, E. y Sánchez Rodrigo, L. (2000). Ausiàs March en el Siglo de Oro. La interpretación de Jorge de Montemayor. En L. Sánchez Rodrigo y E. J. Nogueras Valdivieso (eds.), *Ausiàs March y las literaturas de su época* (pp. 87-119). Editorial Universidad de Granada.
- Ovidi, P. (1929-1932 ed.). *Les metamorfosis*, 3 vols., ed. y traduc. de A. Trepal y A. M. De Saavedra. Fundació Bernat Metge.
- Pagès, A. (1925). *Commentaire des poésies d'Auzias March*. Champion.
- Pagès, A. (ed.) (1995 [1912-1914]). *Les obres d'Auzias March* (2 vols., 2ª ed.). Consell Valencià de Cultura.
- Parisi, I. (2009). La verdadera identidad del comendador Escrivà, poeta valenciano de la primera mitad del siglo XVI. *Estudis Romànics*, 31, 141-162.
- Poveda Clement, V. R. (2014). Els límits dels *stemma* *codicum* de les poesies d'Ausiàs March. *eHumanista/IVITRA*, 6, 12-31.
- Poveda Clement, V. R. (2015). La font de l'editio princeps d'Ausiàs March. *Revista de cancioneros impresos y manuscritos*, 4, 78-109.
- Pujol, J. (1994). Ausiàs March i la timidesa de l'enamorat: una lectura del poema LIX. En N. Garolera (ed.), *Textos literaris catalans. Lectures i interpretacions* (vol. 1, pp. 101-116). Columna Edicions.
- Rafanell, A. (1991). *Un nom per a la llengua. El concepte de llemosí en la història del català*. Eumo.
- Riquer, M. de (ed.) (1946). *Traducciones castellanas de Ausiàs March en la Edad de Oro*. Instituto Español de Estudios Mediterráneos.
- Riquer, M. de (ed.) (1990). *Ausias March. Poesías, traducidas por Jorge de Montemayor*. Planeta.
- Ruiz de Elvira Prieto, A. (2015). *Mitología clásica*. Gredos.
- Torres Corominas, E. (2012). Jorge de Montemayor: Un heterodoxo al servicio de la Monarquía hispana. En J. Martínez Millán y M. Rivero Rodríguez (coords.), *La Corte en Europa: Política y religión (siglos XVI-XVIII)* (vol. II, pp. 1329-1373). Ediciones Polifemo.

- Valsalobre, P. (2016). Fluxos literaris entre Itàlia i la Corona d'Aragó al Cinccents. Cinc exemples. *Quaderns d'italià*, 21, 97-112.
- Walters, G. (2005), "Llija mos dits": una reevaluació de la traducció de Ausiàs March hecha por Jorge de Montemayor. En R. Archer et al. (eds.), *Antes y después del Quijote: en el cincuentenario de la Asociación de Hispanistas de la Gran Bretaña e Irlanda* (pp. 253-266). Conselleria d'Educació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana.



**PRIMERA PARTE DE LAS OBRAS
DEL EXCELLENTÍSSIMO POETA Y PHILÓSOPHO
MOSSÉN AUSIÀS MARCH, CAVALLERO VALENCIANO,
TRADUZIDAS DE LENGUA LEMOSINA⁴⁸ EN CASTELLANO
POR JORGE DE MONTEMAYOR
Y DIRIGIDAS AL MUY MAGNÍFICO SEÑOR MOSSÉN SIMÓN ROS**

Impresso en Valencia en casa de Joan Mey, 1560⁴⁹

-
- 48 En puridad, el lemosín es la variante geográfica del occitano propia de Limoges, la actual región francesa de Nueva Aquitania. Desde la Edad Media, se empezó a generalizar un uso extensivo de tal denominación para referirse al conjunto de la lengua catalana por su parentesco con esta, de modo que, en el s. XVI, se aplicaba tanto para referirse a la lengua poética de los trovadores clásicos como a la propia de Catalunya, València y Balears (Colón, 1978a; Rafanell, 1991).
- 49 Primera parte de las obras...impreso en Valencia en casa de Joan Mey 1560] Las obras del excelentísimo poeta mossén Ausias March, cavallero valenciano, traduzidas de lengua lemosina en castellano por Jorge de Montemayor. Dirigidas al ilustrísimo señor don Juan Ximénez de Urrea, conde de Aranda, vizconde de Viota, etc. En Çaragoça, en casa de la biuda de Bartolomé de Nágera. Año MDLXII. Véndese en casa de Miguel de Suelves, infanzón Z; Las obras del excelentísimo poeta mossén Ausias March, cavallero valenciano, traduzidas de lengua lemosina en castellano por el excelente poeta Jorge de Montemayor, agora de nuevo corregido y enmendado en esta segunda impresión. Con licencia, impressas en Madrid, en casa de Francisco Sánchez M.

Al muy magnífico señor mossén Simón Ros.⁵⁰ Jorge de Montemayor⁵¹

Quando del trabajo de traduzir este libro no se saque otro premio sino servir con él a V. M.,⁵² es harto mayor que nadie podría ymaginar; y, aunque mi deuda es tan grande que para corresponder a ella no menos alto havía de ser el estylo de la traducción de lo que es el del original, assí como no hay otro ingenio como el de Ausiàs March –y solo podía hazello⁵³–, assí no puede haver valor como el de V. M. para supllir esta falta.

Yo he gastado muchos días en él y mucho tiempo en informarme de algunos secretos que el autor dexó reservados a mejores ingenios que el mío, mas, assí como la vida es corta para acaballo de entender, assí también lo será la mía, por larga que fuesse, para servir tantas mercedes como cada hora recibo. Y una de las mayores será aceptar este pequeño servicio, haziéndosela⁵⁴ tan grande al libro en tomalle debaxo de su amparo, como al intérprete d'él ha hecho en ponelle en el número de los servidores de V. M., cuya vida y estado nuestro Señor por muchos años acreciente.

50 Ver el apartado 3 de esta “Introducción”.

51 Esta dedicatoria se sustituye en *ZM* por otra, de tenor muy similar, cuyo dedicatario ya no es Simón Ros, sino Juan Ximénez de Urrea (ver Apéndice I).

52 V. S.: ‘Vuestra Merced’.

53 *y solo podía hazello*: ‘y únicamente él podía hacer una obra tal’.

54 Referido a *merced*.

Al lector⁵⁵

La segunda parte d'este libro dexé de traduzir hasta ver cómo contenta la primera, en la qual también dexé algunas estanças porque el autor habló en ellas con más libertad de lo que aora se usa. Cinco originales he visto d'este poeta y algunos diffieren en la letra de ciertas estanças, por donde la sentencia⁵⁶ quedava confussa en algo. Yo me he llegado más al que hizo tresladar el señor don Luis Carroz,⁵⁷ baile general d-esta ciudad, porque, según todos lo affirman, él lo entendió mejor que ninguno de los de nuestros tiempos. Yo he hecho en la traducción todo quanto a mi parescer puede sufririse⁵⁸ en traducción de un verso en otro; quien otra cosa le paresciere, tome la pluma y calle la lengua, que ay le queda en qué poder mostrar su ingenio.

55 Esta breve nota solo aparece en *V*. Como es lógico, se suprime en *ZM*, puesto que lo que en ella se dice carecía de sentido en estas dos últimas reediciones, ya que se ambas se completan con parte de los poemas traducidos por Baltasar de Romaní (March, 1539; March, 1553), en defecto de los que Montemayor había previsto para una posible segunda entrega que nunca se llegó a materializar a causa de su muerte en 1561.

56 *la sentencia*: 'el significado'.

57 Se refiere al bello manuscrito –conocido como *E* y hoy conservado Biblioteca Nacional de España, ms. 3695– que mandó preparar el noble valenciano Lluís Carròs de Vilaragut (fallecido en 1544) para su esposa Àngela Borja, y que copió Jeroni Figueres en València en 1546.

58 *todo quanto a mi parescer puede sufririse*: 'tanto cuanto, a mi parecer, ha estado a mi alcance'.

Soneto de micer Christóval Pillicer⁵⁹ al intérprete⁶⁰

Soneto

Si la toalla es prueba muy entera,
por el pintor Parrasio debuxada,⁶¹
con que fue la ventaja averiguada
que al⁶² muy famoso Zeuxis él⁶³ tuviera,

5 pues, siendo tal artífice qual era,
la toalla que en la tabla vio pintada
quiso quitar con mano apresurada
creyendo Zeuxis fuesse verdadera,⁶⁴

59 Pillicer] Pellicer *ZM*. Para la identidad de este personaje, ver “Introducción”, apartado 4, nota 23.

60 El “intérprete” es, obviamente, Jorge de Montemayor. Este soneto también se reproduce en *ZM*.

61 Nótese el hipérbaton de los vv. 1-2, cuyo sentido es: ‘Si la toalla que dibujó el pintor Parrasio es prueba muy fehaciente...’.

62 que al] quel *Z*; que el *M*.

63 él] del *ZM*.

64 Referencia a la leyenda de los pintores griegos Parrasio y Zeuxis (s. V a. C.). En cierta ocasión, para probar quién de los dos era el mejor en su arte, cada uno pintó un cuadro. Al dejar a la vista Zeuxis el suyo, que representaba unos muy logrados racimos de uvas, los pájaros acudieron a picotearlas creyendo que eran reales. Fue entonces cuando, satisfecho de su obra, instó a su rival retirar a la tela que cubría su obra para poder valorarla comparativamente; fue en vano, pues la tela no era real sino el objeto mismo que Parrasio había pintado. Si con el resultado de su destreza artística Zeuxis había logrado engañar a los pájaros, mayor había sido la que demostró poseer Parrasio, ya que consiguió engañar a su contrincante. A tenor de la leyenda, descartamos las lecciones de *ZM* indicadas en las notas 63 y 64, ya que no son compatibles con la misma, pues, de aceptarlas, sería Zeuxis quien saldría parado como el mejor pintor.

quien con Ausías⁶⁵ March⁶⁶ os igualare,⁶⁷
10 illustre portugués, muy poco haría
si n'os hiziesse más aventajado,
pues, si el mesmo Ausías⁶⁸ resuscitasse,
esta versión⁶⁹ sin falta pensaría
ser más original que no traslado.

65 Tanto aquí como en el v. 12 editamos “Ausías”, y no “Ausíàs” –que es la forma del antropónimo del poeta valenciano mayoritariamente aceptada en la actualidad (Colón, 1978b)–, para evitar la hipometría.

66 March] Machr Z.

67 igualare] igualasse ZM.

68 Ver nota 65.

69 Se refiere, claro está, a la traducción de los poemas de March hecha por Montemayor. El uso de la palabra *versión* es muy pertinente, toda vez que se ajusta más a las características del traslado libre de Montemayor, muy alejado de lo que propiamente se podría considerar como una traducción literal.

Soneto de un cavallero valenciano a Jorge de Montemayor⁷⁰

Soneto

Si la opinión d'Horacio ha d'estimarse
do alaba aquel por más artificioso
que, juntando lo dulce y provechoso,
sabe entre los demás aventajarse,

- 5 a Montemayor solo deve darse
devidamente el premio glorioso,
qu'en verso castellano y sonoroso
á hecho que Ausiàs March pueda gozarse.

- La empresa fue d'ingenio al mundo raro,
10 qual le pedía la aspereça fiera
de la escabrosa lengua lemosina.⁷¹
Y aquí Montemayor muestra bien claro
qu'esperiencias⁷² d'amor le abren camino
por do solo él tan fácil s'encamina.⁷³

70 Soneto de un cavallero valenciano a Jorge de Montemayor] Don Luis Santángel y de Próxita a Jorge de Montemayor *ZM*. Este mismo soneto precede al anterior en *ZM*. Para la identidad de Luis de Santángel, ver "Introducción", apartado 4, nota 24.

71 *lengua lemosina*: ver nota 48.

72 *esperiencias*] *experiencias* *ZM*.

73 Entre este soneto y el siguiente, *ZM* intercalan otros ocho nuevos (ver el apartado 7 de la "Introducción", y los apéndices II-IX, en que se reproducen).

Jorge de Montemayor a mossén Ausiàs March

Soneto

Divino ingenio que, con alto buelo,
tus versos a las nuves levantaste
y a tu Valencia tanto sublimaste
qu'Esmirna y Mantua quedan por el suelo.⁷⁴

- 5 Con alta erudición, divino zelo,
en tal grado tu musa aventajaste
que claro acá en la tierra nos mostraste
la parte que ternás allá en el cielo.

- No fue Minerva, no, la que ayudava
10 a levantar tu'stylo sobr'humano,
ni uviste menester al roxo Apollo:
spíritu divino te inspirava,
el qual assí movió tu pluma y mano
que fuiste entre los hombres uno solo.⁷⁵

74 Este mismo soneto aparece también como paratexto prefacial en la edición vallisoletana quinientista de las poesías originales del autor valenciano (March, 1555), con la que la traducción de Montemayor se relaciona estrechamente. Mediante la alusión a las respectivas ciudades natales de Homero y Virgilio, se logra un elogio hiperbólico de Ausiàs March, en la medida en que se le equipara a estos dos grandes poetas de la antigüedad grecolatina.

75 *uno solo*: 'único', 'excepcional'. A lo largo de los vv. 9-14 se contraponen dos tipos de inspiración literaria: por una parte, la que Minerva y Apolo, divinidades paganas del saber y de las artes, proporcionaron a los autores de la antigüedad clásica; por otra, la inspiración divina cristiana que propició las poesías de Ausiàs March. Tras este soneto, *ZM* incorporan una breve biografía del poeta valenciano escrita por Diego de Fuentes (ver Apéndice X).

Las obras del excellentísimo poeta mossén Ausiàs March, cavallero valenciano, traducidas de lemosín⁷⁶ en castellano por Jorge de Montemayor

[CANTOS DE AMOR]

CANTO I
[AM XXXIX]

Qui no és trist de mos dictats no cur

No cure de mis versos ni los lea
quien no fuere muy triste o lo aya sido;
y quien lo es, para que más lo sea,
lugar no pida oscuro ni escondido:
5 mis dichos puede oír, y en ellos vea
cómo sin arte⁷⁷ alguna me han salido
del alma,⁷⁸ y la razón de mi querella
muy bien la sabe amor, qu'es causa d'ella.

[1v] Alguna parte y mucha he yo hallado
10 de gran deleyte al triste pensamiento;
si alguno de dolor me vio cercado,
mi alma acompañó muy gran contento.
En quanto un simple⁷⁹ amor m'á conversado,⁸⁰

76 *lemosín*: ver nota 48.

77 *arte*: 'primor'.

78 En los versos 6-7 se constata el primero de los muy abundantes encabalgamientos que caracterizan la traducción de Montemayor.

79 *un simple amor*: 'un amor puro'.

80 *m'á conversado*: 'ha habitado en mí'.

no creo que hay más bien, ni aun yo lo siento,
15 y, si con atención se mira y siente,
delítame el dolor mezcladamente.

Muy presto haré vida d'ermitaño
por más honrrar de amor su grande fiesta,
y a nadie duela mi bivar estraño,
20 que amor me cita, emplaza y amonesta.
Yo le amo por sí solo y no m'engaño;
si el bien me da que puede, ¿qué le resta?,
que, si a dexar su mal me determino,
será bivar más triste de contino.⁸¹

25 Jamás pudo negar mi entendimiento
que sus tristezas son mejor partido
[f. 2r] que otr'alegría qualquiera ni contento,
pues trae allá su mal un bien cumplido;⁸²
y parte del que a causa suya siento
30 es el que a qualquier triste es concedido:
que más si él mismo llora se consuela
que todo el mundo llore y d.él se duela.

De mil gentes será reprehendido
porque la vida triste alabo y quiero,
35 mas yo, que vi su gloria, no he querido
huyr d-un mal do tanto bien espero.
Sin esperiencia, nadie havrá sabido

81 Yo le amo por si solo y no me engaño/ si el bien me da que puede, ¿qué le resta?/
que, si a dexar su mal me determino,/ será bivar más triste de contino] yo le
amo por si solo y no me engaño/ ni niego el bien que ofrece en tal requesta, /
y por viuir muy triste de contino, / rendirme a su tristeza determino ZM. Esta
última lección parece algo más cercana al original, aunque no necesariamente
preferible: “E jo que l'am per si tan solament,/ no denegant lo do que pot donar,
a sa tristor me plau abandonar,/ e per totstemp viuré entristidament” (XXXIX,
vv. 21-24).

82 *cumplido*: 'completo'.

el bien que da un⁸³ querer puro y syncero;
 y haviéndose d-esta arte con su dama,
 40 él mismo se ama a sí en ver que ama.⁸⁴

Amor os dé a entender, señora mía,
 que a todo extremo soy por vos llegado:
 con solo mi poder⁸⁵ me ha derribado,
 el suyo s-escusó⁸⁶ con mi porfía.⁸⁷

83 un] el *ZM*.

84 y haviéndose d-esta arte con su dama,/ él mismo se ama a sí en ver que ama] del ques muy verdadero a su dama/ y el mismo se ama a si en ver que ama *ZM*. Esta última lección tiende a ajustarse más a la literalidad de la versión canónica del original, aunque sin ninguna repercusión de calado en la significación general de estos versos: “d’aquell qui es amador verdader” (XXXIX, v. 39).

85 *mi poder*: ‘mis propias fuerzas’.

86 *el suyo s-escusó*: ‘las suyas [sus fuerzas] no hicieron falta’.

87 *porfía*: ‘obstinación’.

[2v] CANTO II

[AM IV]

Axí com cell que desija vianda

Como el hambriento que hartar dessea
su peligrosa hambre en la vianda,
y aunque en un ramo dos mançanas vea
que ygualmente el desseo le demanda,
5 jamás lo cumplirá hasta que sea
inclinado el desseo a la una vanda,⁸⁸
assí elegí, de dos⁸⁹ a quien servía,
a vos, en quien amor sin fin sería.

Si dos ferozes vientos ygualmente
10 la mar combaten, brama y s-embravesce,
Levante sopla tanto y el Poniente
qu'el uno vence y otro s-enflaquesce,
assí es mi pensamiento ado se siente
que dos desseos combaten, y él se offresce
15 a luego elegir uno el qual se inflama
derechamente en vós, do bive y ama.

[3r] Y no creáys que soy tan innocente
que vuestra gran ventaja no he sabido,
mas muere el cuerpo triste, porque siente
20 que su deleyte solo va perdido;
y de su parte alega astutamente
qu'el fuego allí primero es encendido,
y qu'él siente más gloria o más tormento
y no hay que hazer más si él es contento.

88 *a la una vanda*: 'a una parte'; o sea, hasta que el deseo se incline por una sola de las dos opciones.

89 *de dos*: 'de dos damas'.

- 25 El casto entendimiento acude presto
 y su razón deshaze a gran porfía,⁹⁰
 diziéndole que amó con prosupuesto⁹¹
 con que un raposo⁹² o lobo amar podría.
 Límite hay en su amor, y no es honesto,
 30 sino appetito bruto y osadía;
 si en fuego el que assí ama está caydo,
 no sea llorado, no, ni defendido.

- Su gran sensualidad vence contino;⁹³
 sí⁹⁴ aquel no es el primero movimiento,⁹⁵
 35 allí está el ser, allí el juyzio fino:
 la voluntad se rinde en un momento.
 [3v] Querer contradézillo es desatino,
 ni obrar la voluntad sin su contento;
 el señorío le otorga y, si es astuta,
 40 se dexará vencer quando hay disputa.

- Al cuerpo dize:⁹⁶ “¿Aun tu desseo porfía?
 Tu amor es vano y tu desseo incierto;
 en un punto es enojo tu alegría,
 cansado quedas y enojado, cierto.
 45 No habrá plazer en ti que ture un día,
 ni sirve al buen amor tu desconcierto;
 el bien querer es bueno de contino
 y d·este bien no aciertas el camino.

90 *a gran profia*: ‘contundentemente’.

91 *prosupuesto*: ‘motivación’.

92 *raposo*: ‘zorro’.

93 Lo que se dice en el v. 33 es que el *entendimiento* (v. 25) vence a la *sensualidad* del cuerpo (v. 19). Por tanto, *sensualidad* es complemento directo de *vence* y no sujeto como pudiera parecer a primera vista.

94 *sí*: ‘si bien’.

95 *movimiento*: ‘impulso’.

96 El sujeto de *dize* es *el entendimiento* (v. 25).

Si el mundo tiene en sí un bien cumplido,⁹⁷
50 por mí lo alcança en fin el hombre humano.
Quien algo sin mí espera está tenido
por loco, nescio o del todo vano,
que quanto el entender es más subido
tanto es aquel deleyte más que humano.
55 ¡Quán subtil⁹⁸ arte⁹⁹ el pensamiento tiene,
si de manjares finos se mantiene!”

[4r] Dulce señora mía, yo no veo
plazer sin vos que pueda¹⁰⁰ dar contento;
en vos los mis deleytes aposiento,
60 vuestra alma sola es fin de mi desseo.

97 *cumplido*: ‘completo’, ‘perfecto’.

98 *subtil*] sutil *ZM*.

99 *arte*: ‘talento’.

100 *pueda*] puede *ZM*.

CANTO III
[AM LXVI: 1-40]

Algú no pot haver en sí

- ¿Quién hay que piense o qué hombre pretende
hazer a otro amar a su despecho?
¿Quién hay que pueda o qué ingenio entiende
los nùdos deshacer que amor ha hecho?
5 ¿Qué loco al que no ama reprehende,
o culpa al que de amor se ha satisfecho?
Pues nunca fue el amor jamás forçado,
no puede el que no ama ser culpado.

- ¡O, verdadero amor, do el ser se afina!¹⁰¹
10 Suplícote me des, pues me heriste,
aquel unguente¹⁰² que es la medicina
de quien el mal de amor sanar quesiste.
[4v] Las manos puestas,¹⁰³ pido a la continua
piedad, pues que tu siervo me heziste,
15 y no pido merced sino el servicio,
pues nadie como yo hizo su officio.

- ¡O tú que das dolor muy brabo y fuerte,
y no el querer ygual con la ventura!
Antes de tal dolor vea yo mi muerte,
20 que dulce será entonces su amargura.
La lumbre d'esperar me quepa en suerte
y no la que das siempre, pues no tura.
Llegada a la razón sea mi esperança,
jamás sea vana en mí la confiança.

101 *afina*: 'perfecciona'.

102 *ungüente*: 'ungüento'.

103 *Las manos puestas*: 'Con las manos juntas, en disposición suplicante'.

25 Como el enfermo cree que vivir puede
quando lo está de un mal en él usado,¹⁰⁴
que, quando otro accidente¹⁰⁵ le succede,
ya muerto se ymagina y enterrado;
assí fuy yo, qu-el mal que me procede
30 de amor sostuve siempre, mas mi hado
me dio otro nuevo, que es tan insufferible
que muerte no podrá ser más terrible.

[5r] ¡O tu, amor!, pasión tan preeminente
que a un niño hazes viejo en el sentido,¹⁰⁶
35 al más sabio le buelves innocente
y al qu'es más fuerte dexas por vencido.
Tu eres aquel ayre pestilente
que al mundo ha inficionado y destruydo.
Cegar¹⁰⁷ antes del golpe bueno fuera,
40 qu-el medio¹⁰⁸ del herido es que se muera.

104 *usado*: 'acostumbrado'.

105 *accidente*: 'percance', 'enfermedad'.

106 En la poesía original de Ausiàs March se dice, más coherentemente, todo lo contrario:
"¡O tu, Amor, a qui Déus ha permés/ que de infant usar fas l'ome vell" (LVI, vv. 33-34);
es decir, que la pasión amorosa hace que un viejo se comporte como lo haría un niño.

107 *cegar*: 'quedar ciego'.

108 *el medio*: 'el promedio', 'lo habitual'.

CANTO IV

[AM CI]

Lo vizcaí qu-s troba en Alamanya

- El vizcaíno tullido que algún día
 se halla enfermo en tierra d'Alemaña,
 si no puede hazer señas, ¿qué haría
 el médico alemán que no vio España?
 5 El español¹⁰⁹ su mal conocería
 mejor qu'el que ha nascido en tierra estraña,
 e yo en lugar estraño y sin remedio
 en otra sino en vos no hallo¹¹⁰ medio.¹¹¹

- [5v] Yo vi unos claros ojos que pudieron,
 10 prometiendo contento, dar cuidado,
 y sobre mí tan gran poder tuvieron
 que mi castillo fuerte han conquistado.¹¹²
 Un rostro vi, mis males procedieron
 d'un feminil poder, y a un hombre armado
 15 con su poder llegara muy al cabo
 el que sin arma y sangre es hecho esclavo.¹¹³

- Assí como anda el niño passo a passo
 por un camino llano acostumbrado,
 que no menea el pie si aviene acaso
 20 que sobre peñas altas le han dexado,
 no vee delante ado encamine el passo,

109 Referido a *médico*.

110 otra no hallo] otra hallo *ZM*.

111 *medio*: 'remedio'.

112 que mi castillo fuerte han conquistado] que me han en mi castillo cautivado *ZM*.
 Esta última variante se ajusta más literalmente al original canónico: "qu-en mon
 castell era sclau de remença" (CI, v. 12).

113 El jo lírico explica que ha sido víctima de una mujer que le ha convertido en su
 esclavo sin necesidad de usar la fuerza de las armas, siendo él alguien capaz de
 enfrentarse a un hombre armado.

no yr al buen camino l-es forçado,
y assí la buelta atrás es escusada
ni aun él hará por sí tan gran jornada,¹¹⁴

- 25 mis ojos hazen d-esto una rebuelta,
la qual en mis sentidos vi travada.¹¹⁵
No huyo de mi pena en esta buelta,¹¹⁶
porque en algùn deleyte está mezclada.
[6r] Teniéndome el amor, fortuna suelta,¹¹⁷
30 mi fuerça en este hecho es casi nada;
y, pues sin él jamás yo hallo medio,¹¹⁸
¿qué fin havrá, señora, en mí remedio?

- Contemplo ora durmiendo, ora velando,
su ser, su gran valor y hermosura;
35 y, quanto veo más, más voy penando
y aun meto el pensamiento en gran locura.
Aquel su desdeñarme estoy amando;
su no hablar, su estado, su cordura
en más lo tengo que si rey me viera;¹¹⁹
40 si en lo que digo burlo, al punto muera.

- Mi amor tu desamor lo ha encendido,
tus ojos me han rompido el arnés fiero,
mi triste pensamiento me ha vencido
y de tu seso estoy por prisionero.
45 Mis hechos ha tu rostro reprimido,

114 *ni aun él hará por sí tan gran jornada*: ‘e incluso para ello necesitará ayuda’.

115 Los versos 25-26 vienen a significar que, a causa de lo que el yo lírico ha contemplado mediante sus propios ojos, se han alterado todos sus sentidos.

116 *buelta*: ‘revés’, ‘adversidad’.

117 *fortuna suelta*: ‘la fortuna me abandona’.

118 *medio*: ‘remedio’. Nótese el juego de palabras entre la palabra *medio* y la final sinónima y homófona del verso siguiente.

119 *si rey me viera*: ‘si yo fuera rey’.

mas no mi amor tan firme y verdadero.

El frío me quema y el calor m'enfría:

¡mirá quál deve ser la dicha mía!

[6v] Señora, yo no hallo cosa buena
50 si un poco se me alexa tu presencia,
que nunca hubo plazer donde hay ausencia
ni en tu presencia hay mal que cause pena.

CANTO V

[AM III]

Alt amor hon gran desig s'engendra

Amor y el agradarme de ado viene
desseo, y lo que tengo experimentado
es un plazer de ado el pesar proviene,
y el miedo del dolor que me ha causado.
5 Sin humo el corazón se quema y tiene
en sí el calor que nunca le ha mostrado.
Si no socorre luego mi señora,
según estoy no biviré una hora.

Del mal no burla el médico sapiente
10 aunque el calor¹²⁰ no muestre aquel veneno;
el nescio sí, pues juzga qu'el doliente
jamás lo está si tiene el pulso bueno.
[7r] Dezir su mal no puede allí el paciente,
qu'está de gran flaqueza y males lleno,
15 pero con gesto flaco y amarillo¹²¹
mejor descubre el mal que con dezillo.

Dezir que os quiero bien es escusado,
pues sé que lo tenéys muy bien sabido,
aunque mostréys no haver bien conocido
20 aquello, porque amor es estremado.¹²²

120 *el calor*: 'la temperatura corporal'.

121 *con gesto flaco y amarillo*: 'con su semblante enfermizo'.

122 *estremado*: 'desigual'. En el texto original canónico de March, leemos: "Plena de seny, dir-vos que us am no cal;/ puy crech de cert que us ne teniu per certa,/ si bé mostrau que us està molt cuberta/ cella per què Amor es desegal" (III, vv. 17-20). El sentido es que, a causa de la desigualdad de sentimientos del yo poético y de la dama, esta, aunque conoce bien el gran amor que aquel le profesa, no le corresponde.

CANTO VI

[AM XXI]

Tant en amor ma pensa

Tan dentro está en amor mi pensamiento
 que en esto solo piensa y se reposa;
 solo él me agrada y da muy gran contento,
 qualquiera¹²³ otra pasión m'es enojosa.
 5 Thesoros, honrra y fama, todo es viento;
 sin ser amado no hay contento en cosa.
 Ventura, si no en esto, no la veo,
 con lo demás confúndese el desseo.

[7v] Más pobre soy que Job y sin remedio;
 10 quien menos desseó más rico veo:
 ved cómo puedo estar estando en medio
 de la esperança vana y del desseo.
 Jamás mostró el amor en este medio¹²⁴
 la gran virtud que tiene, según creo,
 15 pues no me muda de un estado falto
 a otro más cumplido, alegre y alto.

Amor vi en dos estremos mal mirado:
 en mucho, en poco, y no hay del medio cuenta;
 mira si es nescio aquel que no ha notado
 20 que nadie en un estremo se sustenta.
 Mas ¿cómo amor no cae de su estado,
 si es un estremo siempre ado se asienta,
 y mi querer del vuestro estrema tanto¹²⁵
 qu·el vuestro causa olvido, el mío espanto?

123 qualquiera] qualquier ZM.

124 *medio*: 'punto intermedio'.

125 *y mi querer del vuestro estrema tanto*: 'y mi querer excede tanto al vuestro'.

- 25 Turar no puede amor, qu-es mi dolencia,
pues su costumbre antigua se ha quebrado;¹²⁶
como entre noche y día hay diferencia,
assí entre mí y mi dama la ha mostrado.
[8r] No sé por qué en amor no hay conveniencia,
30 ni en vos cresce el querer por su mandado,
porque mi fe jamás pueda acabarse;¹²⁷
no siento el bien, ni veo el mal llegarse.

- Yo fío en Dios que no será contento
que aya un corazón salvaje y duro,
35 ni que, con tal ventaja, un pensamiento,
con quien jamás amó, tenga amor puro.
Pues s-estremó por ti mi pensamiento,
de ver muy presto¹²⁸ el fin estoy seguro.
Tu corazón de amor tan coxo ha sido
40 que queda atrás de lo que yo he querido.

Yo juro por el mal qu-el alma siente
que, sí, señora, tarda tu clemencia,
yo dé sobre mí mismo tal sentencia:
que ture su memoria eternamente.¹²⁹

126 Turar no puede amor, qu-es mi dolencia,/ pues su costumbre antigua se ha quebrado]
Si no ay engaño, esta mi dolencia/ no turara, o si amor no esta mudado *ZM*. Esta
última lección se aleja del original canónico: "Durar no pot, si no m'es fet un frau,/
trecant amor de natura customs" (XXI, vv. 25-26).

127 acabarse] acabarses *Z*.

128 *presto*: 'pronto'.

129 eternamente] eternalmente *ZM*.

CANTO VII

[AM LXIX]

Clar es molt a tots los amadors

- [8v] Muy claro está, y más entre amadores
y de otros que de mí havrán sabido,
que en el sentir amor y sus dolores
ninguno como yo jamás se vido.
- 5 No he menester testigos ni favores,
ni havello con palabras persuadido,
ni aun halagar orejas se pretende,
que luego la verdad se vee y entiende.

- Estremos busca mi querer sobrado,
10 por esso no ha hallado semejante;
el hombre que los medios¹³⁰ le ha buscado
jamás podrá faltalle un bien bastante.
Lugar tan conveniente ha en mí tomado
que estraño muestra en otro su semblante;
- 15 si a muchos da su peso afán terrible,
su carga es a mis ombros apazible.

- Muy poco haze en creerme quien el arte
mirare con que amor en mí s-enciende;
de lo grossero¹³¹ d-él verá gran parte,
20 y callo lo subtil pues no s-entiende.
- [9r] Los actos que amor muestra y me reparte
juzgallos puede aquel que amar pretende;
y a quien no supo amar perdono y juro,
que del que bien amó yo estoy seguro.

- 25 Mis sentidos verán tan alterados
quanto¹³² los ojos veen quien me enamora;

130 *medios*: 'términos medios'.131 *gossero*: 'burdo', 'tosco'.132 quanto] quantos *ZM. quanto*: 'quando'.

los miembros tengo fríos y apartados
del corazón, sin verme en esa hora.
Si puedo allí dezirle mis cuydados,
30 alguno llamo porque mi señora
oírme no rehúse y se me aparte
pensando qu'es mi amor en mala parte.

¿Quién puede sostener tan gran tormento
como es tener amor sin ser amado?
35 Por mucho amor me falta atrevimiento,
y en ver que jamás soy galardonado,
por hombre loco, sin calor ni tiento
de algunos que me ven estoy juzgado.¹³³
Y aun si la común fama no bolara,
40 ya mi dolor con muerte se acabara.

[9v] De no poder dezir que estoy penando
renasce en mí una contienda brava;
mi corazón discúlpase afirmando
qu'él no tiene la lengua ni es su esclava.
45 La lengua dize qu'ella yría mostrando
su mal, mas qu'el temor se lo estorvava;¹³⁴
y cree qu'en fin será su parlamento
hablar en balde y dar bozes al viento.

133 ¿Quién puede sostener tan gran tormento/ como es tener amor sin ser amado?/
Por mucho amor me falta atrevimiento,/ y en ver que jamás soy galardonado,/ por
hombre loco, sin calor ni tiento/ de algunos que me ven estoy juzgado] Quien puede
sostener tan gran tormento/ como es ver que merezco ser amado?/ por empèdirme
amor mi atreuimiento/ y en ver tan gran amor tan mal pagado/ y que por hombre
sin calor, ni tiento,/ por ella en lugar desto sea juzgado ZM. Esta última lección
de los vv. 33-38 se aproxima algo más al texto original canónico de Ausiàs March,
aunque no modifica sustancialmente el sentido de V: “Tal pena, donchs, ¿qui la
pot sostenir/ com yo, vehent que-m degra ser graït,/ per molt amar, d’ardiment ser
fallit?/ e mon voler estrem veig desgrahir?/ Ans so jutjat hom pech e sens amor/ o
sens calor alguna naturall” (LXIX, vv. 33-38).

134 *estorvava*: ‘impedía’.

Por este grave miedo, hasta aora
 50 no me ha mi pensamiento aconsejado,
 ni la razón aquí es ya señora,
 ni el coraçón en cosa va ordenado.
 La mano escribe y tiembla de hora en hora,
 yo muevo el pie sin ver dónde es guiado,
 55 muy gran temblor mis miembros todos corre,
 porque la sangre al flaco le socorre.¹³⁵

¡O tu, amor, que, a ojos atapados,¹³⁶
 los tus dones repartes passo a passo!
 Los méritos por ti no son mirados:
 60 rijen tu voluntad fortuna y caso.¹³⁷
 [10r] Los graves daños mira que causados
 al mundo son por ti, y los que passo;
 das alegría a quien pesar meresce,
 y a quien debes dar gozo esse padescce.

65 Las cosas havrán fin d'un modo estraño,
 si están en división y sin concierto;
 si amor aun a sí mismo se haze tuerto,
 ¿cómo a sus¹³⁸ siervos librará d'engaño?

135 *porque la sangre al flaco le socorre*: 'porque la sangre acude hasta incluso al menor de ellos (de los miembros)'.

136 *a ojos atapados*: 'con los ojos tapados', 'a ciegas', 'aleatoriamente'.

137 *caso*: 'azar'.

138 *sus*] su Z.

CANTO VIII

[AM LXVII]

Ia de amor tèbeu jamés yo sia

- Jamás en el amor tibio me vea,
que más quiero estar frío o muy caliente;
do amor con sus extremos señorea,
dolor ni enfermedad jamás se siente.
- 5 Quien poco ama poco bien desea,
con poco se contenta, y fácilmente
lo que dessea tiene, y s'enhastía¹³⁹
con lo que puede haver sin gran porfía.¹⁴⁰
- [10v] A quien bien ama el mal no le atormenta,
10 pues más que muerte su dolor s'estrema;
es frío qualquier fuego que otro sienta,
tan fuerte es el de amor que a él le quema.¹⁴¹
Ninguna cosa propria le contenta,
fuera de sí se va con grande tema;¹⁴²
- 15 su voluntad es muerta y, sin conorte,
como hermitaño bive estando en corte.
- Donde hay gran fe se junta el pensamiento,
de dos se haze un cuerpo a gran porfía;¹⁴³
los espíritus claman y es su intento
- 20 qu'el uno al cuerpo de otro entrar querría.
Tras su desseo va todo, y su contento
huye tristeza y busca el alegría:
mi alma en mí, más noble estando dentro,¹⁴⁴
ha embidia de tu cuerpo, que es su centro.

139 *enhastía*: 'hastía'.

140 *porfía*: 'empeño', 'perseverancia'.

141 que a él le quema] que le arde y quema ZM.

142 *tema*: 'obsesión'.

143 *a gran porfía*: 'con gran esmero'.

144 *más noble estando dentro*: 'lo más noble que tengo dentro', 'lo más noble de mi ser'.

- 25 Quien no siente este amor no le dessea,
 mejor lo sabe alguno que no¹⁴⁵ siente;
 dalle ha lugar el mal a que lo vea,
 mas el que lo padisce es diferente.
 [11r] La especie puede ver como la lea,
 30 mas no las circunstancias propriamente;
 quien lo padisce entiende la substancia,
 juzgalla sin sentillo es ignorancia.¹⁴⁶

- Para saber de amor qué es su natura,
 el toque¹⁴⁷ no me falta y la balança,
 35 mas tengo vuestro amor por cosa obscura
 y hierie el coraçón con cruda lança.
 A vos devría herir, que soys más dura;
 mi cuerpo dexe ya, pues que no alcança
 amor de su alma propria ado se inflama,
 40 y vuestra vista augmenta en él la llama.

No repte¹⁴⁸ alguno el tibio si algo miente,¹⁴⁹
 pues no puede llamarse enamorado,

145 no] lo *V*. Sigo en este caso *ZM*, por enmendar *V* en un sentido más acorde con el texto original canónico de Ausiàs March: “Tal grau d’amor, qui no-l sent no-l cobeja,/ e per alguns se sap mills que no senten” (LXVII, vv. 26-27).

146 dalle ha lugar el mal a que lo vea,/ mas el que lo padisce es diferente./ La especie puede ver como la lea,/ mas no las circunstancias propriamente;/ quien lo padisce entiende la substancia,/ juzgalla sin sentillo es ignorancia] sera que por el poco se mucho vea,/ pues en la especie el talno es diferente:/ quien en dos partes del visto no sea,/ no vee las circunstancias propriamente, /por sciència y por por passiõ se vee su precio,/ el juez si no es esperto en fin es necio *ZM*.

147 *toque*: Se refiere a la ‘piedra de toque’, usada para conocer la pureza del oro o de otro metal precioso.

148 *repte* (del verbo *reptar*): ‘acuse’.

149 si algo miente] si no siente *ZM*. La lección que asumo, por parecerme a todas luces la adecuada, es la de *V*, que, no obstante, ha de ser entendida en su justo sentido y no en aquel otro a que, erróneamente, puede inducir el verso a primera vista. Esta es la interpretación del mismo: ‘y que no se me acuse porque poco o nada miente [de *mentar*: ‘mencione’; nada que ver con *mentir*] al que es tibio en el amor, pues este no puede llamarse propriamente enamorado’.

no porque pueda estar sin accidente,¹⁵⁰
mas no le da plazer, pena o cuidado.
45 Alguno viste red, que fácilmente¹⁵¹
vestido se ymagina y adornado,
y el que desnudo está de todo punto
por se vestir buen paño está difunto.

[11v] Amor, no os yré yo a pedir de hecho
50 merced con mano escassa ni vazía;
pues quanto puedo os doy, en este día
me dad¹⁵² a quien me di, porqu'es derecho.

150 *no porque pueda estar sin accidente*: 'no porque no pueda vivir sin experimentar tal estado [el enamoramiento]'.
151 *Alguno viste red, que fácilmente*] de red se viste, pero facilmente ZM.
152 *me dad*: 'dadme'.

CANTO IX

[AM X: 1-40]

Sí com un rey de tres ciutats señor

Un rey que tres ciudades posseya,
 como la guerra siempre le pluguiesse,
 jamás un su enemigo le vencía
 qu-el rey también a él no le venciesse;
 5 si en la mañana aquel lo destruyá,
 pagávalo a la tarde y, como fuesse
 un fuerte capitán al otro junto,
 las batallas del rey venció en un punto.

La guerra entr-ellos fue tan importuna
 10 que fue de sus ciudades despojado,
 mas no quedó al contrario sino una;
 las dos le dexó luego de su grado.
 [12r] Dióle omenaje el rey de cada una,¹⁵³
 como el vencido a dar es obligado,
 15 y en la otra le mandó que no le entrasse
 ni verla jamás suya imaginasse.

Por enemigo un tiempo a amor tenía;
 si un día por vencido d-él quedava,
 tornávale a vencer el mesmo día,
 20 su grave pensamiento fuera echava.
 Una hermosa dama, a costa mía,
 en su socorro vino y, de muy brava,
 del alma tres potencias me ha forçado:
 dos me dexó, la otra me ha quitado.

25 Y no penséys que aplaze este bocado,

153 Dióle omenaje] dióle el omenaje el Rey de cada vna *ZM*.

que malo es de gustar en su manera,¹⁵⁴
a no pensar jamás en lo passado,
por muy sabroso y bueno lo tuviera.
Con ser vencido nadie se ha holgado,
30 mas ¿qué fuera de mí, si no lo fuera?
Su lança hingue en mí el amor crudo,
pues dan lustre sus golpes en mi escudo.

[12v] Tomó, en siendo a su merced venido,
mi entendimiento amor por consejero,
35 por alcayde¹⁵⁵ el querer, y prometido
le han de ser cad'uno verdadero.
De la merced se acuerdan y han querido
servir los dos lealmente e yo lo quiero,¹⁵⁶
y no sabrán tampoco a lo que siento
40 que hagan contra amor su fundamento.

154 que malo es de gustar en su manera] ni es malo de gustar en su manera V. Sigo en este caso la lección de *ZM* por responder más al sentido contextual: 'Y no penséis que resulta placentero este bocado, pues tiene mal sabor'.

155 alcayde] alcalde *ZM*. *alcayde*: 'responsable de la guarda y defensa de un castillo o fortaleza'.

156 le han de ser cad'uno verdadero./ De la merced se acuerdan y han querido/ servir los dos lealmente e yo lo quiero] le han de ser secretos por entero,/ sera de cada qual muy bien seruido/ sin que la merced sepa el compañero *ZM*.

CANTO X
[AM LXVIII]

No-m pren axí com al petit

- No soy como es el paje deligente¹⁵⁷
que busca buen señor y lo ha hallado;
quando haze frío, le da lugar caliente,
y en el verano, fresco y enrramado.¹⁵⁸
5 Y tiénelo en tan poco¹⁵⁹ el inocente
que a tal señor como este ha despreciado;
y, viendo el mal camino, con mudarse
trocar¹⁶⁰ quiere su estado y mejorarse.

- [13r] Ved cómo en su dolor podrá haver cura,
10 pues ha perdido el bien que posseya;
bien vee, si no lo engaña su locura,
que no terná un estado qual tenía.
Pues ¿qué hará con tanta desventura
sino llorar el bien que allí perdía,
15 pues s-engaño por sí y es disparate
pensar que otro hallará que assí le trate?

- Yo soy el que en invierno veo la gente
en grandes fiestas junto con su fuego,
y en nieve ando descalço, con la frente
20 al viento, y gozar pude aquel sossiego.
Sirvo un señor¹⁶¹ que mi servir no siente;
jamás sirvió, es libre, crudo y ciego,
y tiene un corazón salvaje y crudo,
mas dize que faltarme nunca pudo.

157 deligente] diligente ZM.

158 enrramado] regalado ZM. *enrramado*: 'sombrajo hecho con ramas'.

159 tan poco] tampoco V. Sigo ZM.

160 *trocar*: 'cambiar'.

161 La consideración de la dama ingrata como un *señor* inclemente es de clara ascendencia trovadoresca y remite al concepto de la *midons* de la lírica occitana medieval.

25 Baxos deseos, señora, y fundamentos
son yervas que no ciegan mi sembrado,
que en este corazón de vos prendado
jamás habitan viles pensamientos.

[13v] CANTO XI

[AM XXIII: 1-40]

*Leixant aparte*¹⁶² *l'estil dels trobadós*

- Dexemos el poeta apassionado
 con cuyo estilo la verdad se offende;
 tomad el mío a ella aficionado:¹⁶³
 lo menos no dirá¹⁶⁴ que en vos entiende.¹⁶⁵
- 5 No me creerá quien nunca os ha mirado
 y aun quien os vee tampoco os comprehende,
 que quien el cuerpo os vio y el alma ignora,
 en creerme y no sentirlo, gime y llora.

- ¿Qué ojo puede haver tan innocente,¹⁶⁶
 10 que no juzgue por alta essa figura?
 Mas no lo juzgará como el prudente,
 qu-el otro no vee más de la hermosura.
 Lo que se participa fácilmente
 conoscerá el grossero¹⁶⁷ y lo procura,
 15 como es color, y talle y lindo gesto,
 mas no la condición ni el prosupuesto.¹⁶⁸

162 A Montemayor se le desliza aquí la forma castellana *aparte*, cuando esperaríamos la catalana *a part* del primer verso del original que, como hace sistemáticamente, le sirve de título de cada composición.

163 tomad el mío a ella aficionado] y el mío questa en fin aficionado ZM. *a ella* [*a la verdad*] *aficionado*: 'inclinado a decir verdad'; es decir, el elogio de la dama que sigue a continuación aspira a romper la *laudatio* hiperbólica (*sobreslaus*) característica de los poetas a la hora de describir a sus enamoradas, ya que, en nuestro caso, la voz lírica declara que se va a ajustar estrictamente a la verdad, aunque, finalmente, no logra evitar incurrir en la hipérbole.

164 dirà] diran ZM.

165 entiende] sintiendo ZM. *lo menos no dirá que en vos entiende*: 'no dejará de decir nada de cuanto considera que hay realmente en vos'.

166 *innocente*: 'ciego', 'poco clarividente'.

167 *grossero*: 'ignorante', 'zafio'.

168 *prosupuesto*: 'predisposición del ánimo'.

[14r] No hay moço, viejo, lego ni letrado
que acabe de dezir lo que meresce
un cuerpo de beldad acompañado,
20 si guarda castidad y allí floresce.
Vuestro divino seso y estremado
se sabe assí regir que os engrandesce;
no soys virgen, señora, pero basta
que quiera Dios que aya de vos casta.

25 La buena massa os basta a vos, señora,
ado sus dones siempre Dios reparte;
si ha hecho sabias, buenas, hasta aora,
doña Teresa¹⁶⁹ alcança mayor parte.
Tan gran conoscimiento en ella mora
30 que no podrá faltar de ninguna¹⁷⁰ arte;
al más devoto ciega y le entretiene,
su entendimiento a otros mil mantiene.

Venecia en tanta paz no se sostiene
como su seso, ni hay tal regimiento;¹⁷¹
35 mil subtilezas siempre en sí mantiene,
no hay qué tachalle en habla o movimiento.
[14v] Tal gozo el hombre sabio en verla tiene
y en ocuparse en ver su entendimiento,
que aquel desseo del cuerpo no s-estiende
40 al appetito baxo ni le offende.

169 Con toda probabilidad, se alude a la noble doña Teresa d'Hixar, relacionada con Ausiàs March (Cabré y Torró, 2012).

170 ninguna] ningún *M*.

171 En los vv. 33-34 se compara la cordura y sensatez que rige el hacer de doña Teresa con el proverbial buen gobierno de la república de Venecia en época de Ausiàs March.

CANTO XII

[AM XXXVII]

La mia por d'alguna causa

Tal miedo no sin causa se ha movido,
 aunqu-el juyzio tenga buen cimientio;
 propheta verdadero es mi sentido:
 no piensa en ningún bien mi pensamiento.
 5 ¿Quién lleva¹⁷² mi reposo? ¿A dó se ha ydo?
 Congoxa quita el sueño, mas yo siento
 que quita a mi vivir razón el medio,¹⁷³
 pues nunca ha concluydo en mí remedio.

Dolor me sigue¹⁷⁴ el coraçón cuytado,
 10 la causa veo del daño que succede;
 mi espíritu ha su mal pronosticado
 en general, que en especial no puede.
 [15r] Despiértame un dolor tan estremado,
 si duermo, que a qualquier dolor excede,
 15 y aun m-es tan familiar mi pensamiento
 que'l daño antes que venga ya lo siento.

De mi querer, el qual os he callado,
 bien cierto estoy que vos no estáis muy cierta;
 pues yo no's lo mostré, yo soy culpado.
 20 Tal affición no es bien qu'est'encubierta,
 de yo poder mostralla estoy privado,
 mi alma de su esfuerço está desierta:
 lo que de mi sabéis no ha merescido
 amor ni desamor, ni aun ser oýdo.

172 *lleva*: 'me priva de'.173 *medio*: 'remedio'. Nótese la rima de esta palabra con su sinónima del verso siguiente.174 *sigue*: 'causa' (del verbo *causar*). El sujeto es *el coraçón cuytado*.

- 25 Sobrado amor me alexa y persevero,
aunqu-entre sí lo veo estar partido;
de mucho amor no digo lo que os quiero,
ni aun a sentir os doy lo que he sentido.
El mi querer, señora, encubro y muero;
30 no lo sentís ni veys qu'estoy perdido;
no usa amor aquí d-entendimiento,
dexando a vos contenta, a mí hambriento.

- [15v] El mal que amor promete no conviene
pensar que esfuerço humano lo suffriesse;
35 pues amo el daño que de amor me viene,
sentid qué haría el bien si me viniessse.
La cuenta en que mi alma os tuvo y tiene
mi lengua os lo diría si pudiesse,
y es mi affición tan alta y soberana
40 que casi os juzgo más que por humana.

- Ya no diré mi mal cuánto es estraño,
pues por tan bueno tengo el padecello;
si suffren mis amigos tanto daño,
holgara, por su bien, de no creello.
45 Amor haze que guste un mal tamaño¹⁷⁵
que, si me falta, moriré por ello;
y a este cuerpo a quien contino es grave
no le doy muerte porque el mal no acabe.

- Quanto en vos veo, señora, sin dezillo,
50 y quanto pienso, haze que amor creça;
deleyte sin dolor me da una pieça,¹⁷⁶
después me lo da tal que no hay suffrillo.¹⁷⁷

175 *tamaño*: 'tan grande'.

176 *una pieça*: 'por un momento'.

177 *no hay suffrillo*: 'no hay manera de soportar tal dolor'.

[16r] CANTO XIII

[AM CIX]

Dona, si us am, no-m graixcau

No agradezcáis a amor aver yo amado,
 señora, aunque su fuerça no se niega;
 agradeceldo a-quel que os ha formado
 tan alta que en valor ninguna os llega.
 5 A un bello rostro una alma bella ha dado;
 no como prisionera se la entrega,
 sino como a señora preeminente
 que al¹⁷⁸ appetito dome blandamente.

Aunque trabajo siempre noche y día
 10 y, porque me queráis, jamás reposo,
 compraros el querer por esta vía
 no puedo, que su precio es muy costoso.
 Bien es verdad que allá¹⁷⁹ merescería,
 teniendo mi morir por muy sabroso.
 15 No es bien que me queráys sin vuestro grado
 ni quiero ser por fuerça bien tratado.

[16v] Siquiera agradescdme, ¡o alma mía!,
 que yo que del amor tan fuera estava
 y un solo effecto suyo no escrivía,
 20 mas antes de lo escrito me pesava,
 por vos y en vos la pluma cada día
 el tiempo gasta y quiere ser esclava
 sin paga alguna; y, si esto es, ¿quién me daña?
 Haralo amor, que es su costumbre estraña.

178 al] el ZM.

179 *allà*: 'el más allá', 'la muerte'.

25 Pues quiere Amor¹⁸⁰ que amor en mí s-estienda
por gran parte de vos que en mí he hallado,
y fue tan grande en mí qu'en tal contienda
los dos, mi cuerpo y alma, han sojuzgado,
razón es no apartarme aunque m'offenda,
30 pues el amor en mí por vos ha entrado;
y el ser perfecto y alto que en vos vido
me hizo a mí querer sin ser querido.

Por escusar la pena y descontento,
huy de amor un tiempo con cuydado,
35 y en ver tan gran beldad y entendimiento,
rebuelvo¹⁸¹ en alegría el mal pasado;¹⁸²
[17r] al qual perdono, y todo aquel tormento
que sé que ha de venir y no es llegado,
el qual propongo y juro de çufrillo,
40 aunque jamás de mí queráys sentillo.

Tenía yo, señora, castigados¹⁸³
a mis sentidos porque ya no amassen;
por vos les di licencia que penassen;
si ingratos fueren, ellos son culpados.

180 El amor considerado como un dios. Juego de palabras con el otro uso de *amor* siguiente (substantivo común).

181 *rebuelvo* (del verbo revolver): 'cambio'.

182 pasado] pensado *VZM*. Enmiendo la lección de las tres ediciones, conforme al sentido del texto canónico original: "Jo li perdon los mals que n'he passats" (CIX, v. 37). El antecedente de *al qual* (v. 37) es *amor* (v. 34).

183 *castigados*: 'adiestrados'.

CANTO XIV

[AM XXXIII: 1-32, 41-44]

Sens lo desig de cosa desonesta

- No amo con desseo¹⁸⁴ baxo y feo,
 cosa que afflige al vil enamorado,
 y aquí veréys de vos lo que desseo,
 pues no pretendo más que ser amado.
- 5 Lo más que de vos amo y me recreo
 el seso es y vuestro limpio estado;
 no fuy en dessear jamás molesto,
 ni pretendí exceder un fin honesto.
- [17v] ¿Sabéys qué os amo? El puro entendimiento,
 10 qu-el cuerpo no podrá d'allí mudarme.
 A vos me lleva el rostro y pensamiento,
 y d'aquí nasce el verme y desdeñarme.¹⁸⁵
 Tan preso¹⁸⁶ está mi seso y sentimiento
 del vuestro que, de gozo, no hay quexarme:¹⁸⁷
- 15 pierdo el sentir¹⁸⁸ y quedo allí adormido,
 sin habla, enfermo, muerto y sin sentido.
- Cansarse no podrá mi buen desseo,
 pues nasce donde no hay jamás cansarse;
 el alma huye al appetito feo
- 20 y no es su fin del cuerpo contentarse.
 La voluntad os pide a lo que veo,
 por ser sin fin y deve más preciarse,

184 desseo] desso Z.

185 y d'aquí nasce el verme y desdeñarme] y vn no se que que os haze desdeñarme ZM.

186 preso] presto ZM.

187 del vuestro que, de gozo, no hay quexarme] por mucho que del vuestro viage darne ZM.

188 pierdo el sentir] quel sentir pierdo ZM.

que lo demás fenesce muy de presto,¹⁸⁹
y así no hay buen amor sino el honesto.

- 25 Quanto más leños applicáys al fuego,
en mayor grado aquella flama aumenta:¹⁹⁰
consume el uno, á hambre d'otro luego,
y así jamás se harta ni contenta.
[18r] Mi voluntad me cresce y sin sossiego¹⁹¹
- 30 con los desseos que siempre me presenta,
y no hay movellos ya de ningún arte,
ni mantenellos de otra alguna parte.

- Señora, firme está mi entendimiento
en cosa en que ninguno lo ha afirmado;¹⁹²
- 35 amor, si falta, él habrá faltado,
si lo confirma, darme ha gran contento.

189 *muy de presto*: 'muy prontamente'.

190 aumenta] augmenta *ZM*.

191 Mi voluntad me cresce sin sossiego] mi voluntad es esta y sin sossiego *V*. Sigo la lección de *ZM* por preferible para el sentido.

192 *lo ha afirmado*: 'se ha afianzado'.

CANTO XV
[AM V: 1-8, 17-40]

Tant he amat que mon grosser ingeni

- De puro amor mi ingenio se ha subido,
y de grossero¹⁹³ es buelto delicado;
dexemos un propósito abatido¹⁹⁴
que sigue hoy día el baxo enamorado.
- 5 Tan sabio llevo a ser que he dividido
el buen amor del malo y depravado,
porque el desseo que en el mal os tienta¹⁹⁵
no es buen querer ni como tal se cuenta.

- [18v] Sin humo he conservado mi gran fuego
10 por no dar ocasión a maldizientes;
desseo saber qué sciencia, sin el ciego
amor, turó jamás entre las gentes.
Gran tiempo amé secreto, y con sossiego
fingí señales libres, evidentes;¹⁹⁶
- 15 mas, quando ya por loco sea tenido,
será escarmiento al tarde apercebido.¹⁹⁷

- Pues vos, señora, en cuyas manos veo
el más felice bien y más perfecto,
no despreciéis la fe y el buen desseo
- 20 en ver cómo os amé con tal secreto.
Si os dizen que soy loco y devaneo,
y a culpa a causa d-esto estoy subjecto,
de vos sea yo por sabio conocido,
porque, si loco fuy, por vos lo he sido.

193 *grossero*: 'burdo'.

194 *abatido*: 'abyecto', 'ruin'.

195 *tienta*] *tenta* Z.

196 *libres, evidentes*] *libres y evidentes* ZM.

197 *será escarmiento al tarde apercebido*: 'ya será tarde para escarmentar'.

- 25 Si en veros solamente he contemplado
honrra, bondad, valor y hermosura,
mi amor sería offendido y affrentado
faltándole algo d-esto a tal figura.
[19r] Assí mi voluntad se os ha entregado
- 30 que, sin la vuestra, bive en gran tristura,
y, fuera de vos misma, yo no creo
que llamara a su puerta algún desseo.

CANTO XVI

[AM XXXIV]

Tots los desigs escampats en lo món

Quantos desseos hay, qu-el importuno
 amor por sus vassallos ha esparzido,
 a passos cortos van, y van tras uno
 qu'es mío y mucho tiempo he sostenido.
 5 Como no huye el puerto a viento alguno,
 mi voluntad no puede haver huydo;
 en lugar firme espera su tormento
 do nunca mengua el mal d'un pensamiento.

Ya la esperiencia m'ha desengañado
 10 que remediar no espere el mal que siento;
 pudiera por mi esfuerço ser librado
 de muy gran parte d'este mi tormento.
 [19v] Querría mostraros quán sobresaltado
 me tiene, a causa vuestra, un pensamiento
 15 y lo que haze en mí, porqu'es de suerte
 que no ay remedio allí sino con muerte.

Y'os amo casta y virtuosamente,
 y cosa en contra d'esto no la pido;
 si viene¹⁹⁸ un mal desseo, un accidente,¹⁹⁹
 20 con gran esfuerço al punto lo despido.
 Si movimientos²⁰⁰ passan al presente,
 jamás pudo escusallos un vencido;²⁰¹
 ved cómo puedo yo huyrme d-ellos,
 pues he d'estar sin mí si estoy sin ellos.

198 viene] tiene V. Sigo ZM, que enmiendan acertadamente V.

199 *un accidente*: 'una pasión'.

200 *movimientos*: 'impulsos pasionales'.

201 jamás pudo escusallos un vencido] siruientes del juyzio franco han sido ZM.

- 25 De un arte aquel amor s'esfuerça²⁰² y puede
que trae a un amador a cruda muerte,
mas ¿quién en fortaleza tanto excede
que sus passiones vença de otra suerte?
Por esto el desacuerdo no concede
- 30 mostrar aquel querer tan firme y fuerte,
ni mi querer saldrá de tanta mengua
porqu'entre vida y muerte está mi lengua.

- [20r] Lo mismo es estar hombre a Dios pidiendo
que llueva estando el cielo muy sereno,
35 que ser alguno amado no diziendo
su mal muy escondido allá en su seno.
La qualidad y entendimiento siendo
unidos, y a ninguno os es ageno,
a vos, su semejança, van concordes;
40 mas son las voluntades muy discordes.

Señora mía, el alacrán no muerde
como el amor al corazón cuytado;
no escueze como aquel este bocado,
pero la vista, el ser y el seso pierde.²⁰³

202 *s'esfuerça*: 'cobra fuerza'.

203 *pierde*: 'hace perder'.

CANTO XVII

[AM XV]

Si, pres grans mals, un bé·m²⁰⁴ sera guardat

- Si en tanto mal un bien se me recresce,
 mi planto en gran plazer será tornado,
 qu'el²⁰⁵ gozo a par del mal²⁰⁶ mejor paresce
 y tanto vale el bien como espreciado.
- 5 [20v] Con un pequeño don que se le offresce
 a un pobre, queda príncipe en su estado,
 y a un rico avaro el oro y la riqueza
 no pueden defendelle de pobreza.

- El modo de sacar contentamiento
 10 d'allí mi pensamiento mide y piensa:
 amor, de verlo muerto, está contento;
 ved si hay poder sufrir tan grand'offensa.
 Muda sus leyes en mí, por más tormento,
 y contra sus decretos va y dispensa;²⁰⁷
- 15 la esperiencia en mí faltó de presto
 y amor no quiere ser señor en esto.

- Quanto criado está debaxo el²⁰⁸ cielo
 calienta el sol, de invierno y en estío,
 y amor los coraçones de buen zelo
- 20 sino es el vuestro, qu'en estremo es frío.
 ¿D'adónde procedió tal nieve o yelo
 que al fuego del amor le da desvío,

204 bé·m] ben V.

205 qu'el] aquel M.

206 *a par del mal*: 'comparado con el mal'.

207 dispensa] despensa Z.

208 el] del Z.

pues echa de su celda al hermitaño
y aun entra por allí deleyte estraño?

- 25 [21r] Phedra,²⁰⁹ de puro amor de su entenado,²¹⁰
en vivo fuego ardía y se abrasava,
y Lançarote²¹¹ fue también amado,
qu'en fin murió por él quien le matava.²¹²
¡Cruelles hados!, vos que havéys juzgado
30 que amasse un corazón de fiera brava
hazelde blando, porque yo no basto
a resistir²¹³ un rostro hermoso y casto.

- Mil sinrazones haze amor contino,
mas nunca tan injustas como agora;
35 de gran dolor me muero y desatino,²¹⁴
y vos muy más cruel de hora en hora.
En vos estoy, en vos sola ymagino,
y no hay salir de allí; mas, ¡o señora!,
que en no querer mirarme veo y siento
40 quán libre tenéys siempr'el pensamiento.

- Harán, si fuere amado, muy gran fiesta,
pues de tan mal estado havré salido,
y pues la hazen todos manifiesta
en ver ganar aquel que fue perdido.
45 [21v] Los músicos no callen, noche y siesta;

209 Alusión al mito griego de Fedra, quien, locamente enamorada de su hijastro Hipólito, ante la falta de correspondencia por parte de este, se suicidó.

210 *entenado*: 'hijastro'.

211 Alusión al caballero de la Mesa Redonda Lancelot (o Lançarote) del Lago, amante de la reina Ginebra, la esposa del rey Arturo. Esta acabó muriendo por amor, según una de las versiones legendarias del mito, aunque, según otras, quien murió fue la doncella Escalot, dama, asimismo, enamorada del caballero.

212 *quien le matava*: 'quien le hacía sufrir por amor'.

213 a resistir] para venzer ZM.

214 *desatino* (del verbo *desatinar*): 'cometo insensateces'.

afinen²¹⁵ los poetas su sentido;²¹⁶
los aldeanos salten, luchén, canten,
y los que bien amaren no s'espanten.

Cien mil se vanaglorian y levantan
50 diciendo que al amor han conocido,
mas por oýdas solas lo han sentido
y de sus hechos hablan y s'espantan.

215 *afinen*] *afilen* V; *afinen* ZM.

216 *sentido*: 'ingenio'.

CANTO XVIII
[AM LXXIII: 1-56]

D'amor no pens algú que m'allarch

- Ninguno entienda que me alargo y digo
más d'aquello que passo, lloro y siento,
que Dios, pues él lo sabe, m'es testigo
qu-en casos del amor jamás os miento.
- 5 Memoria quedará del mal que sigo,
mas no puede escribirse un gran tormento,
ni aquel que mal de amor habrá tenido
creerá que pecca porque me ha creýdo.²¹⁷
- [22r] Quien no me sigue a mí está engañado;
10 no tiene amor, mas antes le ha tenido,
tanto de sí mismo se ha acordado
que desseó en entrando haver salido.
Es poco amor ser uno atormentado
y dessear huyr o haver huydo;
- 15 hay cierta maravilla en el tormento,
que, no sé cómo, os da muy gran contento.
- Jamás me atormentó el amor de suerte
que en apartarme d.él imaginasse,
y aunque al dolor que causa, crudo y fuerte,
- 20 algún conorte el tiempo me otorgasse,
buscava rexalgar²¹⁸ por dalle muerte,²¹⁹
a fin que d.esta llaga no sanasse.
Y assí mi coraçón jamás reposa,
si no es lleno de amor, sin otra cosa.

217 Los vv. 7-8 cabe interpretarlos así: 'y cualquiera que haya sufrido el mal de amor no dudará en creerme'.

218 rexalgar] rexgalgar V; rexgalgar Z. Sigo la lección correcta de M. Se trata del *rejalgar*, un mineral compuesto de una combinación muy venenosa de arsénico y azufre.

219 *dalle muerte*: su complemento indirecto es *conorte* (v. 20).

- 25 Un gran deleyte sé que está escondido
 a los que puro amor jamás tuvieron
 y, pues lo que se gana no han sentido,
 tampoco sentirán lo que perdieron.
 [22v] No hay mayor deleyte y más cumplido
 30 que ymaginar la dama a quien se dieron:
 aquello los deleyta de tal modo
 que a sí y al mal olvidarán del todo.

- Amar yo tibiamente es baxa cosa,
 que los extremos son aquí excellentes;
 35 el poco amor ni cansa ni reposa,
 ni causan mal ni bien sus accidentes.²²⁰
 El que s-estrema es fuerça tan sabrosa
 que nunca jamás mira inconvinientes;²²¹
 cada uno tiene d-estos su camino
 40 y el medio²²² de los dos jamás lo atino.

- Yo soy quien sirve y nunca se ha quexado
 si el premio del servicio se le quita;
 quien ama allí ha d'estar do está el cuydado,²²³
 y en su querer el d-ella le habilita.
 45 Subido me ha el amor en tanto grado
 que ya mi alma en aquel cuerpo habita,
 y síguela en quererme o no quererme
 mi voluntad, qu-en cosas más duerme.

- [23r] El que de amor ni mal ni bien espera
 50 dentro en sí vee muy grande gloria junta;
 el otro que ama de affición syncera

220 *accidentes*: 'efectos'.

221 *inconvinientes*] *inconvenientes* ZM.

222 *el medio*: 'el punto intermedio'.

223 *cuydado*: 'sufrimiento'.

qualquier passió a la virtud ajunta.
Del alma casta es la virtud vandra
si está en lo natural y no despunta,²²⁴
55 amando por sí sola una criatura
que huye al vizio y la virtud procura.

224 *despunta*: 'se excede'.

CANTO XIX

[AM XLIV]

Tot metge pren càrrech de consciència

- El médico discreto experimentado
 no encubre su peligro al qu-es doliente:
 qu-el cuerpo pierda allí es obligado,
 a remediar el alma si lo siente.
- 5 Pues vos, que conoscéys mi gran cuydado,²²⁵
 no m'encubráys el mal calladamente;
 dezidme lo que amor tiene encubierto
 y de mi mal o bien sabré lo cierto.
- [23v] ¿Qué bien podrá traerme el no entendello,
 10 pues veys que ha de saberse²²⁶ tarde o cedo?²²⁷
 Podría remediarlo con sabello,
 y así d'acrescentarse tengo miedo.
 Si os plaze de mi bien, mirad en ello;
 dezidme lo que yo saber no puedo,
- 15 que, por tardarse tanto el yo sentillo,
 encubro el mal que siento sin dezillo.
- No perderé el amor por dilatarse
 el tiempo, pues lo vence el que yo siento:
 es un momento el tiempo, y el passarse
- 20 jamás hará en mi alma movimiento.²²⁸
 Si pierde su querer, verná a matarse²²⁹
 y vos no havréys del tiempo sentimiento,
 assí que vos y amor devéys miraros
 en qué será de mí y concordaros.

225 *cuydado*: 'afección'.

226 que ha de saberse] pues veys que se ha de saber *ZM*.

227 *cedo*: 'pronto'.

228 *movimiento*: 'cambio'.

229 Si pierde su querer, verná a matarse] si pierde amor, verna a desesperarse *ZM*.

- 25 Señora, aquel que bien o mal hiziere
no ha de pensar el daño que se sigue:
partiéndos'el querer, no hay quien obligue
hazer a nadie el hecho que emprendiere.

[24r] CANTO XX

[AM L]

Sí com aquell qui per sa infinitat

Jamás el qu'es muy grande²³⁰ está contento
 con lo²³¹ que es poco, y es averiguado
 que árbol, animal, ave, elemento
 no le dará deleyte en tal estado.

- 5 No satisfaze acá su pensamiento,
 que arriba va con tino encaminado;
 yo soy así, pues nunca vi alegría
 sino es en sola vos,²³² señora mía.

- Mi pensamiento en vos está imprimido;
 10 mi voluntad se goza en ser domada,
 esclava de razón por vos ha sido,
 sin ella no se atreve a pedir nada.
 Y no me espanto en verme tan rendido²³³
 porque os conozco, y soys tan estremada
 15 que a mi querer, aunque-s tan excelente,
 saber le va delante y lo desmiente.

- [24v] No sé cómo no muero desseando,
 pues veo en sola vos estar mi gloria;
 no sé quién esto sienta²³⁴ que, bolando,
 20 no os vaya a dar de sí qualquier victoria.
 Del todo no os conozco, mas, mirando,
 mil cosas vuestras veo en mi memoria,

230 el qu'es muy grande] lo qu'esta grande V. Sigo ZM por ofrecer una lección más ajustada al original de Ausiàs March: "Si com aquell qui per sa-nfinitat/ no pot esser de res finit content" (L, vv. 1-2).

231 lo] el ZM.

232 en sola vos] en vos sola Z.

233 en verme tan rendido] en ver tan rendido Z.

234 sienta] siente ZM.

y siempre haze amor con su accidente²³⁵
d'escaso²³⁶ franco²³⁷ y sabio de innocente²³⁸

- 25 Jamás puedo²³⁹ cansar de dessearos,
mas vuestro gran valor muy más meresce;
pues no hay quien pueda en viend-os estimaros,
no os ama bien quien muerte no pad esce.
Cien mil mueren de amor, y yo de amaros
- 30 soy vivo, pero el mal que se recresce
es muy mayor y más cruel y esquivo,
que, si otros mueren, yo, muriendo, vivo.

- Y pues, señora, soys qual es ninguna,
también devría yo ser qual es ninguno;
- 35 no hay pensamiento²⁴⁰ nuevo de otra alguna,
ni puede ser moverme a ello alguno.
[25r] En vos contemplo sola que soys una,²⁴¹
pues merescéis el mundo todo en uno,²⁴²
aunque me pesa en ver que m'he enojado
- 40 de no²⁴³ poder salir de mi cuydado.²⁴⁴

La causa por que soys señora amada,
no entra solamente por la vista;
vuestra alma es quien me rinde y me conquista,
y ver que mi affición no os desagrada.

235 *accidente*: 'pasión'.

236 *escaso*: 'mezquino'.

237 *franco*: 'davidoso'.

238 *Innocente*: 'ignorante'.

239 puedo] puede ZM.

240 pensamiento] piensamiento Z.

241 *una*: 'única', 'excepcional'.

242 *el mundo todo en uno*: 'el mundo entero'.

243 no] ya V. Sigo ZM por más concordés con el sentido del texto original canónico de March: "e pas dolor com no-m trob tal deffensa/ que no-m jaquís altra pens-acostar" (L, vv. 39-40).

244 *cuydado*: 'afficción'.

CANTO XXI
[XVIII: 1-24, 41-60]

Fantasiant, amor a mi descobre

Descubre en el amor mi fantasía
secretos que ninguno ha imaginado;
su noche para mí es claro día
y bivo de lo que ellos no han gustado.
5 Tanto en amor contempla el alma mía
que piensa que del cuerpo la he apartado,
y no se halla en hombre mi desseo
sino en quien dexa el cuerpo baxo y feo.

[25v] Mi carne ya no tiene amor sensible,
10 el alma es sola quien amor desea;
del fuego baxo, oscuro, no es possible
que yo, queriendo a vos, quemado sea.
Al alma voy, pefecta e invisible,
la qual me rije, manda y señorea,
15 y en otras cosas hablo, trato y pido
qu'el amador de baxo amor herido.

Si fuera amor substancia razonable
él juzgara quién está penando;
pagando al malo, al bueno, al muy loable,
20 yo fuera un solo fénix²⁴⁵ bien amando.
Desseo limpio tengo y no variable,
conformo mis sentidos desseando,
y, como hay otro en mí que lo possea,²⁴⁶
dond'ella está no cabe cosa fea.

245 *fénix*: 'un ser único', 'un ser excepcional', como el ave legendaria que, tras perecer, renacía de sus cenizas.

246 El significado de los versos 21-24 parece aspirar a ser: 'Mi deseo es invariablemente puro, y a él acoplo mis sentidos; e, incluso si llego a tener otro tipo de deseo, allá donde ella [la dama] está no cabe cosa fea'.

- 25 Diógenes echó, por elevarse,
sus bienes en la mar por do passava;²⁴⁷
no quiso en cosas baxas occuparse,
qu-en solo el bien supremo ymaginava.
[26r] Pues yo, como en amor ymaginase
30 y a solo el bien del alma encaminava,
dexé de todo el amor baxo y vano,
creyendo que estorvasse²⁴⁸ el sobrehumano.

- Los naturales²⁴⁹ nunca han alcançado
muchos secretos que hay en la experiencia:
35 a solo el que lo passa es revelado,
que nadie lo alcançó jamás por sciencia.
Primores²⁵⁰ me ha el amor manifestado
que otro no entendió²⁵¹ por su prudencia,²⁵²
y quando yo los digo, enseñó y toco,
40 desmiéntenme diziendo qu'estoy loco.

Señora, mi querer está templado
en cosas que ninguno el temple sabe;
amor ordena, aunque en mí no cabe,
que su secreto a mí sea revelado.

247 El filósofo que se desprendió de sus bienes materiales y los echó al mar no se identifica con Diógenes en el original canónico de Ausiàs March, que alude solo a "aquell philosophe" (XVIII, v. 41). Aunque la gesta se ha atribuido a diferentes filósofos, la hipótesis más sólida apunta a Crates de Tebas (ss. iv-iii a. c.), de la escuela cínica. Ver al respecto la nota de Pere Bohigas (2002, p. 116) a los versos 41-44 del poema XVIII de su edición de las poesías de Ausiàs March, y la nota al verso 41 del mismo poema en la antología de estas preparada por Francesc J. Gómez y Josep Pujol (2009, p. 136).

248 *estorvasse*: 'dificultara', 'impidiera'.

249 *naturales*: 'estudiosos de los fenómenos naturales', 'físicos'.

250 *Primores*: 'maravillas'.

251 entendió] entendiendo *M*.

252 *prudencia*: 'capacidad limitada para discernir' los *primores* (v. 37) revelados excepcionalmente al yo poético.

CANTO XXII

[LI: 1-32, 41-44]

Tal só com cell que pensa que morà

- [26v] Como el que la sentencia le han leýdo,
 después d-estar a muerte condenado,
 que buelve su descargo a ser oýdo
 y vive en duda si será librado,
 5 el mal y el bien delante le han salido,
 no sabe quál espere el desdichado,
 assí soy triste yo, que por vos muero,
 pues nunca oso esperar ni desespero.

- Quanto pudiere alargaré la vida,
 10 qu'el mayor mal de todos es la muerte;
 no hallo esfuerço a pena tan crescida,
 estoy dudoso d'una y d'otra suerte,
 y, quanto más mi ansia es conocida,²⁵³
 más mengua mi remedio a mal tan fuerte.
 15 Mi spíritu se muere y ha clamado
 que, si es posible, muera perdonado.

- Ya muere en fin, pues no queréys hablalle,
 y es nescio quien de muerte no se ampara;
 aquel es postrer daño y no hay curalle,²⁵⁴
 20 ni aun yo merezco ser mi vida avara.²⁵⁵
 [27r] A solo mi querer devéys miralle,
 pues offendello en esto es cosa clara;
 de mí, porque os amé, es homecida,²⁵⁶
 ya amor se pierde si él pierde la vida.

253 y quanto más mi ansia es conocida] y quanto mi ansia es conocida *ZM*.

254 *no hay curalle*: 'no tiene cura', 'no tiene remedio'

255 *avara*: 'mezquina'.

256 *homezida*] homicida *M*.

- 25 ¿Do está Theseo que destruyó Ariadna?
¿Do está Jasón, aquel desconoscido?²⁵⁷
¿Do está aquella esperança incierta y vana
qu·el gran troyano Eneas puso a Dido?
Consuela lo pasado, mas ¿qué gana
30 quien al femíneo sexo es sometido
y se confía en falso amor de hembra?
Adonde coje el malo, el bueno siembra.²⁵⁸

Con todo esto, no abreviéys mi vida,
qu'en quanto vivo vuestro loor se alarga;
35 en alabaros dulce, que no amarga,
mi lengua está y la mano apercebida.

257 *desconoscido*: 'ingrato'.

258 A lo largo de los versos 25-32, mediante el recurso retórico del *ubi sunt* ('¿dónde están?'), se evocan tres historias míticas de amor desdichado, en que sendas mujeres fueron víctimas de sus parejas masculinas respectivas. El objetivo es establecer un parangón efectista entre tales mitos y la circunstancia amorosa de nuestra voz lírica y su amada, si bien con la particularidad de que, en este caso, a diferencia de lo que sucede en los amores mitológicos que se citan, el yo poético masculino es la víctima de la dama y no a la inversa.

CANTO XXIII

[AM XXIV]

No sech lo temps mon pensament

- [27v] Jamás mi pensamiento al tiempo sigue,
 ni de su ser en otro se traspone.
 Fortuna quiere en mí perder sus bueltas²⁵⁹
 y hazer quiere amistad con la firmeza.
- 5 Quando me vee en lo baxo de su rueda,
 está parada solo por mi causa,
 y no quiere que suba a buen estado
 sino qu'esté contino allá en el centro.²⁶⁰

- Como es el embidioso, que su daño
 10 no estima por hazelle a su enemigo,
 mas toma gran plazer de recebille,
 fortuna d-este modo me persigue;
 pues, porque yo no suba a ser felice,
 la libertad que tiene de subirse
- 15 quando ella quiere o manda, y abaxarse,
 la quiso renunciar de todo punto.

- Como el que duerme artificiosamente²⁶¹
 porque el dolor que tiene le repose,
 querría yo adormir mis pensamientos
- 20 y cosas a que amor me inclina y mueve,
 [28r] que en mí causan a vezes gran desseo;
 el alma me apassionan, qu-es conjuncta
 con este cuerpo y es quien la acompaña
 en el sufrir este tormento grave.

259 Se refiere a las vueltas de la rueda de Fortuna, a los cambios de la suerte.

260 Es decir, en un insatisfactorio punto medio.

261 *Como el que duerme artificiosamente*: 'Como el que concilia el sueño mediante la ingesta de productos somníferos'.

- 25 Como el castor en caça perseguido
que sus miembros arranca con los dientes
por el distinto²⁶² natural que tiene,
que no le buscan, no, sino por ellos,²⁶³
assí yo a conoscer²⁶⁴ lo que amor quiere
30 y el gran dolor qu'es causa qu-él me mate,
quitallo ya yo, triste, en esse punto
y quedaría libre el cuerpo y alma.

- Al tiempo qu'el desseo me ha ligado,
querría ser loco y vano el pensamiento,
35 pensando ser yo el hombre más dichoso
y más bien proveýdo²⁶⁵ en toda cosa,
qu'en la calor todo hombre quiere frío
y no puede creer verá otro invierno.
Assí me aviene a mí con mis fatigas,²⁶⁶
40 pues nunca jamás pienso estar contento.

[28v] Señora mía, si el commún ingenio
no os basta comprehender porque's grossero,²⁶⁷
toma la fe, porqu-esta sola basta
para curar un loco pensamiento.

262 *distincto*: 'instinto'.

263 En los versos 25-28 se alude a la tradición de origen clásico, difundida por los bestiarios medievales, según la cual el castor, para zafarse de la acción de los cazadores, se arranca con los dientes sus testículos, consciente de que son las supuestas propiedades medicinales de estos las que inducen a los humanos a cazarlo para su provecho (Martín Pascual, 1996, pp. 63-65 y 263-264; Martín Pascual ed., 2022, p. 156).

264 *a conoscer*: 'si alcanzara a saber'.

265 *proveýdo*: 'provisto'.

266 *fatigas*: 'desgracias'.

267 El significado de los versos 41-42 es: 'Señora mía, si la torpeza de los más es tal que no alcanzan a comprenderos...'

CANTO XXIV²⁶⁸

[LXXXIX: 1-56]

Cervo ferit no desija la font

Con sed el caminante no desea
 lo medio que yo a vos la clara fuente;²⁶⁹
 al bien qu'el alma y cuerpo señorea
 jamás podré pasar por otra puente.
 5 El día tarda mucho aunque así sea
 y cómpromo a mi costa caramente,
 mas él ha de allegar tarde o temprano
 si muerte no le estorva y va a la mano.

No puedo d'esperança ser privado,
 10 pues como el mayor bien a vos desseo,
 y cosa no os estorva haverme dado
 vuestro querer, el qual jamás poseo.
 [29r] Si yo mi pensamiento os he alexado,²⁷⁰
 imaginando ver lo que no veo,²⁷¹
 15 sin él no puede haver deleyte junto,
 y todo, si no es él, será difunto.

Delante mí está un monte de dolores
 en ver que nadie basta contentarme;
 menoscabar podría mis amores,
 20 los vuestros no, queriendo remediarme.
 Yo baxo si ellos baxan a menores,

268 XXIV] XXIII *ZM*. La dependencia general de *M* con respecto de *Z* se evidencia incluso en erratas como esta: ambos testimonios otorgan a este poema el mismo número que el que lleva el anterior.

269 Es decir, 'mi deseo de veros dobla al que siente un caminante sediento por encontrar una fuente'.

270 alexado] aloxado *M*.

271 imaginando ver lo que no veo] imaginando ver que no veo *ZM*. El significado de los vv. 13-14 es: 'si alguna vez he alejado mi pensamiento de vos, borrándoos de mi imaginación...'

y, si de lo alto caen, no hay curarme;
assí que, cierto, su cayóda temo,
que a todo extremo es dado un otro extremo.

- 25 Mil vezes me veréys a Dios rogando
la cosa que está en vos muy grande parte,
y el gran poder de amor estó invocando
que alcance mi querer del vuestro parte.
Y entonces yréis su estremo²⁷² experimentando
30 si en vos halla²⁷³ lugar por algún arte,²⁷⁴
porque en el más dispuesto entrarse vemos:
pudiendo contrastalle,²⁷⁵ no queremos.

- [29v] Por una parte, con temor de olvido,
saber nuevas de vos, señora, temo;
35 por otra, por sabello estoy perdido:
¿A qual yré, si en ambas ardo y quemo?
Mas nunca hallo en vos cosa que pido,
aunque queráis hazello por extremo;
amor os deve aconsejar forçado
40 y, si lo haze, soy resuscitado.

- Y no temáys en ver que va passando
por tanta variedad mi pensamiento,
qu'en seros servidor me vo afirmando
y de los tales bive amor contento.
45 Si d-esto os enojáys que estoy hablando,
el coraçón tenéis de amor essento

272 *estremo*: 'grado extremo'.

273 *halla*] hallan VZM. El sujeto es el querer del yo lírico mencionado en el v. 28.

274 *arte*: 'procedimiento'.

275 *contrastalle*: 'hacerle frente'.

y el más movable por lugar seguro,
y no hay en vos firmeza ni amor puro.

Si en vuestro gran valor no m'he fiado,
50 mi gran querer lo haze y me deshaze;
temer yo a vuestro cuerpo es escusado,
pues ningún mal me puede hazer ni haze.
[30r] Querría vuestro amor verle ocupado
del todo en mí, y aun no me satisfaze
55 que, si algún mal passáys, os doláys d-ello
sin yo proprio²⁷⁶ también hallarme en ello.

276 *yo proprio*: 'yo mismo'.

CANTO XXV

[AM XIII]

Colguen les gents ab alegria festes

- Las gentes busquen fiestas y contentos
por campos, huertas, ríos y riberas;
de los passados trayan grandes cuentos,
mezclando entre otras burlas estas veras.
- 5 Yo ande por sepulchros, monumentos,
y a-quellas almas que en las penas fieras
están preguntaré si hay tal tormento,
y ellas dirán qu'el suyo es el que siento.
- Cada uno busca en fin su semejante,
10 por esso yo no ando entre los bivos;
no hay bivo que de verme no s'espante
según mis males: siempre son esquivos.
[30v] Ninguno, por muy triste y malandante,
no llega a mí, entre libres ni cautivos,
- 15 pues no puedo jamás perder desseo
y medio de alcançar ninguno veo.
- Como aquel buitre el qual está comiendo
el hígado a Exión y se renueva,
mas nunca el tal su hambre va perdiendo,²⁷⁷
- 20 assí es mi mal y en mí no es cosa nueva.
Gusano el pensamiento está royendo
y el corazón, adonde haze prueba,
y está el remedio que a este mal se halla
en cosa que impossible es alcançalla.

277 Se alude al mito griego del gigante Tición, que, por intentar violar a Latona, madre de Apolo y Diana, fue condenado al infierno, donde un buitre le devoraba permanentemente el hígado, que, una y otra vez, le recrecía.

25 Si muerte no me estorva de miraros,
 señora, yo jamás la temería;
 mas, ¿qué haré en ausencia, pues amaros
 con todo mi dolor m'es alegría?
 Con no perder sino el imaginaros,
 30 jamás mi gran desseo cumpliría,
 qu'el día que yo muera y mis dolores
 amor fenecerá y sus amadores.

[31r] Mas para mi deleyte ser cumplido,
 si a buen lugar después fuere llevado,
 35 conviéneme saber si os ha dolido
 mi muerte y si por ella havéys llorado,
 que os ayáys siquiera arrepentido
 a un inocente haver martyrizado;
 y entonces sentiré, señora mía,
 40 si la crueldad es muerta o si porfía.

Señora, vos sabéys e yo he sabido
 que puede hombre morir de mal d'amores,
 y, pues me veys lidiar con mis dolores,
 no haréys mal en creer que fue y ha sido.

CANTO XXVI

[AM II: 1-40]

Pren-me'n axí com al patró qu-en plaja

Como el patrón quando en la playa tiene
su nave y piensa estar assaz seguro,
y que le basta un cabo²⁷⁸ y no conviene
doblallo²⁷⁹ porqu-el tiempo es claro y puro,
5 [31v] si acaso d'improviso un viento viene,
un mar muy alto y un ñublado oscuro,
echa juyzios²⁸⁰ que será más cierto
buscar, si el tiempo tura, mejor puerto,

mas suele el temporal venir de arte
10 que no puede la nao sin su contrario
surgir ni tomar puerto en otra parte,
según el tiempo es fortunoso²⁸¹ y vario,
assí me avino a mí, que en solo amarte
me sobresalta un mal trasordinario²⁸²
15 el qual con desamor ha de curarse,
cosa qu'en mí jamás podrá hallarse.

Los peces por la tierra yrán vagando
y por el hondo mar el tigre fiero,
pero mi fe jamás yrá menguando,
20 con que n-os pese en ver que por vos muero.
Yo sé que conoscéis que vivo amando
y no seréis ingrata a lo que os quiero,

278 *cabo*: 'cuerda de amarre'.

279 *no conviene doblallo*: 'no hace falta duplicarlo', 'no hace falta una segunda cuerda de amarre'.

280 *echa juyzios*: 'considera'.

281 *fortunoso*: 'tempestuoso'.

282 *trasordinario*: 'extraordinario'.

y que en el mal veréis, de que estoy ciego,²⁸³
 crescer las llamas d'amoroso fuego.

- 25 [32r] Si no mostré²⁸⁴ que os quiero y he querido,
 no fue porque de amor me vi apartado,
 qu'entonces veo el sol más encendido
 quando en el alto cielo está encumbrado.
 De os encubrir el mal que yo he sufrido,
 30 otro sin mí meresce ser culpado:
 querelde mal porqu'el amor es, cierto,
 quien este servidor os ha encubierto.

- Razón y voluntad, según paresce,
 su qualidad siguiendo se acordaron,
 35 y d-esto el cuerpo triste desfallesce:
 muy amarillo y flaco le dexaron.
 Del no dormir flaqueza se recresce,
 mas el ingenio en esto me doblaron,
 qu'el cuerpo dormidor, que está grossero,²⁸⁵
 40 jamás en contemplar lo veis entero.

283 El verso 23 debe entenderse así: 'y en el mal que me obnubila veréis...'

284 mostré] muestre *ZM*.

285 *grossero*: 'pesado', 'poco ágil'.

CANTO XXVII

[AM XIX]

Oju, oju tots los que bé amats

[32v] Oýd, oýd, leales amadores;
lloradme, pues que devo ser llorado:
jamás tal caso se halló en amores
en este tiempo nuestro ni en el passado.
5 Doleos de mis trabajos²⁸⁶ y dolores,
pues suffro un grave mal con bien mezclado,
y aquel cuyo dolor no tiene medio²⁸⁷
verá que en este mío no hay remedio.

¿Qué hombre bivirá quando dessea
10 aquello de que pierde la esperança?
¿Quién puede oýr dezillo que lo crea,
quién a tanto mal remedio alcanza?
Bien sé mi estado yo quán malo sea,
pues quanto hago buelvo en malandança.
15 De flaco,²⁸⁸ mi talento no he mostrado,
sin fuerza estoy y hállome esforçado.²⁸⁹

Es la esperiencia mi primero daño:
por no nada me acuso y rabio junto;
es el segundo un rehusar estraño
20 que me mostráis si os hablo y si os pregunto.
[33r] Mi fin está muy cerca y no m'engaño,
pues lo impossible pido en este punto;
no tardará la hora triste y fuerte
que gustaré por vos la cruda muerte.

286 *trabajos*: 'penalidades'.

287 *medio*: 'término medio'.

288 *flaco*: 'precario', 'limitado'.

289 *esforçado*: 'cansado'.

25 Si contra amor acaso he yo faltado,
 con lágrymas me veo arrepentido;
 como enemigo siempre me ha tratado,
 de mi poder estoy desposseýdo.
 De amor me hallo rico y abastado,
 30 d'esfuerço ya tan pobre y consumido
 que con mi boz no puedo, aunque yo quiero,
 dezir que sola en vos, señora, espero.

De dulce y agro haze amor mistura,²⁹⁰
 mi gusto nunca supo deslindallo;
 35 allí do está el descanso hay pena dura
 y en este mal algùn deleyte hallo.
 Pues no me basta sciencia ni cordura
 para hablar, no sé por qué no callo;
 sobrado amor me haze ya innocente
 40 sin más, desamo y amo encontinente.²⁹¹

[33v] El amador que es mudo sea creýdo,
 señora, y todo aquel qu'el color pierda
 y el que ha temor quando d'amor se acuerda,
 y pierda su trabajo el atrevido.

290 *mistura*: 'mezcla'.

291 *encontinente*: 'al instante'.

CANTO XXVIII

[AM VII: 1-40]

*Si com rritat*²⁹² *no porta béns a ssi*

- Según es el señor será el ditado,²⁹³
y assí será el amor como el que pena,
qu'el órgano, si es falso y destemplado,
quanto le dan más viento, peor suena.
5 Amor vale muy poco si es fundado
en falso coraçón que finge pena,
y nunca tuvo amor valor ni precio
en pecho d'hombre baxo, torpe y nescio.

- Amor no desordena aquel camino
10 que por naturaleza está ordenado;
no puede el nescio ser amante fino,²⁹⁴
ni dexará de serlo el avisado.²⁹⁵
[34r] Pintar nadie en el agua es desatino,
ni estar en baxo pecho amor cendrado;²⁹⁶
15 el agua sobre cuestras tura poco,
y menos tura amor en hombre loco.

- Si en aquel tiempo fuérades²⁹⁷ nascida
qu-el buen amor se conquistava amando,
no fuérades cruel ni desabrida,
20 ni aun yo tan triste como veys que ando.
Dispusición os veo conosciada
para quererme a mí, que muero amando,
mas mi naturaleza es quien m'engaña:
en males vivo y perdición estraña.

292 Se trata de la palabra catalana *rictat*: 'riqueza'.

293 *dictado*: 'lo que dicta', 'lo que manda', 'lo que dispone hacer'.

294 *fino*: 'cortés', 'esmerado'.

295 *avisado*: 'inteligente'.

296 *cendrado*: 'acendrado', 'puro', 'limpio'.

297 fuérades] fueredes ZM.

- 25 No os dexaré de amar, señora mía,
 aunque cruel seáys, ingrata y fuerte;²⁹⁸
 consuélome si muero en tal porfía²⁹⁹
 con mil que por amor suffrieron muerte.
 Y, quando llegue mi postrero día,
 30 en mi sepulchro escrivan d-esta suerte:
 “No-s alteréys, señora cuyo soy,³⁰⁰
 que por vos muero y no sé a dónde voy”.

- [34v] La embidia es tal que da muy más cuidados
 a quien la tiene que de quien se tiene;
 35 los embidiosos biven desgustados
 y al embidiado ningún mal le viene.
 Tal es amor en los enamorados,
 que les da mal y nunca lo sostiene,
 y vos havéys manzilla en ver que muero
 40 assí como un machado a un mal madero.³⁰¹

298 *fuerte*: ‘dura’.

299 *porfia*: ‘contienda’.

300 *señora cuyo soy*: ‘señora a quien pertenezco’, ‘señora mía’.

301 *machado*: ‘hacha’. Los dos versos 39-40, teñidos de triste ironía, cabe interpretarlos así: ‘y vos os apenáis de que estoy muriendo no más de lo que lo hace un hacha cuando va a cortar un madero’.

CANTO XXIX

[AM LIV]

Qui, si no és foll, demana si m'enyor?

¿Qué loco me pregunta estando ausente³⁰²
si tengo soledad de vos, señora?

Si yo no lloro, ¿quién reír siente
con este grave mal que çufro agora?

- 5 Mis bienes puse en uno solamente,
que amor lo quiso, y pienso de hora en hora
que no ay cosa en el mundo que más valga,
y d'allí espero que mi gozo salga.

[35r] Es tanto bien el que delante veo
10 que sin algún dolor lo estó esperando;
si acaso no se cumple mi desseo,
ya en este mundo biviré penando.

Conténtame una parte, pero creo
que, por la otra, bivo sospirando.

- 15 La muerte está con ella³⁰³ en la balança
y témesese del miedo mi esperança,

la qual de todo punto me ha dexado,
y vénceme el temor del mal que temo;
muy mal seguro está el enamorado,

- 20 si su querer no es grande y por extremo.
En otro, por amor, me he transformado,
los dos ya somos uno y yo me quemo,
pues cosa sería estraña, si assí fuese,
que d'este mal ningún pavor tuviesse.

302 El adjetivo *ausente* se refiere al yo lírico: 'hallándome yo ausente de mi lugar habitual'.

303 Con la *esperanza*, que se menciona en el verso 16.

- 25 La muerte veys temer a'quel que tiene
 la vida muy quieta y descansada,
 mas, si del mal de amor deleyte tiene,
 bien puedo dar razón y no mal dada.
 [35v] ¡O tu, imbidiosa muerte, a quien previene
- 30 y sigue la fortuna mal mirada!,
 mudad las dos³⁰⁴ vuestra costumbre estraña
 y no parezcáys³⁰⁵ en cosa³⁰⁶ a quien me daña.

- Saber podrán mi vida peligrosa
 cayendo en manos d'estos enemigos;
- 35 el rico, el pobre siente su enojosa
 vida y sus trabajos³⁰⁷ son testigos.
 Seguidme los que amáys en toda cosa;
 en lloro, en risa, en todo, sedme amigos,
 pues gustaré por vos como animoso
- 40 el mal, el bien, lo dulce y lo amargoso.

Señora, los tormentos inhumanos
 de amor hazen que tema y fíe en uno;
 de mi querer dudar no cumple a-lguno,
 mas ¡ay d'aquél que ya cayó en sus manos!

304 Se refiere a la muerte y la fortuna.

305 *parezcáys*: 'aparezcaís'.

306 *en cosa*: 'en nada', 'en modo alguno'.

307 *trabajos*: 'penalidades'.

CANTO XXX

[AM I]

Axi com cell qui-n lo somni se deleyta

- [36r] Bien como aquel qu'en sueños ha gozado
y lo deleyta un vano pensamiento,
assí me tiene a mí el bien passado,
pues otro sino aquél jamás lo siento.
5 Venir veo ya³⁰⁸ mi mal y m'es forçado
en sus manos caer y en su tormento,
qu'en cosa por venir no hay bien perfecto
y assí lo que no es ya m'es más accepto.³⁰⁹

- Al tiempo que passó lo amo y quiero,
10 y no amo cosa, pues que ya no es nada;
deléyome en pensallo y, luego, muero
en ver aquella gloria en fin pasada;
como el juzgado a muerte, que primero
lo supo y se conorta en tal jornada
15 si fingen que con él havrán clemencia,
después viene a morir muy sin paciencia.

- Mas, ¡o si mi pensar la muerte fuera
y sueño³¹⁰ este bivar que está conmigo!
Mal bive aquel que teme hasta que muera
20 su pensamiento como a su enemigo.
[36v] Algún plazer le doy, de la manera
que al niño que la madre trae consigo
le da, si llora, qu'el amor la ciega,
de suerte qu'el veneno aun no le niega.³¹¹

308 Venir veo ya mi mal] venir veo yo ya mi mal *ZM*. La lección de estos dos últimos testimonios convierte el verso en hipermétrico.

309 *accepto* (adj.): 'grato', 'acceptable'.

310 *sueño* es sustantivo, con verbo elidido por ya figurar en el v. 17: 'si fuera sueño'.

311 El sentido del verso 24 es: 'De suerte que, para que no lllore, no le niega ni, incluso, el veneno'.

- 25 Fuera mejor mi mal haver sufrido
 que tan pequeño bien haver mezclado
 entr'estos males, por do no he sabido
 que me cumple salir del bien pasado.
 Un flaco bien en mal vi convertido
- 30 y, tras pequeño gozo, affán doblado:
 como un bocado dulce que al doliente
 aplaze al gusto y dobla el accidente.³¹²

- Como hermitaño antiguo que no tiene
 de sus amigos soledad ninguna,³¹³
- 35 que, si después gran tiempo alguno viene,
 que acaso allí le trae la fortuna,
 el bien passado cuenta y lo entretiene,
 el qual como presente lo importuna,
 si el tal se parte, se congoxa y brama,
- 40 qu'el bien, si huye, el mal a gritos llama.

[37r] Señora, el amor viejo es peligroso,
 que ausencia es un gusano que lo gasta,
 si la firmeza en esto no contrasta
 y el no acceptar consejo d'envidioso.

312 *accidente*: 'mal', 'enfermedad'.

313 El significado de los versos 33-34 es: 'Como el viejo ermitaño que no añora la compañía de amigos'.

CANTO XXXI
[AM LXII: 1-16, 25-60]

Qui-m mostrarà la fortuna lloar

- ¿Cómo podré alabar a la fortuna
por la merced que d'ella he recebido?
¿Adónde puede haver persona alguna
que bien tan soberano aya tenido?³¹⁴
- 5 No tengo más pasión de sola una,
muy cerca estoy de verme redimido,
y esta pasión contra razón me viene,
pues en vos misma su principio tiene.
- Ninguno puede serme comparado,
10 pues no hay comparación en la que quiero;³¹⁵
de honestidad y seso es el dechado,
yo l'amo³¹⁶ tanto que lo mismo espero.
[37v] Fuy en principio bien afortunado
y lo seré a la fin si no me muero;
- 15 y, si esto falta por mi mala suerte,
el fin de todo el mal será la muerte.

- No hay término en amor, y quien lo crea
sabed que del amor no entiende nada,
que quien por tal camino se pasea
- 20 por medio va y la fin l'está vedada.
Mas quando a dos en uno unidos vea,
allí es amor, allí la fe cendrada,³¹⁷
y, si esto no es así, no es conveniente
qu'el amador por amador se cuente.

314 tenido] temido V. Sigo, por más coherente, la lección de ZM, que, asimismo, concuerda más con los versos originales de Ausiàs March: "Qui-m mostrarà la fortuna lloar/ el sobiran bé per ella rebut?" (LXII, vv. 1-2).

315 El sentido del verso 10 es: 'pues no hay otra dama comparable con la que yo amo'.

316 yo l'amo] yo le amo ZM.

317 *cendrada*: 'acendrada', 'pura'.

25 D'un tibio coraçón, d'un duro pecho,
 veréys qu'está el amor más affrentado
 que d'un traydor qu'en fin, a su despecho,
 lo haze ser por fuerça enamorado.
 Es su enemigo el tibio y sin provecho;
 30 consigo trae la falta que ha mostrado;
 si no le creen, consuélese consigo,
 que no hay quien jamás crea a su enemigo.

[38r] Si ya mi propria vista no es mi amiga,
 no me acuerdo de lo que he sabido,
 35 creer que soys, señora, mi enemiga
 será estar loco y fuera de sentido.
 El gran amor a sospechar me obliga
 y el ver que no será de vos partido,³¹⁸
 mas n'os doléis de mi quanto ser deve,
 40 que'l poco amor que me tenéys no os mueve.

Mi opinión está en mí imprimida;
 si no es por vos, no puedo desviarme.
 Vos me haréys estar si soys servida,
 que sola vos y amor podréis forçarme.
 45 Dessea tanto el alma ser querida
 qu'es por demás pensar certificarme:
 lo cierto haze siempre amor dudoso
 por me tener confuso y sospechoso.

¡O loco amor!, qu'el hombre que dessea
 50 jamás conoscerá el contentamiento;
 pasión le quita allí el conoscimiento
 y mucho más si amor lo señorea.

318 *partido* (participio del verbo *partir*): 'alejado'.

[38v] CANTO XXXII
[AM XI]

*Quins tan segurs consells vas encercant*³¹⁹

- Di qué consejo esperas o has buscado,³²⁰
mi corazón, a quien la vida enfada.
¿Cómo podrás sufrir tan trist' estado,
pues que ningún plazer jamás te agrada?
5 Toma³²¹ la muerte, pues que te ha esperado,
que por tu mal será de ti olvidada,
y, quanto más te alexas y porfías,
más pena te darán tus tristes días.

- Sus braços sale abiertos al camino,³²²
10 llorando de gran gozo y no de pena;
haziendo con su boz un son divino,
me dize: "Amigo, sal de casa agena;
yo huelgo en darte mi favor contino,
y nunca a hombre he dado una³²³ hora buena,
15 porque jamás respondo a quien me llama,
y sigo al que me huye y me desama".

- [39r] Los ojos tristes de llorar cansados,
messados los cabellos, lamentando,
la vida viene y dame otros estados
20 en cuya herencia viviré llorando.
Con triste boz me llama a mil cuidados,
la muerte a gran plazer m'está llamando,
que, en un dolor esquivo, duro y fuerte,
muy gran contento da la escura³²⁴ muerte.

319 encercant] encer *V*.

320 Di qué consejo esperas] Di consejo esperas *ZM*.

321 Toma] tomo *ZM*.

322 *Sus braços sale abiertos al camino*: la muerte sale al encuentro del yo lírico con sus brazos abiertos, en señal de acogida.

323 una] un *M*.

324 *escura*: 'oscura'.

25 Es loca, es alterada y orgullosa
 la voluntad en muchos amadores,
 pues nadie me pregunta quán forçosa
 es esta yra d'amor en los amores.
 Ternán los nescios por muy cierta cosa
 30 que nunca se verán en sus temores,
 pero, con solo ver su bien fingido,³²⁵
 blasfemarán del tiempo que han perdido.

No hay otro yo, en³²⁶ quantos han amado,
 por más que de su mal cada uno quexa;
 35 solo mi mal devría ser llorado,
 pues ya mi sangre al coraçón se alexa.
 [39v] Ya falta la virtud, ya me ha dexado,
 por gran tristeza que jamás me dexa,
 la qual me afflige y mata cada día,
 40 y no hay socorro a un mal que en mí porfia.

La hora de mi muerte es ya llegada
 y cevilmente acabaré la vida.
 Del todo mi esperança es despedida;
 el alma queda por acá dañada.

325 *fingido*: 'falso'. La muerte hace abrir los ojos a los ignorantes que creyeron que iban a gozar eternamente de la felicidad.

326 *en*: 'entre'.

CANTO XXXIII

[AM XIV: 1-40]

Mal venturós no-n deu cercar ventura

- Jamás busque ventura el desdichado,
haga la cruz si acaso oye nombralla;
no desalabo aquel qu'es su privado
y con industria sabe grangealla.
5 Ni alguno con renombre d'avisado³²⁷
desloe a quien jamás pudo alcançalla,
qu'el hombre malo tiene embidia pura
de ver su proprio hijo con ventura.

- [40r] Dexara yo de ser aventurero
10 si del amor pudiera retraerme,
mas no puedo huylle aunque yo quiero,
qu'en fin ha de alcançarme y compelerme.³²⁸
Es regidor del mundo y muy severo,
es su juyzio oculto y nunca duerme;
15 allí os hiere adonde hay más contento,
aunque de amor proceda el fundamento³²⁹

- Cinco años ha qu'el mal d'amor destruye
un triste coraçón que me ha robado;
si algún deleyte sigo, aquél me huye,
20 y dentro en un gran fuego estoy elado.
Qualquiera bien me abrevia y lo concluye
con casos muy diversos que ha mostrado;
sus bienes todos los conserva, y veo
que nunca ha satisfecho a mi desseo.

327 *avisado*: 'inteligente'.

328 *compelerme*: 'obligarme', 'forzarme'.

329 *fundamento*: 'origen'.

- 25 A Dios ni al mundo no podré quexarme,
 pues a mi sed le ha dado agua pura,
 no porque d'ella, en fin, quiera³³⁰ hartarme,
 porqu'esto no ha cabido en mi ventura.
 [40v] No le den culpa en velle assí tratarme,
- 30 pues qu'es ygal a todos ley tan dura
 según cada uno está en amor dispuesto,
 y quanto puede³³¹ nos³³² la estrecha en esto.³³³

- Por casos fortuitos fuy ausente
 del fuego del amor que me alumbrava;
- 35 fortuna al mejor tiempo crudamente
 me le amató, que amor no lo estorvava.
 Y assí d'amor no quexo yo al presente,
 mas de ventura —qu'él conmigo estava—,
 la qual no quiso aún desepararme,³³⁴
- 40 mas perseguir a amor y a mí matarme.

330 quiera] quiero *ZM*.

331 puede] pueden *M*.

332 nos] os *M*.

333 El significado del verso 32 es: 'y Dios [citado en el v. 25] nos aplica rigurosamente su ley tanto cuanto puede'.

334 desepararme] desampararme *M*.

CANTO XXXIV

[AM XL]

Cell qui d'altrui reb enuig e plaer

Quien bien y mal d'alguno ha recebido
y toda su amistad dexalla quiere,
al bien deve poner eterno olvido
y tenga el mal presente si pudiere.

- 5 [41r] Antes que d'él se³³⁵ vea despedido,
del bien se olvide, que, si no lo hiziere,
al tiempo que ya esté d'allí apartado
la soledad hará su amor doblado.

Con tres cosas amor se va y declina:

- 10 maldad, desprecio y muy notorio daño,
por que a ssí proprio el hombre en fin s'enclina
y no pretende bien donde aya³³⁶ engaño.
No basta mi poder si me amohína³³⁷
quien he de amar y al gusto m'es estraño,
15 ni puede haver esfuerço que m'ayude
para qu'el bien querer en mal no mude.

Pues la maldad assí nos desespera
que quexa el hombre³³⁸ de quien le ha criado,
esto haze aquel que ama en gran manera

- 20 si tiene el seso y pensamiento ayrado.
Después de sí, no hay cosa que más quiera
que ver su semejança, y es forçado
s'engañe, y puede usar de tal licencia
qu'en mal querer rebuelva nuestra sciencia.³³⁹

335 se vea] sea ZM.

336 aya] ay ZM.

337 amohína: 'enoja'.

338 que quexa el hombre: 'que hace que el hombre se queje'.

339 El significado del verso 24 es: 'que convierta nuestro saber en mala voluntad'.

25 [41v] Si dos en fuerça y ánimo estremados
 al campo en desafío se han salido,
 de su juez no pueden ser juzgados
 en quanto el uno al otro no ha rendido;
 ni amor y desamor en mí ayuntados
 30 se puede sentenciar quién ha vencido,
 porque cada uno tiene tal potencia
 que mi saber no le halla³⁴⁰ diferencia.

Amor al campo no salió el postrero,
 mas vino el desamor tan bien³⁴¹ armado
 35 qu'el campo le ganó como guerrero
 y no pensó de verse restaurado;
 pero llamó de presto un compañero,
 que fue mi querer loco, y l'ha-yudado,
 de suerte qu'el contrario, bozeando,
 40 socorro pide y queda lamentando.

Supplico a Dios que mi conocimiento
 me quite, o quiera que use de pasión
 que más conforme sea a la razón,
 y al amor dexe, que me trae sin tiento.

340 halla] halle *ZM*.

341 tan bien] tambien *ZM*.

[42r] CANTO XXXV

[AM XVII: 1-56]

Si Déu del cos la mi-arma sostrau

De mis parientes solos sea el llanto
al tiempo de mi muerte y sepultura,
que mis amigos no me quieren tanto
que lloren mi trabajo³⁴² y desventura.
5 Muy mal podrán satisfacerme en quanto
no lloren mi pasión cruel y dura,
y, pues razón les falta al conosciella,³⁴³
no tienen culpa en no dolerse d-ella.

Acá en secreto lloro como un mudo
10 de solo esto en qu'estoy pensando:
hiriome quien pensé me fuera escudo,
el corazón me quiebra y voy callando.
Est'es amor, que hizo quanto pudo
por me herir, y viéneme avisando
15 que quiero en vano, y quedo de tal arte
que para m'esforçar aun no soy parte.

[42v] Dezi³⁴⁴ si está, a los que amáys pregunto,
amor en corazón desesperado;
si bive allí, ¿por qué no es ya difunto,
20 pues no puede mostrallo el'namorado?³⁴⁵
No diré más; cada uno en este punto
contemple al que se vee en tal estado;
triste de mí, que yo me veo en ello
y no hay ninguno que se duela d-ello.

342 *trabajo*: 'penalidad'.

343 El verso 7 debe entenderse así: 'y pues desconocen la entidad de mi pasión'.

344 *Dezi*: 'Decid'.

345 el'namorado] el enamorado *ZM*.

- 25 En el commún juyzio³⁴⁶ el mal d'amores
 es poco³⁴⁷ y haylo en pocos o ninguno;
 no siente la razón estos dolores
 y assí no los podrá juzgar alguno.
 Aquel siente la muerte y sus temores
 30 que en vida muere y su tormento es uno,³⁴⁸
 que quien bive en deleyte acá consigo
 de tal dolor no puede ser testigo.

- Mirando a los passados que la muerte
 por menos mal qu'el suyo la eligieron,
 35 veremos su dolor ser grave y fuerte,
 pues el morir por muy mejor tuvieron.
 [43r] Si hay causa grande, el acto es de gran suerte,
 por esto ymaginamos lo que fueron,
 y quien no teme amor ni su tormento
 40 podrá salille mal su atrevimiento.

- No hay médico que pueda con su sciencia
 sentir el mal qu'el triste enfermo siente,
 mas por señal de fuera en la presencia
 45 conoscerá en qué punto está el doliente;
 ni el nuevo en el amor, sin esperiencia,
 no siente el mal, aunque le esté presente
 el acto del qu'es ya en amores viejo,
 do no aprovecha medio ni consejo.

- Como el virote³⁴⁹ la ballesta tira
 50 y tanto quanto más su fuerça abasta,
 assí s'estiende amor o se retira

346 *En el común juízo*: 'Según la opinión general'.

347 *poco*: 'escaso'.

348 *uno*: 'excepcional'.

349 *virote*: 'saeta que se lanza como proyectil con una ballesta'.

en voluntad de hombre y muger casta.
Contra el amor y su forçosa yra,
no vale sciencia, no, porqu·él la gasta,
55 que muchos sabios hay que, si bastara,
saber contra el amor no les faltara.

[43v] CANTO XXXVI

[XX: 1-16, 25-44]

Algús passats donaren sí a mort

Algunos hay que muerte han escogido
 por escapar del mal qu'el mundo haze,
 y por llegar allí dond'han sabido
 que su desseo se cumple y satisfaze.

- 5 Mas yo salir del mundo no he querido,
 qu'en él está el plazer que más m'aplace,
 el qual soys vos, y aquí la fee ya sobra,
 pues por los ojos veo y veys la obra.

- Estoy contento en ver que, sin morirme,
 10 mi gozo y mi alegría veo delante;
 est'es mi bien final ado estoy firme
 y lo estaré como amador constante.
 Del mal deleyte haze despedirme,
 del mal y bien es fin, y muy bastante;
 15 allí solo mantengo el pensamiento,
 que de otra parte ningún gozo siento.

- [44r] Es ley qu'el semejante ama y tiene
 respecto al semejante, sin porfía,³⁵⁰
 y assí es en mí que gran desseo me viene,
 20 mas la que amo en esto es muy tardía;
 y tardará, si amor no la entretiene
 y muestra sus secretos algún día,
 qu'en corazón gentil solo florescen,
 si acaso a Venus siguen y obedescen.

350 *sin porfia*: 'sin discusión'.

- 25 Como trabaja³⁵¹ d'yr hazia su esfera³⁵²
el fuego si s'enciende una candela,
assí es mi voluntad, pues nunca espera,
mas a los vientos tiende y da la vela.
No hay otro puerto adonde arribar quiera
- 30 si no es al desseado, y me revela,
si parto del desseo al desseado,
qu'entre uno y otro me veré anegado.

- Creed, señora donde está mi vida,
que, si mi grande amor saber pudiesseys,
- 35 no puede ser que gran dolor uviesseys
ni que os faltasse serme agradescida.

351 *trabaja*: 'se esfuerza'.

352 *esfera*: 'cielo'.

[44v] CANTO XXXVII
[AM XXXVI: 1-24, 33-55]

O mort qui és del món la medicina

- ¡O muerte, d-este mundo medicina,³⁵³
remedio cierto contra la fortuna!,
pues vees que vengo a ti, a mí t'inclina,
usa tu ley, no uses seta alguna.³⁵⁴
- 5 Tu amas quien te huye a la contina
y al que te busca huyes d'importuna;³⁵⁵
por encontrarte muero noche y día,
¿por qué me huyes, di, contraria mía?
- Mi gran dolor no puedo remediarle,
10 si otro mayor qu'él no me condena,
ni puede el coraçón en mí causarle
por otro mal, porqu'esta es grave pena.
Siquiera turbe el seso hasta passarle,
que no hay remedio al mal que amor ordena
- 15 si no es con otro nuevo, estraño y fuerte:
si no lo hallo, a ti me offrezco, muerte.

353 medicina] medecina Z.

354 Los versos 1-4 contienen una apelación a la muerte para que acabe con la vida del yo poético como remedio de su desgracia por no ser correspondido en el amor. Pero conviene que nos detengamos en el verso 4. Montemayor escribe "usa tu ley, no uses seta alguna", donde *seta* significa 'secta'. Para que el verso sea inteligible, es necesario ir al texto original canónico de Ausiàs March, donde leemos: "en contra mi hages ley e no çuna" (XXXVI, v. 3), donde el término *çuna* –*sunna*, modernamente– remite al conjunto primitivo de preceptos de la religión musulmana, cosa que permite ponerlo en relación con la palabra *seta* –'secta'– empleada por Montemayor. En definitiva, lo interesante para interpretar estos versos es la oposición que se establece en ellos entre el concepto de *ley* –cabe entender la "buena" por antonomasia, la cristiana– frente al de *sunna* o *secta* –o sea, la ley falsa–: el yo lírico pide, pues, a la muerte que acuda a él rectamente, sin argucias ni engaños.

355 *d'importuna*: 'inoportunamente'.

- [45r] Mas mi imaginación nunca ha hallado
otro dolor que en parte aquel no sea;
el alegría me quita y da cuidado,
20 allí me voy donde hombre no me vea.
Yo's pido que os doláys del mal pasado,
es cosa leve y no hay quien la provea;³⁵⁶
para mí es mucho, que esto³⁵⁷ y no olvidarme
gran parte de mi mal prodrían curarme.
- 25 Muy al revés lo muda el pensamiento;
no os duela mi dolor, señora mía,
que, si apartado lloro mi tormento,
allí el amor su gran deleyte cría.
Y por tan familiar lo trato y siento
30 qu'es loco el que le duele mi agonía,
pues n'os duela el dolor que suffro y callo
si no queréys, señora, acrescentallo.
- Los males que, señora, va mostrando
amor, y quantos d'él pueden seguirse,
35 recógelos mi alma sin sentirse
y dígelos mejor si estoy callando.

356 *provea*: 'remedie'.

357 esto] estoy *M*.

[45v] CANTO XXXVIII

[LV: 1-32, 41-44]

Per molt amar, ma vida és en dupte

- Por mucho amar, en duda veo mi vida,
 mas no temo la muerte a su despecho;
 ya mi esperança es casi consumida,
 huyr quiere de mí, mas no de hecho.³⁵⁸
- 5 Doyle mal grado porque ya no es yda,
 pues a mi mal no haze algún provecho;
 no estorva a lo que viene aquel tardarse,
 mas el desseo haze el mal doblarse.

- Con tal dispusición me veo y siento
 10 que a solamente amar tengo respecto.
 Yo sirvo amor, su estado y fundamento,
 y dexo lo demás como imperfecto.
 Yo le amo, y no me ama ni es su intento,
 y por él soy a una mujer sujeto;³⁵⁹
- 15 assí que por él amo a quien no ama
 y a culpa d'él me mata y me desama.

- [46r] Quexarse el coraçón del mal passado
 sin causa es, mas no del que hoy se clama;
 no porque le aya entonce amor curado,
 20 que nunca en él templó su ardiente llama,
 mas porque me hizo amar con tal cuydado,
 aunque el temor si enojaría mi dama
 y la vergüença que de aquello había
 me hizo no decir la pena mía.

358 *mas no de hecho*: 'pero no lo hace en la realidad'.

359 *subieto*] sujeto ZM.

- 25 Y, porque muera triste y afflegido³⁶⁰
y del amor me aquexe el mal profundo,
he de querer, aunque no soy querido,
y, por querer, olvido a mí y al mundo.
En fin, por vos me tengo aborrescido,
30 y no os lo pongo en cuenta ni me fundo³⁶¹
en más que en declarar que por vos muero,
y me agraviáys dudando en lo que os quiero.

- El bien de amor a muchos tengo oýdo
que está al principio, pero yo lo siento,
35 señora, cerca del contentamiento
y muere en siendo aquel desseo cumplido.

360 afflegido] affligido *M.*

361 *fundo*: 'abato'.

[46v] CANTO XXXIX

[AM LVIII: 1-8, 17-44]

Si com el hom rich qui per son fil

Como hombre rico el qual ha trabajado
 para dexallo a un hijo que tenía,
 y, viéndole ante tiempo sepultado,
 sus bienes gasta y pierde el alegría,
 5 assí soy yo, qu'el gozo he renunciado
 perdiendo a vos, do vive el alma mía,
 y mi querer no mira en otra cosa
 que no me sea pesada y enojosa.

Mi vida será amarga si os perdiere,
 10 pues por vos pierdo el mundo y toda cosa;
 cerrome sus caminos porque quiere
 que mi esperança en casos sea dudosa.
 Quien a la yglesia huye, si a otro hiere,
 pierde el camino, túrbase y no osa
 15 andar, y assí soy yo, pues voy turbado
 y procurar huyr será escusado.³⁶²

[47r] Razón y voluntad están lidiando.
 La voluntad no puede sino amaros;
 cada una su poder lo va mostrando,
 20 mas no me hará razón jamás dexaros.
 Yo no nascí, ni bivo estoy ni ando
 sino es para serviros, contemplaros;
 no sé cómo fortuna está olvidada,
 de hazer que améys, pues soys también amada.

362 *escussado*: 'descartado'.

- 25 De dos extremos medio no he hallado
qu'el gran amor que tengo me procura;³⁶³
no puedo d'esperança ser privado,
qu'es hija del desseo y su hechura;
pues el desseo en sí es estremado
30 y no puede creer qu'en mi ventura
cabrá que en algún tiempo sea querido,
y d'un extremo al otro voy perdido.

- Señora, si el desseo³⁶⁴ es estremado,
remedio del dolor es el cumplirse
35 y el un amor con otro amor unirse:
en mí no falta, en vos no lo he hallado.

363 El sentido de los versos 25-26, que contienen un hipérbaton, es: 'Entre los dos extremos que el amor que siento me procura, no he encontrado un término medio'.

364 desseo] desso *M*.

[47v] CANTO XL

[AM XXVII]

Sobresdolor mà tolt el ymaginar

No quiere que ymagine un mal sobrado,
 no pena y pena el triste entendimiento,
 y en fin el abatirse fue forçado:
 llorando no hay mostrarse mi tormento.

- 5 Mi mal es sin remedio y he hallado
 que mi querer partido no lo siento,
 ni si está entero en mí se determina,
 ni entre la vida y muerte a quál se inclina.

- Como hombre flaco que es forçado escoja
 10 de dos muy fuertes uno y combatirse,
 no sabe quál, que el miedo le despoja
 de acuerdo en escogello y prevenirse,
 assí soy yo, a quien espanta, enoja
 la vida y teme el alma despedirse:
 15 si en morir piensa, ya el bivar desea,
 y, si en bevir,³⁶⁵ la muerte le recrea.

- [48r] Como es aquel que a su señor ha dado
 veneno y, viendo el gran dolor que tiene,
 ha gran piedad del mal que le ha causado
 20 y ayuda a remediar lo que conviene,
 mis pensamientos por quien se ha ausentado
 el seso, y su dolor de allí le viene,
 le acuden y amonestan sabiamente
 que suffra el mal, pues que por vos se siente.

- 25 Yo soy la nao perdida que, vagando,
 quebrado el mástil, va con gran tormenta

365 bevir] viuir ZM.

los vientos uno a otro contrastando,³⁶⁶
y no hay piloto que lo entienda o sienta.
Cada uno allí la carta³⁶⁷ está mirando
30 y están discordes todos en la cuenta:³⁶⁸
uno querría junto a tierra hallarse,
y el otro en alta mar y allá engolfarse.

La voluntad con qu'en la mar metido
estoy se va, a mi pesar, perdiendo;
35 razón de su lugar se me ha caído,
los pensamientos vanse combatiendo.
[48v] No saben mis desseos ni han sabido
entre la vida y muerte yr escogiendo;
natura usa en mí d'un modo estraño
40 y muerte escoge allí por menos daño.

Señora, no se çufre en el serviros,
no haver espacio entre dolor y vida;
es mi desseo pena muy crescida,
quando ymagino que algo he de deziros.³⁶⁹

366 *contrastando*: 'haciendo frente', 'resistiendo'.

367 *carta*: 'carta de navegación'.

368 *la cuenta*: 'la conclusión que se deduce de la consulta'.

369 *deziros*] *dezir Z.*

CANTO XLI

[AM XLV]

Los ygnorants amor e sos exemples

- Aquel que amor ignora y sus exemplos,
 creyendo que son fábula sus hechos,
 reprehenderme ha por transformarm' en otro,
 y por dexar perder mi poder proprio.
- 5 A su juyzio, gran milagro es este
 y muy más graves casos que acaescen,
 como es çufrir la muerte muy sin pena,
 y aver pesar rebuelto³⁷⁰ con deleyte.
- [49r] Fuego³⁷¹ escondido y hecho entre las venas,
 10 haziendo humo d'una y de otra suerte;
 yra en la paz, tormento muy alegre;
 muy clara lumbre y dentro allí tinieblas:
 estos³⁷² contrastes hay entre amadores,
 que dentro en ellos el amor los pone.
- 15 Y los que dudan esto ser possible
 natura se corrió³⁷³ de avellos hecho.

- Viendo mi ser el cielo estar dispuesto,
 dos poderes en mí influyó invencibles;
 en muy diverso modo me vinieron,
- 20 tomando³⁷⁴ aquella parte a él³⁷⁵ condigna.³⁷⁶
 Mi alma hazen que ame simplemente,
 qu'es un amor de todos vicios limpio;

370 *rebuelto*: 'mezclado'.371 Fuego] Fue *M*.372 estos] enstos *Z*; enestos *M*.373 *se corrió*: 'se avergonzó'.374 tomando] tomado *VZM*.375 *a él*: 'a cada uno de los dos poderes'.376 *condigna*: 'apropiada'.

la otra parte no ha quedado suelta,
por que del fuego infame en fin se libra.³⁷⁷

- 25 Pues aquel mismo amor que acá llamamos
voluntad buena y tira a parte honesta,
éste me hizo a mí que amasse, y amo
mi semejante y tengo medianero.
[49v] Aquel amor, al qual llamáys deleyte,
30 de honestidad contrario y enemigo,
por él ánima y cuerpo se han amado
y muestran paz y guerra todo en uno.

- Aquel amor por los sentidos entra
y se presenta al común seso, y passa
35 lo presentado al entender por medios;³⁷⁸
cresce el querer, según que nos deleyta,
mas, porque en esto suba a mayor grado,
nos mete luego en el mesón de Venus,
y toda la virtud del hombre y seso
40 son desseosas de servir al acto.³⁷⁹

- Los que de amor bestialmente platican³⁸⁰
sin deleytar en él su entendimiento,
por sola carne ligán su appetito
y al plazer bruto³⁸¹ hazen compañía.
45 Quien hallar³⁸² quiere amor que no se cansa
jamás lo busque do el poder se vença,³⁸³

377 El sentido de los versos 23-24 es que el otro de los poderes mencionados en el verso 18, la pasión carnal, no actúa autónomamente, sino que está regido por el poder espiritual, lo que evita la condena del yo poético al fuego eterno.

378 *por medios*: 'por sus propios medios'.

379 *al acto*: 'al instante'.

380 *platican*: 'practican'. En el texto original canónico de Ausiàs March: "Cells qui amor bestialment pratiquen" (XLV, v. 41).

381 *bruto*: 'propio de los animales irracionales'.

382 hallar] hablar *M*.

383 vença] vençe *Z*; vence *M*. *el poder se vença*: 'su poder [el del amor] flaquee'.

pues toda cosa que su causa pierde
toma otro ser y pierde aquel que tiene.

[50r] Algunos hay, mas estos son muy pocos,
50 que amor del alma amaron solamente,
participando d'este amor con ángel,
el qual cansar no puede en algún tiempo;
mas los que amor en cuerpo y alma sienten,
aman el cuerpo y más la parte d'alma,
55 grado de amor de hombre puro alcançan
porqu'en dos cuellos traen puesto el yugo.

Pues alma y cuerpo dan el ser al hombre,
casi es forçado que uno al otro agrade:
el cuerpo ama el semejante proprio,
60 no le culpéys si dexa lo qu-es bueno;
también el suyo busca nuestro espíritu
con todos estos actos que d-él salen;
mas los desseos d-estos dos, compuestos,
son más ardientes que de solo el uno.

65 De la virtud³⁸⁴ es nuestra vida exemplo,³⁸⁵
pues en batalla el cuerpo vence al alma:
si no se tiemplan los desseos pequeños,
dezid cómo podréys templar los grandes.
[50v] A este amor no escucha aquel juyzio,
70 pues solo quiere contentar la carne;
con gran seguro de vencella tiente
y ablanda los diamantes con sus manos.

384 virtud] verdad *ZM*.

385 Montemayor, siguiendo las lecciones erróneas de *E* y *d*, traduce por *exemplo* la palabra [*e*]*xempta* –‘exenta’, ‘desprovista’– de la poesía original de Ausiàs March, en cuya versión canónica se lee: “De la virtud és nostra vida-xempta,/sí que lo cors venç a l'arma batalles” (XLV, vv. 65-66). Ello desvirtúa totalmente el significado de este verso y de los que le siguen, que no es otro sino este: ‘en la vida no existe la virtud, por lo que el cuerpo vence al alma en las batallas que sostiene con ella’. Por esta razón, sin duda, *ZM*, en un intento vano de dotar de sentido a los vv. 65-66, sustituye *virtud* por *verdad* (nota anterior).

Si amor a las pasiones sobrepuja,
da fuerça en ser primero aquel desseo.
75 Después, aquel deleyte lo sostiene;
faltando aquel, le falta luego el cetro.
No entra aquí el acto deshonesto,
qu'el fino amor de fino amor se paga;
si no lo tiene, bive en su esperança
80 y el grande miedo sigue su contrario.

Quien del amor del todo no se vence,
de modo que razón de sí no alexe,
no meresció corona de victoria;
de sus passiones no tenemos cuenta,
85 sino en pensar que hay término en su vida
en fenesciendo aquel que allí los pone;
en fin, que son los hechos de amor sombra
del claro sol que todo el mundo alumbra.

[51r] ¡O tu, amor, de quien no triumpha muerte,
90 según lo cuenta el Dante y testifica!,³⁸⁶
ningún seso se ocupe ni presuma
de haver de ti victoria en esta vida.
Dos cuerpos los gobiernas con un'alma
y aquellas vidas cuelgan del espíritu;
95 aquel que amas procura d'entenderte,
mas ignorante queda y menos sabe.

Señora mía, tres son los señales
do la verdad en ningún tiempo habita:
yra y amor, que en sí no lo consienten,
100 el otro es ignorancia en qualquier cosa.

386 Alusión al motivo de la perdurabilidad del amor tras la muerte, con la autoridad de la *Commedia* de Dante. Cabré (1998) propone que, en concreto, los versos originales correspondientes de March evocan el episodio de Paola y Francesca; ver Alighieri (1994 [1966-1967], *Inf.*, vv. 73-142).

CANTO XLII

[AM XXII]

Callen aquells que d'amor han parlat

- Callen aquellos que han d'amor hablado
 y rompan sus escritos los passados;
 su amor delante del mío esté olvidado,
 que, según yo, no han sido enamorados.
- 5 [51v] Deseo sin esperar lo deseado,
 ¿quién vido tal effecto en sus cuydados?³⁸⁷
 No hay pena semejante en este mundo,
 allá la tienen solo en el profundo.³⁸⁸

- Pues que mi mal en todo es el primero,
 10 amor me agravia siempre en no pagarme.
 Al nescio jamás falta y lisongero,
 y nunca a mí determinó curarme;
 a todos da, y a mí, que amo y quiero,
 me dexa atrás y trata d'olvidarme.
- 15 Del amor bivo y d'esperança vana
 si pienso de ganar lo que otro gana.

- Ninguna cosa en vos, señora, siento
 que me parezca mal, ni la he hallado,
 pues solamente vuestro entendimiento
 20 el mío conquistó y es bien ganado.
 Mas no queréys mirar mi limpio intento,
 que desamor la vista os ha turbado,
 y queda el alma triste y yo subjecto
 en ver que no miráys mi amor perfecto.
- 25 [52r] No cale haver perdón de otro alguno
 si no es de mí, que locamente amo,

387 *cuydados*: 'aflicciones'.

388 *el profundo*: 'el otro mundo', 'el más allá'.

y la razón subjecto³⁸⁹ al importuno
amor, y por seguille a mí desamo.
Al cuerpo le contenta solo uno;³⁹⁰
30 razón sirva su officio, pues la llamo,
y mi sentir subtil sea torpe luego
y no tenga respecto a aquel qu'es ciego.

Por solo hazer bien me accuso a muerte
y seré espejo a muchos amadores,
35 qu'en ver mi mal más alto, crudo y fuerte
ternán remedio cierto a sus dolores.
Quanto es mi pensamiento de más suerte
y más limpieza trata en sus amores,
un seso feminil³⁹¹ me lo ha olvidado:³⁹²
40 a mí me agravia y a sí se ha afrentado.

Señora, pues fortuna ya dispensa
que por amor fenezca, quiero hazello,
mas, si l'escapo, no bolveré a ello;
perdone a quien me dexa y se defensa³⁹³
45 d'un verdadero amor sin conoscello.

389 *subjecto* (del verbo *sujetar*): 'sujeto', 'ato', 'supedito'.

390 *uno*: 'un tipo de amor'.

391 *un seso feminil*: 'un juicio de mujer'.

392 *me lo ha olvidado*: 'me lo ha hecho olvidar'.

393 *defensa*: 'defiende'.

[52v] CANTO XLIII

[AM XLVI: 1-56]

Veles e vents han mon desig cumplir

Velas y vientos cumplan mi desseo;
 harán caminos por la mar dudosos.
 Contra el Maestre y el Poniente veo
 Levante y el Xaloque muy furiosos,
 5 con Griego y Tramontana,³⁹⁴ que, bien creo,
 le ayudarán³⁹⁵ con ruegos amorosos,
 porqu'estos cinco³⁹⁶ soplen de manera
 que vuelva yo do siempre estar quisiera.

El mar, herviendo como el agua al fuego,
 10 y su color veréys andar mudado,
 traerá qualquiera cosa sin sossiego
 que sobre sí hallare estando ayrado.
 Los peces todos juntos yrán luego
 lugar buscando oculto y encerrado;
 15 huyendo al mar que los crió y sustenta,
 en tierra saltarán sin otra cuenta.³⁹⁷

[53r] Los peregrinos³⁹⁸ votarán, turbados,
 dones de cera en viéndose en sus puertos,³⁹⁹
 y el gran pavor descubrirá peccados
 20 qu'en confesión no han sido descubiertos.
 Allí os ternán presente mis cuydados,

394 En los vv. 3-5 se mencionan seis tipos de viento por sus respectivos nombres propios.

395 Se entiende que a quien ayudarán es al *deseo* citado en el v. 1.

396 Aquí se mencionan inicialmente cuatro vientos (Levante, Xaloque, Griego y Tramontana) que, con su acción contrapuesta a otros dos (Maestre y Poniente), propiciarán una navegación certera. En la poesía original de March, no son cuatro, sino cinco, ya que se les suma el Migjorn.

397 *sin otra cuenta*: 'sin otra alternativa', o sea, 'irremediamente'.

398 *Los peregrinos*: 'La tripulación'.

399 El sentido de los versos 9-10 es: 'La tripulación prometerá ofrendar exvotos de cera, si logran salvarse y llegan a puerto'.

y luego votaré mis votos ciertos:⁴⁰⁰
que nunca havrá mudança,⁴⁰¹ y qu'en ausencia
n'olvidaré vuestra gentil presencia.

- 25 La muerte temo por no verme ausente,
porqu'el amor por ella es acabado,
y no se partirá, ni se consiente
que partir pueda d'este amor sobrado.
Mas vuestro poco amor me mata y siente
30 el mío qu'en morir seré olvidado;
solo este pensamiento me cautiva,
mas no creo que será si vos soys biva.

- En yo muriendo, no ha de amar ninguno
y amor se queda en yra convertido;
35 mas, quando morir quiera, ¡qué importuno
será el dolor d'ausencia y quan crescido!
[53v] Si término⁴⁰² en amor huviera alguno,
en él yo fuera solo y escogido,
y viera vuestro amor si s'estendía
40 si en lo venidero teme o fía.

- Yo soy el amador más estremado,
después de los que ya no tienen vida;
por verme bivo y veros no he quexado,
¿cómo haré quando el morir me impida?
45 A bien o a mal estoy aparejado,
mas no cabe en mi hado⁴⁰³ haver guarida,⁴⁰⁴
que yo con humildad lo estó esperando,
la puerta le abro y allí estoy velando.

400 El significado del v. 22 es: 'y luego haré mis promesas verdaderas'.

401 *nunca havrá mudança*: 'nunca habrá cambio de mi sentimiento'.

402 *término*: 'límite'.

403 *hado*] suerte *M*.

404 *guarida*: 'refugio', 'remedio'.

Desseo aquello que ha más de costarme
50 y la esperança d'esto me recrea:
mi vida no querrá, ni aun yo, salvarme
d'un caso fiero⁴⁰⁵ y pido a Dios que sea.
Las gentes todas luego podrán darme
más fe que no al amor, como se vea
55 que en actos su poder será mostrado,
y en hechos mostraré lo que he hablado.

405 *fiero*: 'terrible'.

[54r] CANTO XLIV⁴⁰⁶

[AM IX]

Amor se dol com breument no muir

Amor se duele en ver como no muero,
pues no le falta más que ver mi muerte;
en tal extremo estoy y en mal tan fiero⁴⁰⁷
que solo el llanto tengo a buena suerte.

- 5 Mi daño bien lo he visto y lo refiero,
cautivo soy por fuerça, y es tan fuerte
amor que a la razón, arbitrio y seso,
a cada qual por sí lo tiene preso.

- Yo hago lo que manda el pensamiento,
10 y, aunque más sabio que hombre alguno fuesse,
no temer yo su grande mandamiento
no hay ocasión, por más qu'él mal hiziesse.
A quien de amor no teme el gran tormento
perdonaría si burlar quisiesse:
15 por mucho amor, ved Píramo qué ha hecho
y Tysbe dando al hierro el blando pecho.⁴⁰⁸

[54v] Ningún discreto deve d'admirarse
d'un caso estraño si ha un amante aviene:
de ado no hay seso ¿qué puede esperarse?

- 20 Y assí estoy yo después que amor me tiene;
mis faltas deven solo a él cargarse,
pues s'encargó de mí y me sostiene;
a hazer⁴⁰⁹ cosa sin él jamás m'offrezco,
desséole bien y el daño le agradezco.

406 XLIV] XLIII VZM. Los tres testimonios repiten erróneamente el número del poema anterior.

407 *fiero*: 'terrible'.

408 Alusión a la mítica y trágica historia de amor de Píramo y Tisbe, los dos enamorados que acabaron suicidándose como consecuencia de una concatenación de equívocos fortuitos.

409 a hazer] hazer VZM.

25 Quando solo estoy, de mí estoy corrido⁴¹⁰
 ymaginando hazer lo que devría;
 covarde estoy y de temor vencido,
 no sigo el medio⁴¹¹ que seguir devría.
 L'imaginar⁴¹² amor me ha reprehendido,
 30 que con vergüença enfrena el alma mía.
 ¿Cómo será que, con serena cara,
 estienda mi razón perfecta y clara?

No puedo comprehender de amor el hecho,
 de gran contraste está mi alma llena;
 35 no passo punto sin algún despecho
 y ríndola pensando en mí gran pena.
 [55r] Si a considerar vuelvo acá en mi pecho
 por dar muestra del mal que me condena,
 la muerte llamo y, si oír no quiere,
 40 mi verdad misma luego al punto muere.

Hasta la puerta vengo, ¡o alma mía!,
 de mis desseos, y venir no dudo,
 mas no le⁴¹³ toco y buelvo como un mudo;
 si tornar quiero, yerro allí la vía.

410 *corrido*: 'avergonzado'.

411 *el medio*: 'el camino equilibrado'.

412 *L'imaginar*] el imaginar *M*.

413 *le*: referido a la *puerta* mencionada en el v. 41 ('no llamo a la puerta').

CANTO XLV

[AM LXXXV: 1-40, 49-68]

Leixe la sort lo seu variat torn

- Dexe la suerte el vario movimiento
y amor dexe el⁴¹⁴ costumbre desdichado,
que, si lo dexa, yo seré contento
y quanto puede dar me havrá otorgado.
5 Mas pido lo impossible y lo que siento
qu'en él ni en ella nunca fue hallado,
y más querría que nadie me impidiesse
qualquier contento que de amor viesse.
- [55v] Y mucho más me agrada y me contenta
10 este plazer que quanto haver podría;
de los passados ya no hago cuenta:
es ayre⁴¹⁵ según veo el que solía.⁴¹⁶
Jamás plazer me vino tan a cuenta⁴¹⁷
que recelasse aquel que aun no venía,
15 mas temo amor que aora me halaga
y después dudo cuál será la paga.

- Si de mí mismo puedo assegurarame,
a vos os temo como a un mi enemigo,
y temo amor no venga a desatarme
20 los ñudos ciegos que me dio consigo.
Aquel querer que rijo no hay cansarme,⁴¹⁸
ningún pavor me causa y esme⁴¹⁹ amigo;
ess'otro amor que a la pasión advierte,
quando me dexe, denme allí la muerte.

414 el] la *M*.

415 *es ayre*: 'es algo vacuo', 'es algo inconsistente'.

416 *el que solía*: 'el plazer que solía tener en el pasado'.

417 *tan a cuenta*: 'hasta tal punto'.

418 *no hay cansarme*: 'no me cansa'.

419 *esme*] es mi *ZM*.

25 ¿Cómo podrá sin mi consentimiento
desminuyr en mí el mal d'amores?
Ya siento pena porque el sentimiento
no esfuerça que me siga en mis dolores.
[56r] Si yo de vos, de amor y de mí siento
30 seguro, seré uno⁴²⁰ entre amadores,
porqu'esto es lo que falta solamente,
que por aora basta el bien presente.

Jamás m'he visto amar sin el desseo
que por flaqueza vemos ser forçoso,
35 y corto ha sido un poco a lo que creo,
pues no me ha sido en parte deleytoso.
¡Qu'estremos tan estraños en mí veo!
Pues days en todo a mi desseo reposo,
querría firmeza que me defendiesse
40 de los contrarios qu'el amor tuviesse.

No ay escriviente que no jure y diga
qu'el labrador jamás trabaja tanto,
ni enamorado havrá que su fatiga
más que otra no encarezca quatrotanto;⁴²¹
45 y el hombre pobre a juzgar se obliga
que su pensar se va al deleyte en tanto
que ya murió quien dexa este tormento,
pues el más rico es pobre y descontento.

[56v] Yo soy amante y con dolores vivo
50 que quien no amó no los halló en su suerte;
de la cabeça y coraçón esquivo
de mi señora temo más que muerte.
Por solo ser querido soy cativo,
que allí crío mi deleyte y se convierte;

420 *uno*: 'único'.

421 *encarezca quatrotanto*: 'multiplique por cuatro'.

55 si acaso contra amor su amor fallece,
¿quién pensará el dolor que de ay recresce?

¡O loco amor!, quán triste m'he parado
en solo ver que n'os alaba alguno
y sin razón no veys quejar ninguno:

60 no quiera Dios qu'entr'ellos sea contado.

CANTO XLVI
[AM XXXVIII: 1-40]

Si bé mostrau que mí no aborriu

Si de verdad mostráys que n'os enfado
y os causa lo que digo algún contento,
si os plaze si ante vos soy alabado
y en mis escriptos no pensáys que miento,
5 [57r] en viendo que por solo haver amado
a mí aborrezco y ver que aquel contento
no os llega a que me améys, de tal crueza
mi gran querer se buelve en gran tristeza.

No basta cosa alguna a contentarme
10 y, si contento alguno en fin tomase,
yo sé que amor olvidaría el matarme,
pero sabría mal si le dexase;
que, si d'amor pudiesse yo ausentarme,
¿quién cree que nunca otro yo cobrase?
15 Algún plazer m'uviera esto causado
no más que en quanto d'él fuera enojado.

Y si meresce mucho lo que pido,
ya doy a trueque⁴²² quanto dar podría:
el alma os doy, mirad si es buen partido,
20 aunque dexar el cuerpo no querría.
No os pido amor de nuevo ni he pedido;
mostradm'el que tenéis, señora mía;
no lo escondáys, que tanto querría, cierto,
el mal como aquel bien qu'está encubierto.

25 [57v] Lo por venir, presente y lo passado
sentís mejor en mí que yo lo siento
y quanto pienso, assí qu'es escusado

422 *a trueque*: 'a cambio'.

mostrar que no entendéys mi pensamiento.
A lo infinito veys que va llegado;
30 del vuestro, mucho o poco es mi contento;
no es menester yr hazia mí dudosa,⁴²³
qu'en fin la tierra es llana y no fragosa.

No queda más sino bivar penando.
Quanto dar puedo vuestro amor me cuesta.
35 Sentid que dos contrarios vays mostrando:
mi vida os plaze y muerte es la respuesta.
Estó en tiniebla escura, no hallando
del tiempo quién me avise, y manifesta
con todo esto el pensamiento mío
40 que no podrá mudarse y yo lo fío.⁴²⁴

423 *dudosa*: adjetivo aplicado a la dama.

424 *fío*: 'creo'.

CANTO XLVII
[AM CIV: 1-40, 49-84, 89-92]

Retingàm Déu mon trist pensamen

- [58r] Dios me conserve en este pensamiento,
pues no me quita lo que m'entristesce;
en él solo por sí gran gloria siento
y, acompañado, ningún bien m'offresce.
- 5 Tan solo ymaginar un movimiento,⁴²⁵
ingritud, por cierto, me paresce,
pues tal deleyte pone en mi memoria
que hallo dentro en mí toda mi gloria.

- Quanto mis ojos veen y quanto pienso
10 en que deleyte y gloria se recibe,
tanto es el corazón triste y suspenso
en ver que un buen deleyte no concibe.
Si pierdo a amor, yo cobro un mal immenso;
no quiero cosa mientras el mundo bive,
15 que, siendo suya, me será molesta,
pues no la tiene a mi querer dispuesta.

- No quiero algún deleyte sin tormento
sino qu'el uno al otro esté ayuntado,
porque en el mal d'amor, según mi intento,⁴²⁶
20 este es el más terrible y fuerte estado.
[58v] Yo pierdo lo que muchos, pero siento
muy más el mal porqu'es mi amor doblado,
y en este caso estoy tan afligido
que he despreciado el mal que otro ha tenido.

- 25 Amor fue causa de que yo perdiessse
el mundo, pues no amo quanto devo,
y bien podría hazello si él suffriesse

425 *movimiento*: 'cambio'.

426 *intento*: 'prueba', 'experiencia'.

que yo sin él amasse, aunque esto es nuevo.
Pues como todo en un instante fuesse,
30 el ver y el no alexarme siento, y llevo
tan gran dolor al pensamiento mío
que acabará con muerte, yo lo fío.⁴²⁷

Alegre y triste tomaré la muerte,
pues mi remedio se perdió tan presto;
35 passiones mudan ley y harán de fuerte
azero y hierro un corazón compuesto.
Yo tomo mi morir a buena suerte,
pues no quiero evitar la causa d-esto,
y, como mi pasión está conmigo,
40 no siento, ni aun entiendo, lo que digo.

[59r] No siento⁴²⁸ en cosa corporal contento,
pues el espíritu no es participante;
naturaleza sabia, sin mi intento,
que yo m'esfuerce quiere y no es bastante.
45 Vencido estoy del hábito y no siento
deleyte fuera d-esto en mi semblante;
pensando en mi dolor consumo el tiempo,
y allí está el bien, pues que es mi passatiempo.

Desseos y consejos he dexado,
50 cosa del mundo ya no la desseo,
en mí mis pensamientos se han entrado
por no pensar en él ni en lo que veo.
Querría el día claro ver ñublado
y buelto el canto en lloro, porque creo
55 que no hay cosa en el mundo que bastasse
hazer que en algún tiempo m'alegrasse.

427 *fío*: 'creo firmemente'.

428 *siento*] entiendo *M*.

- Por ignorar el bien procura el hombre
 deleytes feos, mas no vee su daño;
 sin seso está el que pierde su renombre
 60 por hazer cuentas en que se haze engaño.⁴²⁹
 [59v] Esto es assí, mas yo, con triste nombre,
 qualquier deleyte siento por extraño
 por estar triste, y de otro bien reniego
 pues no lo siento ni jamás le alego.
- 65 Sin perder nada, veo que han dexado
 el mundo muchos por su buen consejo,
 mas con opinion falsa he desechado
 a él y a su contento nuevo y viejo.
 Mi querer loco a esto m'ha llegado:⁴³⁰
 70 seguir me hizo a amor, y me aparejo⁴³¹
 de le apartar de mí forçadamente,
 y assí m'es bueno el mal que el mundo⁴³² siente.
- Pues ya no basta nadie a defenderme,
 ni a estorvar⁴³³ mi mal ni a consolallo,
 75 en él me quiero estar y sostenerme,
 pues me deleyto quando en él me hallo.
 A Dios supplico quiera deshazerme,⁴³⁴
 haga que yo entienda en agradallo,
 y no tengo otro fin es esta vida,
 80 pues yendo a él⁴³⁵ no hay cosa que me impida.

429 El sentido del verso 60 es: 'por hacer planes en que se equivoca'.

430 *m'ha llegado*: 'me ha hecho llegar'.

431 *me aparejo*: 'me dispongo a'.

432 mundo] mudo VZM.

433 *estorvar*: 'impedir'.

434 *deshacerme*: 'revertir mi situación'.

435 *a él*: referido a Dios, citado en el v. 77.

[60r] CANTO XLVIII

[AM XXVIII: 1-16]

Lo jorn ha por de perdre sa claror

Teme su claridad perder el día
quando la noche su tiniebla estiende,
los animales duermen a porfía⁴³⁶
y a los enfermos el dolor s'enciende.
5 Al malhechor la noche es alegría
por encubrir el mal que hazer pretende,
mas yo desseo, con fuerça de tormento,⁴³⁷
que noche y día se passe en un momento.

Y de otra parte es más que si matasse
10 mil hombres innocentes sin dolerme,
y no penséys qu'el día me escusasse,
pues yo mismo trabajo de offenderme.
De noche pugno porque se rasgasse
mi pensamiento solo por hazerme
15 trayción de día, y el temor de muerte⁴³⁸
no estorva el yo offenderme d'esta suerte.

436 *a porfía*: 'profundamente'.

437 *con fuerça de tormento*: 'a causa de mi tormento'.

438 muerte] morte Z.

[60v] CANTO XLIX

[AM XC]

No-s meravell algú porque m'enyor

- La soledad que tengo a nadie espante,
 pues todo mi desseo es ya perdido;
 quanto mayor lo tuve y más bastante
 tanto es el mal mayor en ver qu'es ydo.⁴³⁹
- 5 Passó mi tiempo bueno en un instante
 y no podrá bolver a lo que ha sido;
 pluguiesse a Dios se me olvidase el día
 que amor dio algún deleyte al alma mía.

- Bien como el cielo a lluvia aparejado
 10 que para el agua le es ayuda el viento,
 assí el dolor ageno en mayor grado
 ayuda a crescentar⁴⁴⁰ mi gran tormento.
 Qualquiera ageno mal, si es estremado,
 me da mas soledad d'aquel contento,
 15 y más me duele si es su mal d'amores,
 porque-s más compañero a mis dolores.

- [61r] Si a otro veo penar como yo he hecho,
 me duele más el mal continuamente;
 a los dos lloro y tengo gran despecho
 20 de quien del crudo amor dolor no siente.
 Es desdichado y lo será de hecho
 el que otro bien más qu'este le contente,
 pues, como yo, lo perderá, de suerte
 qu'el mayor bien le dé dolor más fuerte.
- 25 Muy más seguro está un bien mediano
 y el más pequeño de quedar perdido
 qu'el grande, que, a turar un bien humano

439 ydo] oydo *M.*440 *crescentar*: 'acrecentar', 'aumentar'.

acá, estaría entre nos el bien cumplido.
Traemos dentro en nos un inhumano
30 enemigo cruel que destruydo⁴⁴¹
lo dexa luego, y su naturaleza
es, como amor de hembra, sin firmeza.

Cien mil remedios hay, si lo miramos,
para romper de amor el nudo ciego,
35 y medicinas dentro en nos hallamos
para aplacar la llama a su gran fuego;
[61v] o por locura lo que más amamos
su amor no s'envegesce,⁴⁴² o si en sossiego⁴⁴³
vee su querer a tiempos⁴⁴⁴ o doliente,⁴⁴⁵
40 y assí hay mil casos do no escapa gente.

¿Qué mayor mal que un bien muy estremado
que la memoria os pone allí en presencia,
quando os halláys en el más baxo estado?
¡O!, ¿quién lo juzgará sin experiencia?,
45 y más si no esperáys verlo cobrado
ni por mudarse el tiempo ni por sciencia,
y por deffecto de no hallar alguno
a quien el alma y cuerpo agrade en uno.

Mi propria confusión es acordarme
50 y estar sin esperança de contento;
perdí el sentido que ha de deleytarme
y otro me ha de dar entendimiento.
Serán hábitos nuevos, y el durarme
mucho será, según lo que yo siento,

441 *destruydo*: se refiere al gran bien que se cita en el verso 27.

442 *no s'envegesce*: 'no se prolonga'.

443 *en sossiego*: 'menguado', 'disminuido'.

444 *a tiempos*: 'a veces', 'en alguna ocasión'.

445 *doliente*: 'que se resiente'.

55 mientras espero no me falte vida
primero qu'esperança sea cumplida.

[62r] ¡Amor, amor! El que en muger y en dados⁴⁴⁶
pone su bien se hallará engañado:
menor firmeza nunca se ha mostrado,
60 que en solo un punto los veréys mudados.

446 Se refiere al juego de azar homónimo, muy popular en la Edad Media.

CANTO L

[AM LXIII]

Qui-m tornarà lo temps de ma dolor

- ¡O, quién bolviesse al tiempo en que penava
y quién su libertad viesse perdida!
Siendo cautivo m'es licencia dada
de amor, y muero en ver que me despida.
5 Como el señor que a su criado⁴⁴⁷ en nada
encarga ni castiga y d'él se olvida,
assí me dexa amor desamparado,
pues su poder no muestra en mí cuydado.⁴⁴⁸
- Quien bive sin trabajo en este mundo
10 no deve estar contento en tal estado,
que no meresce el bien qu'es sin segundo⁴⁴⁹
ni havrá jornal si el tal no ha trabajado.
[62v] Pues quien d'amor no siente el mal profundo
con sus deleytes no será premiado,
15 y todo amador piensse noche y día
que nunca sin tristeza hay alegría.
- No dudo que al que ama es gran tormento
si galardón⁴⁵⁰ no espera en sus amores,
mas siempre hay en el mal un movimiento⁴⁵¹
20 por donde espera medio⁴⁵² en sus dolores.
Tristeza está delante y gran contento,
de lexos la sperança y los temores
su mal y bien le muestran de presente,
y lo que pierde cobra justamente.

447 que a su criado] que su criado ZM.

448 *no muestra en mí cuydado*: 'no me presta atención'.

449 *qu'es sin segundo*: 'que no tiene parangón', 'sin igual'.

450 galardón] gualardon Z. *galardón*: 'recompensa', 'premio', especialmente aplicado en la poesía trovadoresca a la correspondencia amorosa de la dama..

451 *un movimiento*: 'una esperanza'.

452 *medio*: 'remedio'.

- 25 El mal que sabe a bien no es tan estraño
 ni haze desdichado al que lo tiene;
 no es tan amargo amor que haga daño,
 pues que lo dulce con lo amargo viene.
 De su sabor⁴⁵³ no tengo el desengaño;
 30 amargo tengo el gusto y sobreviene⁴⁵⁴
 que no pueda⁴⁵⁵ en mi mal tener paciencia,
 pues suffro en fin el grave mal d'ausencia.

- [63r] Quien huye del amor lo alcança y tiene;
 yo, que le busco, no hay poder topallo.⁴⁵⁶
 35 Con quien lo affrenta bive y nunca viene
 a mí, que siempre procuré de honrrallo.
 Pedir perdón al mundo no conviene,
 sino que en mí repose; mas yo hallo
 qu'es muerte amar, pues huye al que le quiere
 40 y a quien le olvida sigue y por él muere.

- Yo quiero en el amor ser encendido
 porqu'en su fuego bivo descansado,
 como el que de su gana ha padescido
 que en el tormento se halla consolado.
 45 Pues quanto más amor me⁴⁵⁷ ha perseguido,
 a más deleyte y gozo me ha llegado,
 y, si otro ha d'alegrarme y dar victoria,
 bien fuera está de mí mi gozo y gloria.

- De amor tan gran favor alcançar puedo
 50 que bastaría a hazerme, si quisiesse,
 huyr de la esperança y aun del miedo,

453 *De su sabor*: se refiere al sabor del amor.

454 *sobreviene*: 'acaecer'.

455 *pueda*] puede *ZM*.

456 *no hay poder topallo*: 'no tengo manera de alcanzarlo'.

457 *me*] *om. M*.

según el gozo y gloria en que estuviessse;
[63v] mas no pienso llegar a estar tan ledo,⁴⁵⁸
aunque desseo estarlo si pudiesse,
55 porqu-el desseo es nescio en su semblante
y tales casos causa un ignorante.

Jamás su vida es larga y se preserva
de quien del mal humor es limpio y puro;
el bien y el mal nuestro color conserva,
60 qu'el radical humor⁴⁵⁹ es fuerte muro.
Pues quien del mal de amor se va y reserva
no puede en la pasión bivar seguro;
un mal desseo lo tiene, según veo,
y el bien qu'espera acaba este desseo.

65 ¡Amor, amor!, ya estoy bien castigado
porque os culpé de ingrato injustamente:
no hay lugar en mí pertenesciente⁴⁶⁰
y esta es la causa de no haver yo amado.

458 *ledo*: 'contento', 'alegre'.

459 *radical humor*: el fluido principal del cuerpo, que, según los presupuestos médicos de la antigüedad, mantenía la vida en los seres.

460 *pertenesciente*: 'conveniente', 'apropiado'.

CANTO LI
[AM XCI: 1-72]

En aquell temps sentí d'amor delit

- [64r] Entonces el amor me deleytava
quando mirava solo en lo presente;
lo por venir jamás lo ymaginava,
pues lo passado ya m'estava ausente.
5 Hoy vela el que dormía y no velava,
y del principio el triste fin no siente;
sentid del crudo amor la maña y suerte,
qu'el bien hazer en mal os lo convierte.
- El bien que da el amor nos va mostrando
10 qu'el mal ha de venir con gran presteza,
y aquel deleyte os va desengañando,
pues aun en el plazer halláys tristeza.
Aquel que más contento bive amando
muy más presto aborresce y no hay firmeza;
15 mil trueques⁴⁶¹ vee en amor el que padesce,
que nunca en un estado permanesce.

- En pena buelve el gozo desseado,
no pone en lugar firme el sentimiento,
sus bueltas⁴⁶² vi muy bien y lo he hallado
20 de mil colores buelto en un momento.
[64v] Tras él va siempre, mas no lo he mirado,
aquel que llaman arrepentimiento,
que a ojos ciegos me ha mentido en parte
ado para salir yo no soy parte.⁴⁶³

461 *trueques*: 'cambios'.

462 *bueltas*: 'cambios'.

463 *yo no soy parte*: 'yo no tengo capacidad'.

- 25 Como antes de la noche viene el día,
mas d'ella el día es muy clara muestra,
siguiendo va tristeza a la alegría,
y el grave mal que tras el bien se muestra.
Tiene poder de amor, el qual porfía,
30 qu'en pena buelva qualquier gloria nuestra,
y el crudo amor lo manda y lo consiente
qu'el mal corrompa al bien qu'el alma siente.

- Del mal de amor en que han todos hablado
no siento otro mayor qu'es el mudarse;
35 jamás he visto en él un firme estado
ni veys plazer que pueda conservarse.
Aquello dexo de que he más gustado;
no quiere mi appetito conformarse
conmigo y ama donde yo aborrezco,
40 y a mi pesar sin consentir padezco.

- [65r] De amor he yo contado ciertos males,
en que es culpado, y otros la fortuna;
algunos hay entr-ellos desiguales
que traen olvido y soledad alguna.
45 La muerte acaba amor y sus señales,
y al bivo dexa triste y lo importuna,
mas cosa no le mata al que se muere
como es partirse de quien ama y quiere.

- Los hechos del amor no los olvido,
50 ni el cómo y dónde fueron acaescidos;
no siento yo cómo los he sentido,
que ya no alcançan esso mis sentidos.
No puede mi memoria ni ha podido
representarme gozos tan subidos
55 como sentí d'amor, pues fuy perdiendo
el gusto y su deleyte va huyendo.

- D'amor la pena o gloria señalada
 no siente por razón persona alguna;
 en otra parte haze su posada
 60 y en mí no veo que hay d'amor ninguna.
 [65v] Quando mi gloria huye denodada,⁴⁶⁴
 la que perdí algún tiempo me importuna;⁴⁶⁵
 en mí faltó el lugar do amor había,
 ved cómo se terná en el alma mía.
- 65 D'amor ha fallecido el movimiento,
 el qual es silla donde se sostiene,
 que nunca puede cosa dar contento
 si en un estado siempre amor la tiene.
 Si él quiebra la firmeza en un momento,
 70 ¿cómo la habrá en lo que d'él nos viene?
 Pues si esta en amor falta, ¿qué hazemos?,
 ¿por qué con él tan⁴⁶⁶ firme la tenemos?

464 denodada] de nonada *M. denodada*: 'decidida', 'con resolución'.

465 importuna] importunaua *Z. me importuna*: 'me incomoda', por echarla a faltar, como parece deducirse del original de March: "Quan altres béns jo veig de mi fugir,/ enyor aquell que temps fon que-m fugí" (XCI, vv. 61-62).

466 tan] tal *ZM*.

CANTO LII

[AM LXXVII]

No-m pot mostrar lo món menos

Jamás menos piedad pudo mostrarse
qu'es esta que conmigo se ha mostrado;
a todos falta amor y no hay faltarse,⁴⁶⁷
d'envidia es hoy el mundo conquistado.
5 [66r] Quien no puede hazer bien sin fatigarse
ved cómo contra sí lo havrá intentado;
qualquier corazón d'hombre es un madero,
pues nunca siente el mal del compañero.

Quien no siente el dolor que al otro offende
10 no puede haver manzilla de su pena,
y assí perdono a quien amor no entiende
si no sintió el dolor que me condena.
Secreto mal que no se comprehende
me dio ventura, y ella misma ordena
15 que no ymagine qu'es amor culpado,
pues passo mal y bien por ygal grado.

No pido otro socorro ni lo quiero,
sino piedad tan solo en el mirarme;
ni cosa otra más fuerte qu'esta espero
20 de vos saber, ni pienso contentarme.
Amar al que no ama veo, y muero
en ver creer al que miente y desecharme
a mí, qu'estoy tan dentro en los amores
qual nunca otro se vido⁴⁶⁸ entre amadores.

467 *y no hay faltarse*: 'y solo no falta el amor hacia uno mismo'. Este parece ser el sentido, a la luz del texto original canónico de March: "tota amor fall, sinó a sí mateix" (LXXVII, 3).

468 vido] *vio M.*

25 [66v] Amor, amor, un hábito he cortado
de vuestro paño; el alma lo ha vestido;
en el vestir, muy ancho lo he sentido,
pero, después, estrecho y apretado.

CANTO LIII

[AM VI]

Molt he tardat en descobrir ma falta

En descubrir mis faltas he tardado
por juventud, que la esperiencia⁴⁶⁹ niega;
jamás un caso nuevo es alcançado,
y más si la razón un poco es ciega.
5 Si una voluntad loca se ha esforçado
y a solo el appetito se os entrega,
es menester que os ayudéys del seso
si pretendéys tener virtud y peso.

Quien su camino yerra verdadero
10 por yr ado se huelga o se recrea,
forçado le es que lleve mal sendero
y nunca venir pueda ado dessea.
[67r] Assí fuy yo, que mi contento quiero
viendo otro que en amar tan firme sea
15 y no lo puedo ver entre otra gente,
porque es mi fin amaros solamente.⁴⁷⁰

Es fuerça que ande siempre entre opiniones
el hombre sin juyzio e imprudente;
moviendo voluntad falsas razones,
20 las passa por bastantes⁴⁷¹ fácilmente.
También veréys ser falsos los doblones
teniendo un color bivo y excelente,
y assí me haze rey mi pensamiento
mas la verdad le quiebra el fundamento.

469 *esperiencia*] *experiencia ZM.*

470 *solamente*: 'únicamente yo'.

471 *las passa por bastantes*: 'las acepta por suficientes'.

- 25 Si passo mal, lo he bien merecido,⁴⁷²
 que quien a señor sirve desvariado⁴⁷³
 y no sabe pagar lo que han servido
 por ignorante es justo sea contado.
 No sabe administrar ni es entendido;
- 30 jornal d'al⁴⁷⁴ cavador como al letrado;
 si manda, embía,⁴⁷⁵ habla, apremia o mueve,
 todo es muy al revés de lo que deve.

- [67v] Yo soy el labrador que, de grosero,⁴⁷⁶
 de mala tierra su simiente fía,
 35 y piensa que ha de henchille su granero
 vaziendo⁴⁷⁷ el de los otros cada día.
 Sesudo es quien vee el mal del compañero,
 si buelve⁴⁷⁸ luego a echar por otra vía,
 que quien su seso apremia sabiamente
- 40 por lo passado juzga lo presente.

- Según el uso y la razón consiente,
 no es blanco el pan si acaso es negro el trigo;
 ligero javalí jamás se siente,
 y la esperiencia d-esto es buen testigo;
- 45 ni aun hay muger la qual destintamente⁴⁷⁹
 de amor vea el secreto fin que digo,
 quando la tal no está de amor herida
 y en otras treynta mil no es escogida.

472 lo he bien merecido] yo lo he bien merecido *ZM*.

473 desvariado] disvariado *Z*. *desvariado*: 'poco juicioso'.

474 *dal*: 'da al'.

475 *embía*: del verbo *enviar*.

476 *grosero*: 'ignorante'.

477 *vaziendo*] *vaziendo* *Z*.

478 *buelve*] *bueluo* *ZM*.

479 *distintamente*] *distintamente* *ZM*.

Si algún hombre me mienta,⁴⁸⁰ mi señora,
50 afirman todos qu-es mi amor sobrado;
soy franco y fuerte, y amador callado;
de amor mi voluntad es servidora.

480 *mienta* (del verbo *mentar*): ‘me menciona’, ‘habla de mí’.

CANTO LIV

[AM CX: 1-32, 41-44]

Lla só atés d'hon só volgut fugir

- De ado quiero huyr soy alcançado
 y sin tener prisiones estoy preso;
 ya veo el curso de mi triste hado:
 hasta que en él caý, no vi su peso.
- 5 Yo soy como el que tiene adevinado
 su fin por claros medios y, por esso,
 pronosticando el no poder huylle,
 por hecho tiene el mal que ha de venille.

- ¡O hado⁴⁸¹ que mi mal pronosticaste!,
 10 en mí te veo ya muy claramente;
 yo tengo ya de ti señal que baste,
 pues lo que aborrescí amo al presente.
 Si a mirar vengo el punto que mostraste,
 yo hallo que soy ciego e innocente;
- 15 no sé quién me tirava⁴⁸² a gran porfía⁴⁸³
 haziéndome yr allá do no querría.

- [68v] El javalí que baxa del altura
 porque pequeños gozques⁴⁸⁴ le han ladrado,
 y halla abaxo alanos,⁴⁸⁵ si procura
- 20 subir por do baxó, será escusado.
 Yo assí, huyendo un mal do huviera cura,
 de mal do no la havrá me veo cercado,
 el qual crescerá en mí, pues yo m'entrego
 como en lugar dispuesto cresce el fuego.

481 hado] suerte *M*.

482 *tirava*: 'arrastraba'.

483 *a gran porfía*: 'muy pertinazmente'.

484 *gozques*: 'perros pequeños muy ladrones'.

485 *alanos*: 'perros corpulentos y fuertes'.

- 25 Mil hombres no han creýdo que huvo hado
y otros creen que es grande su potencia,
qualquier successo a él lo han aplicado,⁴⁸⁶
los unos tienen falsa la sentencia.
Dios mueve en toda cosa a todo estado,
- 30 en toda cosa está su providencia;
mude el tiempo el hado o firme sea,
no puede cosa haver sin que él provea.
- ¡O vos, madre de Dios!, a este mezquino
hazed que sea de vos enamorado,
- 35 porque este amor do estoy apassionado
conozco acá entre mí qu'es desatino.

486 *aplicado*: 'atribuido'.

[69r] CANTO LV
[XLIX: 1-16, 25-44]

A mal estrany és la pena estranya

En mal estraño es la pena estraña
y deve estrañamente ser curado,
que, quien ha frío, al tiempo que se baña
havrà calor en agua fría bañado.

- 5 Por un medio⁴⁸⁷ imposible, aunque aya maña,
viene el principio, y este medio ha dado
tras el principio y fin, y tal me hallo
que no puedo mas qu'esto declarallo.

- Por una parte amor m'es muy terrible,
10 por otra, es agradable y me contenta;
d'un cabo⁴⁸⁸ siento un bien muy apazible,
y d'otro⁴⁸⁹ está un dolor que me atormenta;
el qual dolor es nuevo e insufferible
y acá en mi seso obra nueva inventa,
15 pues me inquieta el triste pensamiento
qu'estava conortado en su tormento.

- [69v] Paresce esto⁴⁹⁰ mysterio a alguna gente,
mas quien a Arnao Daniel⁴⁹¹ mirar quisiere,
y en otros d'aquel tiempo, claramente
20 verá quién es amor y cómo hiera.
Mi dama, en rostro, en habla, en continente,
muy claro da a entender que no me quiere;
si l'estoy cerca, estoy desatinado
y muestro aborrescella de turbado.

487 *medio*: 'punto intermedio'.

488 *d'un cabo*: 'por un lado'.

489 otro] otra *VZM*. La enmienda la exige la concordancia de género.

490 esto] este *ZM*.

491 quien a Arnao Daniel] quien Arnao Daniel. Alude al caballero y trovador occitano Arnaut Daniel (s. XIII).

- 25 Yo siento dentro en mí una gran fuerça
muy más fuerte y mayor que no el desseo;
a cada qual el mismo amor lo esfuerça,
mas no por un ygual, ni aun yo lo creo.
No basta, no, el desseo hazerme fuerça,
30 qu'el miedo lo castiga y, según veo,
d'aquella fuerça amor es tan amigo
qu'el dessear se rinde e yo lo sigo.

- No tiene ya, señora, amor más lazos,
si d'este escapo, para detenerme,
35 ni uñas con que asirme ya y prenderme,
mas dormiré seguro entre sus braços.

[70r] CANTO LVI
[AM LXXXIV]

Tant he amat que vinch en desamor

- Ya vengo a desamar de haver amado,
assí como el que amigos ha tenido
y por su culpa le han desamparado,
qu'está del mundo ayrado y desabrido.
- 5 Un gran amor espesso, muy pesado,
con gran difficultad es sostenido,
y, si otro amor como él no le sostiene,
no está tan firme aquel como conviene.
- Dessea poco bien quien poco ama
- 10 y dásele muy poco ser querido,
qu'el corazón que poco amor le inflama
no siente el gran amor que le han tenido.
El gran amor amor dessea en la dama,
por sí no havrá deleyte más cumplido;
- 15 los celos tratan mal a un desdichado
si no socorre⁴⁹² el bien de ser amado.

- [70v] Turar en mí el amor es escusado,⁴⁹³
que su pesar es más qu-el bien presente;
nascer quisiera quando era notado
- 20 qualquier que amor seguía de innocente.⁴⁹⁴
Solía ser moço el viejo y hoy han dado
en ser muy viejo el moço, mas no siente
quien busca el crudo amor sin fuego o frío,
que ardo en nieve y tiemblo en el estío.

492 El sujeto de *socorre* –'ayuda'– es *el bien de ser amado*.

493 *escusado*: 'imposible'.

494 *notado*: 'calificado', 'tildado'. Los versos 18-19 presentan hipérbaton; su sentido es: 'quisiera haber nacido en los tiempos en que a cualquier enamorado se le consideraba inocente'.

- 25 No ha sido mi querer tan sin provecho
qu'en algo no ha pagado lo servido,
mas no estoy yo ni el mundo satisfecho
por la pequeña paga que he tenido.
Yo di por él su precio muy derecho⁴⁹⁵
- 30 y por ygual jamás fuy respondido,
y aquel amor que sin hablar s'entende
no le ha sentido, no, quien más m'offende.

- El mucho amor me tiene enmudescido,
jamás hallé razón con que dezillo:
- 35 por esta causa sola fuy tenido
por hombre que no supo ni aun sentillo.
[71r] Hablar querría el corazón herido,
la boca ataja el passo, no hay oýllo,
y son porteros la vergüença y miedo;
- 40 cómo esto haze amor no sé ni puedo.

- ¿Qué corazón tan fuerte suffriría
tal pena, sin que luego allí muriesse?
Y que, sin poder yo mostrar la mía,
¿quién es, sin fe ni amor, creýdo fuesse
- 45 y me juzgase a mí, por quien moría,
por desleal, grossero y lo creyesse,
y un llano entendimiento y moderado
por nescio totalmente sea juzgado?

- Si ante tiempo estó arrugado y cano
- 50 y el cuerpo muestra el mal por do ha pasado,
es porque amor no vale y ama en vano
quien es naturalmente enamorado.
Llorar por qué me pierdo poco gano,

495 *derecho*: 'justo'.

mas lloro al que terná tan triste estado;
55 no me será, con todo, semejante,
que a todos en amor les voy delante.

[71v] Vuestro poder por manco se condena,
amor, o por ingrato soys contando;
ved quál queréys, que de qualquier costado
60 os encallastes, cierto, en el arena.

CANTO LVII

[LXXVI: 1-40]

Hon es lo lloch hon ma pensa repose

¿A dó reposará mi pensamiento?
¿Qué hombre puede haver que me contente?
La línea⁴⁹⁶ echo en la mar, su altura siento;
no hallo a do surgir seguramente.⁴⁹⁷

5 Lo que antes me guardó de qualquier viento
m'es playa essenta⁴⁹⁸ y muy desconveniente;⁴⁹⁹
voy vagabundo estando en mi reposo,
trabajo hay grande allí do estava ocioso.

¿A dó está el gozo quando yo pensava
10 ser bien amado de quien más quería
y mi querer y el suyo no bastava
a defender de amor el alma mía?
[72r] Qualquier señal d'amor en ella estava,
también la obra en ella conoscía,
15 que ¿quién terná en amor tanta esperiencia,
que no lo vea solo en la presencia?

Ninguna cosa puede defenderme,
perdido es todo el gozo de mi vida;
yo escrivio a mis amigos qu'el perderme
20 es cierto y no hay remedio en mi herida.
No puede haver lugar de reprehenderme;
tristeza me halaga y es perdida
mi gloria, y m-es muy grave el ver que creo
que havrá defensa al mal en que me veo.

496 *línea*: 'escandallo' o 'pieza de plomo que, colocada en el extremo de una cuerda fina y lanzada al mar, permite medir la profundidad en un punto determinado del mismo'.

497 *seguramente*: 'sin riesgo'.

498 *essenta*: 'desierta'.

499 [desconveniente] desconuiniente *M. desconveniente*: 'inconveniente'.

- 25 Pues sus deleytes locamente quiere
 amor qu'esté esperando y lo dispensa,⁵⁰⁰
 y que del mundo assí me desespere
 pues todo si no amor m'es gran offensa,
 el alma offrezco a Dios, pues ella quiere
- 30 dexar el cuerpo triste, sin defensa,
 por no seguir amor tan indiscreto
 que assaz de loco⁵⁰¹ está quien le es subjecto.

- [72v] Como el que en un officio está cursado⁵⁰²
 y en él gastó la vida muy contento,
- 35 si acaso d'este officio le han privado
 no ver de qué arte biva le es tormento,
 la puerta del amor me l'an cerrado,
 ¿En qué exercitaré mi pensamiento?
 No quiere mi querer, ni aun yo me atrevo,
- 40 trocar⁵⁰³ este uso viejo a otro nuevo.

500 *dispensa*: 'permite'.

501 *assaz de loco*: 'bastante loco', 'muy loco'.

502 *cursado*: 'experimentado'.

503 *trocar*: 'cambiar'.

CANTO LVIII

[AM LXXVIII: 1-40, 49-56]

No guart avant, ne membre lo passat

- Lo por venir no miro ni passado,
un punto guarda estrecho el pensamiento,
no mira el fin mi seso de turbado
y muy afficionado a lo que siento.
5 No solo en olvidar es muy culpado,
mas aun en descuydarse del tormento
que me verná por un plazer presente
de quien só apassionado estrañamente.

- [73r] Mi daño ni provecho no lo entiendo,
10 porqu'el querer no duda en cosa alguna;
quien m'haconseja el seso está perdiendo,
si oye el grave mal que m'importuna.
Razón yva al querer contradiziendo
y al fin quedó vencida y fue ninguna;
15 ningún señal se me quedó imprimido,
porqu'el querer venció y se ha huydo.

- Mi pensamiento en vos es más qu'en mí
y mi deleyte a vos llega primero;
jamás antes que vos plazer sentí,
20 mi voluntad me halla a mí postrero.
Si os veo contenta, yo lo estoy assí,
y tanto este desseo amo y quiero
que pierdo el sentimiento muy de hecho
hasta qu'el vuestro quede satisfecho.

- 25 No me deleytaría a mí tocaros;
de solo vuestro amor soy desseoso,
y tal pasión me da que, al contemplaros,
el cuerpo está temblando y temeroso.

[73v] A tanto⁵⁰⁴ amor querría yo inclinaros
 30 qu'es impossible verlo y, de medroso,⁵⁰⁵
 si me llegasse a vos, veríays turbado
 mi esfuerço, y es la causa amor sobrado.

Por esto temo no queráys dexarme,
 que lo de dentro en fin no podéys vello;
 35 no bastara mi habla ni el tratarme,
 para aplazeros yo con solo aquello.
 Si alguno miro y buelvo⁵⁰⁶ a contemplarme,
 si es rico, sabio, virtuoso o bello,
 lo que me falta pienso estáys pensando
 40 y lo que al otro sobra desseando.

Con el dolor, el qu'es atormentado
 confiessa⁵⁰⁷ sin temer la triste muerte,
 y assí soy yo huyendo d'un cuydado
 qu'en otro doy muy más estraño y fuerte.
 45 Y en lo presente hame amor tratado
 de modo que no temo peor suerte;
 aun conozco el gran dolor qu'espero
 e yo me mato mismo y nunca muero.

504 tanto] tanta ZM.

505 *medroso*: 'temeroso'

506 buelvo] buelue ZM.

507 confiessa] confiesse ZM.

[74r] CANTO LIX
[AM LXXI: 1-16, 25-64]

Què m'ha calgut contemplar en amor

- Pensar en el amor ¿qué me ha valido?
Ni los secretos d'él qu'he contemplado
¿qué cuenta en mis trabajos han tenido,
pues tan en vano en ello he trabajado?
5 La juventud en esto he despendido;
arbitrio y seso, todo lo he entregado;
y aun viendo el galardón, no me arrepiento,
mas⁵⁰⁸ precio más el mal que un gran contento.

- Mi gran querer me ha tenido ciego
10 hasta tener de vos esta esperiencia;
mucho tardé en sabello, mas no niego
qu'en ver perdido el tiempo no ay paciencia.
No quexo, no, de amor ni de su fuego,
sino de vos, a quien faltó clemencia.
15 Pues veys mi mal y no ay galardonarme,
mal aya yo qu'en vos quise emplearme.

- [74v] Aquel deleyte de alma solamente
yo he dado reglas para exercitallo;
si os he agradado en esto, bien se siente,
20 pues os gozáys en leerlo y platicallo.⁵⁰⁹
Salís de vuestro seso, ciertamente,
en no querer con un mirar pagallo,
viendo que amor no faltará en mi pecho
ni menos llegará el dicho al hecho.

508 *mas*: 'sino que'.

509 *platicallo*: 'practicarlo'.

- 25 Si a un castillo o torre fuerte y alta
 se da un assalto, ¿qué hará una aldea?
 Y, si en vos misma la firmeza falta,
 ¿adónde habrá muger que firme sea?
 ¿Cómo ha d'amar el nescio con su falta
- 30 y ser firme el que tiembla en la pelea?
 Vos firme, varia y gran entendimiento,
 todo es verdad, y en la firmeza miento.

- De otro amor qualquiera m'arrepiento,
 por abusión lo tengo ciertamente;
- 35 busqué razón do no hay entendimiento
 y entendimiento ado jamás se siente.
 [75r] El bien allí busqué, mas no lo siento;
 los appetitos sí,⁵¹⁰ muy fácilmente,
 que, quanto el tocar tura, turan ellos
- 40 y aun en el ver también hay muestra d'ellos.

- Mirad, pues, amadores los que han sido,
 mirad también sus casos desastrados,
 mirad lo qu'escrivieron y han sentido,
 mirad los hechos graves no pensados,
- 45 que como lluvia del verano han sido:
 con gran rumor, relámpagos, ñublados,
 y, como el agua corre al río, luego
 el campo queda enxuto⁵¹¹ y en sossiego.

- ¿Adónde está uno solo que aya amado
 50 teniendo el yugo del amor durable?
 Amor ciego los mueve y no han llegado
 quando desdize, qu'es, en fin, mudable.

510 sí] son *ZM*.

511 *enxuto*: 'seco'.

La parte de virtud no l⁵¹²han tocado,
el espíritu no ama y es variable,
55 tocando y viendo se contentan luego
y assí es muy presto muerto su gran fuego.

[75v] CANTO LX

[AM VIII: 1-40]

Ja tots mos cants me plau metre

Mi canto desd' hoy más será olvidado,
 echando fuera el noble pensamiento;
 en breve, amor será de mí apartado
 y como un bruto buscaré contento.

- 5 El tiempo bueno, en fin, es ya passado;
 armas, trobar, virtud, es todo viento;
 ya no se alcança amor como solía,
 passos' el tiempo en qu' el saber valía.

- Como el dançante sigu' el instrumento,
 10 el tiempo seguiré sin esperança;
 assaz⁵¹³ arguye poco sentimiento
 el que haze a qualquier son una mudança.
 Jamás sentí hasta hoy un movimiento⁵¹⁴
 y, como nescio,⁵¹⁵ tuve confiança,
 15 que cosa en esto no se m' escondía
 y es loco el que no es loco en cierta vía.

- [76r] Assí como el infante qu' es medroso⁵¹⁶
 si no está en compañía y entre gente,
 estava de mi mal muy receloso
 20 que doblaría de noche su accidente.⁵¹⁷
 Y dessear lo impossible oso
 porque firmeza allí jamás se siente,
 qu' es un querer muy flaco y destemplado
 y dura si es de la passión guiado.

513 *assaz*: 'en gran medida'.

514 *movimiento*: 'cambio'.

515 *nescio*] *neccio* ZM.

516 *medroso*: 'temeroso'.

517 El significado de los versos 19-20 es: 'recelaba que mi mal se intensificara el doble por la noche'.

- 25 Bien como el qu'en el bosque está escondido,
qu'el robo y el matar es su exercicio,
y piensa que d'aquello es Dios servido
y aun pide galardón d'aquel servicio,
soy triste yo, que siempre os he seguido
30 con esperança obscura d'algún vicio;
y, pues assí os amé, yo soy culpado
y, como tal merezco, castigado.

- D'amor y de mugeres locamente
he dicho mal y d'esto estó enmendado:⁵¹⁸
35 si el sol su natural es ser caliente,
¿de no ser frío quién está admirado?
[76v] Dezir ya mal de amor no es conveniente,⁵¹⁹
que no haze mal ni bien al namorado;⁵²⁰
firmeza de muger es quien podría,
40 y si esta huviesse, yo la adoraría.

518 *enmendado*: 'arrepentido'.

519 conveniente] conuiniente *M*.

520 namorado] enamorado *ZM*.

CANTO LXI

[AM XLVII]

Be·m meravell com l'ayre no se altera

- Espántome qu'el ayre no se altera
 y no se cae el fuego de cargado,
 y aun cómo no se sube a la alta esfera⁵²¹
 lo que en el suelo está y es más pesado.
- 5 Señal jamás se vio de tal manera
 ni cosa que aya el mundo assí espantado;
 es tal que, si más cresce, pensaremos
 que todos en un punto moriremos.
- Según entiendo, amor sus leyes deshaze;
 10 del todo va ya errada la esperiencia;
 cada uno ama porque amar le aplaze
 y nunca el casto amor dio más licencia.
 [77r] Mas vos, cuyo juyzio satisfaze,
 dezidme si hay amor do falta sciencia,
- 15 qu'el acto feo ciega el sentimiento;
 pues luego no hay respuesta a mi argumento.
- Creer yo tan mal caso no conviene
 por mil razones de qu'el mundo es lleno,
 pero la carne sé que espuelas tiene,
 20 pues para bien domalla falta freno.
 Por otra parte, amor con fuerças viene,
 los coraçones liga en nuestro seno,
 juntándolos en acto baxo y feo,
 y amarvos d.este amor también lo creo.

521 *esphera*: 'cielo'.

- 25 Mas, si es assí, yo ruego a Dios qu'el fuego
de todo el mundo vuestras carnes queme,
y más si el tal error no vencéys luego
por mucho más y más qu'en vos s'estreme.
Mas, si os deleyta el acto baxo y ciego,
30 –esto es, señora, lo qu'el alma teme–,
deuría haver gran miedo vuestro seso,
pues ya las gentes piensan de vos esso.

- [77v] Por esto yrme al desierto no lo espero,
haré públicamente vida activa,
35 con todos trataré del mal que muero,
pues huye con hablar la pena esquiva.
El que sabrá mi llanto verdadero
mi causa llorará en quanto biva,
y reprehenderá muy duramente
40 naturaleza, si lo tal consiente.

Amor, no hay cosa en vos que me contente,
y menos en los hechos de quien amo;
no sé de cuál con más razón yo clamo
y, por no errar, maldígoos ygualmente.

CANTO LXII

[AM XLVIII]

Ab vos me pot amor ben esmenar

- Con vos me haría enmienda, yo lo siento,
 el crudo amor d'aquello en que ha faltado;
 su gran dolor, con mi mal pensamiento,
 si vos me amáys, podrá ser descontado.
- 5 [78r] Perdónole el mal sueño y el tormento,
 y un bien querer tan mal galardonado,
 y si algún tiempo hizo que yo amasse
 muger que, de vergüença, no mentasse.⁵²²

- Si acaso fácilmente se suffriesse
 10 que tanto bien de vos yo le alcançasse
 que me llamasse vuestro ado quisiesse,
 no me quedava más qué desseasse.
 Mas ¿quién llegó a miraros que pudiesse
 dessear más, por mucho que os amasse?
- 15 Pues yo, solo en miraros, tal me veo
 que aquel solo es el fin de mi desseo.

- Podéys creer que no pienso apartarme
 de vuestra voluntad en cosa alguna:
 me mandéys gozar o atormentarme,
 20 suffrillo he yo por vos, qu'en fin soys una.⁵²³
 Pues no dexéys, señora, de mandarme,
 que no ha de haver pereza en mí ninguna
 con qu'el amor por vos no se me vede,
 pues mi querer en ál⁵²⁴ servir no puede.

522 *mentasse*: 'mencionase' (de *mentar*: 'mencionar', 'decir el nombre').

523 *una*: 'única', 'excepcional', 'inigualable'.

524 *ál*] el *M. àl*: 'otro ser'.

- 25 [78v] Para que améys no cale aconsejaros,
que, ya⁵²⁵ que n'os agrade el sentimiento
de mi querer, podéys asseguraros
que nunca os faltará, según lo siento.
Él amará haziendo al mundo claros
- 30 los versos con que nuestro mi tormento,
assí que n'os podrán mentir en nada,
mas⁵²⁶ su firmeza en mí será doblada.

- N'os dio naturaleza tal figura
para que del amor biváys essenta;⁵²⁷
- 35 mejor fuera fealdad y más segura
si con amor pensáys no tener cuenta.
Dexar passarse el tiempo no es cordura,
pues no se cobra y va sin que se sienta;
y pues havéis de amor, hermosa dama,
- 40 amad a·quel que firmemente os ama.

Señora, ya mi tiempo es fenescido
amando sola a vos a quien he amado;
si amor de bien amaros me ha loado,
creeldo con firmeza, pues que ha sido.

525 *ya*: 'aunque'.

526 *mas*: 'sino que'.

527 *essenta*: 'privada'.

[79r] CANTO LXIII

[AM XXV]

Yo-m recort bé del temps tan deleytós

Acuérdome d'un tiempo deleytoso,
 que no sé si veré su semejante.
 Si yo bolviessse a él, sería dichoso;
 vuestra piedad me haría bienandante,
 5 bolviérades a darme algún reposo,
 doliéraos este triste y firme amante.
 Aora, pues que os amo en mayor grado,
 bolvedme, mi señora, a aquel estado.

Pues antes me moría deseando
 10 y nunca ha de morir este desseo,
 mas antes lo va el cuerpo sustentando
 y el seso no lo tiene en mí por feo,
 bolvedme a dessear, qu'estoy penando,
 con el amor con que yo a vos desseo.
 15 Y, pues lo veys subir a mayor grado,
 bolvedme ya, señora, a aquel estado.

[79v] Si fue razón entonces ser querido,
 aora es muy mayor que d'antes era,
 que, viendo el agua que han por vos vertido
 20 mis ojos tristes, ¿quién no se doliera?
 Mas vos, con un contento muy crescido,
 cantavays muy contenta de manera.
 Que, pues sabéys que os amo en mayor grado,
 bien es que me bolváys a aquel estado.

25 Mas n-os devría⁵²⁸ contar lo que passé,
 pues vuestra poca fe no da reposo.

528 Mas no-s devria] Mas no deuria *M*.

No siente amor quien no le dio su fe,
ni cura aquel que ríe del lloroso;
mas, si un momento amasseys, yo bien sé
30 que n'os sería mi amor tan enojoso.
Pues, ya que veys que os amo en mayor grado,
bolvedme,⁵²⁹ mi señora, a aquel estado.

A mis predecesores ruego y pido,
aquellos que de amor fueron tocados,
35 que por mis dichos sientan cuál he sido,
presentes, por venir y aun los passados,
[80r] aunque, si vos me uvierays entendido,
no fueran mis sospiros mal pagados.
Pues, ya que veys aquí mi amor sobrado,
40 bolvedme, mi señora, a aquel estado.

Si vos corréys al coraçón cuytado
las hojas, bien veréys su amor subido.⁵³⁰
Y, pues que nunca tanto os he querido,
bolvedme, mi señora, ha un buen estado.

529 bolvedme] boluelme *M.*

530 Los versos 41-42 contienen una metáfora que identifica el corazón con un libro en cuyas hojas se puede leer. El sentido es: 'Si pasáis las hojas de [=si hojeáis] mi corazón afligido, bien veréis en ellas cómo mi amor es muy intenso'.

CANTO LXIV

[LXIV: 1-24]

Lo temps tal que tot animal brut

El tiempo es tal que todo animal ama
 y busca el semejante a gran porfía:
 el bravo ciervo por la cierva brama
 y aquella boz para ella es melodía;
 5 la garça, el cuervo, a sus yguales llama,
 el canto de uno al otro da alegría,
 y el ruyseñor se corre⁵³¹ si da espanto
 a su querida con el dulce canto.

[80v] Pues, si me duelo, nadie ha d'espantarse
 10 en ver amar quien nunca lo ha entendido;
 por avisado⁵³² el nescio veo contarse
 y causa amor que no sea conosciado.
 Por esto lloro, y es para llorarse
 que os ciegue el desamor que havéys tenido,
 15 y no entendáys que os amo y os he amado
 ni quál ni cuánto es este amor sobrado.

Como es⁵³³ aquel que vee su bien perdido,
 el qual por ganar algo lo ha arriscado,
 os quise yo por ser quiçá querido,
 20 pues no vine a querer deliberado.
 De grueso paño y manto estoy vestido,
 mi voluntad a amor la he empeñado,
 y en esto bivo triste y me entrizezco
 porque no veys la falta que padezco.

531 *se corre*: 'se avergüenza'.532 *avisado*: 'inteligente'.533 es] en *ZM*.

CANTO LXV

[AM LIII: 1-40]

Ab tal dolor com lo sperit s'arranca

[81r] Mi espíritu me arranca⁵³⁴ el mal que siento,
caminos haze ya en el cuerpo mío;
la carne se demuda en un momento
y el lugar dexa alterado y frío.

- 5 Mas mi desseo aun passa más tormento
partiendo su sperança,⁵³⁵ yo lo fio,⁵³⁶
y no de todo punto está apartado,
mas, ya solo en sentillo, está alterado.

- No pienso ser tan mal afortunado
10 que biva si no alcanço mi desseo,
que, si lo pierdo y biuo, es escusado
y es viento el esforçarme si esto veo.
Quantas industrias⁵³⁷ todos han buscado,
si no es muerte acordada,⁵³⁸ no las creo;
15 si me faltare amor, no ha de faltarme
un pensamiento ayrado en castigarme.

- Tan grande amor no puede así apartarse
sin ser de todos visto y entendido;
de bien o mal gran caso ha de mostrarse
20 y verse su secreto aunque escondido.
[81v] Mi voluntad a él quiso humillarse
y tanto que no le ha su mal dolido,
ni lo hará por más que ture el fuego,
qu'en él estará firme y con sossiego.

534 Mi espíritu me arranca] Mi spiritu arranca ZM.

535 *partiendo su sperança*: 'cuando pierde su esperanza'.

536 *lo fio*: 'doy fe de ello'.

537 *industrias*: 'remedios'.

538 *muerte acordada*: 'muerte voluntaria', 'suicidio'.

- 25 Pues soys, señora, el bien del alma mía,
 no's duela si la muerte me condena;
 no os culpo por el mal que en mí porfia,
 doleros d-él será doblar mi pena.
 Y pues sentís cuánto esto sentiría,
- 30 encomendadme a amor y a su cadena,
 que ya⁵³⁹ no temo el fuego ado me quemó;
 de yra Dios me guarde, que esto temo.

- Assí como el frenético⁵⁴⁰ enojado,
 que piensa hazer mal y lo procura,
- 35 el qual s'enoja más en verse atado
 hasta que vee a la clara su locura,
 assí soy yo quando me veo turbado
 por yra, y aun m'esfuerço mientras dura,
 mas, ya qu-el desatino va passando,⁵⁴¹
- 40 cansado estoy y el alma sospirando.

539 ya] yo ZM.

540 *frenético*: 'perturbado'.

541 *ya qu-el desatino va passando*: 'una vez que el desatino va pasando'.

[82r] CANTO LXVI

[AM XLIII]

Coratge meu, a pendre esforç

Muy tarde le ha llegado el esforçarse
al triste corazón d'amor herido;
el alma y cuerpo quieren ya apartarse
por gran flaqueza que han en él sentido;
5 mirar no osan los ojos, ni ayudarse
mi lengua ni mis passos no han podido,
de verme la vergüença se ha holgado:
d'un vicio vergonçoso estoy llagado.

Con gran dolor trasudo⁵⁴² noche y día,
10 los pechos rompe el corazón batiendo;
vencer no puedo la vergüença mía
y, la esperança al miedo sometiendo,
mi pensamiento encubro todavía.
En vano la respuesta estoy pidiendo,
15 mi duda en mayor duda va a ponerme
y una muger me quita el atreverme.

[82v] Algunos dizen que no se ha hallado
vergüença y no es assí, que yo la siento;
de vista no, que para mí es dañado
20 su rostro, pues turbó mi entendimiento.
Algunos hechos fuertes me ha mostrado,
según de los passados fue el tormento;
en fin, es mi señora y la obedezco,
amor lo firma y yo soy quien padezco.

542 *trasudo*: 'súdo'.

- 25 Querría yo dexalla brevemente,
 que de su golpe está mi amor tan muerto,
 y, si amor libre d-esta no es pariente,
 no sé por qué la sigo yo por cierto.
 Por obra uviera puesto ya al presente
- 30 lo que, aun pensallo, nunca he descubierto;
 vergüença, si a ello voy, me da desvío
 y assí no vale aquí el esfuerço mío.

- Adonde amor no está con grande fuerça
 no he miedo que vergüença se detenga;
- 35 a mí y a pocos nos sojuzga y fuerça,
 mi proprio amor mis enemigos venga.
 [83r] Este querer, desseo, amor lo esfuerça,⁵⁴³
 y este respecto quieren que sostenga,
 y juraré que vuestros sentimientos
- 40 descubrirán muy presto mis tormentos.

¡O loco amor!, aquellos que pretenden
 buscar un fin adonde no reposa
 jamás amuestran su trabajo⁵⁴⁴ en cosa,⁵⁴⁵
 y aquellos son los que de vos s'encienden.

543 *esfuerça*: 'incrementa'.

544 *trabajo*: 'esfuerzo'

545 *en cosa*: 'en nada'.

CANTO LXVII

[AM XVI]

Junt és lo temps que mon goig és

- Mi gozo es cerca de quedar cumplido
 en el respecto de⁵⁴⁶ lo desseado,
 y muy mejor qu'en mí fue concebido
 é visto aquello que no havía esperado.
- 5 Mas, de presente,⁵⁴⁷ un mal me ha sucedido
 qu'el campo haze que mude d'esforçado,⁵⁴⁸
 mis passos, en andar, turbados siento,
 remedio hay, mas no se va el⁵⁴⁹ tormento.

- [83v] A Dios el hombre estéril no importuna
 10 le dé hijos derechos ni avisados.⁵⁵⁰
 y no hay paciencia en él después ninguna
 si los ve tuertos, locos y turbados.
 Pues yo, que desseava amar alguna
 ado mi amor cupiesse y mis cuydados,⁵⁵¹

546 *en el respecto de*: 'en lo que concierne a'.

547 *de presente*: 'ahora'.

548 El verso 6 resulta incomprensible por un error evidente de traducción. En el texto canónico de la poesía original correspondiente de Ausiàs March (XVI, vv. 5-6), se dice: "Mas de present caych en dolor no lleta:/ ffort és e tant que·l cap me fa mudar", es decir, 'Pero ahora me ha acaecido un mal tan fuerte que me altera la cabeza [el pensamiento]'. El error de Montemayor procede de haber traducido *cap* ('cabeza') por *camp* ('campo'), como hace equivocadamente *d* –el testimonio al que, en realidad, más se ajusta el traductor–, pero no *E* –el manuscrito que declara haber seguido de modo primordial–, en el que se lee, correctamente, *cap*, como, por lo demás, hacen todos los otros testimonios antiguos de la tradición marquiiana que copian este poema, excepto *cC*, que, como *d*, ofrecen *camp*, y *N*, que presenta aisladamente *cas*.

549 *el*] al *ZM*.

550 El significado de los versos 9-10, a tenor de lo que se dice en los que les siguen inmediatamente, es: "El hombre estéril que ruega a Dios que le dé hijos, no le pide que, además, estos sean sanos y cabales".

551 *cuydados*: 'atenciones'.

15 quando la veo, muero y no hay paciencia
 en ver que nunca havrá de mí clemencia.

La gran tristeza trae un mal sobrado,
 qualquier lugar oscuro voy huyendo,
 un muro el pensamiento ha fabricado
 20 con quien del que le daña lo defiende.
 Algunos⁵⁵² hay que, si no estoy guardado
 y bien fortalecido en rebolviendo,⁵⁵³
 de hecho entrarán todos sin más tiento,
 y d'esto tiembla ya mi entendimiento.

25 Aunque me tarde, yo seré vencido,
 que son pesados ya mis pensamientos;
 sentid, pues, los sospiros que han salido
 del alma, en ver sus graves movimientos.⁵⁵⁴
 [84r] El qu'es más flaco⁵⁵⁵ el principal ha sido,
 30 d'allí huyrán cien mil entendimientos;
 es su debate un bien muy verdadero,
 porqu'es temor d'aquel mi día postrero.

Peor que muerte es vida sin contento,
 y assí me huelgo en ver morir mi vida,
 35 que, mientras bivo, bivirá el tormento
 y desesperación con él unida.
 No sé qué miedo de natura siento
 que contra muerte no m'esfuerça en vida,
 y assí m'esfuerço yo contra natura
 40 por no ayudar mi propria desventura.

552 Se refiere a los males que aquejan al yo poético, a los que acaba de aludir previamente.

553 *en rebolviendo*: 'para hacerles frente'.

554 *movimientos*: 'cambios'.

555 Referido a *pensamientos* del v. 26.

Señora mía, en hombre loco atura
el mucho amor quando hay vana esperança;
tal buelta da qu·el mundo todo alcança,
y d·esto la razón en mí murmura.

CANTO LXVIII

[AM LVI]

Ma voluntat amant-vos se contenta

- [84v] En lo qu'es poco infinidades muestra
 mi voluntad, que amand'os se contenta;
 suplic-os que miréys si he dado muestra
 de quebrantar las leys que amor presenta.
- 5 No alcanço d-él, señora, a causa vuestra,
 el término con que otros tienen cuenta:
 su propiedad no entienden y, de hecho,
 aquel ancho camino hazen estrecho.

- No es bien que amor el sospirar acabe,
 10 pues d'un cabello vee colgar su estado;
 qualquiera canto alegre l'es muy grave
 y el triste muy más propio a su cuydado.⁵⁵⁶
 Si en vos y en mí se manifiesta y cabe,
 no faltará do esté aposentado
- 15 en nuestra vida y, luego en acabarse,
 se holgará, viendo otro, d'acordarse.⁵⁵⁷

- No cabe en otro el gozo que me viene,
 ni puede ya subir en más alteza;
 no falta más sino que amor ordene
- 20 favorecerme solo con firmeza.
- [85r] Supplico a la fortuna no me pene
 en rebolver su rueda en mi tristeza;
 derrocar de alto un hombre es mal effecto,
 pues haze a dos morir en un subjecto.

556 *cuydado*: 'aflicción'.

557 Los versos 15-16 significan: 'y, tras nuestra muerte, otros se complacerán de recordar nuestro caso'.

- 25 Yo bivo en gozo mi voluntad suelta
muy simplemente y sin fatiga alguna,
el coraçón escuro, el qual enbuelta
la tuvo, da más luz que sol ni luna.
No veo nadie en la amorosa buelta⁵⁵⁸
- 30 que de dos almas pueda hazer una,
sí solo yo,⁵⁵⁹ y no me falta nada,
pues cosa en el amor no m'es negada.

- Mas, ¡o si la fortuna e yo cegasse,⁵⁶⁰
porque d'allí d'adonde m'ha subido
35 queriéndome abaxar no lo acertasse!,
que, si a hazello acierta, soy perdido.
Bien sé que muerte, si ella tal pensasse,
me abreviaría la vida y el sentido;
pues muerte me confirme el buen estado,
40 que, si lo pierdo, moriré de grado.

[85v] Creed,⁵⁶¹ señora, que no havrá en la tierra
jamás gozo que dure ni contente
si no es el mío, aunque no se augmente,
pero, si pienso en el turar,⁵⁶² me atierra.

558 *amorosa buelta*: 'contienda amorosa'.

559 sí solo yo: 'excepto únicamente yo'.

560 *si la fortuna e yo cegasse*: 'si la fortuna y yo quedáramos ciegos'. En la poesía original de March, se dice: "Volgra ser orb [‘privado de visión’], faent fortuna cega" (LVI, v. 33).

561 *creed*] *creedme M.*

562 Es decir, 'si pienso en cuánto podría durar ese gozo, me aterrorizo'.

CANTO LXIX

[AM CXVIII]

No-m cal duptar que sens ulls pot

- Sin ojos puedo ver, no hay duda en esto,
 pues amo estrañamente sin desseo;
 de agora ni algún tiempo ser amado,
 ni del amor ni de persona quexo.
- 5 Natura en mí hizo obras impossibles;⁵⁶³
 deleyte siento y no dó trae su fuerça:
 si él es de carne ¿cómo no se harta?;
 si del espíritu, yo no entiendo cómo
 aparta lo infinito de tal suerte,
- 10 y, si esto es del compuesto,⁵⁶⁴ ¿dónde viene
 que no me fuerça a mí de todo punto?
 La carne es quien lo quiere y se lo esconde,
 [86r] y assí me hierde d'un secreto golpe
 que haze en mí una llaga muy estraña.
- 15 No sé cómo esta voluntad no haze
 que yo dessee siquiera ser amado:
 ¿quién basta hazer que yo de amor me limpie
 y que mi carne harte y no se canse?
 En esto veo que es nuestra alma baxa
- 20 y que se goza en los deleytes baxos
 de nuestro cuerpo baxo y desonesto,
 y no los siente puros, mas mezclados
 los habilita y haze suficientes;
 su parte toma y cresce aquel desseo
- 25 libidinoso en este cuerpo triste.

563 impossibles] possibles *M.*

564 *compuesto*: se refiere al “amor compuesto”, propio de los seres humanos, en el que concurre a la par una dimensión espiritual y otra carnal.

Este deleyte es suyo solamente
y me sojuzga siéndome avariento.

Un tiempo fue que dentro en mí tenía
una persona, mi enemiga cruda;
30 esta es la que a todo hombre da natura,
esclava en pocos, reyna en infinitos;
y⁵⁶⁵ aora se descubre en mí otro tercio,⁵⁶⁶
que siento su poder sin conoscello.
[86v] De pasión viene y sin razón alguna
35 solo un querer el qual me desatina;
el hábito ya viejo es aquel tercio,
el qual me haze assí bivar muriendo.

Aquel deleyte solo de que biven
los que bien aman es tan solamente
40 el gozo del amar y ser amados,
y el gran dolor que tienen si se acaba
por muerte aquel amor o por fortuna.
Acá en mi corazón no hay estas cosas,
y peno en conoscer que soy amable
45 y no puedo creer que soy amado.
A esto se me junta el appetito:
la carne siente a tiempos⁵⁶⁷ gran deleyte,
mas yo d'allí lo llevo al pensamiento;
él me defiende estando satisfecho.

50 Si siento del amor lo que sentía,
es ocasión que yo de mí m'espante;

565 y] e Z; om. M.

566 *tercio*: 'tercero'.

567 *a tiempos*: 'algunas veces'.

a mí m'enfado⁵⁶⁸ y no sé a dó me llegue,
 y siento ya el amor muy d'otro modo.
 Pues, si es verdad que quanto trae deleyte
 55 [87r] ser deve amado, por que'l hombre se ama,
 yo soy de quien d'esta llama está encendido
 que aunque está biva está muy encubierta.
 Quanto a la carne, bive por cien vidas,
 mas no quanto al espíritu, pues vemos
 60 que todas estas⁵⁶⁹ y las más le faltan.

Como es el coraçón primero en vida
 y es el postrero que en el cuerpo muere,
 después de muertos ya todos los miembros,
 entre los que aman, hombres y mugeres,
 65 el coraçón se ama antes que otra cosa;
 y, quando amor se va de la persona,
 al otro amor qu'es baxo y reprovado,
 postrero,⁵⁷⁰ lo abomina y d·él s'aparta.
 Lo que primero amó a la postre dexa,
 70 esto es quando el amor os⁵⁷¹ enhastía,
 y el coraçón ayrado haze que pierda
 el amistad que d'antes le ha tenido.

¿Quién es aquel que juzga a otro alguno
 y cosa suya propia juzgar quiere?
 75 En tiempo venidero o por ventura,
 [87v] no puede ser juez de lo qu·él suffre;
 piensa que huye y lleva el lazo al cuello;
 aquello mismo por que amó a su dama

568 *a mí m'enfado*: 'me enfado conmigo mismo'.

569 *estas*: 'estas vidas'.

570 *postrero*: 'finalmente'.

571 *os*] *om. M.*

- podrá tiempo venir que no le agrade,
80 y tanto le podrá una parte sola
desagradar qu'el todo le aborrezca;
quanto el amor agrada más un tiempo,
más viene a aborrescer, porqu'el desseo
es quien sustenta aquello que enamora.
- 85 ¿A quién dio la fortuna tanta sciencia,
que sepa cómo amor obra en el hombre?
Do piensa que se pierde allí se cobra,
no entiende quién le quita o quién le pone,
él cresce por deleyte y disminuye,
90 el mal le mata y él le da la vida,
tiene gran fuerça al tiempo que s'ensaña,
qu'está perdido ya de todo punto.⁵⁷²
Es firme aquello en fin que sin desseo
se menoscaba y viene a concluyrse,
95 y sin dolor jamás su fuerça acaba.
[88r] Por solo el pie qu'el rey miró a la Caba⁵⁷³
nos muestra amor que quanto quiere acaba.

572 El sentido del v. 92 es: 'que está completamente loco'.

573 Alusión a la leyenda, de amplia fortuna literaria, según la cual la joven ceutí Florinda, conocida como "la Cava", fue violada por don Rodrigo, último monarca de la Hispania visigoda; este, como castigo divino, perdió su reino tras ser derrotado por los musulmanes en la batalla de Guadalete.

CANTO LXX
[AM LXXIX: 1-40]

O vos, mezquins, qui sots terra jaeu!

- ¡O vos qu'estáys so tierra, o triste gente
del golpe del amor ensangrentados
y los qu'en llama ardéys continamente
por bien amar!, no estéys de mí olvidados.
5 Llorad mostrando el coraçón ardiente,
sacad vuestros cabellos a puñados,
mostrad herido el coraçón cuytado⁵⁷⁴
con la saeta de oro⁵⁷⁵ y lastimado.

- Con sus flechas nos hiere y ha herido
10 amor, cada una en diferente grado;
según el golpe, assí será sentido
y assí el dolor será también llorado.
[88v] De plomo, plata y oro muy subido⁵⁷⁶
son estas flechas de que os he hablado;
15 cada una d-estas causa su dolencia,
según entre una y otra hay diferencia.

- Gastó el amor las flechas que tenía
de oro en los passados amadores;
una dexó olvidada y a porfía⁵⁷⁷
20 con ella me causó cien mil dolores.

574 *cuytado*: 'affligido'.

575 Desde aquí hasta el final del poema se desarrolla el tópic de ascendencia clásica –sus orígenes se remontan a la fábula de Dafne y Apolo recogida en las *Metamorfosis* de Ovidio (1929-1932 ed., I, vv. 452-453), aunque se reformula a lo largo del Medioevo– de los tres tipos de flechas con que hiere el amor: las de oro, las de plata y las de plomo. Solo las primeras producen un enamoramiento óptimo y una de estas, precisamente, es la que ha herido al yo lírico.

576 *muy subido*: 'de muy alta calidad'.

577 *a porfía*: 'pertinazmente'.

Si a muchos d'este golpe muerto había,
ya no hay golpe mortal en los amores,
pues solo haze señal con las de plata,
de suerte que a ningún herido mata.

- 25 De las de plomo usa y hiere aora,
mas nunca saca sangre esta herida,
pues, viéndose tan flaco aquella hora,
quebró su arco y púsose en huída.
Él pide paz gritando de hora en hora,
30 cada uno anda seguro y d'él se olvida,
de hoy más no cale recelar su guerra,
que ya el poder de amor está so tierra.

- [89r] Yo solo quedo muerto y malherido,
su paz fue para mí combate bravo;
35 si en guerra fuera la que me ha rendido,
yo fuera en paz vencido y fuera esclavo.
El mundo en paz e yo en guerra metido,
porque a su guerra amor me ha dado cabo;⁵⁷⁸
ved qué remedio a esta llaga espero,
40 pues no se duele aquella por quien muero.

578 El sentido del verso 38 es: 'porque el amor me ha dado parte en su guerra'.

CANTO LXXI

[AM CII: 1-104, 113-136, 145-232]

Quàl serà-quel qui fora sí mateix

- ¿Quién es el que no sabe a sí juzgarse
y a otros está juzgando de atrevido,
pues su pasión no entiende, ni en mirarse
si la pasión le mengua o le ha crecido?
- 5 ¿Qué loco en cosa suya ha de fiarse,
pues no sabe su amor dó yrá offrecido
ni cómo ha de sufrir lo que viniere,
si el fin no puede ver de lo que quiere?

- [89v] Huyr no puede el nombre de ignorante
10 quien su querer en parte lo ha empleado,
que no sabe juzgar, ni aun es bastante
saber cómo ama y quiere o es amado.
Veréys yr la pasión muy adelante,
perder el sueño, estar muy alterado,
15 y a vezes lo veréys con tal reposo
que no cree ver un tiempo tan dichoso.

- Como hombre que en la mar gana su vida
y piensa que en su arte⁵⁷⁹ es excelente,
que viene una fortuna no entendida⁵⁸⁰
20 do falta su esperança fácilmente,
su nao do nunca fue la vee metida,
la carta,⁵⁸¹ aguja⁵⁸² y sciencia⁵⁸³ en fin le miente,⁵⁸⁴

579 *arte*: 'oficio'.580 *fortuna no entendida*: 'tempestad imprevista'.581 *carta*: 'carta de navegación'.582 *aguja*: 'brújula'.583 *sciencia*: 'los conocimientos'.584 *le miente*: los tres instrumentos citados 'lo engañan', 'lo desconciertan', 'no le ofrecen solución'. La pausa suave entre *carta* y *aguja*, impuesta por la sintaxis, aunque soslayable oralmente, impide la sinalefa que evitaría la hipermetría de este verso.

de quanto piensa y siente se desdize,
porque a sus leys natura contradize,

- 25 assí soy yo, que, viendo lo que he sido
y lo que soy, de nuevo me han criado;
mi pensamiento y quanto yo he querido
no sé por cuya mano⁵⁸⁵ se ha mudado.
[90r] De spíritu fue el bien que he pretendido
30 y de otra suerte en mí lo veo trocado;
si yo no amasse, no ternía tormento,
mas da noticia el mal de gran contento.

- Nací para no más de contemplaros,
pensando en vos con pensamiento firme;
35 el seso y el querer propusse daros
y no es possible d'esto arrepentirme.
No cale dezir más si no es amaros,
pues en lo escrito⁵⁸⁶ he dado yo a sentirme,
mostrando del amor cien mil secretos,
40 que casi ya no entiendo sus effectos.

- El buen amor en mí es acabado
y solo un amor baxo es el que siento;
vencido me ha el espíritu y ligado
con este cuerpo, y sigue su contento.
45 Tan nuevo es para mí un tal cuydado⁵⁸⁷
como si nunca viera este tormento;
a este nuevo cambio, esta mudança,
no vi comparación ni semejança.

585 *por cuya mano*: 'por mano de quién, 'por obra de quién'.

586 *escrito*] escrito *M*.

587 *un tal cuydado*: 'una aflicción tal'.

[90v] Hablado he d'este amor que en mí habita,
 50 sin d'él tener entero sentimiento;
 el otro amor a honestidad me incita
 y d'este solo siento un movimiento.⁵⁸⁸
 Mas, quando corre al alma, ¿quién le quita
 que participe luego su tormento?
 55 Su mezcla hazen sin mirar respectos⁵⁸⁹
 y así a arrepentirse están subjectos.

Mil vezes me contento por el cabo,⁵⁹⁰
 si el cuerpo se contenta en solo amores
 y pide más el appetito bravo:
 60 espinas hallo aquí do busco flores.
 Alguno vale para ser esclavo,
 más que para señor, donde hay señores,
 assí que es bueno amor quando se mide
 y malo si otra cosa quiere o pide.

65 Como el que en pobre barca va pescando
 en río y se sustenta cabalmente,
 mas la codicia en fin le va tentando
 y en mar s'entra en invierno el inocente,
 [91r] assí haze aquel que, muger baxa amando,
 70 el solo amor lascivo goza y siente,
 que, si codicia más el desdichado,
 entre el amor perfecto es ahogado.

Aquel será por vil amor tenido,
 que no dexa deleyte en la memoria:
 75 aun no es llegado quando ya es partido
 y es pena criminal su civil gloria.

588 *movimiento*: 'inclinación'.

589 *sin mirar respectos*: 'sin miramientos'.

590 *por el cabo*: 'extremadamente'.

Quien ama el cuerpo, el alma ha aborrescido;
el oro fino dexa por la escoria;
cierre el sentido y abra el tal la vista,
80 perderá el amor aunque resista.
El tal amor sus fuerças enflaquesce
si el hombre sus trabajos mira y siente;
lo mismo que ama, aquello le aborresce;
confunde al amador que l'es presente;
85 honesto y deshonesto allí appetesce.
¿Quién hay que no s'espante estrañamente,
o qué muger habrá que aya pensado
que le será su amor examinado?

[91v] Triste de aquel que quiere hazer honesta
90 quien no lo es y en fin ha de querella;
el di'aziago⁵⁹¹ guarda como fiesta,
mas no del todo ignora el entendella.
Bien vee que no se harta jamás esta,
en dar y tomar larga⁵⁹² es siempre aquella,
95 ningún bocado por amargo tiene:
pues ved qué hará del fructo quando viene.

De otro que de mí no m'he quejado.
Soy preso ante de ser reconocido;
ya mi deleyte me ha desamparado,
100 de ver mi estraño amor no me ha plazido.
Yo siento el mal que passo y he passado;
en dos partes me veo estar partido;
si quiero unir el cuerpo y concertallo,
mi triste coraçón sin sangre hallo.

591 *di-aziago*: 'día aciago', 'día infeliz', 'día desgraciado'.

592 *larga*: 'dadivosa', 'generosa', 'espléndida'.

- 105 Jamás me vi partir⁵⁹³ tan claramente
 ni hubo en mí contienda tan estraña;
 su manjar proprio en mí el cuerpo siente
 y el alma el no estar firme es quien la dañá.
 [92r] Contento y descontento encontinente,⁵⁹⁴
- 110 lugar hallan en mí sin arte⁵⁹⁵ o maña:
 el alma halla en mí muy gran tormento,
 y el cuerpo el bien, el gozo y el contento.

- No hay agua con que amate tanto fuego
 y más si a él me acerco en ser de amores;
- 115 y aunqu'el oyr me haze malo el juego,
 los ojos y el tocar son defensores.
 Lo que oyo en yra lo rebuelvo,⁵⁹⁶ luego
 en menosprecio y males muy mayores,
 y está mi coraçón con tal porfía⁵⁹⁷
- 120 que llora y se maldize cada día.

- Como el que la cabeça en la hoguera
 sostiene estando el cuerpo en blando lecho
 que no le quita el fuego, de manera
 que allí se quema y arde muy de hecho,⁵⁹⁸
- 125 soy yo, que, quando pienso en esta fiera,⁵⁹⁹
 pequeño bien me causa gran despecho.
 Su antiguo mal por nuevo estoy sintiendo
 y de cobarde en fin no me definiendo.

593 *partir*: 'escindir', 'debatir internamente'.

594 *encontinente*: 'al instante'. encontinentel] incontinente *ZM*.

595 *arte*: 'regla'.

596 *rebuelvo*: 'convierto'.

597 *porfia*: 'debate'.

598 de hecho] deshecho *M*.

599 La *fiera* es la dama, obviamente.

[92v] Al tiempo que desseo ser amado,
130 en mí siento un dolor caliente y frío,
por que es en balde⁶⁰⁰ havello desseado,
y d'aquí voy a otro desvarío.
Mas imagino aquel que l'ha⁶⁰¹ alcançado
sin costa, y es tan grande enojo el mío
135 que al alma se me allegan mil passiones
y echar querría su cuerpo a los leones.

Sin el pensar no hay contento alguno
y este pensar me causa gran tormento;
soy como el toro que, si toma uno,
140 le turban con gritalle hombres sin cuento.⁶⁰²
Quando ella más me aplaze que a ninguno,
me causa este deleyte más tormento
pensando y sospechando cada hora,
y est'es el menor mal que siento agora.

145 No sé por qué en mi pecho se han juntado
aborrescer y amar, pues en un punto
yo vengo a aborrescer a quien he amado
y en mí veo quien querría ver difunto.
[93r] El natural contraste he alcançado
150 que tiene siempre el cuerpo al alma junto,
pues lo que al uno es dulce y muy sabroso
al otro l'es⁶⁰³ amargo y desgustoso.

Assí como por loco se ternía
el que de plomo el oro hazer quisiesse,

600 en balde] embalde *VZM*.

601 l'ha] le ha *Z* || le han *M*.

602 *hombres sin cuento*: 'muchos hombres'.

603 al otro l'es] al otro es *ZM*.

155 será el que busca el seso⁶⁰⁴ y lo porfía⁶⁰⁵
do el suyo gastará por más que fuesse,
ni lealtad allí do hay villanía,⁶⁰⁶
si no un villano miedo, un interesse,
que un gentil miedo en coraçón muy puro
160 de todo vicio feo es fuerte muro.

Como el enfermo qu'el señal no entiende
de su accidente⁶⁰⁷ y piensa qu'está bueno,
que un nuevo mal le viene y comprehende
qu'está⁶⁰⁸ d'enfermedad y males lleno,
165 assí es mi alma, que olvidar pretende
porque no vee el intrínstico veneno,
mas, quando vee el señal que amor ha dado,
conosce que aun su mal no le ha dexado.

[93v] Mil maravillas en mi pecho veo,
170 por donde nunca mengua mi tormento;
querer yo bien lo tengo a caso feo,
por otra parte, causa gran contento.
Con la razón verdad es que desseo
perder del mal de amor el sentimiento,
175 mas esta, sensual, incorregible,
me dize qu'el huylle es imposible.

Si mal la veo passar, m'estoy holgando,
y peno en ver que en esto más la quiero;
jamás se dio por verme estar penando,
180 y en vella ayrada me deleyto y muero.

604 *seso*: 'buen juicio', 'sensatez'.

605 *porfia*: 'persigue pertinazmente'.

606 El sentido del verso 157 es: 'y el que busca lealtad allí donde hay villanía...'

607 *accidente*: 'estado'.

608 está] este *M*.

Lo qu'es mas imperfecto estoy pensando
hazello muy perfecto y persevero;
oýd qu'estraño disparate⁶⁰⁹ intento
por ver si hallo en él algun contento.

- 185 Oýd lo que os diré, ¡o amadores
que en el amor estáys experimentados!:
perdido es el deleyte si en amores
queréys ver cómo y dónde estáys prendados.
[94r] El no sabello causa mil dolores:
190 sabéys que amáys, mas no que soys amados,
y assí no puede estar muy reposado
quien no prueba siquiera si es amado.

- Vosotros los⁶¹⁰ que amáys el proprio daño,
doleos del mal que en vos amor encierra:
195 pensá dó va o dó viene un mal tamaño,
adónde está, si os haze paz o guerra,
y n'os fiaréys de vos ni del engaño
de amor o del querer que nos entierra,
ligero, mugeril, muy flaco y tierno,
200 do en medio del estío halláys invierno.

- El mayor bien que amor podría daros,
en solo un punto lo veréys perdido;
jamás ternéys contento sin hallaros
en un momento triste y aborrido.
205 El bien que desseáis verná a enfadaros,
contra el querer yréis que havéys tenido;
el mal deleyte al bueno offende luego
y el que enojarse piensa está más ciego.

609 disparate] dispartato ZM.

610 los] om. ZM.

[94v] Si no es del hombre astuto y avisado,
210 bien sé que no seré bien entendido,
por que de su compuesto⁶¹¹ habrá notado
cómo en amor contino está perdido.
Razón al appetito ha contrastado,⁶¹²
mas nunca el appetito ha obedescido,
215 y el nescio pensará qu'están concordes
los que jamás se veen sino discordes.

611 *su compuesto*: 'su doble naturaleza carnal y espiritual'.

612 *ha contrastado*: 'se ha enfrentado'.

CANTO LXXII

[AM LXV]

No só gosat en demanar mercé

No oso demandar, ni lo he pedido,
que mi dolor me dexé totalmente;
un poco espacio pide mi sentido
para dezir el mal que d'él se siente,
5 que, si el coraçón buelve a lo que ha sido
y pierdo aquel turbarme acá en la mente,
podrán saber los que de amor no saben
cómo en mi pecho amor⁶¹³ e yra caben.

[95r] Mas como el ciego a quien no han avisado⁶¹⁴
10 ni noche ni día vee de todo punto,
no sé cuál d'estos dos me ha sojuzgado,
si no me avisa quien m'está mas junto.
Deseo ser de amor desamparado,
pues él es causa de yo estar difunto,
15 mas no es la yra en mí tan esforçada
que pueda contra amor valerse en nada.

Si yo remedio a mi dolor hallasse,
¡quán satisfecho y ledo⁶¹⁵ me hallaría!
Jamás hubo lugar que yo os hablasse,
20 con vuestros hechos cansa el alma mía.
No hay miedo⁶¹⁶ que de vos ya m'apartasse;
pensando en vos me muero cada día
y, quando pienso conoscer mi estado,
lo entiendo menos y estoy más turbado.

613 amor] amo *ZM*.

614 *a quien no han avisado*: 'a quien no se lo advierten', 'a quien no se lo indican'.

615 *ledo*: 'contento', 'alegre'.

616 miedo] medio *V*. Sigo *ZM*, que enmiendan la errata evidente de *V*.

- 25 No sé remedio ni a saberlo pruevo,
 si nuevo amor no tomo por curarme:
 el golpe viejo sana con el nuevo,
 ¡o, crudo amor, o, acaba de dexarme!
 [95v] Mi coraçón en tu mesón lo llevo,
 30 no quieras, pues, tan mal allí hospedarme.
 ¿Quién hay, amor, de quantos han querido,
 que tan humilde y manso aya servido?

- Pluyesse⁶¹⁷ a Dios yo hiziesse paz conmigo
 pensando en el morir, qu'es fin y cabo.
 35 ¿Quién tan estraño caso usó consigo
 como es de amor y yra hazerse esclavo?
 Quien sirve a dos, si el uno le es amigo,
 el otro le será enemigo brabo,
 y más si entre los dos hay diferencia;
 40 para servirlos ved si basta sciencia.

¡O loco amor!, si joventud⁶¹⁸ lo haze
 qu'el alma sea de ti tan maltratada,
 de hoy más⁶¹⁹ la dexo aunqu'es tan estimada,
 y la vegez, qu'es triste, más me aplaze.

617 pluyesse] plugiesse *M.*

618 joventud] juuentud *M.*

619 *de hoy más*: 'desde hoy'.

CANTO LXXIII
[CXX: 1-24, 33-56, 65-128]

Si en algun temps me clamí sens rahó

- [96r] Si yo contra razón⁶²⁰ quexé algún día
teniéndome por mal afortunado,
de vicio y no de pena lo hazía
según el mal que siento es hoy doblado.
5 Por ver que mi desseo no cumplía,
lo qual en este mundo es escusado⁶²¹
especialmente en casos de amadores,
creya ser mi mal de los mayores.

- Mi loco amor quitado me ha el contento
10 por ver quán demasiado desseava;
si yo sintiera d-él lo que aora siento,
no fuera escarnescido quando amava.
Como si un vaso tiene cumplimiento⁶²²
no cabe más en él, assí hallava
15 que no cabía más gozo en nuestro seso
de su medida, cantidad y peso.

- Assí como el oýr y el ver perdemos,
y aun el poder de todo otro sentido,
quando en su effecto buscan los extremos,
20 pues no cabiendo en él será perdido,⁶²³
[96v] assí, quando mayor plazer queremos
que al ser del hombre mismo es concedido,
no se podrá sentir sin grande pena,
y, si es en parte, más dolor se ordena.

620 razón] amor ZM. *contra razón*: 'sin razón alguna'.

621 *escusado*: 'obvio'.

622 El significado del verso 13 es: 'Del mismo modo que, si un vaso está lleno...'

623 Esta es la interpretación de los versos 17-20: 'Así como los sentidos pierden sus capacidades respectivas de percepción cuando los forzamos en exceso...'

- 25 Al gran amor la sciencia no aprovecha,
 por donde vo a creer que só'ignorante;⁶²⁴
 sentí el deleyte solo d'esta hecha⁶²⁵
 y no supe hazer más que ser amante.
 Mas ya no amo, y un dolor me açecha
- 30 no por aora, mas porque adelante
 ningún deleyte sé que se me siga,
 y assí ninguno entiende mi fatiga.⁶²⁶

- No solamente aquel plazer sentía,
 mas nunca allí jamás temí la muerte
- 35 ni qu'este mundo assí perder podría;
 gusté lo dulce sin lo amargo y fuerte.
 Ya pierde quien pensó que perdería,
 y más temiendo el fin de vida y suerte,
 y assí lo temo aora en mi tormento;
- 40 pues ¿quién podrá, dezid,⁶²⁷ tener contento?

- [97r] ¿Quién será-qu'el que tanto me amará
 que me conorte en ver qu'el mundo pierdo?
 Adonde voy mil gentes están ya
 y quien no está lo teme si es muy cuerdo.
- 45 Mi mal lamento el suyo llorará
 quien del remedio tiene desacuerdo;
 yo pierdo el cuerpo, el ánima no gano,
 malo es perdella, pues está en mi mano.

- Ni puedo amar ni puedo ser amado,
 50 ni lo que fue dezillo, haviendo sido,
 ¿qué cosa es ver un viejo enamorado,

624 só'ignorante] su ignorante *M*.

625 *d'esta hecha*: 'de este hecho', es decir, de sentir el *gran amor* a que se hace referencia en el verso 25.

626 *fatiga*: 'sufrimiento'.

627 *dezid*] *dezir ZM*.

y más en aquel tiempo que es ya ydo!
Primero el alma dexe que tornado
yo sea a un tiempo triste y tan perdido,
55 que, pues no busco amor ni a sus remedios,
no quiero ver su fin, principio y medios.⁶²⁸

Aun el mancebo fuerte y orgulloso,
si ama, lo terné por hombre insano;
sentid que haré al viejo qu'el reposo
60 devía dessear y está loçano;
[97v] amor no le recoge, es sospechoso
en su posada, y quiere amar en vano,
pues no se escusará jamás Valencia
de aver lugar en ella esta inocencia.⁶²⁹

65 Contra el amor no hay fuerça ni osadía
porque contino mata y nunca muere;
qualquier de mis sentidos lleva y guía
si es exterior y lo interior⁶³⁰ requiere.
Pues no le sigáys vos, memoria mía,
70 ni os acordéys de bien que sea o fuere;
ojos jamás miréys, que en fin yo siento
quan poco hará sin vos el tocamiento.

Mis sentimientos trae distraídos
y plázeles de aquello que a mí pesa;
75 si defendiese d-esto mis sentidos,
saldría vencedor de tal empresa.
Dexad-me en paz, ¡o ratos tan perdidos!,
porque, si al alma enfada verse presa,

628 *medios*: 'fases intermedias'.

629 *inocencia*: 'ignorancia', 'insensatez'.

630 Alusión a los sentidos externos (corporales), e internos (las facultades interiores que permiten percibir y procesar en el cerebro los diferentes estímulos que transmiten los sentidos externos).

no hará fealdad ninguna, y he sentido
80 qu·el hábito de amor será perdido.

[98r] Mi esfuerço lo desseo ver mudado
al corazón, su natural posada;
lo accidental devía haver dexado,
la tierra que he perdido ver ganada.
85 En mal deleyte quiso ser criado,
más blando estoy que cera muy tratada,⁶³¹
y es tal deleyte aquel en que me cevo⁶³²
que en él se embuelve aquello que hazer devo.

Si alguna cosa hize de provecho,
90 por sola la pasión deve haver sido;
si pienso que razón es quien lo ha hecho,
aun solo en el pensallo havré mentido.
Por la pasión me muevo y muy de hecho,
o por ventura o caso acontecido,
95 como el escasso⁶³³ gasta su riqueza
porque pasión le vence su escaseza.

Quien de virtud el hábito no tiene,
contino por pasión lo veys obrando;
en un punto su mal se va y se viene,
100 sus hechos lo traen siempre vacilando.
[98v] Passión lo mueve siempre y lo sostiene;
jamás está seguro y, trabajando,
si acaso en un trabajo largo entiende,
jamás principio o cabo⁶³⁴ comprehende.

631 *tratada*: 'gastada'.

632 *me cevo* (del verbo *cebarse*): 'me alimento'.

633 *escasso*: 'pobre'.

634 *cabo*: 'fin'.

- 105 Al buen deleyte el tiempo no lo daña,
qu'en todos tiempos la razón lo mueve
pues dentro en ella está y se acompaña;
no teme el viento, el sol, el agua y nieve.
El malo busca tiempo y vía estraña,
110 y no le basta aún, mas, si se atreve
el hombre en la virtud tener constancia,
perder un tal deleyte l'es ganancia.

CANTO LXXIV
[AM LXXIV: 1-48]

Als fats coman tot quant serà de mi

A mi hado encomiendo mis sucesos,
que ya de mi elección soy apartado;
mi seso es muerto y bivos sus excessos,
pues al principio me ha deseparado.
5 [99r] A mis desseos ya no terné presos,
mi buena voluntad hoy ha enfermado;
yo voy do no querría el pensamiento,
de quanto puedo hazer soy descontento.

Como es el paralítico tollido,⁶³⁵
10 que puesto en pie no puede dar passada,⁶³⁶
mas ante a su pesar lo veys caydo
y no es su voluntad cumplida en nada,
soy yo, pues hago lo que no he querido.
Razón vence al querer y, si le agrada,
yo perderé el deleyte y terné el pago,
15 que ya sin coraçón quanto veys hago.

Assí como la nao se da a los vientos
y, mientras va con ellos debatiendo,
los marineros tristes, descontentos,
20 la dexan por do quiere y va corriendo,
assí es mi seso⁶³⁷ ya y mis sentimientos
con el querer del cuerpo combatiendo:
determinar no osan quién lo mueva
y, por do el appetito va, lo lleva.

635 *tollido*: 'tullido', 'privado de movimiento parcial o totalmente'.

636 *passada*: 'un paso'.

637 *seso*: 'entendimiento'.

- 25 [99v] Ya'l tiempo se passó en que fuy contento,
y siempre sentí yo su azedo trago,⁶³⁸
mezclado con dolor contentamiento;
creý ser rey, hallándome su esclavo.
En sus males sin bienes hize asiento,
30 aunque, sin bien, un mal jamás fue al cabo,⁶³⁹
por ellos tuve yo'l morir por bueno:
mal bive el que a hazer mal no pone freno.

- ¡O tu, amor, que tu poder estienes
de suerte que no puedo resistirte!,
35 sal ya fuera de mí, di qué pretendes,
pues mi voluntad huye de servirte.
Tu gran orgullo contra mí lo enciendes,
dexa bivar a quien no ha de servirte.
¿Qué movimiento⁶⁴⁰ vence el mal que tengo,
40 pues d'este falso amor me desavengo?

- No muestra buena fin este mi hecho,
y lleno de tristeza es lo presente;
no estoy de lo futuro satisfecho,
que ya su daño siento claramente.
45 [100r] Suffrillo he cierto yo si muy de hecho
la que amo mira el mal qu'el alma siente,
y sin se arrepentir d'alguna suerte,⁶⁴¹
y así terné deleyte aun con la muerte.

638 *su azedo trago*: 'su amargo trago', referido al *querer del cuerpo* a que se alude en el verso 22.

639 El significado del verso 30 es que un mal nunca está libre de cierto grado de dicha.

640 *movimiento*: 'acción'.

641 *d'alguna suerte*: 'en modo alguno'.

CANTO LXXV
[AM XCVIII: 1-16, 25-76]

Per lo camí de mort he cercat vida

- Por un camino assaz⁶⁴² dudoso y triste,
que llaman de la muerte, busqué vida
ado hallé muy falsos los mojonos;
por sendas muy aviesas he guiado
5 y assí he llegado a passos peligrosos.
Como el malvado soy qu'el parayso
por el camino del infierno busca,
y como el que las tierras de Occidente
buscando va y tira hazia Levante.
- 10 Según lo que parece, es grande el daño;
según verdad, no es nada lo que daña.
Por el deleyte el mal me acompañava,
y tal qual es⁶⁴³ naturaleza aplaze.
[100v] En mí no hallo ya sino dolores;
- 15 quiero mi bien y cosa no me alegra;
la pérdida he sentido, porque pierdo
un hábito muy dulce que tenía;
del bien que viene estoy desconfiado.

- Com'hombre que entrar quiere en la batalla
20 y está antes d'entrar muy esforçado,⁶⁴⁴
mas, quando está ya cerca del encuentro,⁶⁴⁵
con muy gran miedo muestra las espaldas,
me aviene a mí, que contra amor m'esfuërço
hasta sentir su fin y cuenta estrecha,⁶⁴⁶

642 *assaz*: 'bastante'.

643 *tal qual és*: referido a *deleyte* del verso anterior.

644 *esforçado*: 'dispuesto'.

645 *encuentro*: 'enfrentamiento'.

646 *cuenta estrecha*: 'resultado exacto'.

25 y, quando cerca estoy, por apartarme
mis armas dexo allí como vencido.

No dudo yo que amor me hizo hechizos,
prendiendo mis potencias por su arte,⁶⁴⁷
pues de su grado ama qualquier hombre
30 e yo no amo y son de amor mis obras.
Por los cabellos siento que me llevan
a lo que amor me manda en que le sirva;
si vo a huyr, no puedo dar un passo:
mi vida d'este hilo está colgando.

35 [101r] El gusto del que bive en sí concorde
no sé gustar, sino del diferente.
Quien no es amado y quien dessea de sello
no siente mal, que un término dessea.
Yo só el que cosa alguna no desseo,
40 que mi desseo en ella biva firme;
yo amo a quien amar jamás merezco
y de otra parte hay obras en contrario.
De vida y muerte es cerca mi palabra.

No hay⁶⁴⁸ triste a quien le falte un gran contento,
45 el qual es tener duda de su muerte;
no siento a dó esté bien su casa tenga.
Razón no hay por que dessear la vida,
pues contr'amor yo tanto no m'esfuerço
que se m'olvide el falso bien que haze.
50 Mi estado triste deven temer todos.

647 *arte*: 'maña', 'habilidad'.

648 hay] a *ZM*.

Mis ojos son dos fuentes perennales⁶⁴⁹
 d'un agua amarga y dulce, y es la causa
 que no hay deleyte o mal que no le lloren:
 uno es aquel dolor qu'es deleytable,
 55 y el otro es el que más nos acompaña.
 [101v] Saber por quál razon esto succeda,
 aunque dezillo quiera, no lo alcanço;
 tan solamente alcanço a padescello:
 los que d'amor más saben lo averigüen.

60 De cada parte dan muy firme crédito
 y tal que no hay razón que lo deshaga:
 amor me da de sí razón muy grande;
 si yo desamo, no hay que darme culpa,
 pues lo que passo no es en razón d'hombre:
 65 es de fortuna quanto me acaesce.
 Mis obras se hazen ya sin yo hazellas,
 no siento cosa libre en mi persona
 si no es tan solamente el pensamiento.

¡O loco amor!, dolores muy usados
 70 por tiempo⁶⁵⁰ vienen a no dar congoxa
 y, si esto assí no fuesse, no havría hombres;
 pues luego ¿por qué·n mí faltó este uso?

649 *perennales*: 'permanentes'.

650 *por tiempo*: 'con el paso del tiempo'.

CANTO LXXVI

[AM XXXV: 1-24, 33-44]

Sia cascú per ben oyr atent

[102r] Cada uno mire bien en lo que digo,
no crea que l'engaño⁶⁵¹ o que le⁶⁵² miento;
de amor se informe en mí, a quien⁶⁵³ yo sigo,
verá gran novedad de sentimiento.

- 5 No alcanço el medio⁶⁵⁴ yo que trae consigo,
mas queda solo en mí lo que yo siento,
como el qu'está contando un mal muy fuerte
y no entiende la causa de su muerte.

- Los males d'el que ama y desventura
10 communes son y todos manifiestos;
no son los míos, no, d'essa hechura,⁶⁵⁵
ni me amenazan ya sus presupuestos.⁶⁵⁶
Mi grave mal jamás se vio en criatura,
pues, porque amar no puedo, muero entr'estos,
15 y no sirvo de más que de enojarme
porque no viene muerte a despenarme.

- No alcanço qué deleyte me sustenta,
pues no me muero y bivo con tormento;
no estoy de ayrarme⁶⁵⁷ harto por mi cuenta;
20 pensad qué bien terná tal pensamiento.
[102v] Querría morir, bivar me descontenta,
y el no pensar en nada m'es contento;

651 l'engaño] lengaña ZM.

652 le] lo ZM.

653 Referido al amor.

654 *el medio*: 'la causa'. El sentido del v. 5 es que el yo lírico no alcanza a comprender la causa de su nuevo sentimiento.

655 *hechura*: 'naturaleza'.

656 *presupuestos*: 'intenciones', 'propósitos'.

657 *ayrarme*: 'enojarme'.

de imaginar no me defiendo poco,
y assí devo escribirme ya por loco.

- 25 Como es el loco que entre sí imagina
que alcança más qu'el sabio y, como aviene
que no llega a su sciencia y gran doctrina,
a sí y a él maldize y quanto tiene,
assí mi entendimiento, que no atina
30 a lo qu'en sus amores le conviene
por falta suya, con amor s'enoja
y no querer ser nada se le antoja.

- Señora mía, el bien que se me veda
me hizo amor que yo lo desseasse
35 y, como loco, tanto lo estimasse
que no puedo creer que ver se pueda.

CANTO LXXVII

[AM LIX]

Sí com el malalt que metge lo fa cert

[103r] Como el enfermo a quien le haze cierto
el médico que, a no beber de presto
un vaso de ponçoña, será muerto,
y su peligro vee tan manifesto,
5 yo hago a mí bivar, estando incierto,⁶⁵⁸
una experiencia fuerte, pues sin esto
no puede haver remedio de otra suerte,
pero el remedio es tal qu'es más que muerte.

¿Quién hay que juzgar pueda mi tormento,
10 y el gran peligro donde estoy metido?
El alma veo temblar⁶⁵⁹ y es argumento
que presto dexará quien⁶⁶⁰ ha regido;
en duda estoy como temblar la siento:
no quiero que me mate y sea perdido.
15 Pues muerte de otra parte no me dexa,
de sola mi esperança tengo quexa.

Ya junto al río estoy aparejado,
la piedra a mi garganta está colgada;
no está el cuchillo, no, bien amolado,⁶⁶¹
20 la cuerda es fuerte y no será cortada.
[103v] Merced os pido;⁶⁶² estando en tal estado,

658 incierto] cierto *M*.

659 temblar] templar *ZM*. La lección que ofrecen estos dos últimos testimonios, a diferencia de la que asumo siguiendo *V*, carece absolutamente de sentido conforme al contexto.

660 *quien ha regido* es complemento directo. La interpretación es: 'el alma dejará pronto al cuerpo que ha regido'. La ausencia de la esperable preposición *a* se explica por el hecho de que la palabra anterior, *dexará*, acaba con esta misma vocal.

661 *amolado*: 'afilado'.

662 merced os pido] merced pido *ZM*.

mostráys no remediar mi mal en nada;
 pues no esperéys que acabe assí la vida:
 vuestra clemencia venga y más cumplida.

- 25 Pues vos sentís mi mal, señora mía,
 y muy mejor que yo podré mostrallo,
 pensad en él un poco en este día
 notando el gran peligro en que me hallo.
 Yo soy quien, de la cárcel do yazía,
 30 turbado va llevando a ajusticiallo;
 no espera otro remedio ni le es dado
 sino perdón del rey que le ha juzgado.

- Jamás de amor fue un caso tan estraño
 como este, el qual huylle no es remedio;
 35 mi fin muy cierto está, si no m'engaño;
 ponçoña es para mí todo otro medio.⁶⁶³
 ¡O vos, que soys la causa de mi daño!
 No os culpo en el principio ni en el medio,⁶⁶⁴
 de la crueldad presente os doy gran culpa:
 40 ya no curar mi mal no havrá disculpa.

[104r] Señora, el amador, si es estremado,
 jamás teme el peligro aunque le vea;
 qualquiera caso es poco aunque más sea,
 paréscele mosquito un hombre armado.

663 *medio*: 'remedio'.

664 *en el principio ni en el medio*: 'hasta el momento', o sea, 'no os culpo por la crueldad que habéis mostrado desde el principio hasta ahora, sino por la que mostráis en el momento presente en que me dispongo a suicidarme'.

CANTO LXXVIII

[AM LXI]

O, fort dolor, yo-t prech que mi perdons

- Dolor, si yo no he hecho tu mandado,
suplícote humildemente me perdones,
pues la que amo es quien lo ha estorvado;⁶⁶⁵
no me despojes nunca de tus dones.
- 5 En dos partes me parto y t'é entregado
mi entendimiento, pues que d'él dispones,
y mi cuerpo le aparto de la muerte,
que ¿quién resistirá a un amor tan fuerte?

- No quiere mi señora que yo muera;
10 a tu plazer me puedes dar lançada,
pues no me dexes, no, de tal manera
hasta que ya mi vida esté acabada.
[104v] Y en aquel punto havrás d'aquella fiera
que me mató piedad muy estremada,
- 15 y aunque a su causa pierda yo la vida,
de sola ella te acuerda y a mí olvida.

- En este mundo el ánima te he dado;
también te doy, tras esto, el pensamiento;
del cuerpo no ternás jamás cuydado,
20 que, aunque lo niega, es bivar su intento.
Mas no te descontente el desdichado,
que tuyo es todo, salvo el movimiento;⁶⁶⁶
sospira quando duermo y de tal arte⁶⁶⁷
que aun entre sueños quiere⁶⁶⁸ contentarte.

665 *estorvado*: 'impedido'.

666 *movimiento*: 'impulso de seguir viviendo'.

667 *arte*: 'modo'.

668 *quiere*] *quiero* ZM.

- 25 Pues que con vos mis yerros son pugnidos⁶⁶⁹
 y no hay merced comigo ni clemencia,
 pues mis servicios nunca son oýdos
 y el mal ya los despide y da licencia,
 bivar y el esperar estén unidos,
 30 qu'el apartallos es mortal sentencia.
 Vos publicáys que os plaze de mí vida,
 y, si estos apartáys, será perdida.

- [105r] Los ojos perderé quando no os viere,
 qu'en solo vos pretendo yo empleallos,
 35 y no havrá cosa mientras yo biviere
 qu'en vuestra ausencia pueda assegarallos.⁶⁷⁰
 La muerte, a quien mi alma pide y quiere,
 quando yo pienso que verná a cerrallos,
 la voy huyendo aunque la he llamado,
 40 y el primer movimiento⁶⁷¹ m'ha ganado.

Y'os amo, mi señora, puramente,
 y pésame en sentir que no me amáys
 sino de amor commún, con quien pagáys
 amor tan alto, puro y excelente.⁶⁷²

669 *pugnidos*: 'castigados'

670 *assegarallos*: 'preservarlos' (referido a los ojos).

671 *movimiento*: 'impulso'.

672 *excellente*] excelente *ZM*.

CANTO LXXIX
[AM CXV: 1-100, 111-122]

Puix me penit, señal és cert que baste

- Señal muy claro es, pues m'arrepiento,
para saber que quiero ya apartarme
del yerro, pero ¿quién podrá esforçarme⁶⁷³
para dexar lo que me dio contento?
5 [105v] Por mi razón, yo sé de cierta sciencia
que no cale pensar en ser amado,
que ya con el amor estó affrontado;⁶⁷⁴
yo he visto en él muy clara la experiencia
y, pues mi amor no ablanda un duro pecho,
10 no guarda amor en mí la ley que ha hecho.

- Pues otro amor por este amor no gano,
qu'es precio por el qual pedir se osa,
y para vencer yo no sé otra cosa,
perdido es quanto por él yo affano.
15 Como el que bive de una medicina,
y no aprovecha ya como solía,
me muero yo, que del amor vivía,
porque otro amor a sí jamás lo inclina;
pues no hizo que amando fuesse amado,
20 mi vida dexé en paz sin su cuydado.

- Por lo más flaco⁶⁷⁵ amor m'entró con maña;
diom'a-ntender que amando fuera amado;
sola esta prenda he yo d'amor tomado,
la qual no mancha al coraçón ni daña.
25 [106r] Desesperado ya del todo d·esta,

673 *esforçarme*: 'dar fuerzas'.

674 *affrontado*: 'enfrentado'.

675 *flaco*: 'débil'.

dexé de amar por siempre y vime suelto,
 y como si me amaran ya só buelto,
 mas este amor su causa no es honesta;
 y, pues que viene a mí sin compañía,
 30 tal fuerça no terná como la mía.

¿Quién hay que aparte un caso entre amadores,
 fuerte o feo, que el amor nos mande?
 ¿Quién hay que decir pueda qu'el más grande
 hará su voluntad en mal d'amores?
 35 Como es el alma en nuestro cuerpo infusa,
 que rige allí y gobierna por derecho,
 guiando por razón qualquiera hecho
 y siempre aquel decreto el hombre usa,
 assí es amor en quien está y s'embuelve,
 40 que qualquier cosa suya en sí la buelve.⁶⁷⁶

¿Quál es el loco que al amor no tema,
 sintiendo que su fuerça es invencible?
 Querrase defender el insensible,
 no cierto yo, mas ante en mí s'estrema.
 45 [106v] Verdad es que yo quisse hazer defensa
 y le hize rostro⁶⁷⁷ porque no m'entrasse,
 pensé de la razón que m'emparasse
 y qu'él no me pudiesse hazer offensa;
 mas hízelo yo a fin que, resistiendo,
 50 se fuesse con más fuerça en mí estendiendo.

¡Por quán pequeña parte amor se offresce
 y quánto en el lugar dispuesto obra!
 Por medios no entendidos va su obra.

676 Lo que el verso 40 dice es es que el amor hace que quien lo posee se amolde por completo a él.

677 *le hize rostro*: 'le planté cara', 'me enfrenté a él'.

El tiempo y el lugar lo mengua y cresce;
55 mejor qu'el hombre tiene ya entendido
aquello que le agrada o descontenta;
quando pensáys que en vos amor s'augmenta,
entonces mengua él y va perdido,
y, si pensáys que os dexa, entonce os toca:
60 por solo un hilo tira una gran roca.

Como passados bienes se me acuerden,
aunque no quiera, el mal se va olvidando.
Acá en mi coraçón, ¿quién va gritando?
Gusanos me parece que me muerden,
65 [107r] desseos sin contrarios me atormentan
porque desseo deleytes que dan pena;
desamar quiero, entr'ellos no se ordena,
los appetitos otra cosa intentan;
sentid en quánto a la razón contrastan,⁶⁷⁸
70 pues a sí mismos complazer no bastan.

Como el enfermo que la causa ignora
del accidente⁶⁷⁹ y no vee quién lo mata,
él vee qu'el mal lo aflige y lo maltrata
y tal pasión⁶⁸⁰ no la sintió algún hora,⁶⁸¹
75 consigo mismo el triste está tratando
si el mal fue por natura o por exceso,
y, si por este fue, pensando en esso,
en lo que hizo está considerando.
Assí pienso yo, triste, mas no siento
80 por qué me cause amor tan gran tormento.

678 *contrastan*: 'se oponen'.

679 *accidente*: 'dolencia'.

680 *passión*: 'sufrimiento'.

681 *algún hora*: 'jamás'.

Jamás oyo palabra a mi señora
 que gran señal no haga en lo que siento;
 si es buena, causa en mí muy gran contento;
 si mala, es gran dolor la misma hora.
 85 [107v] Ninguna cosa d-ella yo imagino
 que no me abraze luego o no me enfríe;
 no hay medio que de mí no le desvíe.
 Por los extremos ando de contino,
 de amor y desamor estoy cercado,
 90 no sé juzgar a quién soy más llegado.

Ymaginar ningún provecho tiene,
 sino uno solo que el pesar me alexa;
 el cuerpo prende luego y no le dexa
 ado alojar la yra quando viene;
 95 y haze su mudança en mí tan clara
 que sudo quando yra allí comiença
 y, no pudiendo hazer que amor la vença,
 su gran poder del todo desampara;
 mas, luego, amor a su poder se yguala,
 100 entrando en mí por fuerça y sin escala.

Quanto hombre bive más, allá en su pecho
 más cosas nuevas vee; de quando en quando,
 entr-ellas y las viejas va trocando:⁶⁸²
 lo que era tuerto ayer, hoy es derecho.
 105 [108r] Mil novedades siempre nos avienen
 por no havellas nosotros costumbrado,
 que la esperiencia casi haya faltado
 y en mil errores los juyzios vienen;
 hasta la muerte es bien que el hombre tema,
 110 que a qualquier tiempo el crudo amor nos quema.

682 *trocando*: 'cambiando'.

Amor, amor, yo estoy bien saneado,
que es vuestro bien un mal muy extremado.

CANTO LXXX

[AM LX]

Mes voluntats en gran part discordan

Mis voluntades, que antes discordavan,
 por sola vos, señora, he concordado.
 Por vos están en paz, si en guerra estavan;
 por vos conozco el yerro en lo pasado,
 5 conozco el bien que de antes me quitavan.
 Mis pensamientos, cierto, se han holgado
 de ver concordés tantos enemigos,
 que pueden ya escrevillo⁶⁸³ a sus amigos:

[108v] No es menester bivar imaginando,
 10 juntando confusión al pensamiento;
 de gran firmeza va⁶⁸⁴ de hoy más⁶⁸⁵ usando,
 de dos affanes solo el uno siento;
 no es menester de hoy más andar buscando,
 pues ha hallado el alma su contento
 15 y un arma tiene ya con que defiende
 de qualquier daño al cuerpo si le offende.⁶⁸⁶

Y, si dispensa acaso la fortuna
 que pierda el alma mía esta batalla,
 la vida serme triste e importuna
 20 es cosa cierta y no hay poder negalla.
 No acierta el cuerpo en tomar arma alguna,
 tiene temor si piensa executalla,
 y assí las offensivas ha dexado,
 las defensivas solas le han quedado.

683 escrevillo] escriuillo *ZM*.

684 El sujeto de *va* es *el alma* (v. 14).

685 *de hoy más*: 'desde ahora'.

686 El significado de los versos 15-16 no es el aparente, sino, más bien, el contrario: 'el alma tiene ya un arma con la que defenderse del cuerpo, si este la agrade'.

- 25 Del todo no he perdido mi esperança,
con ella en fin espirará mi vida;
qualquier peligro siento por bonança
según mi alma está fortalecida.
[109r] Doleos de mí por lo que no se alcança;
30 no de la pena, no, que es bien çufrida.
Jamás un buen encuentro dio contento
tan grande como en ver la tela⁶⁸⁷ siento,

- Si no puedo quebrar mi triste hado
con fuerça agena y ando vagamundo,
35 llamar no me ose alguno desdichado,
que tan buen puerto no se vio en el mundo.
Gran parte del desseo he alcançado,
y aun otro bien mayor y más profundo,
si no le⁶⁸⁸ tengo aún, no se me ha ydo
40 sin darme otro deleyte más subido.

Señora, en esto que he de vos tratado
no me hagáis, si os plaze, mentiroso,
y aquel que çufre amaros y es forçoso⁶⁸⁹
por mal respecto⁶⁹⁰ no sea mal pagado.

687 *la tela*: 'la liza', 'el campo de batalla', aquí en sentido figurado.

688 *le]* lo *ZM*.

689 *es forçoso*: 'se esfuerza en ello'.

690 *por mal respecto*: 'por mala opinión'.

CANTO LXXXI⁶⁹¹

[AM LXX]

Per què m'és tolt poder deliberar

[109v] Pues me han quitado ya el determinarme,
 no me podrá más mal hazer la muerte;
 con gran contraste y con jamás dexarme
 da bueltas el querer de toda suerte.
 5 ¿Quién de tal caso no verná a llorarame,
 si ha pasado por un mal tan fuerte?
 No me harán creer que en otro cabo⁶⁹²
 habrá dolor tan poderoso y bravo.

No culpo yo del todo, aunque me daña,
 10 a mi señora, ni merced pretendo;
 el mal me haze siempre con tal maña
 que no lo alabo ya ni reprehendo.
 Dos enemigos dentro en mí con saña,
 que son yra y amor, van debatiendo
 15 y d-él le viene gran esfuerço⁶⁹³ a ella;
 ved cómo amor podrá después vencella.

Querría cubrir mi pena y gran desseo,
 y muero por mostralla a mi señora;
 por vella muero quando no la veo
 20 y, si la veo, me espanto en essa hora.⁶⁹⁴
 [110r] Quiérole bien y no se lo desseo,
 no sé determinarme y siento agora
 qu'el morir solo me sería contento.
 El mal me mate o déxeme el tormento.

691 LXXXI] LXXX VZM. Los tres testimonios repiten, erróneamente, el mismo número de la poesía anterior.

692 *cabo*: 'extremo', 'situación'.

693 *esfuérço*: 'vigor'.

694 *en essa hora*: 'en ese mismo instante'.

25 Quando d'amor me acuerdo, por quien muero,
la yra viene luego en esse punto;
no sé quál sube al corazón primero:
tan presto viene un acto al otro junto.
Si no pierdo el pensar, jamás espero
30 remedio y será amor en mí difunto,⁶⁹⁵
que no me puede amor dar un contento
que yra no lo ahogue en un momento.

Los medios⁶⁹⁶ que han a muchos ayudado
en mal de amor se me han buelto en tormento,
35 y dos quererres han en mí lidiado:
si amo o aborrezco no lo siento.
Amor y yra juntos se han mezclado,
ni entiendo el mal ni sé decir su intento;
¿no habrá algún hombre que me diga cierto
40 si tengo vida aún o si estoy muerto?

[110v] Terná buena passada⁶⁹⁷ el que se halle
amando y, aunque creça más la llama,
un poco de esperança no hay faltalle⁶⁹⁸
y toma gozo en fin en ver su dama.
45 No quiero tal deleyte acompañalle,
pues de tal suerte sé que me desama
la mía⁶⁹⁹ que desmayo en solo vella,
y assí todo mi mal me viene d-ella.

Si es vario lo que escribo y lo que siento,
50 estoy rebuelto entre amor y en yra;⁷⁰⁰
cada uno d-ellos hizo en mí su assiento:

695 difunto] difuncto *M.*

696 *medios*: 'remedios'.

697 *buena passada*: 'bienestar'.

698 *no hay faltalle*: 'no ha de faltarle'.

699 *la mía*: referido a 'mi dama'.

700 El sentido del v. 50 es: 'siento una mezcla de amor y odio'.

ni suelta el uno, ni otro a ssí me tira.⁷⁰¹
El uno vença y déxeme yr essento;⁷⁰²
passe el tiempo, que, si bien se mira,
55 no puede haver dolor, por más que ture,
que poco a poco el tiempo no lo cure.

Si yo viesse al amor, yo le diría
que me pagó muy mal mi gran tormento,
mas sé muy cierto que él respondería:
60 “¿Cómo he de entrar do falta entendimiento?”

701 *tira*: ‘lleva’, ‘atrae’.

702 *essento*: ‘exento’, ‘libre’.

[111r] CANTO LXXXII
[AM LII 1-8, 17-32, 49-52]

Clamar no-s deu qui mal cerca si-l

- No clame el que su daño va buscando
si lo halló, y tú, coraçón triste,
no des tan grandes golpes sospirando,
porque el remedio en esso no consiste.
5 Esfuerça, esfuerça!, no te estés matando;
peor es muerte y, pues traydo fuiste
a esto por tu hado,⁷⁰³ ten paciencia,
que no te haze agravio en la sentencia.⁷⁰⁴

- Entonce⁷⁰⁵ en mayor mal seré caydo
10 quando yo muera, pues el bien se acaba.
Ningún gozo veré que aya tenido,
que cien mil vezes d-esto me acordava:
¿Cómo veré todo mi bien metido,
en riesgo de perdello? ¡O, cosa brava,
15 que mi esfuerço se pierda y un contento
jamás me lo prometa el pensamiento!

- [111v] Quando el amor hirió a este cuytado,⁷⁰⁶
primero sintió el mal que la saeta;⁷⁰⁷
el hierro vino en gran dulçor bañado,
20 traía en sí una alegría secreta.
En fin, quiero bivar en tal estado;

703 hado] suerte *M*.

704 Aunque en la versión castellana de Montemayor no hay ningún signo que lo advierta, si la comparamos con la correspondiente poesía original de Ausiàs March, que el traductor abrevia, en los vv. 1-8 el yo poético se dirige en estilo directo a su corazón, quien, personificado, le responde en los vv. 9-24. Los vv. 25-28 constituyen la tornada que cierra el poema, a modo de conclusión de este diálogo, que opto por visualizar mediante los guiones ortográficos pertinentes.

705 Entonce] Entonces *M*.

706 *cuytado*: 'desventurado', referido al propio corazón, que es quien habla aquí.

707 *saeta*: 'flecha', en alusión al motivo clásico de las flechas con que hiere el amor (ver nota 575).

saber mi muerte no es cosa discreta,
que yo sé que mi dama, si me muero,
habrá dolor por ver cuánto la quiero.

- 25 Amor los amadores asegura
que no hay seguro en él ni en su tristeza;
no cabe en su querer jamás firmeza:
sentid cómo habrá en él cosa segura.

CANTO LXXXIII

[AM CXVII]

Lo cinquén peu del moltó ab gran

Buscando voy el quinto pie al carnero
con gran cuidado⁷⁰⁸ y tiene solos quatro,
pues demando querer honesto y limpio
en un amor lascivo y deshonesto,
5 [112r] y busco en coraçón de hembra falsa
firmeza y lealtad, qu'es imposible.
Querría por amor tener contento
sin verme triste y firme en un propósito,
y no s'escuse d'esto el que bien ama
10 por más sabio que sea y más discreto.

No me contento en ver que me ha quedado
el buen amor acá en mi pensamiento,
mas aun en lo exterior mostrallo quise;
es cosa que no harta el contemplalla,
15 si a tiempos lo forjáys en la memoria.
Yo exercité d'amor hermosos actos;
también traté los feos, contemplando
las dos contrariedades que hay en ellos;
y no me duele el tiempo que ha corrido,
20 porqu'en mi pensamiento permanece
un hábito que da muy gran contento.

Aunqu'el engaño veo claramente,
jamás por obra nuestro conoscello,
pues que de amor del todo no me aparto
25 y floxamente d'esto me arrepiento.
[112v] ¿Por qué el dolor no me castiga tanto
que llegue a más que estar un poco⁷⁰⁹ ayrado?

708 *cuidado*: 'atención'.

709 poco] paco V. Sigo ZM por error evidente de V.

Si amo, buelvo luego a arrepentirme,
 conozco el mal que hize obscuramente,
 30 y, si no es quando el desseo me turba,
 perdello y juntamente su deleyte
 sería para mí muy gran contento,

Pero sin mi elección querría que fuesse,
 por caso fortuito o por ventura;
 35 pluguiesse a Dios que por enfermo o pobre,
 que yo mismo dexallo sé muy cierto
 que avrá quien me castigue y reprehenda.
 Y si razón contra el amor se arma
 en ver qu'el bien obrar por ella pierdo,
 40 d'esfuerço quedo allí desamparado
 y a más que a contemplar no passo un punto.

No subo en cantidad a gran deleyte;
 muy poco es, mas tengo qu'es muy fuerte,
 para poder rompelle, y es la causa
 45 que no tiene temor ni hay enfadarse,
 tampoco le fatiga la esperança.
 [113r] Su fin es dentro en mí sin salir fuera,
 y viendo que no tracta d'estos actos
 que tratan y platican⁷¹⁰ los que aman,
 50 al contemplar se sube por remedio
 y bive d'esto qu'el amor no impide.

Si fuesse assí que, sin pasar principios,
 llegasse al fin que amor sube al que ama,
 o un conocimiento ya perdido
 55 llegar pudiesse acaso a este deleyte,
 yo sé qu'el desamor amor no fuera;

710 *platican*: 'practican'.

mas ¿quién en su deleyte quiere estarse
por gran querer si d'él no siente nada?
No amo yo ni puedo ser amado,
60 y es cosa que razón la reprehende.

Amor mi voluntad no señorea,
el appetito sí, y es hasta quando
de mí me acuerdo y quando acaso pienso
las circunstancias que sus hechos tienen.
65 Entr'él y mí veréys un fuerte muro,
que ser amado pienso que aun no basta,
y assí, por bien que a ello me disponga,
[113v] parece que aun no siento algun deleyte.
Por cierto yo no sé lo que me juzgue⁷¹¹
70 ni sé, si fuesse amado, si amaría.

Yo soy assí como es el que contempla
qu'el ser del hombre es obra del muy alto,
y buelve a contemplar sus mismos hechos
y pésale en extremo en ver qu'es hombre,
75 pues, quando el ser d'amor he ymaginado
y los gentiles hechos que nos dexa
escritos en el propio entendimiento,
me gozo y me deleyto y, quando passo
a los excessos d'otro amor lascivo,
80 su qualidad y excesso es quien me enoja.

Yo sé muy bien el mal qu'amor ordena,
porqu'otro bien no conocí en mi vida;
de⁷¹² mi niñez me tiene encarcelado
y sé que havré d'envegecer⁷¹³ llorando,
85 pues dend'entoces me quedó por hábito.

711 lo que me juzgue] lo que juzgue ZM. *lo que me juzgue*: 'qué pensar'.

712 *de*: 'desde'.

713 *envegecer*] *enuegecer* Z; *enuejecer* M.

Mas renunciar no puedo el franco arbitrio
 de obedeser a amor si me llamare,
 que, si ser pienso amador y amado,
 [114r]⁷¹⁴ no hallo en fin qu'en mí sería possible.

- 90 Por una puerta del mesón de Venus
 me salgo y, luego, por la otra m'entro
 y a mi pesar, porqu'ymagino luego
 que no me basta solo ser amado;
 y assí no quiero amor ni desespero,
 95 y soy como es aquel que lo criaron
 en baxo officio y muy confusamente
 no sabe y sabe el mal qué cosa sea,
 no toma gusto ni desgusto en ello,
 y sin deleyte el hábito no queda:
 100 esto acaesce siempre en hombres baxos.

- Mis hechos y a mí mismo estoy mirando
 escuramente, no del todo ciego.
 Muy bien conozco el daño, mas no tanto
 que llegue assí a dolerme como debe.⁷¹⁵
 105 El coraçón bien sé que no lo siente
 en más qu'en solo creer lo que padesce;
 y quando yo m'esfuerço a que despida
 amor de mí la su memoria dulce
 y a que me olviden sus terribles daños,
 110 [114v] y aun pienso proseguir, allí me acuerdo⁷¹⁶
 del bien que nasce d'una vida honesta
 y d'este mal que amor nos causa siempre.

714 En *V* el folio lleva, erróneamente, el número 118, aunque, a partir de la siguiente, el 115, se restablece la numeración correcta.

715 debe] *deue ZM*.

716 allí me acuerdo] y allí me acuerdo *VZM*.

Yo soy como es el endemoniado,
que tiene presos todos los sentidos,
115 de suerte que no ve a Dios ni honrra
y, si le dexa el mal, buelve a creelle,
pues, quando un amor baxo m'apassiona,
no pienso que hay razón que contradiga
ni pienso que me causa⁷¹⁷ mal ninguno;
120 y, quando el tal amor me dexa un poco,
la parte pura y buena d'él contemplo,
y tal deleyte siento solo en esto
que ya pasar d'allí me da gran pena.

Assí como la vista veys que pierde
125 su fuerça estando mucho en parte oscura,
assí el querer que no es executado
en lo que tuvo siempre por costumbre
se pierde luego, y por solo esto
me queda amor en solo el pensamiento,
130 porque la obra ya no la platico⁷¹⁸
[115r] y muchos tiempos ha que la he dexado.
Dolor no contradize mi deleyte,
pues ya no tengo miedo ni esperança.

En quanto del amor no arranque el hábito,
135 yo dudo que no abrote en algún tiempo,
mas no se criará en mí gran árbol,
que l'es mi corazón tierra muy floxa.⁷¹⁹
Lugar hallará en mí donde se tenga,⁷²⁰
espere el mejor tiempo y más dispuesto;
140 a mí me abasta el de mi pensamiento

717 *causa*] causan *VZM*.

718 *platico*: 'practico'.

719 *muy floxa*: 'de muy mala calidad'.

720 *tenga*: 'detenga'.

por hábito que tiene, y no se rompe
si no es por donde en algo está raydo.

Si hablo del amor indiferente,⁷²¹
entiéndasse el commún que todos tienen;
145 no entiendan el que a solo el ángel toca,
ni al bruto⁷²² en quien razón lugar no tiene.
Amor es el que digo d'hombre proprio;
de dos naturalezas va compuesto,
hermoso o feo, según de qual más tiene,
150 mas nunca puede ser sino mezclado.⁷²³

Si el hombre por querer solo pretende
[115v] el ser de la que ama bien querido,
es bueno y limpio amor porqu'es formado
de solo aquel buen fin que quiere y sigue;
155 y si a la carne sola el tal se aplica,
es apetito bruto, pues no passa
más adelante de aquel mal desseo.
Y assí como es toda arma buena o mala,
según que del azero tiene el temple,
160 assí es amor, que, según es compuesto,
toma el valor y deve ser honrrado.

No es proprio de hombre cosas sin respecto,⁷²⁴
mas ante es cosa d'árbol o de bruto.

721 *indiferente*: 'por antonomasia'.

722 *bruto*: 'animal irracional'.

723 En los versos 143-150 se vuelve a incidir en los tres tipos de amor ya aludidos en el poema LXXXIX de Montemayor (correspondiente al LXXXVII del corpus canónico de Ausiàs March). Partiendo de premisas aristotélicas y escolásticas, el poeta nos habla de un amor espiritual, o propio de los ángeles; de otro corporal, o propio de los animales, y de un tercero, el compuesto, que participa de la naturaleza de los otros dos y es el propio de los seres humanos. A partir de esta premisa, se desarrolla la disquisición que sigue en el resto del poema.

724 *respecto*: 'una finalidad', 'un objetivo'.

- En el sentido el bruto excede al árbol,
165 y al hombre la razón lo aparta d·ellos,
y, si esta al⁷²⁵ appetito no se mezcla,
ninguno me dirá que es cosa de hombre,
qu'en tanto es hombre o dexará de sello
quanto a razón se allegue o se le aparte.
- 170 No se da amor por tan ygual balança
que en algo a la una parte no se incline:
el cuerpo su appetito a sí lo lleva
[116r] o el alma hazia sí lo está tirando.
Assí como un humor en hombre reyna
175 y no hay otro en el cuerpo que le ygual,
después aquel dominio trueca⁷²⁶ el tiempo,
assí haze el amor en qualquier hombre.

- Jamás el alma obra por sí sola
ni el cuerpo sin el alma haze cosa;
180 no hay hecho que los dos no comuniquen
según cada uno más semeja al acto.
Por más que el cuerpo cosas baxas pida
y el alma huya de contino d·ellas,
un amor nasce d'ambos mixturado,⁷²⁷
185 el qual viene a tomar después el nombre
d'aquella parte donde más se inclina.

- No es causa nuestro mismo entendimiento
de amor, mas antes lo es el appetito,
el qual tienen también los animales,
190 por donde del amor contino sienten
tan gran desseo que se buelve en ravia;
esto es assí, mas túrales muy poco.

725 al] el *ZM*.

726 *trueca*: 'cambia'.

727 *mixturado*: 'mezclado'.

Y d'este amor s'encienden los más hombres⁷²⁸
 algunos tiempos, y otros según halla⁷²⁹
 195 que siguen el amor por el respecto⁷³⁰
 que a ellos más los mueve o los inclina.

Si el hombre sube en muy gran exceso
 por su desseo, es cierto qu'el compuesto
 las sus potencias tiene luego presas,
 200 que, según es aquel que fuere amable,
 assí de amor las partes más le carga.
 Tirando y afloxando mengua o cresce,
 queriendo ora amor baxo y ora honesto,
 según que se le pone en fantasía;⁷³¹
 205 assí veréys aquel amor que tienen,
 a tiempos,⁷³² d'hombre, d'ángel o de bruto.

Assí como en azero no es en acto,
 el fuego y su obra es⁷³³ en potencia
 y puesto en él lo enciende y lo despierta,
 210 de suerte que, a no estar allí,⁷³⁴ el azero
 es claro que a ninguno le quemara,⁷³⁵
 assí el amor está difunto⁷³⁶ a tiempos⁷³⁷
 en hombre, mas después en fin rebive
 mostrándose en la parte o en el todo;

728 *los más hombres*: 'la mayoría de los hombres'.

729 El sujeto de *halla* es *amor*.

730 *respecto*: 'finalidad', 'objetivo'.

731 *en fantasía*: 'en el pensamiento'.

732 *a tiempos*: 'según las veces', 'en cada caso'.

733 es] *om. ZM*.

734 *a no estar allí*: 'de no estar contenido potencialmente el fuego en el acero'.

735 En los versos 207-211, se alude al postulado filosófico de origen aristotélico, según el cual el acero se calienta al someterlo al fuego porque, de suyo, ya contiene este elemento en potencia y solo le resta su activación.

736 difunto] difuncto *M*.

737 *a tiempos*: 'algunas veces'.

215 [117r] do vemos claro qu'este amor quedava
n'el⁷³⁸ hábito ya hecho, y qu'está siempre
muy presto en el obrar quando es movido
por otro amor de parte de la dama.

No es simple el elemento elementado,⁷³⁹
220 mas es compuesto d'otro su contrario,
aunqu'es tan poco lo que d'él recibe
que no s'entenderá por los señales.
Y assí el amor no son sus actos simples,
mas son del cuerpo y tocan al espíritu,
225 y, si una parte a la otra sobrepuja,
d'aquella toma el nombre hermoso o feo.

Yo soy como el qu'está cercado en plaça,
dond'ay algún castillo o casa fuerte,
y a pura fuerça d'armas le han metido
230 al más fuerte lugar del burgo o villa,
ado no teme las contrarias armas.
Assí echan al amor mis pensamientos
fuera de mí d'un acto en otro acto,
hasta que amor se queda aposentado
235 por hábito en el solo pensamiento,
[117v] y en el querer como correo se passa.

Assí como es el loco que imagina
qu'es rey hasta que llega el desengaño,
y que le tura tanto la ignorancia
240 quanto este imaginar lo tiene preso,
assí mi pensamiento amor deleyta
hasta que el fin conozco y le imagino,
y antes que piense de qué amor yo amo,
si lo imagino, del mejor me espanto.

738 ne'l] ni el *ZM.* ne': 'en el'.

739 *elementado*: 'complejo', 'integrado por otros componentes'.

245 Como el avaro qu'el dinero ama
 por el dinero proprio y no otra cosa,
 jamás ve cosa por que aquello gaste
 ni aun a ssí mismo no querría emprestallo,
 y aun él no sabe qu'es la causa d'esto,
 250 assí no sé mi amor qué me aprovecha,
 y tanto le amo que en la fin no pienso,
 ni espero triste⁷⁴⁰ yo ni desespero,
 y estoy en medio d'estos dos extremos.

Por su naturaleza ama un hombre
 255 su hijo proprio y ámalo en extremo,
 de suerte que no piensa aborrescello;
 [118r]⁷⁴¹ si sale después loco, lo aborresce
 si lo vee de malos vicios lleno;
 y assí deleyta amor mi pensamiento
 260 por hábito, que en él está ya preso,
 mas, por sus hechos, él me desagrada
 a tiempos,⁷⁴² porque veo totalmente
 qu'está de mí apartado y desconforme.

Amor me aplaze por sus actos nobles,
 265 y tanto que por sí lo quiero y amo
 assí como el que ama un buen amigo
 por lo que ha hecho y no por lo que espera.
 Y aplázeme de suerte su deleyte,
 y queda en mi tal signo y tal carácter,
 270 que pierdo aquel respecto por que amava⁷⁴³
 y solamente amo el pensamiento.

740 triste] treste V. Sigo ZM.

741 Corrijo el número erróneo del folio, que en V es el 118r.

742 a tiempos: 'a veces'.

743 respecto por que amava: 'objetivo de mi amor'.

Si mis desseos de passió se mueven,
del hábito se empieça el movimiento;
ymaginando aquellos que sentía,
275 aquellos siento y haze que desee,
mas en dolor se me convierte luego
en ver qu'es escusado el alcançallos;⁷⁴⁴
[118v]⁷⁴⁵ y assí jamás se mueven mis passiones
por mí ni otro ninguno, sino quando
280 se mete en medio la memoria dulce.

Y bien assí como es la medicina
una hermosa sciencia quanto a ella,
pero es la obra en extremo fea
y da hastío a todos los sentidos,
285 tal es amor que en fin su ser es noble
y el exercicio estraño y muy terrible,
porque rescibe⁷⁴⁶ el alma gran congoxa
y el cuerpo hambre y siempre se enhastía,
y pássase el contento como el ayre.

290 Amor, amor, quien tu amargor no gusta
no entenderá lo dulce que hay se mezcla;
yo lo diré, pues tengo la esperiencia,
qu'es lo que más lo enseña y aprovecha.

744 *es escusado el alcançallos*: 'es imposible alcanzarlos'.

745 Enmiendo el número erróneo del folio, que en *V* es 123v.

746 *rescibe*] recibe *ZM*.

CANTO LXXXIV
[AM LXXXVIII: 1-16, 25-72]

Malament viu qui delit pert de viure

[119r] Mal bive aquel que ya el bivar l'enfada,
pues esto solo acaba nuestra vida:
tristeza la destruye y trae turbada.
La mía, aunque no muero, es ya perdida;
5 pues os perdí, ya deve ser pasada,
que por vos sola fue de mí querida:⁷⁴⁷
al mundo y lo demás havrá dexado
por sola vos, y havéysme en fin burlado.

Tan gran dolor las fuerças me enflaquesce
10 que soy forçado haver de mí clemencia
y, quando el coraçón me desfallesce,
querría esforçarme y fáltame la sciencia,⁷⁴⁸
como el qu'en vicios bive y permanece,
qu'en hábito los buelve, y resistencia⁷⁴⁹
15 contra el amor e yra le han negado,
pues su mismo poder ha renunciado.

Sin el amor podéys ser conocida,
sin él por vos bastava conoceros;
mi voluntad en esto va perdida,
20 pues no puede al amor mi amor moveros,
[119v] Quien poco ama amor no le combida,
ni se contenta d-él ni de sus fueros;
la razón sana y la pasión doliente
destierran al amor muy brevemente.

25 Havía mucho que no havía penado,
y assí el amor de nuevo me atormenta.

747 *querida*: referido a *vida* (v. 2).

748 *sciencia*: 'capacidad'.

749 *resistencia*] *restencia* V. Enmiendo, con ZM, la errata evidente de V.

Ya mi querer estava escarmentado,
con él no dava ni tomava cuenta,
mas mi naturaleza he contentado
30 queriénd-os, y la vuestra no es contenta
quererme ni os obliga cosa alguna:
el hecho remitís a la fortuna.

Contra el amor estáys contino armada,
razón os aconseja y da la mano;
35 no es mucho que no améys seyendo⁷⁵⁰ amada,
que no entra poco amor do el seso es sano.
Mas, aunque fuesseys más aconsejada,
pensar huyr al mucho sería en vano,
que a corazón de hembra enamorado
40 pensar que basta freno es escusado.

[120r] Si el grave mal que al fin de amor succede
los amadores viessen y alcançassen,
aunque al principio gloria les concede,
muy cierto estoy que de querer dudassen.
45 Deleyte nos halaga y d'áy procede
no ver el mal que viene aunque llegasse,⁷⁵¹
y, si se vee, el cuerpo no lo siente,
pues nunca mira más que en lo presente.

Quien d'esta dulce llaga está doliente,
50 la muerte que allí está jamás la vido;
amor le da deleyte assí al presente,
mas el dolor que viene está escondido,
y aquel deleyte que hombre entonces siente
es víspera del mal que aun no ha venido;
55 el bien con risa nos está abraçando
y tras la puerta el mal está callando.

750 seyendo] siendo *M*.

751 llegasse] llegassen *M*.

Nasc'el deleyte, el dolor se muere,
y en poco espacio⁷⁵² cobra el dolor fuerça
con el temor del mal que ya le hie,
60 y aun el desseo, qu'es passión, lo esfuerça.⁷⁵³
[120v] No será tanto el bien quando viniere
como hombre piensa aunque amor se tuerça,
y su gran peso nunca lo sostiene
cadena, porqu'en fin al suelo viene.

752 *en poco espacio*: 'al poco tiempo', 'pronto'.

753 *lo esfuerça*: 'le da fuerzas'.

CANTO LXXXV
[AM XCIX: 1-24, 33-80]

Aquesta és perdurable dolor

- Perpetuo es este mal que tengo aora,
que a tiempos fue el que d'antes padescía;
mil males juntos veo en esta hora,
que muestra cuánto puede amor hoy día.
5 A passos cortos sigue de hora en hora,
no cansa y bien se vee la pena mía,
que de una mortal llaga estoy llagado:
remedio es hazer nada lo passado.

- Sin gran alteración un movimiento
10 sufrirse en poco tiempo es escusado;⁷⁵⁴
pues ¿quién podrá sufrir mi gran tormento,
de solo amor nascido y muy sobrado
[121r] d'aquella do esperé tan gran contento
qu'en fin me huviera el alma consolado?
15 Huylle, por su culpa, me conviene,
que, por do vino amor, gran yra viene.

- ¿Por qué natura çufre tal mudança,
sin dar otro señal del que hombre tiene?,
que quien mi vida fue y mi esperança
20 entre la vida y muerte me detiene.
Trabajo⁷⁵⁵ es el reposo que hombre alcança
y mi plazer dolor que sobreviene;
pensando yo ser rey, captivo he sido,
penseme levantar y estoy caydo.

- 25 ¿Tan gran alteración en mí dó yaze,
pues ya de mi esperança no es contenta?

754 El sentido de los versos 9-10 es: 'No se puede llevar a efecto un gran cambio en poco tiempo sin experimentar ninguna alteración'.

755 *Trabajo*: 'penalidad'.

¿Mi voluntad qué causa la deshaze,
 pues no aprovecha el seso en tal afrenta?
 Lugar vedado⁷⁵⁶ al loco amor le aplaze,
 30 dexándome matar sin que lo sienta,
 y aun su desseo me haze, aunque no quiera,
 que ame aquello que olvidar quisiera.

[121v] En yr contra razón mi gran desseo,
 se venga amor de havelle contrastado,
 35 y allí dessea cevarme⁷⁵⁷ en lo que veo,
 qu'es más amargo haviéndolo gustado.
 Y no harás más, amor, según yo creo,
 después de mi appetito haver forçado,
 sino sacar mi alma si quisieres,
 40 pues no ama de por sí lo que tú quieres.

Jamás perdones, o dolor muy fuerte,
 la culpa d-este mal que se padisce,
 y tú, piedad, no ayudes de tal suerte
 a quien el tu favor tan mal merisce.
 45 Yo amo el mal y el bien m'es más que muerte;
 saber por qué amo yo no se me offresce,
 del desamor muy claro lo he sabido:
 no vi el camino y he por él seguido.

¡O Dios!, pues amo a quien tan mal me quiere,
 50 en tanto mal no quede yo con vida.
 La yra cresce, amor jamás se muere:
 entr'estos dos mi alma está partida.
 [122r] Quál antes morirá no se difiere;
 yo, triste, muera y sea fenescida

756 *Lugar vedado*: eufemismo frecuente en la literatura medieval catalana (*lloc vedat*) usado para referirse al órgano genital femenino.

757 *cevarme* (del verbo *cebar*): 'alimentarme'.

55 su lid, pues ambos me han traýdo a un passo⁷⁵⁸
qu'es muerte el menor mal que çufro y passo.⁷⁵⁹

Estoy enfermo estando el cuerpo sano.
Qualquiera⁷⁶⁰ amor en otro está acordado;
mi espíritu es su mal tan inhumano
60 que con el cuerpo está desacordado:
el uno va tras el deleyte humano,
el otro a solo amor está inclinado,
y el cuerpo se me quexa cada día
de aquella en quien piedad hallar querría.

65 En el dolor de amor deleyte habría,
si el desamor a bueltas⁷⁶¹ no recresce,
y allá do amor su gran dolor embía,
allá cae su poder y s'embravesce.
Quanto es amor mayor muy más porfía
70 en dar dolor más fuerte al que padesce;
mejor puede en el sano detenerse,
que en el enfermo no hay dó sostenerse.

758 *passo*: 'situación', 'estado'.

759 *passo* (del verbo *pasar*): 'padezco', 'sufro'. Nótese el juego de palabras que se produce mediante la rima de homónimos.

760 *qualquiera*] *qualquier ZM*.

761 *a bueltas*: 'de nuevo'.

[122v] CANTO LXXXVI

[AM CXI]

Axí com cell qui-s parteix de sa terra

- Como hombre que se parte y ha jurado
de nunca más bolver donde ha nascido,
de sus hijos llorando está cercado
—cada uno de sus faldas muy asido,
5 diziendo están al padre lastimado:
“No nos dexéys; llevadnos” — y él, perdido,⁷⁶²
dexallos le es forçado aunque no quiera,
ved si la pena d-este es verdadera.

- Yo me confieso a vos, señora mía,
10 que soy como es aquel que arriba digo.
Deleytes me han dexado y su porfía,⁷⁶³
ningún plazer jamás veréys comigo;
y aun en lugar de gozo y alegría
entró un dolor del qual Dios es testigo.
15 Enójome en sentir mi amor perdido,
y un golpe me hirió que yo he temido.

- [123r] La muerte y más que muerte me ha cercado;
el mundo dexo ya, aunque no quiera,
que, pues no puedo amar ni ser amado,
20 mi parte yo la doy a quien la quiera.
Lo que ora veo el mal me ha señalado
presente y el futuro, de manera
qu’el un contrario al otro haze fuerte,
y assí un contento breve me es la muerte.

- 25 Mi espíritu está triste y muy doliente,
no sé si bive aún, ni sé si es muerto,

762 *perdido*: ‘abrumado’.

763 *porfía*: ‘perseverancia’, ‘insistencia’.

la vida m'ha dexado este accidente⁷⁶⁴
y assí de cómo estoy no sé lo cierto.
El entender no gusta lo que siente,
30 de dessear contento estoy desierto,
al mundo bivo ya sin confiança,
más frío estoy que nieve en la sperança.

Doleos d'este mal tan importuno,
pues bivo y pierdo el mundo, enamorados,
35 y mayormente si hay en él alguno
de muchos que en él son muy escusados⁷⁶⁵
[123v] –aunque más siente aquellos cada uno
que si por sanctos fuesen celebrados–,
y de otros cuyos hechos y proezas
40 está en juntar dineros y riquezas.

¿A quién podré decir el mal que siento,
que a amor ha mucho que no le he hablado?
¿A dama? No hay quien sepa mi cuidado,⁷⁶⁶
ni aun yo de mí no alcanço sentimiento.

764 *accidente*: 'estado'.

765 *son muy escusados*: 'sobran por completo'.

766 *cuidado*: 'preocupación', 'congoja'.

CANTO LXXXVII
[AM CXVI: 1-120, 131-140]

Cert es de mi que no me'n cal fer compte

- De contrastar⁷⁶⁷ a amor no hago cuenta,
pues mi poder y seso apremia y fuerça;
mi coraçón cansado tú lo esfuerça,
¡o⁷⁶⁸ yral, pues a ti mi mal se cuenta.
- 5 Confieso con vergüença ser culpado
que un mal desseo no venço ni es possible,
el qual viene de amor, y es tan terrible
que mi poder y fuerça ha derribado.
[124r] Conórtame saber que en pena yazen
- 10 los que al cruel amor siguiendo aplazen.

- Ya todo quanto pude lo he sufrido
en el contraste⁷⁶⁹ de tan gran batalla,
pero tan gran rebuelta⁷⁷⁰ en mí se halla
que mal como este mío no se vido.
- 15 Quanto el coraçón sufre he desseado
y este desseo me ha movido a yra,
porque con desamor y amor me mira
la que amo y lo que se usa⁷⁷¹ lo ha olvidado;
yo amo y muero en ver sentirlo a ella,⁷⁷²
- 20 querría dexalla y es mi gloria vella.

El bien que en ella siento me ha movido
a amalla, y a otra cosa el mal no basta,
aunque es tan grande y tanto me contrasta
que aprieta el bien de amor que yo he sentido.

767 *contrastar*: 'enfrentarme'.

768 o] e *VZM*.

769 *contraste*: 'enfrentamiento'.

770 *rebuelta*: 'alteración'.

771 *lo que se usa*: 'lo usual', referido a la esperable correspondencia amorosa de los enamorados.

772 ella] ello *ZM*.

- 25 Viene a ampararme amor con mano diestra
y haze⁷⁷³ que perdone el mal presente;
no muere el desamor y está doliente;
ved cuánto allí el amor su fuerça muestra.
[124v] Quando yra muere, amor se va y destierra,
30 en paz estoy si no hay entre ellos guerra.

- Por experiencia tengo ya entendida
de yra y del amor la gran contienda;
haver no puede amador qu'entienda
mejor del mal que no çufrió medida.
35 Si amado soy, dolor será mi vida;
si desamado, yo estaré en ventura;
mas presto⁷⁷⁴ en mal o en bien podrá aver cura
y habrá fin esta guerra tan reñida.
Amar es gran dolor y mal muy viejo,
40 y es riesgo el dessear do no hay consejo.

- ¿Quién ay quien⁷⁷⁵ ante amor s'esfuerçe o quexe,
pues solo está seguro el que es ya muerto?
Y, pues estar-lo el bivo es tan incierto,
quien fuerte querrá ser su carne dexe.
45 En mí he visto yo muy claro exemplo,
pues quando huyr de mí me determino,
voy contra a mí derecho y por camino
que allá do v'a-parar, si bien contemplo,
[125r] seguir tras mi corage es gran engaño,
50 pues todo enojo o yra es en mí daño.

Gran mal sentí en el tiempo qu'es passado
y no es menor aquel que m'es presente:

773 haze] házeme *M.*

774 presto: 'pronto'.

775 quien] que *M.*

ningún descanso tiene este accidente.⁷⁷⁶
 Mi coraçón a manos⁷⁷⁷ lo han tomado;
 55 no turará que no me dexé o mate,
 qu'es fuerte y con deleyte no se mezcla,
 mas, si el deleyte y mal hazen su mezcla,
 el coraçón rebienta en tal combate.
 Mejor es que rebiente con tormento
 60 que estar llorando mucho el mal que siento.

Como el que está la muerte contemplando
 y estando lexos d'él blasfema d'ella,
 mas viéndola se turba en solo vella
 y nunca más llamarla está jurando,
 65 no menos yo, que contra amor me esfuerço
 turando en mí⁷⁷⁸ quanto razón me basta:
 se pierde porque está sin hierro y asta.⁷⁷⁹
 Y no basto a huyr por más que fuerço;
 [125v] mi cuerpo y de mi alma alguna parte
 70 son contra mí, y amor es de su parte.

Partir donde la ví⁷⁸⁰ no sé ni puedo,
 y, quando desseo ver su hermosura,
 es muerte si me amuestra su figura
 ayrada, y muy más triste entonce quedo,
 75 porque imagino que otro havrá sentido
 su amor, su rostro manso y muy benigno;
 y a mí, qu'el bueno he visto y el maligno⁷⁸¹
 me fue agradable y, triste y dolorido,

776 *accidente*: 'estado'.

777 *a manos*: 'con las manos'.

778 *turando en mí*: referido al esfuerzo que el yo lírico hace contra el amor.

779 *sin hierro y asta*: 'desprovisto de lanza', en sentido figurado, para combatir eficazmente al amor.

780 *partir donde la ví*: 'irme de donde la ví'.

781 *el maligno*: referido al otro rostro, a la otra faz de las dos que puede mostrar la amada.

con uno d'estos quedo satisfecho,
80 y, si en el otro pienso, m'es despecho.

Suplico a Dios que pierda el pensamiento
por escusarme de tan gran congoxa,
mas es peor si acaso el ver m'affloxa;
y, quando buelvo, más y más la siento,
85 qu'en fin m'he de acordar del bien pasado
y esta memoria causa más tormento;
delante me lo pone, allí lo siento,
y he miedo al día que me havrá dexado.
[126r] Yo fuy amado y no como pensava,
90 pues ella mi querer desamparava.

Quantos señales en quien ama caben
los hallo juntos en el alma mía:
por ellos vo en tristeza y alegría,
y mis sentidos esto bien lo saben.
95 Si no es a mi señora, no veo nada,
ni desseo cosa de muger ninguna;
si en su beldad conozco falta alguna,
por esso no penséys me desagrada:
es mi querer de diferente modo,
100 que aquellas partes le amo por el todo.

No solo la imagino haver perdido
y tengo gran dolor a causa d'esso;
bien sé que amor jamás alivia el peso,
mas la manera muda en mi sentido.⁷⁸²
105 Y como aquél que n'el el desierto mora,
me dizen que no puedo ser amado:
la muerte tomaría antes de grado,
que despojarme yo de amor aora.

782 El sentido del verso 104 es: 'pero cambia el modo en que siento el amor'.

[126v] Ni quiero amor, ni quiero que me quieran;
110 si no me amaren los que yo quiero, mueran.

Yo sé muy cierto que jamás sintiera
amor en mí ni en la que yo he amado,
si con mal fin la huviera desseado
no pensara que ella me quisiera.
115 Con fingimientos una dama honesta
hablando, del amor sintiendo el acto⁷⁸³
sin recelarme, ha hecho un falso trato;
el corazón llevó,⁷⁸⁴ pues lo que resta
tan ocupado lo veréys de yra
120 que quanto en mí se mueve a sí lo tira.⁷⁸⁵

Como es el alma toda en toda parte,
y aunque se corte un miembro es escusado⁷⁸⁶
cortar el alma que lo havía animado,
mas ante buelve al todo aquella parte,
125 mi grande amor está en el todo d'ella;
y, si hay en ella parte que no agrada,
no dexa en fin de ser por esso amada,
porque imagino luego el todo en ella,⁷⁸⁷
[127r] como a la mar no haría falta alguna,
130 aunque sacassen d'ella una laguna.

783 *acto*: 'acción', 'efecto'.

784 *llevó*: 'se me llevó', 'me robó'.

785 *tira*: 'atrae'.

786 *es escusado*: 'no es posible'.

787 en ella] della *ZM*.

CANTO LXXXVIII

[AM 122b]

Mon bon senyor, puix que parlar

Mi buen señor, pues no m'ha aprovechado
para haver un falcón hablar en prosa,
direlo en verso; no me sea negado.
Este es el texto y dudo de la glosa,
5 mas no es possible haverse en vos mudado
la condición gentil y generosa,
qu'es natural en vos, y moralmente
sabéys cumplilla muy como prudente.

Del cuerpo los deleytes he perdido;
10 los propios del espíritu no siento;
del ánima el deleyte ya es partido;
si no es de lo moral, no hay sentimiento.
En solo caça occupo mi sentido;
suplic-os, pues, me deys este contento:
15 venga el falcón, pues soys tan estremado,⁷⁸⁸
y ved que corresponda a vos el dado.⁷⁸⁹

[127v] Si no me lo embiáys, forçadamente
mi complexión⁷⁹⁰ verné a seguir en esto:
dexando la razón como innocente,
20 al crudo amor me bolveré de presto.
No pienso estar ocioso y negligente,
ni aun huvo en mí jamás tal prosupuesto;⁷⁹¹
más quiero amar do muera a cada día
que ver el alma queda,⁷⁹² ociosa y fría.

788 *estremado*: 'magnánimo'. Alusión implícita al adjetivo aplicado tradicionalmente al rey Alfonso V de Aragón, a quien sabemos que va dirigido el poema.

789 *dado*: participio del verbo *dar*. El sentido del verso es: 'a vos os corresponde elegir el halcón concreto que queráis darme'.

790 *complexión*: 'naturaleza', 'manera de ser'.

791 *prosupuesto*] presupuesto *ZM*. *prosupuesto*: 'intención'.

792 *queda*: 'inactiva'.

- 25 Amor me ha sido siempre muy essento,⁷⁹³
 no haviendo yo con mal desseo amado,
 mas no hay muger que quiera entendimiento
 ni el coraçón leal es estimado.
 Del Faro acá por cierto no la sientó;
- 30 en Nápoles está,⁷⁹⁴ dond'a mostrado
 que al más essento⁷⁹⁵ muda encontinente,⁷⁹⁶
 según es alta, pura y excellente.

- Es de virtud, exemplo virtuoso,
 pues ¿quién la alabará como meresce?
- 35 Sabréys hablar a un rey muy poderoso,
 y a esta en solo verla os enmudesce.
 [128r] Un fénix merescía por esposo
 y assí los juntó amor según paresce;
 de lexos por juntallos lo ha traído,⁷⁹⁷
- 40 porque un querer al otro fuesse unido.

- Muy pocos son los que al amor entienden
 y casi todos tienen d'él sentido;
 un amor baxo tratan, y pretenden
 lo que un animal bruto ha pretendido.
- 45 ¿Quién puede discernir cómo s'encienden
 contrarios appetitos, y el sentido
 pretende locamente unos estremos
 que no están en natura ni los vemos?

793 *essento*: 'ausente', 'lejano'.

794 El sentido de los versos 29-30 es que, desde el Faro –denominación que se daba a la zona peninsular del reino de Nápoles– hasta el lugar en que escribe el poeta –*acá*: ¿la península Ibérica?– no se encuentra una mujer tan excepcional como la aludida en el poema, que no es otra que Lucrezia d'Alagno, la dama napolitana con la que el rey Alfonso el Magnánimo, destinatario del poema, mantuvo una relación sentimental.

795 *essento*: 'indiferente'.

796 *encontinente*: 'de inmediato'.

797 El sentido del verso es: 'el amor ha traído al amante desde lejos –desde la península Ibérica– con el fin de unirlo a su dama', con clara alusión a la relación sentimental entre el monarca y su dama napolitana.

- El cuerpo ama el cuerpo averiguado⁷⁹⁸
50 y es mucha parte en hombre su accidente;⁷⁹⁹
si no es unido al alma, es acabado,
y un tercio⁸⁰⁰ sale d'estos, ciertamente.
Amor del alma sola es estremado,⁸⁰¹
por tal la contarán entre la gente,
55 y quien de cuerpo y alma lo tuviere,
amor d'hombre terná si assí viviere.

- [128v] Quien totalmente amor del cuerpo ama,
ante que goze, de dolor se viste.
El qu'es hambriento no reposa y clama;
60 si come mucho, cerca es de ser triste,
por qu'el excesso al hastío lo llama
y adonde hay más excesso allí consiste;⁸⁰²
y siempre el bien del que assí ama veo
andarse entr'el hastío y el desseo.
- 65 D'amor honesto nadie está cargado
de suerte que'l excesso le atormente;
jamás llega a ser poco o demasiado
desseo, hastío ni celo: el tal no siente;
y es al revés quien cuerpo solo ha amado,
70 pues todo esto padisce estrañamente,⁸⁰³
y aquel que amor de alma y cuerpo tiene,
saliendo de un poder a todos viene.

798 *averiguado*: 'de cierto', 'ciertamente'.

799 *su accidente*: 'su influencia', 'su acción', es decir, el influjo del elemento corporal en el ser humano.

800 *tercio*: 'el tercer tipo de amor'.

801 *estremado*: 'excepcional', 'poco frecuente'.

802 *consiste*: 'reside', 'radica'.

803 estrañamente] extrañamente *ZM*.

Si soy *grossero*⁸⁰⁴ en lo que estoy hablando,
del amor mostré algún secreto;
75 para mostrar mi intento ser perfecto,
si lo mandáys, a Italia yré nadando.
[129r] A la que amáys suplico, pues amando
os satisfizo el seso y la razón,
que os pida con instancia mi halcón,⁸⁰⁵
80 que ya con él, si lo haze, estoy caçando.

804 *grossero*: 'zafio', 'poco sutil'.

805 halcón] falcon *M*.

CANTO LXXXIX

[AM LXXXVII]

Tot entenenet amador mi entenga

- Quien es fino amador esse m'entienda,
pues del amor mi pluma no se aparta,
qu'el amador qu'el appetito harta
no creo que mis versos comprehenda.
- 5 Tres suertes hay de amor por donde amen:
honesto el uno, el otro deleytable,
el tercio⁸⁰⁶ callo, qu'es provecho amable,⁸⁰⁷
porque los bien amados no desamen.
En nos podrán hallar los dos unidos,
- 10 si hallan por do entrarse en los sentidos,
- A sus desseos van estos amadores,
cada uno va siguiendo su natura.
El cuerpo, que es corrupta criatura,
[129v] a los más baxos tira y los peores;
- 15 el alma, qu'es sin fin su buen estado,
alcança la virtud como ligera,
y el cuerpo tira al vicio, de manera
que aun no ha llegado quando se ha cansado.
Deleyta el uno, el otro lo despecha,
- 20 y la esperiencia os quita la sospecha.
- Este querer por ignorancia viene;
de dos naturalezas va compuesto,
y el hombre que está en él contino puesto,
jamás el fin de su esperança tiene,
- 25 porqu-él no basta al alma hazer contenta,
ni el cuerpo a quien da más qu'es obligado;
él le subió, natura le ha ahogado;
haze qu-el hombre en sí contrarios sienta,

806 *tercio*: 'tercero'.

807 *provecho amable*: 'un amor interesado', 'un amor que solo aspira al provecho material'.

todo dessea un fin en su natura
 30 y este desseo no tiene fin segura.

Él tiene deleytable amor por nombre,
 sin regla tira siempre a lo agradable,
 y falsamente haze a uno amable
 [130r] queriendo lo que no contenta al hombre.
 35 No quiere que del todo nos contente,
 por esto no hay en él ningún reposo,
 y tanto a la razón le's odioso
 quanto al desseo agrada blandamente,
 qu'el que aborresce y ama todo en uno⁸⁰⁸
 40 hará presto su amor quedar ninguno.

Est'es el mismo amor de quien escrive,
 el buen poeta a quien su fuego enciende:
 la parte de razón jamás le offende;
 la sensual, del appetito bive.
 45 Bien puede ser que ame simplemente
 con sola el alma algún enamorado:
 est'es un virtuoso y buen estado,
 que amor de cuerpo es baxo e insolente.
 Texen un paño estos dos amores
 50 que nunca se divisan sus colores.

Cada uno d'estos su nación⁸⁰⁹ olvida
 y haze que a la otra le obedezca,
 no tanto que se parta y desfallezca,
 [130v] ni muere, sino assí como adormida.
 55 Quando cada uno en su plazer porfía,
 se muestran bien maravillosos actos,
 y en fin los dos se acuerdan y hazen pactos
 en lo que cada qual reñir devría:

808 *todo en uno*: 'a la vez'.

809 *nación*: 'naturaleza originaria'.

que el alma a la razón la sigue y quiere
60 y el cuerpo, sin sentir la pena, muere.

No hay quien tenga en sí deleyte⁸¹⁰ alguno,
hasta que cuerpo y alma estén concordés,
que, si estos dos amores son discordés,
es un querer cansado e importuno,
65 que contra el cuerpo amor sus actos haze,
quitando d'él quanto le da natura.
Al alma da mil tragos d'amargura
y en todo a la natura no le plaze:
el alma no recibe aquí contento;
70 el cuerpo sí, mas buélvese en tormento.

El alma de por sí jamás se mezcla
en este amor ni puede ser su objecto;
el cuerpo es baxo y bruto en tal effecto,
[131r] mas ambos juntos hazen esta mezcla.
75 La voluntad pretende solamente
ganar el alma en la persona que ama;
el cuerpo voluntad, la honrra y fama;
y el alma se deleyta allí mezclada,
mas no le satisfaze este appetito
80 que quanto puede aparta lo infinito.

La voluntad se muestra por su obra,
y allí del alma se verá la falta;
la carne sube en dessear muy alta,
por donde el bien les falta y nunca sobra.
85 El alma al cuerpo vemos seguir luego,
a su naturaleza va huyendo;
el cuerpo en el deleyte va subiendo
y en ver su gran baxeza está muy ciego.

810 deleyte] deleyne Z.

El cuerpo bola,⁸¹¹ el alma cae en tierra,
90 llega el deleyte, mas ninguno affierra.⁸¹²

Las voluntades do virtud peresce
son las mareas que, con su ruydo,
causan temor a aquel que no ha entendido
[131v] qu'el mar, a ciertas horas, mengua y cresce.
95 De tres cordeles haga amor su cuerda,
que, de uno, quiebra y, si es de dos, no dura:
el uno al otro acaba y lo procura;
y, si hay tercero, tura y queda cuerda:
est'es amor honesto, y quien lo tiene
100 terná los otros dos que aquel sostiene.

Pues ¿quién dirá cómo alma y cuerpo trata,
cómo este querer plaze y desplaze?
Caerse el uno al otro satisfaze,
qu'es caydo al otro desbarata,
105 del cuerpo el appetito a vezes cessa
y es menester qu'el alma lo refuerce,
y, otras, qu'el mismo cuerpo a sí s'esfuerce
y acuda al alma si se halla en priesa.⁸¹³
La hambre es bien que a estos dos maltrate,
110 y que el desseo del uno al otro mate.

Ninguno ha d'espantarse quando huyen
el appetito bueno al codicioso,
porque d'aquel procede amor vicioso,
[132r] qu'el alma y cuerpo en esto se destruyen.
115 Jamás el cuerpo a lo infinito aguarda;
el alma sí, que todo excesso dexa.
A los dos juntos su appetito aquexa

811 *bola* (del verbo *volar*): 'vuela'.

812 *affierra*: 'arraiga'

813 *en priesa*: 'en apuros'.

en quanto el alma en ver su yerro tarda,
mas, quando al cuerpo afloxan sus antojos,
120 el alma quita el velo de sus ojos.

El alma y cuerpo gozan de tal guisa
que parten⁸¹⁴ los plazeres y affiçiones;
parescen d'uno en otro las passiones,⁸¹⁵
y la esperiencia d'esto al hombre avisa;
125 mas no es alguno en fin tan comortable⁸¹⁶
que totalmente de otro ayuda quiera.
Hastío, olvido hazen que amor muera,
y al menos⁸¹⁷ si no muere no es durable,
porque en los más el cuerpo que lo pide
130 por yra o por olvido lo despide.

Amor por nuestros ojos nos inflamma,
quiere tocar do bive o ado se fina,⁸¹⁸
templando la sperança amor se afina
[132v] y, si es perdida amor, la muerte llama.
135 Desseo es hijo y nieta la esperança,
y aquel temor que da mil turbaciones;
quien ama nunca niega estas passiones,
que amor se pesa siempre en tal balança;
vencer el uno al otro quiere y tienta,
140 y, si lo cumple, a amor y a sí destienta.

El buen amor comiença en los sentidos;
por sí querría virtudes y sapiencia,
y por su entendimiento y su excellencia
los bienes ama y quiere conocidos.

814 *parten*: 'comparten'.

815 Es decir: 'las inclinaciones propias del uno parecen las del otro'.

816 *comortable*: 'tolerante'.

817 al menos] a lo menos *M*.

818 *fina* (del verbo *finar*): 'acaba'.

- 145 Del bien honesto toma este⁸¹⁹ amor forma;
 es grande si las partes son concordés,
 mas nunca las verán estar discordés
 si crescen estos bienes do se forma.
 El que esto tiene gran contento alcança,
 150 el temor pierde y cresce su esperança.

¿Quién hay a quien amor honesto fuerçe
 de amar virtud en dama cuyo sea?⁸²⁰
 Qualquiera que ama buena la dessea,
 [133r] porque el deleyte dure y más s'esfuerçe.

- 155 No siento quien lo sienta separado
 sin en sí proprio no sentir su obra,
 qu'el falso amor –su nombre en fin le sobra–,⁸²¹
 de olvido y hastío viene a ser dexado.
 La philosophal piedra es amor fino
 160 que buelve en oro el hierro de continuo.⁸²²

Aquel amor de quien es Venus reyna
 y nuestra carne d'él jamás se guarda,
 en dar tristeza y gozo no se tarda,
 y en corazón honesto a vezes reyna.

- 165 El seso, aunque sutil,⁸²³ nos escuresce;
 su gran dolor, mientras dormimos, vela;
 plazerés da, mas presto nos los cela;
 el que la sigue yerra y s'enloquesce.
 Assí cabrá limpieza en su posada,
 170 como en la liebre el ser muy esforçada.

819 este] esta Z.

820 *en dama cuyo sea*: 'en su dama'.

821 Porque, con propiedad, no se puede denominar amor al puro interés.

822 Alusión a la legendaria *piedra filosofal*, una materia que, según los alquimistas, podía convertir en oro o plata otros metales.

823 aunque sutil] aun ques sutil Z; aunque es sutil M.

Los appetitos ligan siempre el alma,
aquellos que del todo a Venus tiran;⁸²⁴
escuramente los sentidos miran
[133v] y el ciego entendimiento queda en calma,
175 pues los que a Venus siguen por el cabo,⁸²⁵
dexando el contemplar, se van al acto.
Querer no casto, execución sin pacto,
al bravo hazen manso, al manso bravo;
hazen sentir pasión jamás oýda,
180 y en ella haze fin su triste vida.

El casto amor, quando es del alma todo,
camina a la virtud y entendimiento;
es amor simple, bueno y da contento;
si es mucho, a qualquier otro excede el modo;
185 hallando en mí lugar todos cayeron,
cada uno como vio su semejança.
Dos golpes vi, cada uno de su lança;
los dos en mí dos actos cometieron:
da lumbre el uno, el otro s'escuresce,
190 y con los dos se sana y se adolesce.

Favor recibe el alma siendo justa,
en su deleyte el mal no le congoxa,
sin gran pasión al cuerpo no le affloxa
[134r] ni siente el bien jamás si el mal no gusta.
195 Quanto este cuerpo a su prisión se alexa,
tanto es del alma la prisión más ancha
y sus potencias todas allí ensancha:
no vee por tras pared,⁸²⁶ sino por rexa.

824 *tiran*: 'tienden', 'se orientan'.

825 *por el cabo*: 'extremadamente'.

826 *por tras pared*: 'a través de una pared'.

No causa el interese amor perfecto,
 200 y assí el plazer del cuerpo es imperfecto.

No puedo yo estorvar⁸²⁷ que no me tiene
 aquel amor que nuestra carne abraça;
 en mí sus dos species veo que traça:
 por dos partes verná quien me contente.
 205 Como ternán de gloria mayor palma
 el cuerpo al alma estando ya ligado,
 assí será mi gozo en mayor grado
 quando aten con dos lazos cuerpo y alma,
 qu'el uno por el otro s'emprisiona
 210 y no es tan fuerte amor en la persona.

Quando mi cuerpo amor lo desampara
 porque a su fin es su poder llegado
 y en puro amor mi alma ha confirmado,
 [134v] quán buena es mi razón se ve a la clara.
 215 Tan gran deleyte siento aquella hora,
 que el bien del cuerpo en males me lo buelven
 si sobre mí sus fuerças se rebuelven;
 mi alma en el comienço gime y llora,
 mas, si de todo en su gran fuerça viene,
 220 en gran plazer el alma se sostiene.

Aquel amor qu'el cuerpo me appetesce,
 de baxos appetitos va cercado;
 el otro que de vicio es apartado,
 de bueno y fino nadie lo meresce.
 225 Por este solo amor bivar desseo,
 porque este solo alegra y es seguro.
 Pues ¿dónde havrá un amor tan limpio y puro

827 *estorvar*: 'impedir'

que al hombre libre d'otro baxo y feo?
Si fuesse amado yo d'esta manera,
230 ternía ya esperança verdadera.

Mi alma contemplando se contenta
y dentro forma en sí una figura;
no tiene pies, ni manos ni estatura,
[135r] que toda cosa a otra representa;
235 tan claro quiero d'ella el pensamiento
que no tenga de mí cosa escondida
sapiente, y apta y al amor unida,
y lo contrario fuesse gran tormento.
De su querer quisiesse ser celosa
240 y en contra de mi muerte valerosa.⁸²⁸

La carne que nuestra alma siempre abriga,
sus hados⁸²⁹ del amor no la han librado
ni su razón tampoco la ha dexado,
mas a la contra d'esto es enemiga.
245 Y tanto esta mi carne es inclinada
que adonde veo muger allí sospiro,
con voluntad de amor en fin la miro
y allí mi voluntad está affirmada,
mas la razón de grado perdería
250 si se perdiese amor y mi porfía.⁸³⁰

Assí como el que espera y muy en vano
que soberanos bienes le dé el mundo
buscando acá deleyte sin segundo,⁸³¹

828 Los adjetivos *celosa* (v. 239) y *valerosa* (v. 240) se refieren al *alma* mencionada en el verso 231.

829 sus hados] su suerte *M*.

830 *porfia*: 'obstinación' en el mismo.

831 *sin segundo*: 'sin parangón', 'únicos'.

[135v] y siente el mal que está en el bien mundano,
 255 assí tengo al amor gran reverencia,
 pensando hallar en él contentamiento,
 mas no me puede hazer jamás contento
 ni en mí ha lugar donde entre su influencia.
 No da firme posada a mi reposo
 260 ni a mi esperança yo dexalla oso.

No siento yo quien sin amar sintiesse
 quién es amor y assí lo huviesse honrrado.
 Yo soy aquel que nunca he acabado
 de imaginar en él sin enterese.⁸³²
 265 Desseo adormescerme en mi sperança
 tan rezio que razón no me acordase;
 mi causa es muy notoria como passe
 que el buen amor jamás muger lo alcança.
 El mi deleyte está en lo que contemplo,
 270 la vida activa en mí es triste exemplo.

Mi fuego no s'esconde ni es engaño,
 que mis cansados ojos lo han mostrado;
 al coraçón mi sangre lo ha cercado
 [136r] corriendo a aquel lugar que suffre el daño.
 275 Yo trueco mis desseos, y el mal mío
 no tiene en mi persona lugar cierto;
 mi rostro en su color se muestra incierto
 y de las gentes siempre me desvíó;
 el mal me echa de casa cada hora,⁸³³
 280 rebienta el alma el tiempo que no llora.

832 *sin enterese*: 'desinteresadamente'.

833 *cada hora*] de cada hora *M. cada hora*: 'permanentemente'.

Mis miembros no dan ya sus movimientos,
yo mismo me soy carga muy pesada,
en mis venas el fuego haze morada.
Peligros nuevos veo en mis tormentos:
285 no se me acuerdan cosas ya passadas,
mi rostro se ha vestido de vergüença,
no hay cosa en mí que amor no alexe o vença,
pues no haze sino cosas muy pensadas;
la execución de mi desseo los⁸³⁴ fuerça
290 y no sé yo quién vença esta gran fuerça.

Assí como el papel quando es dorado,
que tura quanto el oro está bien puesto,⁸³⁵
assí el amor está o se va de presto
[136v] según en quien se pone es asentado.
295 Y como la humedad amata el fuego
y el lugar seco siempre lo acrescenta,⁸³⁶
assí haze el amor, que allí se aumenta
donde hay lugar dispuesto y vence luego.
Él haze quanto puede en el vencido
300 y su muy gran poder no es entendido.

Aquel plazer qu'el cuerpo a solas quiere
fenesce su plazer y su contento,
que el buen deleyte el alma es su aposento,
allí contino está y jamás se muere.
305 Muriendo el cuerpo el gozo muere luego;
el alma nunca muere, siempre dura,
y su alegría en ella está segura

834 *los*: referido a los peligros citados inmediatamente antes.

835 El significado de los versos 291-292 es: 'Así como el pan de oro se fija mejor o peor en el papel sobre el que se aplica, según la destreza con la que ha sido puesto allí'.

836 *acrescienta*] *acrescēta* Z; *acrecienta* M.

porque ella es inmortal y está en sosiego.
 Amor del cuerpo vase por do viene,
 310 este otro amor es tal que fin no tiene.

Qualquiera yelmo, si es de solo azero,
 se quiebra, y, si de hierro, es poco fuerte;
 mas, si es de azero y hierro, es de otra suerte:
 [137r] la mezcla es quien lo haze fuerte y fiero.
 315 Assí el amor del alma, de templado,
 al que es del baxo cuerpo lo haze vivo,
 que a vezes muere amor si es sensitivo
 y a vezes el del alma es destemplado.
 Pues amen estos dos por siempre en uno,
 320 que no pueden por sí amar ninguno.

Los legos que en amor escrito tienen
 divinos hechos de su infusa sciencia,
 divina vemos ser su intelligencia,
 y por costumbre a creer los otros vienen.
 325 Pues luego, aunque de amor y sus effectos
 hablasse alguno que razón no aprueve,
 no havrá ninguno aquí que los reprueve,
 pues solo⁸³⁷ vi su ser y sus secretos,
 los quales mostrar puedo por figuras,⁸³⁸
 330 y amor, quando yo muera, queda a oscuras.

Si el mundo acaba, no andarán los signos,⁸³⁹
 ni el cielo moverá, ni sus planetas;
 por él se hizieron obras tan perfectas.
 [137v] Si él cessa, cessarán sus hechos dignos;
 335 todo es assí después de yo acabado.

837 *solo*: 'solo yo'.

838 *figuras*: 'imágenes', 'lenguaje figurado'.

839 *signos*: 'signos zodiacales'.

Aquel poder que a amor nos inclinava
caerá de aquel lugar adonde estava,
pues ya no havrá lugar a su cuydado,
y como amor su reyno aya perdido,
340 de su lugar caerá y asaz corrido.⁸⁴⁰

840 *corrido*: 'confundido'.

CANTO XC

[AM CXXIII]

Mentre d'amor sentí sa passió

- Mientras de amor estuve apasionado,
 no tuve d'él ningún conoscimiento,
 pero, después que d'él me vi librado,
 decir pude su effecto y fundamento.
- 5 Su qualidad por él la he contemplado:
 el poco honesto y provechoso siento,
 y, como es fuerça, siga el deleytoso,
 y está en el appetito el desseoso.⁸⁴¹
- [138r] El que de amor deleytes ha tenido
- 10 e ya esperança en su querer no siente,
 del desseoso apasionado ha sido
 y es su deleyte todo en él presente;
 mas quien no ser amado ha bien sufrido
 y otro amor dessea estrañamente
- 15 –lloro– esperança le hazen que lo sienta,
 porque en la yra su querer asienta.

- Assí como es el cuerpo bien formado
 quando los miembros son en él yguales,
 en sus tres qualidades estremado
- 20 será el amor si son los actos tales.
 Del cuerpo el appetito, bien mirado,
 y ess-otros dos, si fueren desiguales,
 no valen nada, y uno es el compuesto
 do el otro nasce: el que es amor honesto.
- 25 Al cuerpo es más que al alma sometido
 el tal amor, y assí no es principal;
 d'aquel se llama do está más unido

841 Los versos 6-8 se apartan bastante del original canónico de March: “e com d'honest té poc e profitós/ e com està en l'apetit cobejós,/ e de l'irós com se n'ampra forçat”.

tocando su gran fuerça en general.
[138v] Quien por tres partes ha el amor sentido,
30 de ángel toca, de hombre y de brutal;⁸⁴²
según del que más tiene terná el nombre,
y de los tres, si tantos tiene el hombre.

Primeramente el cuerpo ha subjectado,
y por él vino al alma el pensamiento,
35 y, si se enfada, el cuerpo es derribado
y aun el espíritu pierde aquel intento.
Mil vezes l'es al hombre declarado
quál haze ay más, el alma o el cuerpo atento,⁸⁴³
qu'el más del tiempo no l'es manifiesto
40 quién le⁸⁴⁴ haze más amar d'aquel compuesto.

Tien'el espíritu al turar respecto
y al coraçón comiença gran desseo;
ajúntase en sus actos con effecto
en ser firme y querer, y en esto veo
45 qu'en qualquier hombre assí es su amor perfeto
según que quiere el acto hermoso o feo.
Un tiempo ha hambre y hártase de presto,
y sigue el uso de su amor en esto.

[139r] Aunque a su amigo el hombre amar quisiessse
50 por cosas⁸⁴⁵ que le dé o le aya dado,
más ama que no a él a su interese.
Por dos partes su fuego le ha tocado;
son dos respectos⁸⁴⁶ y es mejor que huviessse
solo uno en este amor de que he tratado:

842 El significado del verso 30 es: 'participa de la naturaleza del ángel, del hombre y del animal'.

843 *atento*: 'complaciente'.

844 le] la *M*.

845 cosas] cosa *M*.

846 *respectos*: 'objetivos'.

55 del cuerpo empieça en ser commún, s'augmenta
por dos respectos y uno solo cuenta.

¿Qué estado es del que ama y no dessea
ningún acto lascivo y deshonesto,
y aunque de amor más encendido sea,
60 tampoco ha desseado el que es honesto?
Entr'estos dos por un querer pasea
confuso a tiempos⁸⁴⁷ y otros,⁸⁴⁸ muy de presto;
se determina en solo ser amado,
y el mal desseo a tiempos le ha tocado.

65 Ni el nescio ni el discreto están al cabo
de comprehender cuánto es amor furioso,⁸⁴⁹
el rey se haze de su esclava esclavo,
de quien lo honesto quiere y provechoso.
[139v] Saber lo qu'es amor jamás acabo:
70 dón'd'es, qué haze o cómo da reposo,
cómo se va de aquel que da cuydados⁸⁵⁰
y cómo o cuándo agrada a sus privados.

A Dios⁸⁵¹ mis pensamientos desvariados
con quien gozó algún tiempo el alma mía;
75 ya se acabó el respecto⁸⁵² que tenía
y contra amor de hoy más los veo alçados.

FIN DE LOS *CANTOS*⁸⁵³ *DE AMOR* DE MOSSÉN AUSIÀS MARCH.

847 *a tiempos*: 'unas veces'.

848 *otros* [tiempos]: 'otras veces'.

849 Los versos 65-66 significan: 'ni el necio ni el sensato alcanzan a comprender la naturaleza del amor apasionado'.

850 *cuydados*: 'atenciones'.

851 *A Dios*: Cabe sobreentender "encomiendo" o "sean encomendados".

852 *respecto*: 'objetivo'.

853 *Cantos*] Canticos] *ZM*.

ESPARSA 1
[AM LXXXVI]

Si·m demanau lo greu turment que

- Si preguntáys el gran dolor que passo,
es tal que no hay dezillo aunque lo passe;
espántome al passar que no traspasse,
llevando ingratitud el contrapasso.
- 5 Jamás huyré de vuestro amor un passo,
pues en serviros siento que me gano;
razón contradézillo es muy en vano,
y el mundo m'es sin vos un don escasso.
- Un río de muerte passo de contino,
10 y en ser por vos m'es corto aquel camino.

854 Una *esparsa* ('copla suelta') es una poesía monostrófica. El origen de este tipo de composiciones remonta, cuando menos, a la poesía trovadoresca.

ESPARSA 2
[AM LXXX]

Tot laurador es pagado⁸⁵⁵ del jornal

Su premio al labrador l'es satisfecho,
y quando vence⁸⁵⁶ el pleyto el abogado;
yo, por servir, estoy del bien deshecho
que tuve y mi servicio es escusado.⁸⁵⁷

- 5 [140v] Señor del seso a mi querer he hecho
por ver amor quán mal ha d-él usado.
Dieziséis años ha que veys qu'espero
clemencia y n'os doléys en ver que muero.

- No basta amor vuestro poder crescido
10 hazer a otro amar como yo he amado,
provad las armas que en mí havéys provado
en quien jamás fue vuestro ni ha querido.

855 Aparece en castellano la palabra *pagat* del poema original de March.

856 *vence*: 'concluye'.

857 El sentido de los versos 1-4 es: 'Tanto el labrador como el abogado reciben su retribución por el trabajo que hacen, pero, en cambio, yo no recibo el galardón que me corresponde por mi servicio a la dama, ya que esta no me corresponde'.

ESPARSA 3
[AM LXXXI]

Axí com cell qu'es veu prop la mort

Como el que va muy cerca de la muerte,
con gran tormenta en alta mar vagando,
tomar no puede por su triste suerte
el puerto que muy cerca vee, llorando,
5 así soy yo, que passo un mal muy fuerte
y a vos como a remedio estoy mirando,
mas de salud⁸⁵⁸ yré desesperado⁸⁵⁹
vuestra crueldad contando y mi cuydado.⁸⁶⁰

858 *salud*: 'salvación'.

859 *desesperado*: 'desesperanzado'.

860 *cuydado*: 'aflicción'.

ESPARSA 4
[AM LXIII]

Si com malalt que llonch temps

- [141r] Como el que mucho tiempo enfermo ha sido
y a levantarse un día se ha esforçado
–virtud⁸⁶¹ ya no le ayuda y la ha perdido–,
mas cae en levantándose el cuytado,⁸⁶²
5 contra el amor m'esfuerço y he querido
aquello a que mi seso me ha inclinado;
mas poco vale, aunque más m'esfuerça,⁸⁶³
que el mal de amor me quita en fin la fuerça.

861 *virtud*: 'la fuerza', 'el vigor'.

862 *cuytado*: 'desventurado'.

863 *aunque más m'esfuerça*: 'por más que me haga esforzar'.

ESPARSA 5
[AM LXXXII]

Quant plau a Déu que la nau pereyxca

Quando Dios quiere que la nao pereza,
en medio el puerto quedará anegada;
muy poco mal nos mata que se offrezca,
de los successos⁸⁶⁴ no hay quien sepa nada.

- 5 Llevar ventaja en cosa que acontezca
el nescio al sabio es poca o casi⁸⁶⁵ nada;
ingenio y esperiencia⁸⁶⁶ nos dan lumbre,
fortuna y caso⁸⁶⁷ mudan la costumbre.

864 *successos*: 'de lo que va a acaecer'.

865 *casi*] quasi *ZM*.

866 *esperiencia*] *experiencia M*.

867 *caso*: 'el azar'.

ESPARSA 6⁸⁶⁸

Yo só molt trist, puchme dir mesquí

- De odio y grande amor estoy cercado
–llamarme puedo triste en toda parte–
y tanto por igual que no he hallado
quál tiene d'estos dos en mí más parte.
- 5 El uno me da assalto en tal estado
que aunque çufrillo quiera no soy parte,
y estando ya de aquello reposando
el otro a su sazón me va matando.

868 Esta sexta esparsa carece de correspondencia en los testimonios manuscritos e impresos de las poesías de Ausiàs March, a excepción de las dos últimas ediciones quinientistas (March, 1555; March, 1560a). La primera de estas sirvió de referente de la traducción de Montemayor, mientras que la segunda es, en buena parte, una reedición de la de 1555.

PREGUNTA HECHA POR MOSSÉN AUSIÀS MARCH
 A LA SEÑORA UCLETA⁸⁶⁹ DE BORJA,
 SOBRINA DEL PADRE SANCTO
 [AM CXXV]

- Los oýdos cada hora,
 con los ojos conteniendo,
 juyzios están haziendo
 de vuestra merced, señora.
- 5 Dize el uno que más vale
 de vos el oýr que el ver,
 y otros que no puede ser
 [142r] porque al ver no hay quien le ygualé.
 Vos, cuyo ser tan perfecto
- 10 hizo en este mundo Dios,
 ved los fines d'estos dos
 y juzgaldó sin respecto.⁸⁷⁰

869 Deturpación del antropónimo "Tecla". La dama aludida es Tecla de Borja, noble y poeta, sobrina del papa Calixto III, y hermana, del también papa Alejandro VI.

870 *juzgaldó sin respecto*: 'opinad con franqueza'.

RESPUESTA DE LA DICHA SEÑORA
[AM CXXV]

Vuestras palabras he oído,
Ausiàs March, y bien notado.
Respondo a lo preguntado
según lo tengo entendido.
5 No estimo lo qu'es en mí,
mas, ya qu'es fuerça juzgar,⁸⁷¹
quien más alaba el mirar
condénolo desde aquí.
Y, si no lo he bien sentido,
10 todo lo remito a vos,
pues vemos que os hizo Dios
más que todos entendido.

Fin.

871 fuerça juzgar] fuerça a juzgar *M*.

[142v] Syreno a Rosenio⁸⁷²

Epístola

El tiempo, gran autor de novedades
—el qual de hora en hora va mudando
los fines, la ocasión, las voluntades:

5 ahora en el ageno amor fundando
una intención que d'ante estava essenta
y entre descuydos lícitos holgando;

ahora en arrojalla sin más cuenta
a querer bien y dar con ella en cosa
que no hay salir jamás con lo que intenta;

10 ahora en ver una purpúrea rosa
y dar la vida, el alma, el pensamiento
a la imaginación de ser hermosa;

872 Este paratexto posfacial aparece en *V*, pero no *ZM*, seguramente porque, tras el nombre “Rosenio”, destinatario de la epístola, se oculta Simón Ros, quien, como indicamos en la “Introducción” (apartado 3), se relacionó con sectores erasmistas, filoluteranos y judeoconvertos y pudo haberse granjeado una fama de personaje sospechoso a los ojos de la Inquisición. El antropónimo, por lo demás, coincide con el del protagonista de *Los siete libros de Diana* (Montero ed., 1996), novela pastoril del mismo Jorge de Montemayor, que publicó justo un año antes de su traducción castellana de las poesías de Ausiàs March. En esta novela, Sireno ama a Diana, que le corresponde, pero que también es requerida de amores por Silvano, otro pastor. Sireno se ve obligado a trasladarse a otro lugar y, a su regreso, descubre que su pretendida se ha casado con Delio, un tercer pastor. Tanto el contenido de esta epístola como el de la siguiente están claramente imbricados con el de la *Los siete libros de Diana* (Martínez, en prensa).

ahora en yr haciendo el sentimiento
 un edificio alto y sumptuoso,
 15 muy desigual por cierto a su cimiento—,

me haze dar al trance peligroso⁸⁷³
 de amor la pluma mía, que cansada
 la tiene un mal que descubrir no oso.

[143r] Tu alma, que de amor está cercada,
 20 converse con la mía, trate y cuente,
 que no menos está d'amor prendada.

Tratar con hombre sano el qu'es doliente,
 tratar con hombre libre el qu'es cautivo,
 si es cosa natural no es conveniente.

25 Si tu camino miro y lo describo,
 si pienso de tu amor los fundamentos,
 ni entiendo si estás muerto o si estás vivo.

Con tantos casos, tantos movimientos,
 con tantas esperiencias escusadas,
 30 ¿quién puede sustentar los pensamientos?

A un bien no da el favor dos aldavadas⁸⁷⁴
 a la puerta del alma, quando viene
 el disfavor siguiendo sus pisadas.

Bien puede ser amor, porqu'esso tiene,
 35 pues como en paños, sedas, hay colores,
 las hay en esto que con él aviene.

873 En el verso 16 se reanuda la oración iniciada en el v. 1, tras el largo inciso que contienen los versos 2-15.

874 *aldavadas*: 'golpes dados con una aldaba'.

Lo que uno juzgará que son favores,
 el otro pensará que es otra muerte,
 que assí acontece siempre entre amadores,

40 [143v] y lo qu'el uno tiene a buena suerte,
 el otro tiene a mala, de manera
 que al blanco⁸⁷⁵ del amor no hay quien acierte.

Pero que siga y passe una carrera
 un caballo español muy orgulloso
 45 y pare al tiempo que la rienda quiera,

y que un rocín muy flaco y asqueroso
 no corra, ya de coxo y mal domado,
 ni pare, ¡o, caso extraño y milagroso!

Fortuna, que t'ha puesto en tal estado,
 50 cuánto mayor merced te huviera hecho
 en que a la clara⁸⁷⁶ fueras desamado.

¿Qué cosa es verte ayer muy satisfecho,
 y hoy del crudo amor tan desabrido,
 que rompa el corazón con ira el pecho?

55 ¿Qué's ver un pensamiento distraído
 de cosas importantes y pesadas,
 y a las que importan poco muy rendido?

¿Qué es ver unas palabras muy pensadas
 en lengua de muger, y cómo vienen
 60 tan fuera de propósito encaxadas?

875 *al blanco*: 'en la diana'.

876 *a la clara*: 'claramente'.

[144r] Con una ocasión misma se os detienen
de daros el favor, y, con aquella,
vendrán a dar aun más de lo que tienen.

Guardaos de la esperança, porque en ella
65 os fundan todo el mal, todo el tormento,
del qual os guardaréis⁸⁷⁷ si estáis sin ella.

¿Qué cosa es esperar contentamiento,
y ver en la que os mata muestras d-ello,
librándooslo después en más tormento?

70 Ymaginad el rostro y el cabello,
los ojos, pecho, el cuello delicado,
veréis lo que halláis después en ello:

las osadías sin tiempo y el cuydado⁸⁷⁸
de daros a entender que todo es oro
75 lo que reluze y el sayal⁸⁷⁹ brocado.⁸⁸⁰

Rosenio, por mi mal lo sé de coro,⁸⁸¹
y aun tú podrías sabello a no hazerte
el crudo amor bolver mil vezes moro.

¿Qué piensas qu'es amor? Por dicha, muerte.
80 Pluguiera a Dios que en fin, si muerte fuera,
allí tuviera fin la mala suerte.

[144v] Es una dulce llaga, una manera
de daros un veneno cortésmente,
que ture y no s'acabe aunque hombre quiera.

877 *guardaréis*: 'libraréis', 'preservaréis'.

878 *cuydado*: 'interés'.

879 *sayal*: 'tela muy basta'.

880 *brocado*: 'tela entretrejida de oro o plata'.

881 *de coro*: 'de memoria'

85 Es disfraçar un fuego estraño, ardiente,
debaxo d'una gracia y hermosura
que hasta hazeros brasa no se siente.

Verdugo muy cruel de la cordura,
pues da garrote⁸⁸² al seso, de tal suerte
90 que no sabe entender su desventura.

Gentil cosa es poner tu alma en parte
qu'esté a merced d'otra alma, y tan essenta⁸⁸³
que pueda hazerte alegre y enojarte,

o, que tan libre esté que haga cuenta
95 de grandes qualidades y otras cosas,
lo qual donde hay amor jamás se cuenta.

No fíes, no, en palabras amorosas,
no fíes en mirar ni ser mirado,
que al fin vienen a ser muy más dañosas.

100 Yo quisse bien y fui sin duda amado,
mas no me turó más de hasta que vino
quien mereció mejor tan buen estado.⁸⁸⁴

[145r] Y tal estava yo, que me convino
dissimular aquello qu'entendía,
105 teniendo mi sospecha a desatino.

882 *da garrote*: 'ejecuta'. La locución *dar garrote* alude al procedimiento usado para ejecutar a un condenado a muerte comprimiéndole la garganta mediante mecanismos que han variado a lo largo del tiempo.

883 *essenta*: 'libre'.

884 Los versos de este terceto aluden claramente a lo que le sucede al personaje Sireno de *Los siete libros de Diana*, víctima de la infidelidad de la protagonista de la novela, que aquí parece ser un *alter ego* literario del propio Montemayor.

¿Qué piensas, pues, que la señora mía
 conmigo trabajó⁸⁸⁵ porque yo, triste,
 suffriesse en su servicio compañía?

Suffrila yo algún tiempo y tú lo viste,
 110 pero, después, me dixo el desengaño
 a costa mía lo que allí consiste.⁸⁸⁶

Y así, porqu'entendiesses el engaño
 d'amor, que ya de oídas conocías,
 y de sus hechos el estrago y daño,

115 me puse a traducir el gran Ausías,⁸⁸⁷
 que ha sido fénix⁸⁸⁸ cierto en entendello
 y en él gastó también sus tristes días.

Si el mal te da licencia,⁸⁸⁹ mira en ello;
 no sigas este amor confuso y loco,
 120 pues, aunque aya puesto el yugo al cuello,⁸⁹⁰
 me voy saliendo d'él muy⁸⁹¹ poco a poco.

Fin.

885 *trabajó*: 'se esforzó'.

886 *lo que allí consiste*: 'lo que realmente había en ella'.

887 Transcribo aquí *Ausías* como palabra llana por exigencias de la métrica, con el fin de evitar un verso hipométrico.

888 *fénix*: 'el único'.

889 *te da licencia*: 'te lo permite'.

890 El sujeto es *yo*.

891 *muy*] mi *V*.

[145v] **Rosenio a Syreno**⁸⁹²

Epístola

- Baxa, Syreno, el elegante stylo,
no pongas en el cielo tus palabras,
pues vees cómo me tiene la fortuna
en su más baxo centro⁸⁹³ sepultado.
- 5 Ygual stylo fuera, ygual ingenio,
sabello emparejar con mi ventura,
dezir palabras tristes tan humildes,
como me tuvo siempre aquella fiera.
Aquella cautelosa affición suya,
- 10 aquel fingido amor, que tan de presto
quebró como la línea delicada
de ado más peso cuelga del que çufre.
Pues ya que en mi pasión gastast' el tiempo
y tus palabras dulces bien medidas,
- 15 ¿qué puedo yo hazer sino mirallas,
como haze el aldeano y sus hijuelos,
a quien a la ciudad de nuevo trae,
y ven passar la dama, el cavallero,
[146r] los trajes, las preseas,⁸⁹⁴ los vestidos
- 20 y no los miran más que por mirallos,
que lo demás no cabe en su ventura?

892 Como en el caso anterior, esta epístola solo aparece en *V*, pero no en *ZM*, muy probablemente por las mismas razones ya indicadas. El texto se presenta como la respuesta de Rosenio a la misiva anterior de su amigo Sireno (ver nota 872).

893 *en su más baxo centro*: 'en el punto más bajo de su rueda'.

894 *preseas*: 'alhajas', 'joyas'.

- Lo qu'en amor passé no lo has escrito;
 lo que has passado, sí, muy bien lo creo.
 Por tu pasión te arrojas a la mía.
- 25 ¡Ha, Syreno, Syreno! ¡Y cuán estrechos
 caminos hallarás en mi jornada!
 ¡Por cuántos riscos me llevó fortuna!
 ¡Quánto caer y levantarme al punto!
 ¡Quánta duda en un caso y en el mismo!
- 30 ¡Quán grande confiança y cuánto engaño!
 Un solo aviso tuve y fue bien solo,
 mas yo lo tuve en fin, no hay duda en ello.
 Jamás recibir quise algún contento
 a quien no examinasse estrechamente,⁸⁹⁵
- 35 y en el estrecho examen le hallava
 un cierto descontento, una tristeza,
 qu'amor me dava allí, por contrapeso.
 Valiom'esto después, Syreno mío,
 [146v] para quedar, quizá, con más alivio
- 40 que aquel que te dexó Diana⁸⁹⁶ un tiempo.
 No niego qu-este⁸⁹⁷ alivio ha sido poco,
 según el grand'amor, según la pena,
 según las muestras y según la gloria,
 que a vezes me comete⁸⁹⁸ y se retira,
- 45 mas vame en fin teniendo sobre el agua;
 de sus consejos, tomo aquella parte
 que acaso más cortaste a mi medida.
 Mas, ¿qué haré que yendo d'uno en otro
 descubro cosas nuevas cada día,⁸⁹⁹
- 50 y nuevos pensamientos, nuevas ravieras?
 No sé si si vo adelante o me retiro;

895 *estrechamente*: 'minuciosamente'.

896 La alusión a la protagonista de la novela de Montemayor citada anteriormente arriba (ver nota 872) es aquí totalmente explícita.

897 qu-este] qu-ste.

898 *comete*: 'acomete'.

899 cada día] cad'aldía V.

- el pensamiento va sin yo querello.
 La rienda tira al seso, el qual pretende
 hazer que pare el pensamiento a raya,
 55 y las espuelas hinca allí el desseo.
 Yo estoy mirando como quien de lexos
 sus dos amigos ve en⁹⁰⁰ el desafio,
 y l'es forzado allí no despartillos,
 [147r] porque sería, quiçá, mayor deshonna,
 60 y assí estoy esperando ver tendido
 en medio d'esse campo qualquier d'ellos,
 y pienso que aun no basta todo esto.
 Sentid cómo el amor tuvo en el lazo⁹⁰¹
 mi coraçón cansado y affligido.
 65 ¡Adiós, Sireno mío; adiós, Sireno!
 No sé dezirte más, no más palabras.
 Tomado he gran licencia en responderte.
 El gran Ausiàs recibo y te prometo
 de no dexar jamás su compañía.
 70 En él pretendo yo hallar consuelo,
 si acaso puede havello en tanto daño.⁹⁰²

Fin.

900 ve en] v'e en V.

901 *lazo*: 'red para la caza'.

902 El conjunto de epístolas que conforman esta y la anterior ofrece un ingenioso juego literario: Sireno –protagonista de la *Diana* de Montemayor y, aquí, *alter ego* de este– ha traducido los versos de Ausiàs March para consolar a Rosenio –*alter ego* de Simón Ros y dedicatario real de esta traducción–, que está afligido por una infidelidad amorosa y acepta de grado el trabajo literario que le ofrece su amigo para que tome buena nota de los conocimientos acerca del amor que el autor valenciano supo plasmar en sus poesías.

[147v] Jorge de Montemayor contra el tiempo⁹⁰³

Pues el tiempo es tan cruel
y el bueno tan poco tura,
en tan buena coyuntura
digamos mil males d.él.
5 Que, si ya como remoto
no quisiere dar oýdo,
en fin quedará corrido
quien le fuere más devoto.

Este tiempo desvariado
10 sirve a los que sabios son
para dalles ocasión
de llorar por el passado.
Llévaos vuestro pensamiento
por do no le veys andar,
15 hasta que venís a dar
en mil castillos de viento.

El nescio es hoy admitido
y de príncipes honrrado,
[148r] pues ¡triste del avisado⁹⁰⁴
20 que en este tiempo ha nascido!

903 Este poema es el último paratexto posfacial de *Vy*, a diferencia de los dos anteriores, se reproduce también en *ZM*. En estos dos últimos testimonios, va inmediatamente seguido de la reedición de la traducción castellana de las poesías de Ausiàs March realizada por Baltasar de Romaní (March, 1539), bien que parcial, ya que solo recoge las no incluidas en la versión de Montemayor, o sea, las que constituyen las secciones denominadas *cántica moral*, *cántica de muerte* y *cántica espiritual*.

904 *avisado*: 'inteligente'.

¿Sabéys lo que d'él harán,
aunque tenga más saber?
Que o no terná qué comer
o nescios le comerán.

25 Qu'en este tiempo he hallado
qu'el qu-es bueno es abatido,
el nescio veréys ganado,
el discreto anda perdido.
D'aquí nascen confusiones,
30 nascen descontentamientos,
piérdense las opiniones,
báxanse los pensamientos.

A quien más se deve honrrar
esse solo se deshonrra,
35 viene a quitaros la honrra
la pasión particular.
Procurad de ser honrrado,
que la honrra más perfecta
[148v] la veréys estar subjecta
40 a la pasión d'un privado.

Hoy reynan las vanidades,
todo en fin es vanidad;
múdanse las voluntades,
no hay firmeza en voluntad.
45 Luego veys aborrescido
lo que más se desseó,
y lo que ayer se ganó
mañana lo veys perdido.

Todas s'entregan por cuenta
50 las cosas en esta vida,
y a quien dan mayor medida
menos con ella sustenta.

Juzgará por accidente⁹⁰⁵
 quien no mira lo passado,
 55 mas quien lo ha considerado
 sabe proveer lo presente.

No miramos los primeros
 sino casi por hystoria,
 [149r] y assí no ternán memoria
 60 de nosotros los postreros.
 Vas-el tiempo passo a passo,
 hora y días medidos,
 liberal d'estos olvidos
 y de memorias escasso.

65 Vi muchas deleytaciones,
 riquezas, bienes estraños,
 y en todo cien mil engaños,
 dolores, tribulaciones.
 Con trabajo⁹⁰⁶ los juntáys,
 70 con cuydado los regís;
 si los tenéis, no dormís;
 déxanvos⁹⁰⁷ o los dexáys.

Vi mil malos⁹⁰⁸ enterrados
 y lo que d'ellos dezían,
 75 y vilos quando bivían
 ser por sanctos adorados.
 Veo lo qu'el bueno inspira
 tenello el malo a maldad,
 [149v] y vi llevar la mentira
 80 los premios de la verdad.

905 *accidente*: 'circunstancia fortuita'.

906 trabajo] trabajos *ZM*. *trabajo*: 'esfuerzo'.

907 dexanvos] dexan os *VZM*.

908 malos] males *ZM*.

Tiempos hay para sembrar
y tiempos para coger;
tiempos ay para mandar,
tiempos para obedescer.

85 Ociosos y ocupados
vi perder días y años,
y vi que los engañados
nunca admiten desengaños.

Vi mil movimientos varios,
90 que del tiempo son testigos;
vi los pobres sin amigos
y los ricos sin contrarios.
Vi mil pensamientos feos
conservarse en un estado,
95 y a los mayores desseos
faltalles lo desseado.

Vi a los más codiciosos
tener largos dispenseros,⁹⁰⁹
[150r]⁹¹⁰ y vi nescios ociosos
100 quedar por sus herederos.
Trata el mundo como buenos
los menos merescedores,
y de trabajos ajenos
los haze el tiempo señores.

105 Vi muy bastantes razones
ahogadas entre vicios
y olvidar grandes servicios
con pequeñas ocasiones.
Vi la clemencia perdida,

909 *largos dispenseros*: 'dadivosos dispensadores de bienes'.

910 Restituyo el número de folio que falta en V.

110 y de modo tan extraño
que os guardan el desengaño
hasta el fin de vuestra vida.

Vi pretender dignidades,
títulos, honrras y estados
115 los menos exercitados
en saber dezir verdades.
Vi que las informaciones
encubren grandes dolencias,
[150v] por donde son las sentencias
120 hijas de las opiniones.

Jamás vi ningún estado,
contento perfectamente.
Unos gimen lo presente,
otros lloran lo passado;
125 unos de fortuna quexan,
otros de tiempos mudados;
y assí los qu'el mundo dexan
son los bienaventurados.

Fin.⁹¹¹

911 Fin] Fin de los *Cantos de Amor* de mossén Ausiàs March *M.*

APÉNDICES

Apéndice I

[Dedicatoria a Juan Ximénez de Urrea que sustituye en ZM a la que en V se dirige a Simón Ros.]⁹¹²

Al ilustríssimo señor don Juan Ximénez de Urrea,⁹¹³ conde de Aranda, vizconde de Viota, etc. Jorge de Montemayor.

Quando de traduzir este libro no se sacasse otro premio sino servir con él a V. S.,⁹¹⁴ sería harto mayor de lo que nadie puede imaginar. Y puesto caso que, para corresponder a lo que se deve, no menos alto devía ser el estilo de la traducción⁹¹⁵ de lo que es el del original, assí como no hay otro ingenio como el de Ausiàs March —y él solo podía hazello⁹¹⁶—, assí no puede haver valor como el de V. S. para supplir esta falta. Y, porque la⁹¹⁷ de palabras no arguye menos voluntad ni la sobra d·ellas, mas desseo de hazer semejantes servicios, este primero se reciba del que, de hoy más, no se ocupará en otra cosa sino en servir a V. S. ilustríssima, cuya vida y estado nuestro Señor por muchos años acreciente.

912 Tanto en este texto como en todos cuantos se documentan solo en *ZM* y no en *V*, sigo *Z* y, si es el caso, anoto las variantes de *M*.

913 Para la identidad del personaje, ver “Introducción”, apartado 7.

914 *V. S.*: ‘Vuestra Señoría’, ‘Usía’.

915 traducción] traducción *M*.

916 El significado del inciso es: ‘y él solo podía haber sido capaz de escribir una obra de la calidad de la suya’.

917 Se refiere a *falta*.

Apéndice II

[Primer soneto de nueva incorporación en ZM como paratexto prefacial.]

DE DON BERENGUER DE CASTRO, BARÓN DE LA LAGUNA,⁹¹⁸ A JORGE DE MONTEMAYOR

Soneto

Con el dorado Apolo pudo tanto
este divino espíritu,⁹¹⁹ que ha bañado
la mano con la pluma en el sagrado
licor del cabalino fonte santo,⁹²⁰

- 5 adonde de las musas, por su canto,
entre Omero y Vergilio está sentado,
del árbol vitorioso coronado⁹²¹
que al moço Delio⁹²² tuvo en tierno llanto.⁹²³

918 Para la identidad del personaje, ver “Introducción”, apartado 7.

919 spritu] spiritu *M*. La elisión de la primera *i* en *Z* parece responder a la necesidad de evitar un verso hipermétrico como el que presenta *M* con la incorporación de la misma.

920 Alusión al agua del manantial mitológico Hipocrene, consagrado a las Musas, que descendía por la ladera del monte Helicón, próximo al Parnaso.

921 Alusión al laurel, con cuyas hojas se hacían las coronas que se otorgaban como premio a los poetas, atletas y guerreros.

922 Sobrenombre de Apolo, por haber nacido en Delos, isla del Egeo.

923 Alusión mitológica al llanto del joven Apolo cuando vio a su amada Dafne convertida en laurel por su padre Ladón, quien la ayudó así a zafarse de un amor que ella rechazaba.

No temerá la Parca⁹²⁴ y a su hilo;
10 ser immortal defiende el fiero asalto
por su tan rica vena y dulce estilo.

Y buela ya su pluma tan por alto
que tiñe con embidia el Tajo, el Nilo,
y aun quedará en loalle qualquier falto.⁹²⁵

924 Cada una de las tres deidades mitológicas que, mediante su hilado, rigen el curso de la vida y el final de esta.

925 *falto*: 'escaso', 'corto' (en elogios).

Apéndice III

[Segundo soneto de nueva incorporación en ZM como
paratexto prefacial.]

SONETO DE JAYME GUIRAL⁹²⁶ AL AUCTOR⁹²⁷
Y AL INTÉRPRETE⁹²⁸

- Si mucho deve el mundo a Tholomeo,⁹²⁹
origen principal de astrología,
velando tanto tiempo noche y día
mostrando el cielo al mundo y su meneo;
- 5 si gran luz dio a los siglos, según leo,
Platón con enseñar philosophía,
y el dulce griego con su poesía⁹³⁰
y el regalado⁹³¹ Ovidio, como veo,
- no menos Ausiàs March, el valenciano,
10 en lengua lemosina⁹³² dio tal lumbre
con su lición que el mundo fue ilustrado.

926 Para la identidad del personaje, ver “Introducción”, apartado 7.

927 Ausiàs March.

928 Jorge de Montemayor.

929 Astrónomo griego del s. II.

930 Alusión a Homero.

931 *regalado*: ‘deleitoso’.

932 *lengua lemosina*: ver nota 48.

El gran Montemayor, hoy más que humano,
lo da tan casto y llano que la cumbre
merescen el origen⁹³³ y el traslado.⁹³⁴

933 *el origen*: 'el texto original'.

934 *traslado*: 'la traducción'.

Apéndice IV

[Tercer soneto de nueva incorporación en ZM como
paratexto prefacial.]

SONETO EN QUE EL LIBRO MUESTRA EL CONTENIDO QUE TIENE
POR SER TRADUZIDO DE MONTEMAYOR

Agora estoy alegre y muy ufano,
agora mi plazer está cumplido,
pues estoy como devo traducido
por mano del poeta lusitano.⁹³⁵

- 5 El casto y alto hablar del valenciano
mi fama en muchas partes á tendido,⁹³⁶
mas muy gran perfección se me ha añadido
poniendo este poeta en mí su mano.

- Ninguna traducción me conviniera
10 si la suya este solo me negara,
y así en mi lengua siempre me estuviera.

Y, si Montemayor me compusiera,
también ni más ni menos me faltara
que solo Ausías⁹³⁷ March me traduxera.

935 Obviamente, Jorge de Montemayor, que había nacido en Portugal.

936 *á tendido*: 'ha extendido'.

937 Editamos *Ausías* y no *Ausiàs* para evitar que el verso resulte hipométrico.

Apéndice V

[Cuarto soneto de nueva incorporación en ZM como
paratexto prefacial.]

SONETO EN EL QUAL ESTÁ EL NOMBRE DE MONTEMAYOR POR ORACION, DICTIONES,⁹³⁸ SÍLLABAS Y LETRAS

MONTE MAYOR que todos los del suelo,
odorífero en fructo más qu-el huerto
nombrado de Athalante, que por cierto
tuvieron que sostuvo el amplo cielo.⁹³⁹

5 En verano con fresco das consuelo,
mas en invierno es cálido tu puerto,
ado las musas, todas de concierto
y pacto, an hecho casa al dios de Delo.⁹⁴⁰

¡O, cómo los antiguos, si te vieran,
10 rindiendo a ti la fama de Parnaso,
MON-TE te hizieran de sus sacras nimphas!

938 *dictiones*: 'palabras'.

939 Alusión al titán mitológico Atlante o Atlas, a quien Zeus condenó a sostener las columnas sobre las que se creía que se asentaba el cielo, muy cerca del jardín de las Hespérides, el "huerto nombrado de Athalante".

940 El dios de Delos –aquí *Delo*, por exigencia de la rima– es Apolo (ver nota 922).

Tengo por cierto qu·ellos concedieran
MA-YOR patada dar en ti Pegaso,⁹⁴¹
YOR a más abundantes ser sus nimphas.⁹⁴²

941 Caballo alado de la mitología griega, a quien Zeus llevó al Olimpo. De una coz que dio al monte Helicón, surgió la fuente Hipocrene, consagrada a las Musas (ver nota 920).

942 nimphas] limphas *ZM*.

Apéndice VI

*[Quinto soneto de nueva incorporación en ZM como
paratexto prefacial.]*

MARCOS DORANTES⁹⁴³ A MOSSÉN AUSIÀS MARCH

Soneto

D·estos varios affectos que stampados
estavan, Ausiàs March, en vuestro pecho,
se da claro a entender quán satisfecho
quedó amor de los ver assí empleados.

5 Aquí mil accidentes⁹⁴⁴ derramados
están, quál de plazer, quál de despecho,
quál de sobrado amor y quál de estrecho,
según dentro en vuestra alma están fixados.

Y assí como hasta agora nadie ha havido
10 que yguale a vuestro claro entendimiento,
a quien el universo está rendido,

943 Ver "Introducción", apartado 7.

944 *accidentes*: 'sentimientos'.

ninguno como vos con tal conuento⁹⁴⁵
cantará de subjecto⁹⁴⁶ tan subido,
ni hará de amor tan grande fundamento.

945 *conuento*: 'armonía'.

946 *subjecto*: 'tema'.

Apéndice VII

[Sexto soneto de nueva incorporación en ZM como
paratexto prefacial.]

DEL MESMO⁹⁴⁷ AL LECTOR

Si adelgazar⁹⁴⁸ pretendes el sentido
y ver tu entendimiento mejorado,
aquí verás, lector, muestra y dechado⁹⁴⁹
para le engrandecer y hazer subido.

- 5 Si le quieres cobrar, si está perdido,⁹⁵⁰
de imperfecto hazer perficionado,
aquí levanta el ánimo anegado
y en baxos pensamientos submergido.

- Mas mira que, en qualquier d-estos conceptos
10 que de amor Ausiàs March nos dexó scriptos,
nos puso aqueste aviso soberano:

“Ningún grosero lea mis scriptos,
que no le podrán ser jamás acceptos⁹⁵¹
ni quiero que los toque con la mano.”

947 Es decir, de Francisco Marcos Dorantes, el mismo autor del soneto anterior (ver “Introducción”, apartado 7, para la identidad del personaje).

948 *adelgazar*: ‘afinar’.

949 *dechado*: ‘ejemplo’.

950 Tanto *cobrar* como *perdido* se refieren a *ánimo* (v. 7).

951 *acceptos*: ‘gratos’.

Apéndice VIII

[Séptimo soneto de nueva incorporación en ZM como
paratexto prefacial.]

DIEGO DE FUENTES⁹⁵² AL POETA

Soneto

Ausiàs Marco, poeta celebrado,
con quien las nueve⁹⁵³ muestran tanto zelo
que en el Parnaso, alçando más tu buelo,
al parangón de Apolo te han sentado.

- 5 Si el griego⁹⁵⁴ con razón fue laureado
con el de Mantua⁹⁵⁵ egregio acá en el suelo,⁹⁵⁶
negar no se te puede allá en el cielo
el ser qu·el cabalino⁹⁵⁷ don te ha dado.

952 Para la identidad del personaje, ver “Introducción”, apartado 7.

953 *las nueve*: se refiere a las Musas.

954 *el griego*: referencia a Homero.

955 *el de Mantua*: alusión a Virgilio.

956 *en el suelo*: ‘en la tierra’, ‘en el mundo terrenal’.

957 Adjetivo aplicado indistintamente a elementos de la mitología griega tales como el caballo Pegaso, el monte Helicón o la fuente Hipocrene. Con él se alude aquí, en concreto, a la inspiración artística que otorgaban Apolo y las Musas, habitantes del monte Helicón, próximo al Parnaso, por cuya ladera discurrían las aguas de la fuente señalada.

Las Parcas⁹⁵⁸ solo el hilo de tu hystoria
10 cortar con su cuchillo bien pudieron,
mas no triunfar de tu immortal memoria.

¡O Marco! ¡Y qué tan pocos⁹⁵⁹ Marcos fueron
los que de Marco llevan la victoria,
por bien que del Hypocrene⁹⁶⁰ bevieron!

958 Ver nota 924.

959 tan pocos] tampoco *ZM*.

960 Ver nota 920.

Apéndice IX

[Octavo y último soneto de nueva incorporación en ZM como paratexto prefacial.]

DIEGO DE FUENTES⁹⁶¹ A MONTEMAYOR

Soneto

¡O montes Calpe, y Etna y Elicona;
Cáucaso, Olimpo, montes afamados;
vos, Yda y Maratón! Hoy soys honrrados
con un Montemayor no sin corona,

- 5 que fama, laureado, le pregona
con premio entre poetas laureados.
¡O, montes de tal monte acompañados!,

961 Para la identidad del personaje, ver el apartado 7 de nuestra “Introducción”.

¿qué days que al sacro Monte no perdona? ⁹⁶²

Regó la cristalina⁹⁶³ su tempero,⁹⁶⁴
 10 tan fértil qual le pinta su dechado,
 do Flora⁹⁶⁵ y Pomona⁹⁶⁶ contentas biven.

¡O Monte tal que, ya en el Emisphero,⁹⁶⁷
 es un jardín de musas celebrado
 a quien se rendirán quantos escriven!

15 Fin.

962 A lo largo de los vv. 1-8, se mencionan célebres montañas relacionadas con sendos mitos. En el monte Calpe, ubicado en la costa africana del estrecho de Gibraltar, Hércules situó una de las dos columnas que erigió para conmemorar la proeza de haber conseguido separar Europa de África. En el Etna (Sicilia) se hallaba el volcán habitado por Hefesto, dios de la forja y del fuego. El Helicón, próximo al monte Parnaso (Beocia), estaba consagrado a las musas y por él discurrían las aguas de las fuentes Aganipe e Hipocrene. El Cáucaso, entre el mar Negro y el Caspio, era uno de los pilares sobre los que se asentaba el orbe. El Olimpo, el monte más alto de Grecia, era el lugar en que habitaban todos los dioses, presididos por Zeus. Por su parte, en una cueva del Ida, el monte más alto de Creta, había nacido Zeus. Finalmente, Maratón es quizá el monte Pentélico, cerca del cual pasaba uno de los caminos que llevaba de Atenas al demo ático homónimo. El juego literario que aquí se nos presenta consiste en parangonar elogiosamente al autor portugués, fallecido en 1561, con todas estas cimas de claras connotaciones grandiosas, a las que ahora viene a unirse este “monte mayor / Montemayor” singular.

963 Posible alusión a la fuente o manantial Hipocrene (ver nota 920).

964 *tempero*: ‘tierra propicia para la siembra y producción de frutos’.

965 *Flora*: en la mitología romana, diosa de las flores y la fertilidad.

966 *Pomona*: en la mitología romana, diosa de las frutas, los árboles frutales, los jardines y las huertas.

967 Aquí, *Hemisfero* significa ‘el otro mundo’, ‘el más allá’, en alusión al hecho de que Montemayor ya había fallecido.

Apéndice X

[Breve nota biográfica de Ausiàs March que incorporan ZM.]

LA VIDA DEL POETA POR DIEGO DE FUENTES,⁹⁶⁸ TRASLADADA DE SUS ANTIGUOS ORIGINALES

En la famosa y muy antigua ciudad de Barcelona, tenía su natural habitación un noble cavallero y generoso, al qual llamavan mossén Pedro Marco. Este valeroso cavallero, por medio de sus muchas y muy adornadas virtudes que en sí encorporadas hazían continua habitación, casó con una señora de no menos virtuosas partes y nobles raíces, a la qual por nombre llamavan Leonor Ripol.

Estos dos señores, teniendo en el reyno de Valencia dos lugares, el uno llamado Veniarjó y el otro Pardines, con algunos otros lugarillos y alquerías, paresciéndoles ser justa y muy razonable cosa trasplantar⁹⁶⁹ en este reyno su natural, lo hizieron de-sta manera, por que, dexando su propia patria, se fueron a Valencia, donde, al cabo de algunos días, en ella la noble señora concibió y parió un hijo, al qual por nombre pusieron Ausiàs Marco.

Plugo a la divina magestad qu-el nascido niño, caminando por la senda no poco estrecha de la vida con ayuda de la paterna exortación, después de la inspiración divina, no tan solamente se contentó llegar al parangón con las virtudes de sus viejos padres, pero⁹⁷⁰ aventajose en tal manera que, con su trabajoso estudio, alcanzó grandes premios por las escuelas. Y tanto caminó por este tan honrrado trabajo que, después de por muchas excellencias suyas, fue laureado por poeta no menos affamado que lo fue el doc-

968 Para la identidad del personaje, ver “Introducción”, apartado 7.

969 trasplantar] transplantar *M*.

970 *pero*: ‘sino que’.

tíssimo Francisco Petrarca en nuestros tiempos.⁹⁷¹ De cuyo origen no poca razón tendrían los cavalleros de oy de le procurar imitar en algunos passos, y no dexar estas artes en poder de los siervos, pues no en balde⁹⁷² fueron dichas liberales sino por ser dedicadas para solamente los libres.

Acontesció que, como los que en esta profesión para, algunas vezes, con más levantado estilo mostrar la fuerça y licor de sus versos toman honestos amores, d-este modo mismo haziéndolo el doctíssimo poeta, se enamoró de una dama no menos discreta que hermosa llamada Teresa Bou, nacida en la misma ciudad de Valencia; cuya discreta victoria y alta erudición fue parte para que nuestro laureado poeta, en sus altos y más que incomprehensibles versos,⁹⁷³ cantasse las excelencias y grandes maravillas d-esta muy noble señora,⁹⁷⁴ según que por ellos más largamente parescerá.⁹⁷⁵

971 Obviamente, no se alude a Petrarca como poeta coetáneo de quien escribe (s. XVI), sino a la revalorización que este alcanzó en el Renacimiento.

972 en balde] embalde ZM.

973 Interesante alusión a la complejidad hermenéutica de las poesías de Ausiàs March.

974 señora] senora Z.

975 *parescerá*: 'se manifestará'.

Apéndice XI

[Primer paratexto prefacial exclusivo de M, previo a los que este testimonio comparte con Z.]

PARECER QUE DIO EL MAESTRO JUAN LÓPEZ DE HOYOS⁹⁷⁶

Por mandado de Vuestra Alteza, he visto este libro de poesía del famoso poeta Ausiàs March, el qual es poeta español y escribió en lengua lemosina, que es lengua entre catalana y valenciana. Está traducido en castellano por Jorge de Montemayor.

En lo que toca a sus conceptos es tan subido que los de muy delicado juyzio creen que Petrarca tomó muchos, de los muy delicados que tiene, d'este autor.⁹⁷⁷

Es digno de ser impresso. En todo lo demás va muy correcto y digno de que sus buenos conceptos se vean y sepan, pues son de hombre de nuestra España que es valenciano.

Y porque este es mi parecer etc.

976 Sacerdote y catedrático de Gramática en Madrid, donde nació entre 1530/40 y murió en 1583. Maestro de Miguel de Cervantes.

977 López de Hoyos demuestra desconocer absolutamente los marcos cronológicos respectivos de Petrarca (1304-1374) y de Ausiàs March (1400-1459), ya que, de no ser así, difícilmente hubiera podido incurrir en el craso error de avalar que el escritor de Arezzo se había inspirado en el valenciano. Sin duda, el origen de tan peregrina afirmación procede de una mala lectura de “La vida del poeta”, de Diego de Fuentes, incorporada en *ZM*, en la cual se dice que Ausiàs March “fue laureado por poeta no menos affamado que lo fue el doctíssimo Francisco Petrarca en nuestros tiempos”; tal afirmación ha de interpretarse como que el autor valenciano había sido valorado, más de un siglo atrás, en la misma medida en que lo había sido Petrarca en la época en que el biógrafo escribe su breve apunte (1578), es decir, en pleno Renacimiento.

D·este estudio y casa de V. A., a veynte y uno de agosto de mil quinientos y setenta y ocho años.

El Maestro Juan López de Hoyos.

Apéndice XII

[Segundo paratexto prefacial exclusivo de M, previo a los que comparte con Z: licencia de impresión de la edición de 1579.]

Yo, Alonso de Vallejo, secretario del Consejo de Su Magestad, doy fe que, habiéndose presentado por Gaspar de Ortega, librero estante en esta corte, ante los señores del Consejo de Su Magestad, un libro intitulado *Las obras del excelente poeta Ausiàs March*, y visto por los dichos señores, y como en el dicho libro se hizo la diligencia que la pragmática⁹⁷⁸ que agora nuevamente por Su Magestad hecha dispone, le dieron licencia para que le pueda imprimir por esta vez, sin incurrir en pena alguna, con tanto que la impresión se haga conforme al original que presentó en Consejo, que van rubricadas todas las hojas de mi rúbrica y firmadas, al fin, de mi nombre. Y, después de impresso, no le pueda vender ni venda, sin que primero se trayga al Consejo para que se vea si la dicha impression está conforme al original, y se tasse el precio a que uviere de vender cada volumen, so pena de caer e incurrir en las penas contenidas en la dicha pragmática.

Y, de mandamiento de los dichos señores y pedimento de dicho Gaspar de Ortega, di esta fe, que es fecha en la villa de Madrid, a veynte y cinco días del mes de octubre de mil y quinientos y setanta y ocho años.

Alonso de Vallejo

978 Antigua disposición legal.